

C. L. O.

THE
T R E A S U R E
OF THE
FRENCH *and* ENGLISH
L A N G U A G E S.

[Price 2s. 6d.]

T R E A S U R E

FRENCH AND ENGLISH

T R E A S U R E
L A N G U A G E

A VOCABULARY OF THE
FRENCH AND ENGLISH

COMMON FRENCH AND ENGLISH

L A N G U A G E

By LEWIS CHAMBERLAIN

The NINTH EDITION

L O N D O N

Printed for J. ALLEN, 1, Bouverie Street, London.
B. LAW, G. G. and J. ROBERTSON, 1, Cannon Row, London.
P. BIRNIE, 1, New Street, London.

THE *L. Rotch*
TREASURE

OF THE
FRENCH and ENGLISH
LANGUAGES:

CONTAINING,

- | | |
|--|--|
| I. A VOCABULARY,
FRENCH and ENGLISH. | useful Subjects. |
| II. COMMON FORMS of SPEECH
upon the most familiar and | III. A Collection of PRO-
VERBS, COMMON SAYINGS,
MAXIMS, &c. |

Being equally necessary to the *French*, and other Foreigners, understanding *French*, to learn *English*; and the best, it not the only, Help extant for them to attain to the Knowledge of it.

By LEWIS CHAMBAUD.

The NINTH EDITION, Corrected and Improved.

LONDON:

Printed for P. VAILLANT, J. RIVINGTON and Sons, T. LONGMAN,
B. LAW, G. G. J. and J. ROBINSONS, T. CADELL R. BALDWIN,
P. ELMSLY, J. BEW, and W. LOWNDES.

M.DCC,XCIV.



P R E F A C E.

IF it were possible to learn a language otherwise than grammatically, and after the manner which I have proved to be the only effectual one, in the Preface to my Grammar, this book would serve the purpose: since it contains not only the words, but also the forms of speech upon the common topicks of life, and most of the idioms of the two languages, in a method not to be paralleled in any book extant.

In the first part, I have reduced all the nouns of the French tongue under twenty-five or twenty-six heads. I have set down before in the Grammar, complete lists of all the adverbs; all the prepositions, conjunctions, and verbs, except those of the first and second conjugation, which are in this Vocabulary, with the adjectives: so that this book comprehends really all the words of the language, of which the best vocabularies extant do not contain the twentieth part; and such words as are not to be found in Boyer's Dictionary, though of things daily used, and mentioned in conversation. This is not to be wondered at, if it is considered, that if the various significations of words, their compounds and derivatives, and the sentences of ex-
amples

P R E F A C E.

amples and phrases, were suppressed from Dictionaries, they would be reduced to a very small compass, to no larger a volume than this Vocabulary.

But it is not only on account of its copiousness, but also of its exactness, that this Vocabulary is preferable to all the others. We read in other Vocabularies,

<i>du Carol, ou Corail,</i>	Coral.
<i>les Agrez, ou Agreils,</i>	the Rigging (of a ship).
<i>le Siribord, ou Tribord,</i>	the Starboard.
<i>des Beignets, ou Bignets,</i>	Fritters.
<i>un Cirier, ou Ciercier,</i>	a Wax-chandler.
<i>un Herbaliste, ou Herberiste,</i>	one that sells simples.
<i>un Clinquailleur, ou Quinquailleur,</i>	a Haberdasher (of small Wares).
<i>des Gémeaux, ou Jumeaux,</i>	Twins.
<i>un Eturgeon, ou Étourgeon,</i>	a Sturgeon.
<i>un Colombier, ou Pigeonnier,</i>	a Pigeon-house.
<i>une Cassette, ou un Coffre fort,</i>	a Box.
<i>de la Pluche, ou de la Panne,</i>	Plush.
<i>du Jayet, Jiet, Jais, ou Jay,</i>	Jeat, &c.

By the conjunctive particle *ou* (or) thus used, those writers must mean that either the two words are good French, and differently used, as in *une mouche, à muer, ou une abeille*, a bee, or that they do not know which of the two is the right French; for in the afore-said words either of the two is wrong. But what if they positively mislead the learners into errors, as in *assiette à mauchettes* for *parle-mouchette*, a snuffers-pan, *boutiquier* for *homme de boutique*, a shop-keeper, *poëtesse* for *poète*, a woman poet, &c. ? What if both words coupled with *ou* are bad French, as *éturgeon, ou étourgeon*, for *esturgeon*, a sturgeon, *culliere, ou couliere, ou cueillere*, for *une cullier*, a spoon, &c. or if the gender prefixed to them is false, as in *du glu*, bird-lime, *une canvercle*, a lid, &c. ?

In compiling this Vocabulary, I have consulted *Messieurs de l'Académie Française*, concerning such words as might be doubtful; and the learner may depend upon the propriety of all the words therein contained.

The

P R E F A C E

The second part contains familiar forms of speech, upon the most useful subjects of life. This goes under the name of Dialogues in the other Grammars: and I have seen some containing very near a hundred of those Dialogues, which could have very well been reduced to a dozen, by suppressing the numberless tedious repetitions of *oui monsieur, non madame, votre service*, and such like stuff, inserted for want of better materials. One *Arnaut*, who seemed to lament very much the case, and endeavoured to redress it, wrote some years ago a set of dialogues, seemingly better than the others, but in truth full of bad language, and barbarous way of speaking: which shews that he was no more qualified for the task, than those against whom he inveighed so bitterly.

The forms of speech offered here to the learner, contain the ordinary, natural, and familiar ways of expressing one's self among the polite sort of people, upon the most useful subjects. The first part of this book contains the first import, and signification, of the words. In the second, they are used in another signification, though proper to familiar speaking, and making the idiom of daily discourse and conversation. Thus the first import of *sage* is *wise*: yet *soyez sage* (an admonition to a child) is the idiom of *French*, for *be good, don't be rude*, both *French* and *English* being the most natural way of expressing one's self to a child in such a case. More examples would be needless: and I presume, the reading of the *English* only will make any body entertain a favourable opinion of the *French's* being the most natural and fitting that can be adapted to the purpose, if they allow me to be master of my language.

The politeness of a language (says *Mr. l'Abbé le Blanc*) consists in manners of expression different from those of the common people, without any affectation: and a language is more or less polite, according to its having more or less of those manners of expression and forms of speech, which are neither affected nor vulgar. In *France*, we avoid nothing so much as to speak as the common people do. There are really, as it were, two languages in the *French* tongue; the one spoken by well-bred people, the other by the vulgar; and people's education is presently known by their speaking. The common manners of expression must be

P R E F A C E.

be known to foreigners, to understand the people speak; and the polite one is to express themselves by. I have taken particular care to insert in the forms of speech these polite ways of speaking, which are not to be found in any book extant.

The collection of Proverbs and Common Sayings, which make the third part of this book, is likewise the largest extant.

VOCABULARY,

FRENCH and ENGLISH.

Des Choses en Général.

Of Things in general.

DIEU, *God.*
 le Créateur, *the Creator.*
 la Création, *the Creation.*
 la Nature, *Nature.*
 l'Univers, *the Universe.*
 les Créatures, *Creatures.*
 un être, *a Being.*
 le Genre Humain, *Mankind.*
 un Animal, *a living Creature.*
 les Animaux, *the Animals, the dumb creatures.*
 les Reptiles, *the creeping things.*
 une Chose, *a Thing.*
 la Matière, *Matter.*
 la Forme, *the Form.*
 l Figure, *the Figure.*
 la Manière, *the Manner.*
 le Genre, *the Kind.*
 l'espèce, *the Species.*
 la Sorte, *the Sort.*
 l'individu, *individuum, an individual.*

une Substance, *a Substance.*
 l'Accident, *the Accident.*
 la Différence, *the Difference.*
 le Propre, *the Property, or*
 les Propriétés } *peculiar quality*
 d'une chose, } *of a thing.*
 le Tout, *the Whole.*
 une Partie, *a Part.*
 un Nom, *a Name.*
 un Surnom, *a Surname.*
 un nom de baptême, *a Christening name.*
 un nom de guerre, *a supposititious or travelling name.*
 une Marque, *a Mark.*
 une Cause, *a Cause.*
 un Lieu, *a Place.*
 l'espace, *the Space.*
 le Vide, *Vacuum.*
 le Néant, Rien, *Nothing.*

II.

Du Monde.

Of the World.

le Monde, *the World.*
 le Chaos, (*pr. Kaô.*) *the Chaos.*
 B *une*

une Masse,	<i>a Mass, or Lump.</i>	de l'eau de fontaine, de l'Eau	<i>Spring-water.</i>
les élémens,	<i>the Elements.</i>	de source,	
la Terre,	<i>the Earth.</i>	de l'Eau de rivière,	<i>River-water.</i>
la Terre Ferme,	<i>Terra Firma.</i>	de l'Eau de puits,	<i>Pump-water.</i>
le Continent	<i>the Continent.</i>	l'Océan,	<i>the Ocean.</i>
une Montagne,	<i>a Mountain.</i>	la Mer,	<i>the Sea.</i>
un Mont,	<i>a Mount.</i>	un Bras de Mer,	<i>an Arm of the Sea.</i>
un Coteau,	<i>a Hill.</i>	un Détroit,	<i>Streights.</i>
une Colline,		un Golfe,	<i>a Gulf.</i>
le Haut d'une montagne,	<i>the Top, the Summit of a Hill.</i>	une Baie,	<i>a Bay.</i>
le Sommet,	<i>a Cliff, the Declivity of a hill.</i>	une Anse,	<i>a Creek.</i>
la Pente d'une montagne,		une Petite Baie,	
une Chaîne de montagnes,	<i>a Ridge of Mountains.</i>	un Port,	<i>a Port, Haven,</i>
une Hauteur,	<i>a hillock, a little hill.</i>	un Havre,	<i>Harbour.</i>
une éminence,	<i>a Bank.</i>	un Mole,	<i>a Mole, or Pier.</i>
une Vallée,	<i>a Valley.</i>	un Courant,	<i>a Current, a Stream.</i>
un Vallon,	<i>a Dale.</i>	la Marée,	<i>the Tide.</i>
une Plaine,	<i>a Plain.</i>	le Flux,	<i>the Flowing.</i>
de la Terre glaise,	<i>Potter's earth.</i>	le Reflux,	<i>the Ebb.</i>
de l'Argile,	<i>Clay.</i>	le Bord,	<i>de la mer, the</i>
du Sable,	<i>Sand.</i>	le Rivage,	<i>Sea shore.</i>
du Gravier,	<i>Gravel.</i>	le Fond,	<i>the Bottom.</i>
du Gros Sable,		la Vase,	<i>the Slime.</i>
du Sablon,	<i>small Sand.</i>	une île,	<i>an Island.</i>
du Sable mouvant,	<i>Quick-sand.</i>	une Presqu'île,	<i>a Demi-island.</i>
du Grès,	<i>very small sand made of a sort of brown free stone.</i>	une Péninsule,	<i>a Peninsula.</i>
un Rocher,	<i>a Rock.</i>	un Isthme,	<i>a Isthmus, a Neck of land.</i>
un Roc,		un Cap,	<i>a Cape.</i>
une Roche,	<i>the Crag, or the Top of a high rock.</i>	un Promontoire,	<i>a Promontory.</i>
la Cime d'un rocher,		un Banc de sable	<i>Sands.</i>
de la Rocaille,	<i>Rock-work.</i>	des écueils,	<i>a Shelf, or Rock.</i>
du Coquillage,	<i>Shell work.</i>	une Basse,	<i>Shallows, Flats.</i>
un Tremblement de Terre,	<i>an Earthquake.</i>	une Vague,	<i>a Wave.</i>
un Volcan,	<i>a Volcano.</i>	les Flots,	<i>the Billows.</i>
l'Eau,	<i>the Water.</i>	un coup de mer,	<i>a Surge, a Sea, Billows of the Sea.</i>
		un Fleuve,	<i>a River.</i>
		une Rivière,	

la Source, {	<i>The Spring, or Fountain-head.</i>	un Lac,	<i>a Lake.</i>
le Courant d'une rivière, }	<i>the Stream.</i>	un Marais,	<i>a Marsh, or Fen.</i>
le Fil de l'eau }		un Marécage,	<i>a Marshy place.</i>
le Lit d'une rivière, }	<i>the Channel.</i>	une Saline,	<i>a Salt Pit,</i>
le Confluent de deux rivières, }	<i>the meeting of two rivers, the fall of one river into the sea.</i>	un marais salant, }	<i>or Marsh.</i>
	<i>the Mouth, or Entrance of a river into the sea.</i>	un étang,	<i>a Pool, a Pond.</i>
P'Embouchure, }		un Réservoir *, }	<i>a Fish Pond,</i>
		un Vivier, }	
		la Bonde d'un étang, ou d'une écluse. }	<i>a Dam, the Lock of a Pond, or the Floodgate.</i>
		une Mare d'eau, }	<i>a Pool, a Hole full of standing Water.</i>
		un Abreuvoir, }	<i>a Place for Watering Horses.</i>
un Torrent,	<i>A Brook.</i>	la Bourbe,	<i>the Mud.</i>
un Précipice, }	<i>a bottomless pit,</i>	le Limon,	<i>the Slime.</i>
un Gouffre, }	<i>or,</i>	un Gué,	<i>a Ford, or Shallow.</i>
un Abyme, }	<i>an Abyss.</i>	un Quai, ou port de rivière, }	<i>a Wharf, or Key.</i>
un Tournant d'eau, a Whirlpool.		l'Air,	<i>the Air.</i>
une Bulle,		le Ciel,	<i>Heaven.</i>
une Bouteille (qui se forme sur l'eau) }	<i>a Bubble.</i>	le Firmament,	<i>the Sky.</i>
un Débordement, an Overflowing		le Ciel Empiré, }	<i>the Empyrean Heaven.</i>
une Inondation, an Inundation.		le Ciel étoilé, the starry Heaven.	
une Digue, a Dike.		les Astres, }	<i>the Stars.</i>
une écluse, a Sluice.		les étoiles, }	
une Ravine, }	<i>a great flood, a gullet, or a ditch made by a water-flood.</i>	une étoile fixe,	<i>a fixed Star.</i>
la Rive, }	<i>d'une rivière, the</i>	une étoile errante, }	<i>an Errant, or wandering Star.</i>
le Bord, }	<i>bank of a river.</i>	une étoile courante, }	<i>a shooting Star.</i>
une Chaussée, }	<i>a Causey, or Causeway.</i>	une Planète,	<i>a Planet.</i>
une levée de terre, }	<i>a Mole, a Bank.</i>	une Comète, }	<i>a Comet, or Blazing Star.</i>
un Canal, a Canal, or Channel.		une Constellation, a Constellation.	
une Fontaine, a Fountain.		la Voie lactée, the Milky-way.	
une Source, a Spring.		l'Orient, ou l'Est, the East,	
un Ruisseau, a Rivulet.		l'Occident, ou l'Ouest, the West.	
un Puits, a Well.			
le Bord d'une fontaine, ou d'un puits, }	<i>the Brim of a Fountain or Well.</i>		

* Un Réservoir is also a Waterhouse.

le Midi, ou le Sud,	<i>the South.</i>	la Gelée,	<i>the Frost.</i>
le Septentrion, ou } le Nord,	<i>the North.</i>	une Gelée blanche,	<i>Hoar Frost.</i>
l'Équateur,	<i>the Equator.</i>	le Dégel,	<i>the Thaw.</i>
le Zodiaque,	<i>the Zodiack.</i>	la Glace,	<i>the Ice.</i>
un Signe,	<i>a Sign.</i>	la Glace qui pend } aux gouttières, aux } toits, &c.	<i>Icicle.</i>
le Méridien,	<i>the Meridian.</i>	du Verglas,	<i>Glazed Frost.</i>
un Tropicque,	<i>a Tropic.</i>	un Brouillard,	<i>a Mist, or Fog.</i>
un Degré,	<i>a Degree.</i>	la Rosée,	<i>the Dew.</i>
un Globe,	<i>a Globe.</i>	le Serein,	<i>the Damp, Mildew; a dampish and unwhole- some vapour, that falls after sun-set.</i>
une Sphère,	<i>a Sphere.</i>	la Nielle,	<i>a Blast.</i>
les Pôles du } monde,	<i>the Poles of the world.</i>	la Bruine,	<i>a Rime.</i>
le Pôle Arctique,	<i>the Arctic Pole.</i>	une Vapeur,	<i>a Vapour.</i>
le Pôle An- } tarctique,	<i>the Antarctic Pole.</i>	une Exhalaison,	<i>an Exhalation.</i>
le Zénith,	<i>the Zenith.</i>	une Goute,	<i>a Drop.</i>
le Nadir,	<i>the Nadir.</i>	le Tonnerre,	<i>Thunder.</i>
un Climat,	<i>a Climate.</i>	la Foudre,	<i>a Thunder-bolt.</i>
une Zône,	<i>a Zone.</i>	un Coup de } tonnerre,	<i>a Clap of Thunder.</i>
la Zône torride,	<i>the torrid Zone.</i>	un éclair,	<i>Lightning, a flash of Lightning.</i>
les Zônes tem- } pérées,	<i>the temperate Zones.</i>	l'Arc-en-ciel,	<i>the Rainbow.</i>
les Zones gla- } ciales,	<i>the frozen Zones.</i>	le Vent,	<i>the Wind.</i>
l'Horison,	<i>the Horison.</i>	un Tourbillon de } vent,	<i>a Whirlwind.</i>
un Hémisphère,	<i>an Hemisphere.</i>	un Ouragan,	<i>a Hurricane.</i>
l'Atmosphère,	<i>the Atmosphere, or Ambient air.</i>	un petit vent,	<i>a gentle</i>
un Météore,	<i>a Meteor.</i>	un vent doux,	<i>Wind, a</i>
un Phénomène,	<i>a Phenomenon.</i>	un vent de bise,	<i>Breeze.</i>
une Nuée,	<i>a Cloud.</i>	un vent frais,	<i>a Gale, a fresh</i>
une Nue,			<i>Gale of Wind.</i>
un Nuage *	<i>a Shower.</i>	un Zéphir,	<i>a Zephyr.</i>
une Ondée,		le Vent d'Est,	<i>the East-Wind.</i>
une Giboulée,	<i>a Storm.</i>	le Vent d'Ouest,	<i>the West-Wind.</i>
un Orage,		le Vent de Nord,	<i>the North-Wind.</i>
une Tempête,	<i>a Tempest.</i>	le Vent de Sud,	<i>the South-Wind.</i>
un Déluge,	<i>a Deluge, or Flood.</i>	le Beau tems,	<i>the fair Weather.</i>
la Neige,	<i>the Snow.</i>	le Soleil,	<i>the Sun.</i>
la Grêle,	<i>the Hail.</i>		<i>les</i>

* Nuage is properly used for a thick and dark cloud; and nue chiefly in poetry.

les Rayons du } soleil,	<i>the Sun-beams.</i>	de la Braïse, {	<i>Small-coal, also large live Coals.</i>
la Lumière,	<i>the Light.</i>	un Brasier,	<i>a great clear Fire.</i>
la Lune,	<i>the Moon.</i>	des Mottes,	<i>Plots, or Peats.</i>
Nouvelle lune,	<i>New Moon.</i>	des Tourbes,	<i>Toorbs, or Turf.</i>
Pleine lune.	<i>Full Moon.</i>	un Tison ardent,	<i>a Fire-brand.</i>
le Croissant, {	<i>an increasing Moon, or the Moon in her increase.</i>	un Tison éteint, {	<i>a Brand quenched.</i>
le Déclin, ou } décours de la lune.	<i>the Wane of the Moon, or the Moon in her Wane.</i>	un Charbon vif, } ou allumé,	<i>a burning or live Coal.</i>
une Demi-lune,	<i>a Half-moon.</i>	un Charbon éteint,	<i>a dead Coal.</i>
une éclipse,	<i>an Eclipse.</i>	du Fraïsi, (charbon éteint & à demi consumé)	<i>Cinders.</i>
les Ténèbres,	<i>Darkness.</i>	de la Cendre,	<i>Asbes.</i>
l'Obscurité,	<i>the Dark.</i>	des Cendres chaudes,	<i>Embers.</i>
		le Chauffage,	<i>the Fuel.</i>
		un Incendie,	<i>a great Burning.</i>
		un Embrase- ment,	<i>a Conflagration.</i>

III.

De l'Homme & des Parties du Corps Humain.

Of Man and the Parts of a Human Body.

une Buche, {	<i>a Billet, or Log of Wood.</i>	un Homme,	<i>a Man.</i>
un Fagot,	<i>a Fagot.</i>	une Femme,	<i>a Woman.</i>
une Falourde, {	<i>a great Fagot of large Sticks.</i>	un Sexe,	<i>a Sex.</i>
un Coteret, {	<i>a Bundle of Sticks smaller than the Fa- lourde, and larger than the Fagot.</i>	le Sexe,	<i>the Fair Sex.</i>
de la Bourrée, } du menu bois,	<i>Brush Wood, or Bavin.</i>	un Enfant,	<i>a Child.</i>
des Copeaux,	<i>Chips.</i>	un petit Enfant,	<i>an Infant.</i>
du Charbon,	<i>Coals.</i>	un Poupon *,	<i>a Babe.</i>
du Charbon (de bois)	<i>Charcoal.</i>	un Enfant à la mamelles,	<i>a Sucking Child.</i>
du Charbon (de terre)	<i>Pit-coal.</i>		

* Poupon and Pouponne are also Terms
expressing Fondness, as Darling, Pretty, a
Chub.

un Garçon, (qui n'est pas marié),	<i>a Bachelor, or a single Man.</i>	le Crâne,	<i>the Scull.</i>
une Fille, (qui n'est pas mariée),	<i>a Maid.</i>	le Front,	<i>the Forehead.</i>
une Vierge,	<i>a Virgin.</i>	le Visage *,	<i>the Face.</i>
la Virginité,	<i>the Virginity.</i>	les Traits,	<i>the Features.</i>
un Jeune homme,	<i>a Youth, a Lad, a young Man.</i>	les Yeux,	<i>the Eyes.</i>
une Jeune fille *,	<i>a Lass, a young girl.</i>	un Œil,	<i>an Eye.</i>
les Jeunes gens,	<i>young people.</i>	le Coin de l'œil,	<i>the Corner of the Eye.</i>
un Vieillard,	<i>an Old Man.</i>	le Blanc de l'œil,	<i>the White of the Eye.</i>
un Homme âgé,	<i>a Man in years.</i>	la Prunelle,	<i>the Sght, or Apple.</i>
une Vieille,	<i>an Old Woman.</i>	la Rétine de l'œil,	<i>the Net of the Eye.</i>
une Vieille femme,	<i>a Woman in years.</i>	le Nerf optique,	<i>the optic, or visual nerve.</i>
une Femme âgée,	<i>old People or Folk.</i>	les Sourcils,	<i>the Eye-brows.</i>
les vieilles-gens,	<i>a tall Man.</i>	les Cils,	<i>the Eye-lashes.</i>
un grand homme,	<i>a Giant.</i>	la Paupière,	<i>the Eye-lid.</i>
un Géant,	<i>a short Man.</i>	le Nez,	<i>the Nose.</i>
un petit homme,	<i>a Dwarf.</i>	le Bout du nez,	<i>the Tip of the Nose.</i>
un Nain,	<i>a Pigmy.</i>	les Narines,	<i>the Nostrils.</i>
un Pigmée,	<i>the Boay.</i>	l'entre-deux des narines,	<i>the middle Part, or Bridge of the Nose.</i>
le Corps,	<i>the Members of Limbs.</i>	la Bouche,	<i>the Mouth.</i>
les Membres,	<i>the Trunk.</i>	les Lèvres,	<i>the Lips.</i>
le Tronc,	<i>the Head.</i>	la Lèvre supérieure,	<i>the Upper Lip.</i>
la Tête,	<i>the fore-part of the Head.</i>	ou de dessus,	<i>the Under Lip.</i>
le devant de la tête,	<i>the hinder-part of the Head.</i>	la Lèvre inférieure,	<i>the Teeth.</i>
le derrière de la tête,	<i>the Crown of the Head.</i>	ou de dessous,	<i>a Tooth.</i>
le Sommet de la tête,	<i>a Nod.</i>	les Dents,	<i>the Fore-teeth.</i>
un Signe de tête,		une Dent,	<i>the Jaw-teeth, the Grinders.</i>
		les Dents de devant,	
		les Dents molaires, ou mâchelières.	

* We also say, une fillette in Songs, and in comic and rural Poetry.

* Un Face is also used, but in jesting, and speaking of a large bluff Face; as also in this Expression, Face à Face, Face to Face.

les Oeillères, ou } canines,	<i>the Eye-teeth.</i>	la Gorge *, {	<i>the throat, or the fore-part of the Neck.</i>
les Dents incisives,	<i>the Incisors.</i>	le Sein,	<i>the Bosom.</i>
des Dents de lait,	<i>young teeth.</i>	une Mamelles, {	<i>a Breast, or Pap.</i>
une Surdent,	<i>a Gag-tooth.</i>	le Mamelon,	<i>the Nipple.</i>
les Alvéoles,	<i>the Sockets.</i>	la Poitrine, the	<i>Breast, the Chest.</i>
la sortie des dents, {	<i>the breeding of the teeth.</i>	le Ventre,	<i>the Belly.</i>
une dent qui branle,	<i>a loose tooth.</i>	le bas ventre,	<i>the lower Belly.</i>
de fausses dents,	<i>artificial teeth.</i>	la Panse,	<i>the Paunch.</i>
les Gencives,	<i>the Gums.</i>	le Nombril,	<i>the Navel.</i>
la Machoire, {	<i>the Chops, the Jaws, or Jaw-bone.</i>	la Ceinture,	<i>the Waist.</i>
la Langue,	<i>the Tongue.</i>	le Côté,	<i>the Side.</i>
le Palais de la bouche,	<i>the Palate.</i>	l'Aine,	<i>the Groin.</i>
les Joues,	<i>the Cheeks.</i>	les Flancs,	<i>the Flanks.</i>
une Fossète,	<i>a Dimple.</i>	la Hanche, the	<i>Hip, or Haunch.</i>
le Menton,	<i>the Chin.</i>	les Cuisses,	<i>the Thighs.</i>
la Barbe,	<i>the Beard.</i>	le dehors de } la cuisse, }	<i>the outside of the thigh.</i>
des Moustaches,	<i>Whiskers.</i>	le dedans de } la cuisse, }	<i>the inside of the thigh.</i>
du poil follet, {	<i>Down, downy beard, soft hair.</i>	l'os de la cuisse,	<i>the Huckle-bone.</i>
les Temples,	<i>the Temples.</i>	le Derrière,	<i>the Backside.</i>
les Oreilles,	<i>the Ears.</i>	le Fondement,	<i>the Fundament.</i>
le Trou de l'oreille,	<i>the Hole.</i>	le Genou,	<i>the Knee.</i>
le Tympan, the	<i>Drum of the ear.</i>	le Jarret,	<i>the Ham.</i>
les Cheveux, {	<i>the Hair of the head.</i>	la Rotule } du genou, }	<i>the Ball, or Whirl-bone of the Knee.</i>
une Chevelure,	<i>a Head of Hair.</i>	les genoux, quand } on est assis, }	<i>the Lap.</i>
une Boucle de } cheveux, }	<i>a Lock of Hair.</i>	la Jambe,	<i>the Leg.</i>
une Touffe, }	<i>a Tuft.</i>	le Mollet, le }	<i>the Calf of the Leg.</i>
un Flocon, }		Gras de jambe, }	<i>the Leg.</i>
le cou,	<i>the Neck.</i>	l'os de la jambe,	<i>the Shin.</i>
le Chignon, {	<i>the hinder-part of the Neck.</i>	le Pied,	<i>the Foot.</i>
la Nuque du cou, {	<i>the Nape of the Neck.</i>	le Coude-pied,	<i>the Instep.</i>
le Gofier *,	<i>the Throat.</i>	la Cheville du pied,	<i>the Ankle.</i>
la Pomme d'Adam,	<i>Adam's bit.</i>	le Talon,	<i>the Heel.</i>
		la Plante du } pied, }	<i>the Sole of the foot.</i>
		un Orteil,	<i>a Toe.</i>

* Le Gofier is properly the inside of the throat, or gullet.

* La Gorge is also used for a woman's chest, or breasts.

le gros orteil,	<i>the great toe.</i>	le Cœur,	<i>the Heart.</i>
les Doigts du pied,	<i>the Toes.</i>	le Poumon,	<i>the Lungs, or Lights.</i>
le Bras,	<i>the Arm.</i>	le Foie,	<i>the Liver.</i>
le Coude,	<i>the Elbow.</i>	la Rate,	<i>the Spleen.</i>
l'Aisselle,	<i>the Arm-pit.</i>	les Rognons,	<i>the Kidneys.</i>
l'épaule,	<i>the Shoulder.</i>	le Diaphragme,	<i>the Midriff.</i>
le Paleron,	<i>the Shoulder</i>	le Conduit de la } respiration, }	<i>the Wind-pipe.</i>
l'os de l'épaule, }	<i>blade.</i>		
la Main,	<i>the Hand.</i>	la Trachée artère,	<i>the Trachi-</i>
la Main droite,	<i>the right hand.</i>	le Sifflet,	<i>an artery,</i>
la Main gauche,	<i>the left hand.</i>		<i>the Wea-</i>
la Paume de }	<i>the Palm of the</i>		<i>sand pipe.</i>
la Main, }	<i>hand.</i>	l'estomac,	<i>the Stomach.</i>
le Creux de }	<i>the Hollow of the</i>	l'œsophage, }	<i>the Gullet, or</i>
la main, }	<i>hand.</i>	l'Orifice de }	<i>Mouth of the</i>
le Revers de }	<i>the Back of the</i>	l'estomac, }	<i>stomach.</i>
la main, }	<i>hand.</i>	le Creux de }	<i>the Pit of the</i>
le Poing,	<i>the Fist.</i>	l'estomac, }	<i>heart.</i>
le Poignet,	<i>the Wrist.</i>	les Entrailles,	<i>the Entrails.</i>
les Doigts,	<i>the Fingers.</i>	les Intestins, }	<i>the Bowels, or</i>
le Doigt index,	<i>the fore-finger.</i>	les Tripes, }	<i>the Guts.</i>
le Pouce,	<i>the Thumb.</i>	les petits boyaux,	<i>the small guts.</i>
le Doigt du }	<i>the middle-fin-</i>	la Vessie,	<i>the Bladder.</i>
milieu, }	<i>ger.</i>	le Sang,	<i>the Blood.</i>
		les Humeurs,	<i>the Humours.</i>
le Doigt annu-	<i>the marriage</i>	une Glande,	<i>a Gland.</i>
laire, }	<i>finger, the</i>	le Chyle,	<i>the Chyle.</i>
	<i>ring, or fourth</i>	la Pituïte,	<i>the Phlegm.</i>
	<i>finger.</i>	la Bile, }	<i>the Choler, bilious</i>
le petit doigt,	<i>the little finger.</i>		<i>matter.</i>
les Ongles,	<i>the Nails.</i>	le Fiel,	<i>the Gall.</i>
les Jointures,	<i>the Joints.</i>	le Lait,	<i>the Milk.</i>
les Nœuds,	<i>the Knuckles.</i>	l'Urine,	<i>the Urine.</i>
le Bout du doigt,	<i>the finger's end.</i>	les excréments,	<i>the Excrements.</i>
le Dos,	<i>the Back.</i>	la Sueur,	<i>the Sweat.</i>
l'épine du dos,	<i>the Back-bone.</i>	la Morve,	<i>the Snot.</i>
les Verté- }	<i>the Joints in the</i>	la Roupie,	<i>the Snivel.</i>
bres, }	<i>back-bone.</i>	la Salive,	<i>the Spittle.</i>
les Côtes,	<i>the Ribs.</i>		
les Reins, les Lombes,	<i>the Loins.</i>	un Crachat, }	<i>a Spittle, when</i>
un Squelette,	<i>a Skeleton.</i>		<i>it is out of the</i>
le Cerveau,			<i>mouth.</i>
la Cerveille, }	<i>the Brain.</i>		

une Larme,	a Tear.	des Marques de } Pock-holes.
des Larmes,	Tears.	petite vérole, }
la Crasse de la tête, the Dirt, the Dandriff.		une Glande, a Gland.
le Poil, { the Hair (on any part of the body, but the head.)		un Tic, { a convulsive Fit, or rather an ill Habit contracted not unlike convulsions.
la Chair,	the Flesh.	une Envie (marque a Mole,
la Peau,	the Skin.	qu'on apporte au or Spot
les Pores,	the Pores.	monde en nais- in the
un Muscle,	a Muscle.	sante) une Lentille, } body.
un Tendon,	a Tendon.	un Clou, a Boil.
une Mem- } a Membrane, or	Film.	un Furoncle, a Boil, a Felon.
brane, }		une Loupe, a Wen.
un Cartilage,	a Gristle.	une Dartre, { a Tetter.
les Fibres, } the Fibres, or	small strings.	{ a Ringworm.
un Nerf, a Nerve, or Sinew.		une Verrue, } a Wart.
une Artère,	an Artery.	un Porreau. }
une Veine,	a Vein.	des Envies (petits Flaws, or
la veine cave, the hollow vein.		filets qui s'élèvent rising skin
la veine Céphalique, { the Ce- phalic	vein.	de la peau autour about the
la Basilique, the Basilical vein.		des ongles) Nails.
les veines Mésé- } the Mesaraic	Veins.	un Polype, a Polypus.
raïques, }		la Galle *, the Itch.
les Vaisseaux Capil- } the Capil- lary veins.		la Gratelle, the Rash.
laires,		la Teigne, the Scurf.
les esprits vitaux, { the vital and	animal spi- rits.	la Rogne, the Scab.
& animaux, }		une Galle, a Scab.
un os, a bone.		la Chassie, Bleareyedness.
la Moelle, the Marrow.		une Laie sur l'œil, { a Web in the Eye.
Défauts du } Blemishes of the	body.	une Bosse, { a Bunch, or swell- ing in the Back.
corps, }		un Nez camus, a flat Nose.
une Ride, a Wrinkle.		un Nez aquilin, a Hawk's nose.
un Bouton, a Pimple.		Pied-bot, Crump-foot.
un Rubis, a red Pimple.		Propriétés, & } Properties and
une Ampoule, a Wheal.		Accidens } Accidents of
une Pustule, a Blister.		du corps, } the body.
des Taches de } Freckles.		la Santé, Health.
rouffeur, }		une Santé délicate, { a tender health.

* la Galle des chiens, is the Mange.

le Tempérament,	{	the Constitution.	la Moue,	Mouths.
Pembonpoint,	{	good Case, or Plight of the body.	le Ris,	the Laughter.
la Maigreur,	{	Leanness.	le Rire,	a Smile.
un beau coloris,	{	a fine complexion.	un Souris,	Weeping.
le Teint,	{	the Complexion.	les Pleurs,	a sour look.
la Rougeur,	{	the Red, or Redness.	l'Air chagrin,	Crossness.
la Paleur,	{	the Paleness.	la mauvaise humeur,	a Sigh.
des Cernes,	{	semi-circle black and blue under the eyes.	un Soupir,	a Groar.
l'Air,	{	the Air, the Looks.	un Gémissement,	Drowsiness.
la Mine,	{	the Mien.	l'Assoupissement,	Sitting up.
un homme de bonne mine,	{	a good-looking man.	la Veille,	Watching.
une personne de mauvaise mine,	{	an ill-looking man, or woman.	la Veillée,	the Sleep.
le Port,	{	the Carriage, Countenance.	le Sommeil,	Snoring.
la Démarche,	{	the Gait.	le Ronflement,	Drinking.
le Geste,	{	the Action, or Gesture.	le Boire,	a Dream.
la Vivacité,	{	the Liveliness.	un Songe,	Eating.
P'Enjoument,	{	the Sprightliness.	un Rêve,	Sleeping.
la Gaïeté,	{	the Gaïety.	le Manger,	the Breath, or Breathing.
la bonne humeur,	{	Good humour.	le Dormir,	Sneezing.
la Beauté,	{	Beauty.	le Souffle,	the Hickup.
les Charms,	{	Charms, or Agreeableness.	l'Haleine,	a Belch.
les Attraits,	{	Agreeableness.	la Respiration,	the five natural senses.
l'Agrément,	{	Ugliness.	l'éternûment,	the Sight.
la Laideur,	{	the Shape, the Pitch, the Size.	le Hoquet,	the Hearing.
la Taille,	{	the Voice.	un Rot,	a Belch.
la Voix,	{	the Speech.	les cinq sens de nature,	the five natural senses.
la Parole,	{	the Silence.	la Vûe,	the Sight.
le Silence,	{	the Action.	l'Ouïe,	the Hearing.
l'Action,	{	the Motion.	l'Odorat,	the Smell, or Smelling.
le Mouvement,	{	the Rest.	le Gout,	the Taste.
le Repos,	{	a Grimace, or wry face.	le Toucher,	the Feeling.
une Grimace,	{		l'Attouchement,	the Sense, or Senses.
	{		le Sentiment,	their Objects.
	{		leurs Objets,	the Light.
	{		la Lumière,	Darkness.
	{		les Ténèbres,	the Dark.
	{		l'Obscurité,	the Shadow, or Shade.
	{		l'Ombre,	a Sound.
	{		un Son,	a Noise.
	{		un Bruit,	a Smell.
	{		une odeur,	une

une bonne odeur, *a sweet Smell.*
 une mauvaise odeur, *a bad Smell, or Stink, or Stench.*
 la Puanteur, *a Taste, or Relish.*
 un Gout, *the Sensations.*
 la Saveur, *a Tickling, Pleasure.*
 les Sensations, *Joy.*
 le Chatouillement, *Pain.*
 le Plaisir, *the Cold.*
 la Joie, *the Heat.*
 la Douleur, *Hunger.*
 le Froid, *Thirst.*
 la Chaleur, *Loathing of meat, Surfeit.*
 la Faim, *Loathing of meat, Surfeit.*
 la Soif, *Loathing of meat, Surfeit.*
 le Dégout, *Loathing of meat, Surfeit.*

un évanouissement, *a Swooning, or Fainting.*
 une Défaillance, *a Faintness, or Swoon.*
 une Pamoison, *a Faintness, or Swoon.*
 une Foiblesse, *a Faintness, or Swoon.*
 une Démangeaison, *an Itching.*
 un Assoupissement, *a Drowsiness, or Sleepiness.*
 un Accablement, *a Heaviness.*
 une Pesanteur, *a Heaviness.*
 un Engourdissement, *a Numbness.*
 une insomnie, *want of sleep.*
 un Coup, *a Blow, Hit, Stroke.*
 un Contre-coup, *a Counter-blow.*
 une Tape, *a Slap.*

IV.

Des Maladies.

Of Diseases.

Une Maladie, *a Disease, Sickness.*
 un Mal, *an Ailment, Distemper.*
 une Incommode, *an Illness, or Infirmity.*
 une Indisposition, *a Disorder.*
 une Douleur, *a Pain.*
 le mal de dents, *the Tooth-ache.*
 le mal de tête, *the Head-ache.*
 mal aux yeux, *sore eyes.*
 le mal de gorge, *a sore throat.*
 le mal de ventre, *the Belly-ache.*
 la Migraine, *the Megrim.*
 un Vertige, *a Dizziness.*
 un étourdissement, ou Tournement de tête, *Giddiness, or Swimming of the head.*

un Soufflet, *a Slap in the Face, or a box on the ear.*
 une égratignure, *a Scratch.*
 une Balafre, *a Cut, or Gash in one's Face.*
 une écorchure, *Excoriation.*
 un Coup de poing, *a Fisty-cuff.*
 un Coup de pied, *a Kick.*
 un Bourrade, *a cuff, a blow.*
 une Chiquenaude, *a Phillip.*
 une Nasarde, *a Phillip on the nose.*
 une Croquignole, *A Rap with the fingers over the head.*
 un Entorse, *a Wrest.*
 une Foulure, *a Strain, or Sprain.*
 une Enflure, *a Swelling.*
 une Tumeur, *a Tumour.*
 un Squirre, *a Schirrus.*
 une Meurtrissure, *a Bruise.*
 une Contusion, *a Contusion.*
 une Apostume, *an Impostume.*

un Abcès,	{ a Sore, (a Swelling full of matter.)	des Tranchées,	{ the Gripings, or Gripes.
une Blessure,	} a Wound.	une Indigestion,	an Indigestion.
une Plaie,		un Rhume,	a Cold.
une Cicatrice,	a Scar.	un Enrouement,	a Hoarseness.
un Ulcère,	{ an Ulcer, a running Sore.	une Toux,	a Cough.
(qui jette du pus)		la Coqueluche,	Hooping-cough.
un Cautère,	{ an Issue, also a Cuttery, or a Caustic.	une Toux qui sent le sapin, ou une Toux de cimetière,	{ Church-yard Cough.
le Pus,	{ the Matter that comes out of a sore.	un Rhume de cerveau,	
la Matière,		une Fluxion,	a Defluxion.
du Sang meurtri,	Gore blood.	une Fluxion sur la joue, sur les yeux, &c.	{ a Cold in any part of the head.
la Pourriture,	{ Rottenness, Putrefaction.	une Fluxion de poitrine,	
la Grangrène,	{ Gangrene, a Mortification.	un Rhumatisme,	a Rheumatism.
une Coupure,	a Cut.	un Catarre,	a Catarrh.
une Brûlure,	{ a Burning, or Scalding.	la Luette abattue,	{ the Palate down.
un Mal d'aven- ture, un Panaris,	{ a Whitlow, a Feln.	le Torticolis,	
des Crevasses aux mains,		un Asthme,	an Asthma.
un Cor au pied,	a Corn.	un Asthmatique,	{ an Asthmatic Person, one troubled with a short breath.
un Calus,	{ hard Skin, Callosity.	Difficulté de respirer,	
un Durillon,		un Point,	a Stitch.
des Engelures,	Chilblains.	la Jaunisse,	the Jaundice.
des Mules aux talons,	Kibes.	les Pâles-couleurs,	{ the Green-sickness.
les écrouelles,	the King's evil.	le Haut-mal,	{ the falling Sickness.
être noué,	to have the Rickets.	le Mal-caduc,	
une Descente,	{ a Burstiness, or Rupture.	l'épilepsie,	Fits.
une Hernie,	an Hernia.	un Cancer,	a Cancer.
e Cours de ventre,	{ a Looseness, the belly loose.	l'Hydropisie,	the Dropsy.
un Dévoûment,		un Hydropique,	an Hydropic.
la Diarrhée,	{ a costive body.	la Paralysie,	the Palsy.
un Ventre resserré, ou constipé,			un
les Hémorroïdes,	the Piles.		
la Colique,	the Cholic.		

un Paralytique,	{ One afflicted with the palsy.	la Folie,	{	Lunacy.
Pesquinancie,	{ the Squinancy, or Squinsey.	la Rage *,	}	Madness.
		la Pleurésie,		the Pleurisy.
		la Goute,		the Gout.
une Rétention d'urine,	{ a Strangury, or	un Gouteux,	{ a gouty Person.	
une Suppression d'urine	{	des Convulsions,	{ convulsive Fits.	
une difficulté d'uriner,	{ Stoppage of Urine.	des Vapeurs,	{ the Vapours.	
		une ébullition,	{ Boiling up of the Blood.	
la Phtisie,	{	la Fièvre,	{ a Fever.	
la Pulmonie,	{ the Consumption.	le Frisson,	{ an Ague, cold Fit, or shivering.	
un ou une Pulmonique, une Personne attaquée du poulmon,	{ a Consumptive, one who is in a Consumption.	une Fièvre chaude,	{ a violent fever.	
		une Fièvre inter-	{ an intermit-	
		mittente,	{ ting fever.	
		la Fièvre tierce,	{ a tertian ague.	
		la Fièvre quarte,	{ a quartan ague.	
l'Apoplexie,	{ the Apoplexy.	la Fièvre continue,	{ a continued Fever.	
une attaque d'Apoplexie,	{ an Apoplectic fit.	un Accès,	{ a Fit.	
la Crampe,	{ the Cramp.	des Redoublemens,	{ Paroxysms.	
une Hémorragie,	{ an Hemorrhage.	le Transport	{ being light-	
		au cerveau,	{ headed, De-	
le Flux de sang,	{ the bloody Flux.	le Délire,	{ lirium.	
la Dyssenterie,	{ Dysentery.	le Pourpre, une	{ the Purples, or	
la Rougeole,	{ the Measles.	Fièvre pour-	{ a spotted fe-	
une Surdité,	{ a Deafness.	prée,	{ ver.	
la Petite-Vérole,	{ the Small pox.	une Envie de vo-	{ a Quam,	
la Vérole	{	mir, un Soulève-	{ or List to	
volante,	{ the Chicken pox.	ment de cœur,	{ vomit.	
un Chancre,	{ a Shanker.	une Crise,	{ a Crisis.	
la Pierre,	{ the Stone.	la Médecine,	{ Physick.	
la Gravelle,	{ the Gravel.	un Médecin,	{ a Physician, a	
une Fistule,	{ a Fistula.		Doctor.	
la Lèpre,	{ the Leprosy.	un Chirurgien,	{ a Surgeon.	
un Lépreux,	{ a Leper.	un Apothicaire,	{ an Apothecary.	
la Peste,	{ the Pestilence, or Plague.	un Accoucheur,	{ a Man Mid-	
un Pestiféré,	{ One infected with the Plague.		wife.	
l'Infection,	{ the Infection.			
la Contagion,	{ the Contagion.			
la Frénésie,	{ the Frenzy.			
un Frénétique,	{ a Frenetic.			

* These two words must not be confounded in French: la Rage is properly that distemper caught by the biting of dogs, cats, and other mad creatures.

une Sage-femme,	<i>a Midwife.</i>	une Seringue,	<i>{ a Syringe, or Glyster pipe.</i>
une Consultation,	<i>a Consultation.</i>	des Remèdes,	<i>{ Medicines, a Course of</i>
une Ordonnance,	<i>a Prescription.</i>	des Médicamens,	<i>Medicines.</i>
ce qu'on paye à un	<i>{ the Fees *.</i>	les grands remèdes,	<i>{ Saliva-</i>
médecin,		la Salivation,	<i>tion.</i>
une Médecine,	<i>a Physick.</i>	la Ponction,	<i>{ Tapping for the</i>
une Purgation,	<i>a Purge.</i>	un Vomitif,	<i>a Vomit.</i>
un Remède,	<i>{ a Remedy, a</i>	une Potion,	<i>a Draught.</i>
des Tablettes,	<i>Lozenges.</i>	un Bolus,	<i>a Bolus.</i>
des Drogues,	<i>Drugs.</i>	du Quinquina,	<i>{ the Bark, the</i>
des Poudres,	<i>Powder.</i>	de l'émétique,	<i>an Emetic.</i>
des Pillules,	<i>Pills.</i>	des Goutes,	<i>Drops.</i>
des Médicamens,	<i>{ Apothecary-</i>	une Teinture,	<i>a Tincture.</i>
de l'Opiat,	<i>Opiate.</i>	un Gargarisme,	<i>a Gargarism.</i>
une Dose,	<i>a Dose.</i>	de l'Oxicrat,	<i>{ Water and</i>
une Saignée,	<i>{ Bleeding, Blood-</i>	du Camphre,	<i>Camphire.</i>
	<i>letting.</i>	de la Térébentine,	<i>Turpentine.</i>
	<i>{ a Vessel like a</i>	du Mercure,	<i>Mercury.</i>
	<i>porringer, con-</i>	de la Manne,	<i>Manna.</i>
	<i>taining three or</i>	de la Casse,	<i>Cassia.</i>
une Palette,	<i>four ounces, to</i>	de la Rhubarbe,	<i>Rhubarb.</i>
	<i>receive the blood</i>	du Séné,	<i>Senna.</i>
	<i>out of an opened</i>	du Saffran,	<i>Saffron.</i>
	<i>vein.</i>	du Miel rosat,	<i>Honey of Roses.</i>
une Lancette,	<i>a Lancet.</i>	de la Thériaque,	<i>Treacle.</i>
la Compresse,	<i>{ the Pledget,</i>	de la Réglisse,	<i>Liquorice.</i>
la Bande,	<i>or Bolster.</i>	du Jus de Réglisse,	<i>{ Spanish li-</i>
un Bistouri,	<i>the Band, or Fillet.</i>	un électuaire,	<i>an Electuary.</i>
	<i>an Incision-knife.</i>		
une Trouffe,	<i>{ a Razor's,</i>		
	<i>Comb's, &c.</i>		
	<i>case.</i>		
un Lavement,	<i>{ a Glyster.</i>		
un Clystère,			
un Remède,			

* Le mot *fee* ou *fees*, signifie l'argent qu'on donne à un Médecin, à un Avocat, à un Prêtre : & généralement tout ce que, dans ces Professions-là, on a droit de demander pour sa peine. Les François n'ont point de mot, qui y réponde, si ce n'est *epices* par rapport aux gens de Robe en général, & *honoraire* par rapport à un Avocat & un Prêtre.

des Jumelles,	<i>Twin-sisters.</i>	le Mariage, l'état	<i>Wedlock,</i>
un Oncle,	<i>an Uncle.</i>	de mariage,	<i>Matrimony.</i>
une Tante,	<i>an Aunt.</i>	le Célibat,	<i>Celibacy.</i>
un Neveu,	<i>a Nephew.</i>	un Mariage,	<i>a Fortune,</i>
une Nièce,	<i>a Niece.</i>	une Dot, (t is	<i>a Portion.</i>
un Cousin,	<i>a Cousin.</i>	sounded.)	
une Cousine,		un Douaire,	<i>a Dowry, a</i>
Neveu à la mode	<i>Cousin once</i>	un Douairière,	<i>Settlement.</i>
de Bretagne,	<i>removed.</i>	le Contrat de	<i>a Dowager.</i>
Cousin germain,	<i>firstcousin,</i>	mariage,	<i>the Articles of</i>
Cousine germaine,	<i>a father's</i>	le Mariage,	<i>Settlement.</i>
	<i>brother's</i>	les épousailles,	<i>the Marriage.</i>
	<i>son, or</i>	les Fiançailles,	<i>Betrothing.</i>
	<i>daughter.</i>	les Noces, la Noce,	<i>the Wedding.</i>
Cousin issu de	<i>second cousin.</i>	un Mari,	<i>a Husband.</i>
germain,		une Femme,	<i>a Wife.</i>
un Galant,	<i>a Wooer,</i>	le nouveau marié,	<i>the Bride-</i>
un Amant,	<i>a Lover,</i>		<i>groom.</i>
un Amoureux,	<i>a Sweet-heart.</i>	la nouvelle mariée,	<i>the Bride.</i>
celui qui recher-	<i>one who</i>	la Chambre	<i>the Bride-</i>
che une fem-	<i>courts a wo-</i>	nuptiale,	<i>Chamber.</i>
me en ma-	<i>man to marry</i>	l'époux,	<i>the Spouse.</i>
riage,	<i>her.</i>	l'épouse,	
un Rival,	<i>a Rival.</i>		<i>the Clothes a</i>
une Maitresse,	<i>a Mistress, or</i>	un Troussseau,	<i>new married</i>
l'Amante,	<i>Sweet-heart.</i>		<i>woman brings</i>
un Billet-doux,	<i>a Billet-doux,</i>		<i>along with her</i>
un Poulet,	<i>a Love letter.</i>		<i>portion, a</i>
un Baïser,	<i>a Kiss.</i>		<i>Bride's clothes.</i>
l'Anneau conju-	<i>a Wedding-</i>	un Beau-père,	<i>a Father-in-law.</i>
gal, ou nuptial,	<i>ring.</i>	une Belle-mere,	<i>a Mother-</i>
la Devise, les pa-	<i>the Posy.</i>		<i>in-law.</i>
roles qui sont sur		un Gendre,	<i>a Son-in-law.</i>
cet anneau,	<i>Wedding-</i>	une Brû,	<i>a Daughter-in-law.</i>
des Habits de	<i>Clothes.</i>	Beau-père, par	<i>a Step-father.</i>
noce,		rapport à un se-	
les Annonces,	<i>the Bans.</i>	cond mariage,	
les Bans,		Belle-mère,	<i>a Step-mother.</i>
la Publication	<i>the Publication</i>	Marâtre,	
des bans,	<i>of matrimony.</i>	Beau-fils,	<i>a Step-son.</i>
une Dispense,	<i>a Licence.</i>	Belle-fille,	<i>a Step-daughter.</i>
un Parti,	<i>Match.</i>		

un Beau-frère,	Brother-in-law.	une Filleule,	a God-daughter.
une Belle-sœur,	a Sister-in-law.	le Compère,	the Fle-gossip.
Frère, ou sœur	Half-brother, or Half-sister.	la Commère,	the She-gossip.
du côté paternel		les Relevailles,	Churching.
ou maternel seu-		une Garde,	{ a Nurse for a sick person.
lement,		une Nourrice,	a Wet-nurse.
Frère utérin,	{ Brother, or Sister by the same mother.	un Nourrison,	a sucking-child.
Sœur utérine,		un Père nourricier,	{ a Foster-father.
Oncle du côté du	{ an Uncle by the father.	un Nourrison,	a Foster-child.
père,		un Frère de lait,	{ a Foster-brother.
Tante du côté	{ an Aunt by the mother.	un homme Veuf,	a Widower.
de la mère,		une Veuve,	a Widow.
une Femme	{ a Woman with child.	un Orphelin,	{ an Orphan.
grosse,		une Orpheline,	
une Femme	{ a Woman pregnant, breeding, quick with child.	un Testament,	{ a Will, the last Will.
enceinte,		un Codicille,	a Codicil.
la Grossesse,	the Pregnancy.	un Legs,	a Legacy.
Envie de femme	{ a Woman's longing.	les Parens *,	{ the Kindred, the Relations.
grosse,		un Parent,	a Kinsman.
une Femme près	{ a Woman near her time.	une Parente,	a Kinswoman.
d'accoucher, ou		les Alliés,	the Kinsfolks.
près de son		la Famille,	{ the Family, or the House.
terme,		le Ménage,	
les Couches,	the Lying-in.	un Héritier,	an Heir.
une Accouchée,	{ a Woman in child-bed, or lying-in.	Cohéritier,	Joint Heir.
une Femme en		une Héritière,	an Heiress.
couche,		un Héritage,	{ an Inheritance.
les Enfants,	the Issue.	une Succession,	
un Batard, ou	{ a Bastard, or natural son.	un Tuteur,	{ a Guardian.
un fils naturel,		un Curateur,	
une fausse couche,	a Miscarriage.	la Tutelle,	Guardianship.
un Enfant	{ a Still-born child.	un Pupille,	a Pupil.
mort né,		un Mineur,	a Child under age.
un Enfant trouvé,	a Foundling.		
un Baptême (p	{ a Christening.		
is silent),			
un Parrain,	a God-father.		
une Marraine,	a God-mother.		
un Filleul,	a God-son.		

* Parens is for all relations by blood; Allies for those by marriage.

une Probabilité,	a Probability.	le Ressentiment,	Resentment.
l'Apparence,	the Appearance.	la Vengeance,	{ Vengeance, Revenge.
une Méprise,	a Mistake.	un Dépit,	a Spit, a Pet.
une Bévûe,	an Oversight.	la Joie,	Joy.
la Science,	} Learning,	le Plaisir,	Pleasure.
la Connoissance,	} Knowledge.	le Déplaisir,	Displeasure, Sorrow.
la Pénétra- tion,	} Penetration, quick parts.	la Tristesse,	{ Sadness, Sorrow- fulness.
la Sagacité,	{ Sagacity, Sharp- ness of Wit.	le Chagrin,	Grief, Sorrow.
la Disposition,	{ Disposition, Apiness.	de la Peine,	{ Trouble, Uneasi- ness, Pain.
l'Inclination,	Inclination.	le Désespoir,	Despair.
la Capacité,	Capacity.	un Doute,	a Doubt.
la Mémoire,	Memory.	un Soupçon,	a Suspicion.
le Souvenir,	the Remembrance.	l'Envie,	Envy.
l'Oubli,	the Forgetfulness.	la Jalousie,	Jealousy.
la Stupidité,	Dulness.	la Pitié,	Pity.
les Passions,	the Passions.	la Miséricorde,	Mercy.
les Affections,	the Affections.	la Compassion,	Compassion.
l'Amour,	Love.	la Terreur,	Terror.
la Haine,	Hatred.	l'épouvante,	Fright.
le Desir,	Desire, or Wish.	l'Indignation,	Indignation.
la Crainte, la Peur,	Fear.	la Vertu,	Virtue.
l'Appréhension,	Apprehension*.	la Charité,	Charity.
l'Espérance,	Hope.	la Justice,	Justice.
la Confiance,	Trust, Confidence.	la Tempérance,	Temperance.
la Honte,	Shame.	la Sobriété,	Sobriety, Soberness.
la Timidité,	{ Timorousness, or Bashfulness.	la Force,	{ Fortitude, Force, Strength.
la Hardiesse,	{ Boldness, Daring- ness.	la Modestie,	Modesty.
le Front,	the Face.	la Pudeur,	Bashfulness.
l'Assurance,	{ Assurance, Con- fidence.	la Civilité,	Civility.
la Colère,	Passion, Anger.	la Politesse,	Politeness.
le Courroux,	Wrath.	le Savoir-vivre,	{ Good man- ners, Good breeding.
la Fureur,	Fury.	la Complai- sance,	{ Complaisance, obliging Carri- age, Gentleness.
la Rage,	Rage.	la Douceur,	{ Meekness, Lenity, Sweetness.

* Appréhension is never used in French in the sense of Understanding, but always signifies Fear.

le bon Naturel,	{	Good-nature,	la Valeur,	}	Valour,
la Bonté,		sweet Temper.	la Bravoure,	}	Stoutness,
l'Amitié,		Bounty, Goodness.	le Courage,	}	Courage.
l'Union,		Friendship,	la Fineſſe,	}	Cunning.
la Concorde,		Union.	la Ruſe,		
la Paix,		Concord.	l'Adresse,		Dexterity, Skill.
le Repos,		Peace.	la Chaſteté,		Chſtity.
la Tranquillité,		Qui-t, Reſt.	la Sobriété,		Sobriety.
la Patience,		Tranquillity.	l'Innocence,		Innocence.
la Prudence,		Patience.	la Libéralité,		Liberality.
l'économie,		Prudence.	la Généroſité,		Generoſity.
l'Habileté,		Economy.	la Recon-	}	Gratefułneſs,
		Skill.	noiſſance,	}	Thankfułneſs.
le Savoir-faire,	{	Skill, Induf-	l'épargne,	{	Frugality,
l'Induſtrie,		try, Parts.			Parſimony.
le Soın,		Induſtry.	la Proſpérité,		Proſperity.
la Diligence,		Care.	les Mœurs,		Manners.
l'Exactitude,		Diligence.	le Bonheur,		Happineſs.
l'Honneur,	{	Exactneſs,	une Récompenſe,		a Reward.
l'Honnêteté,		Punctuality.	un Prix,		a Premium.
la Probité,		Honour.	un Préſent,		a Preſent.
le Déſintéreſſe-		Honeſty.	un Don,		a Gift.
ment,	}	Probity.	une Donation *,		a Grant.
le Renoncement	{	Diſintereſt-	un Don gratuit,		a free Gift.
à ſoi-même,	}	edneſs.	un Prêt,		a Loan.
la Sageſſe *,		Self-denial.	une Grâce,		a Grace.
l'Expérience,		Wiſdom.	une Faveur,		a Favour.
la Conſtance,		Experience.	la Réputation,	{	Fame, Re-
la Bienveillance,		Conſtancy.			putation.
la Bonne volonté,		Benevolence.	un Vice,		a Vice.
l'émulation,		Good Will.	un Défaut, a Defect, or Default.		
la Faveur,		Emulation.	une Imperfec-	}	an Imperfec-
la Grandeur		Favour.	tion,	}	tion.
d'âme,	}	Greatneſs of	l'Avarice, Avarice, Covetouſneſs.		
		ſoul.	l'Avidité,		Greedineſs.
			l'Orgueil,		Pride.
			la Paireſſe,		Idleneſs, Lazineſs.
			la Fainéantiſe,	{	Sloth, Sloth-
					fulneſs.
			la Lâ-	{	Sluggiſhneſs, alſo
			cheté,	}	Faint-heartedneſs.
			la Nonchalance,		Careleſſneſs.

* Sageſſe is very ſeldom taken in the common acceptance of the Engliſh word Wiſdom; but is generally ſaid of, and ſignifies good Behaviour, and refers to Manners, not to the Underſtanding. Wiſdom ſignifies in French the ſame as Knowledge and Learning, la Science, les Lumières.

* Donation is rather a Law-term.

le Luxe,	<i>Luxury.</i>	un Troc,	<i>a Truck, a Barter.</i>
la Mollesse,	<i>Effeminacy.</i>	un Gage,	<i>a Pledge.</i>
l'Impureté,	<i>Lewdness.</i>	un Dépôt,	<i>a Trust.</i>
la Lasciveté,	<i>Lechery.</i>	un Contrat,	<i>a Contract,</i>
la Débauche,	<i>Debauchery.</i>		<i>an Agreement.</i>
la Dissolution,	<i>Dissoluteness.</i>	un Marché,	<i>a Bargain.</i>
le Libertinage,	<i>Libertinism.</i>	une Ruse,	<i>an Artifice,</i>
le Désordre,	<i>a Disorderly Life.</i>	une Finesse,	<i>a Deceit.</i>
le Dérègle-	<i>Riot, Licentious-</i>	la Bassesse,	<i>Meanness,</i>
ment,	<i>ness.</i>		<i>Baseness.</i>
le Mépris,	<i>Scorn, Contempt.</i>	l'Impudence,	<i>Impudence.</i>
la Raillerie,	<i>Raillery, a Jest.</i>	l'Effronterie,	<i>Sauciness,</i>
	<i>Mockery,</i>		<i>Effrontery.</i>
la Moquerie,	<i>Raillery,</i>	l'Audace,	<i>Audaciousness,</i>
	<i>Banter.</i>		<i>Daringness.</i>
un Bon-mot,	<i>a witty saying.</i>	la Témérité,	<i>Rashness.</i>
la Médifance,	<i>Slander,</i>	la Lâcheté,	<i>Cowardice.</i>
	<i>Detraction.</i>	la Poltronnerie,	
la Calomnie,	<i>Calunny, a</i>	l'Opiniâtreté,	<i>Stubbornness.</i>
	<i>malicious</i>	l'Obstination,	<i>Obstinacy.</i>
	<i>Aspersions.</i>	une Rancune,	<i>a Grudge.</i>
un Crime,	<i>a Crime.</i>	Haine cachée,	<i>secret Hatred.</i>
la Malice,	<i>Malice.</i>	la Cruauté,	<i>Cruelty.</i>
la Méchanceté,	<i>Wickedness.</i>	une Dispute,	<i>a Dispute.</i>
la Tromperie,	<i>Deceit.</i>	une Querelle,	<i>a Quarrel, a</i>
le Parjure,	<i>Perjury.</i>		<i>Strife.</i>
la Friponnerie,	<i>Knavery.</i>	une Brouillerie,	<i>a Squabble, a</i>
une Fourberie,	<i>a Guile.</i>		<i>Broil.</i>
un Enchantement,	<i>Witchcraft.</i>	le Babil,	<i>Babbling,</i>
une Injustice,	<i>Injustice, a</i>	le Caquet,	<i>Prattling.</i>
	<i>Wrong.</i>	l'Inconstance,	<i>Inconstancy,</i>
une Injure,	<i>Names, abusive</i>		<i>Unstability.</i>
des Injures,	<i>Language.</i>	l'Humeur volage,	<i>Fickleness.</i>
des Gueulées,	<i>Smutty Ex-</i>	l'Ingratitude,	<i>Ingratitude,</i>
	<i>pressions.</i>		<i>Ungratefulness.</i>
un Tort,	<i>an Injury,</i>	l'Ambition,	<i>Ambition.</i>
	<i>a Wrong.</i>	la Concupiscence,	<i>Lust.</i>
l'Usure,	<i>Usury, unlawful</i>	la Convoitise,	<i>immoderate</i>
	<i>Interest.</i>		<i>Desire, or In-</i>
un Achat,	<i>a Purchase.</i>		<i>clination.</i>
une Vente,	<i>a Sale.</i>	la Prodigalité,	<i>Prodigality.</i>
une Vente à	<i>an Auction.</i>	la Gourmandise,	<i>Gluttony.</i>
l'encan,		l'Impolitesse,	<i>Rudeness.</i>
			<i>l'In-</i>

l'Incivilité,	<i>Inciwility.</i>	le Concubinage,	<i>Concubinage.</i>
la Groffièrez,	<i>Ill-manners.</i>	l'Adultère,	<i>Adultery.</i>
le Mauvais naturel,	<i>Ill-nature.</i>	un Affassinat,	} <i>Murder,</i> <i>Manslaughter.</i>
la Diffention,	<i>Diffention,</i> <i>Variance.</i>	un Meurtre,	
		un Homicide,	
l'Impatience,	<i>Impatience.</i>	un Parricide,	<i>a Parricide.</i>
l'Imprudence,	<i>Imprudence.</i>	un Rapt, un Viol,	<i>a Rape.</i>
la Négligence,	<i>Negligence.</i>	l'Inceſte,	<i>Inceſt.</i>
	<i>Diſhonour,</i>	un Menſonge,	} <i>a Lye.</i>
le Déshonneur,	<i>Diſgrace,</i> <i>Diſcredit.</i>	une Menterie,	
		une Fauſſeté,	
la Malhon-	<i>Unſeemlineſs,</i>	un Conte,	} <i>a Falsehood.</i> <i>an Untruth.</i>
nêteté,	<i>Rudeneſs.</i>	un Jurement,	
Mauvaiſe hu-	<i>Ill-humour,</i>	un Serment,	
meur,	<i>Groſſneſs.</i>		<i>an Oath.</i>
une Diſgrâce,	<i>Diſgrace.</i>	l'Adverſité,	} <i>Adverſity, ad-</i> <i>verſe fortune.</i>
l'Exil,	<i>Exile.</i>	des Malheurs,	
le Banniſſement,	<i>Baniſhment.</i>	la Folie,	
la Puſillanimité,	<i>Puſillanimity.</i>	l'Extravagance,	} <i>Folly, or</i> <i>Madneſs.</i>
la Trahiſon,	<i>Treachery,</i> <i>Perfidy.</i>	Dépenses exceſſives,	
		ou folles,	
la Perfidie,	<i>Perfidiousneſs.</i>	la Coutume,	<i>Extra-</i> <i>vagance.</i>
une Punition,	<i>a Punishment.</i>	l'Uſage,	<i>Custom.</i>
un Châtiment,	<i>a Chaiſement.</i>	l'Uſage,	<i>Uſe.</i>
la Légèreté	<i>Levity of</i>	la Pratique,	<i>Practice.</i>
d'eſprit,	<i>Mind.</i>	l'Habitude,	<i>Habit, Custom.</i>
la Coqueterie,	<i>Coquetry.</i>	la Licence,	<i>Licentiousneſs.</i>
le Badinage,	<i>Sport, Wantonneſs.</i>	l'Excès,	<i>Exceſs.</i>
un Larcin,	<i>a Robbery,</i>	des Badineries,	<i>wanton Talk.</i>
un Vol,	<i>a Theft.</i>	un Tour,	<i>a Trick.</i>
un Brigandage,	<i>a Highway</i> <i>Robbery.</i>	des Bagatelles,	<i>Trifles.</i>
une Fripon-	} <i>a knaviſh Trick.</i>	une Faute,	<i>a Fault.</i>
nerie,		une Foibleſſe,	<i>a Weakneſs.</i>
une Tromperie,		un Foible,	<i>a weak Side.</i>
l'Yvrognerie,	<i>a Deceit.</i>	un Affront,	<i>an Affront.</i>
l'Yvrefſe*,	<i>Drunkenneſs.</i>	un Outrage,	<i>an Outrage.</i>
		une Avanie,	} <i>an Inſult.</i>
		une Inſulte,	

* Yvrefſe is actual Drunkenneſs, and
Yvrognerie habitual Drunkenneſs.

VII.

Des Alimens, ou du Boire
& du Manger.

Of Food, or of Meats and
Drinks.

la Faim, Hunger.
la Soif, Thirst.
un Appétit, { an Appetite,
or Stomach.
de la Nourriture, Nourishment.
des Alimens, Food.
des Vivres, Victuals.
la Provision, Provision.
un Repas, a Meal.
le Déjeuner, Breakfast.
le Dîner, Dinner.
le Gouter, { the Afternoon's
Luncheon.
une Collation, { a Collation,
Tea drinking.
le Souper, Supper.
un Réveillon, { a small Collation
between supper
and bed-time.
un Festin, { a Feast, or En-
tertainment.
un Régál, a Treat.
du Pain, Bread.
un Pain, a Loaf.
un petit Pain, a Roll.
un pain mollet, { a Sort of
French Roll.
un Pain d'un Sol, a Penny Loaf.
du Pain blanc, white Bread.
du Pain bis, brown Bread.
du Pain de mé- } Household
nage, bread.
du Pain tendre, new Bread.
du Pain raffis, stale Bread.
du Pain cha- } chipped, or rasped
pelé, Bread.

la Chape- } the Chippings, or
lure, chips, or rasping.
la Croute, the Crust.
la Croute de } the Upper-
dessus, crust.
la Croute de } the Under-
dessous, crust.
la Mie, the Crum.
une Miette, a Crum.
la Baisure, the Kissing-crust.
l'Entamure, the first Cut.
un Crouton, { a crusty piece of
bread.
de la Farine, Meal.
de la Fleur de } fine Flour.
farine, Bran.
du Son, the Dough.
la Pâte, Leaven.
du Levain, Yeast.
de la Levûre (de }
l'écume de biere) a Manchet.
une Miche, a Toast.
une Rotie, } a Toast and
une rotie au } butter.
beurre, }
une rotie au } a Toast with
vin, wine.
une Beurée, { a slice of bread
and butter.
un Morceau, a Piece, a Bit.
une Tranche, a Slice.
une Bouchée, { a Morsel,
a Mouthful.
un Mets, { a Dishes, a Dish of
something.
de la Viande, Meat.
du Bouilli, Boiled Meat.
du Rot, du Roti, Roast Meat.
du Bœuf, Beef.
du Mouton, Mutton.
de l'Agneau, Lamb.
du Veau, Veal.
du Porc, du Porc frais, Pork.
du

du Rissolé,	<i>Crackling.</i>	la noix, ou	} <i>the Pope's Eye.</i>
du Salé,	<i>Pickled Pork.</i>	le morceau gras	
de la Saumure,	<i>Brine.</i>	d'une éclanche,	} <i>the Venison bit.</i>
de la Venaïson,	<i>Venison.</i>	la souris,	
de la Viande de	{ <i>Butcher's meat.</i>	le morceau de	} <i>a Breast of mutton.</i>
boucherie,		la souris,	
de la Volaille,	<i>Fowls, Poultry.</i>	une Poitrine de	} <i>a Part of the breast.</i>
du Gibier,	<i>Game.</i>	mouton,	
un Membre de	} <i>a Joint of meat.</i>	un Carré de	} <i>a Neck of mutton.</i>
viande,		mouton,	
un Aloyau,	<i>a Sirloin of Beef.</i>	un Collet de	} <i>the scraggy End of the Neck.</i>
une Char-	{ <i>a short Rib of Beef, with flesh on one side only.</i>	mouton,	
bonnée,		le bout fai-	} <i>a Rack of mutton.</i>
du Cimier,	<i>Buttock of Beef.</i>	gneux,	
des tranches de	} <i>Beef-steaks.</i>	le derrière d'un col-	} <i>Mutton-chops.</i>
bœuf,		let de mouton,	
des Grillades,	{ <i>a part of a Leg of Beef.</i>	des Cotelettes de	} <i>a Loin of mutton.</i>
du Trumeau,		mouton,	
une Longe de	{ <i>a Loin of veal.</i>	une Queue de	} <i>a Quarter of lamb.</i>
veau,		mouton,	
un Rouelle de	{ <i>a Fillet of veal.</i>	un Quartier	} <i>a-la-mode beef.</i>
veau,		d'agneau,	
le Ris de	{ <i>the Sweetbread of veal.</i>	du bœuf à la	} <i>Beef well seasoned.</i>
veau,		mode,	
un Jarret de	{ <i>the Knuckle of a Leg of veal.</i>	du bœuf à la	} <i>a sort of chitterlings in slices.</i>
veau,		Royale,	
une tête de	{ <i>a Calf's head.</i>	des Gribellettes,	} <i>Pork griskins.</i>
veau,			
la Fressure,	{ <i>Calf's chawdron.</i>	des Tripes,	} <i>a Link, a Chitterling.</i>
une Fraîse de		une Andouille,	
veau,	{ <i>a Shoulder of mutton.</i>	des Andouil-	} <i>Forced-meat balls.</i>
une épaule de		lettes,	
mouton,	{ <i>a Leg of mutton.</i>	des Saucisses,	} <i>Sausages.</i>
une éclanche,		un Cervelas,	
un Gigot *,	{ <i>the Crampbone.</i>		} <i>a Cervelats, a Polonese.</i>
l'os de la nourrice,		un Rouleau de	
		chair de verrat	} <i>Brawn.</i>

* Gigot is said only of a leg of mutton, never of a leg of veal.

du Boudin *,	Black Pudding.	les Entrées,	the first Course.
de la viande étnyée,	stewed meat.	les Entremets,	{ any relishing Kickshaw, set between the main dishes.
de la viande cuite au four,	{ Baked meat.	un Ragoût,	{ a Ragout, a re- lishing dish.
du Jambon,	{ Ham, a Gam- mon of bacon.	un Ragoût de veau,	{ Scotchd Scol- lops.
du Lard,	Bacon.	des Fricandeaux,	{ another sort of ragout made of veal.
un Jambon de Maïence,	{ a Westphalia Ham.	un Civet,	{ a nice way of dressing a hare, or rabbit.
la Couenne,	{ the Rind, the Sward.	une Fricassée,	a Fricassy.
une Flèche de lard,	{ a Fitch of Bacon.	un Hachis,	{ hashed or chopped meat.
un quartier de lard,	Mustard.	une Capi- lotade,	{ a French dish of remnants of cold fowls cut to pieces, and made up with a sauce.
de la Moutarde,	Soup.	une Langue fourrée,	{ a Neat's tongue.
de la Soupe,	Pottage.	des Pieds de mouton,	Trotters.
du Potage,	Pease	des Pieds de cochon,	{ Pettitoes.
de la Purée,	Porridge.	des Pieds à la sainte menoux,	{ Pigeons broil- ed, with a sauce of vi- negar and pepper.
de la soupe aux pois,	Soup, the broth whereof is made of the gravy of meats.	des Pigeons à la crapaudine,	{ Broiled meat, Roasted ches- nuts.
de la soupe grasse,	{ Soup, the broth whereof is made with pulse, herbs, or with fish.	une Carbonnade,	{ Carbonado, a rasher on the coals.
de la soupe maigre,	{ Milk-porridge.	une Vinaigrette,	{ a Sauce with vinegar and pepper.
de la soupe au lait,	{ Craw-fish soup.	du Jus,	Gravy
de la soupe aux écrevisses,	{ Cabbage- soup.	une	
de la soupe aux choux,	{ an olio, a luxurious sort of pottage.		
un Oille,	Broth.		
du Bouillon,	a Jilly Broth.		
un Consommé,	Bisk, Cullis.		
de la Bisque,			

* The French have no other sort of Pudding; therefore the word Pudding (of which the English have so many different sorts) must keep in French its own Appellation; except that it must be spelt and pronounced after the French way; du Poudin.

une Cuillerée,	a Spoonful.	une Cuisse,	a Leg.
une Sauce,	a Sauce.	la Crosse, ou	the Drumstick,
une Sauce-Robert,	{ Carriers	le Pilon, }	or Pestle.
des Capres,	sauce.	la Carcasse,	the Carcase.
des Champignons,	Capers.	de la Farce,	Stuffing.
des Moufferons,	Mushrooms.	la Lunette,	{ the merry-thought
des Truffes, {	a white kind		of a fowl.
	of mushrooms.	le Croupion,	the Rump.
des Morilles,	Truffles, sow-	le Gras, la Graisse,	the Fat.
des culs d'artichaux,	bread.	Gras-double,	Tripe.
des artichaux {	Morelles.	le Maigre,	the Lean.
à la poivrade, {	Artichokes.	le Foie,	the Liver.
	Young arti-	le Gézier,	the Gizzard.
	chokes with		
	water, pepper,	la Barde, {	a thin broad slice of
	and salt.		bacon, wherewith
			fowls are covered
			before they are
			roasted.
des Béatilles,	{ Dainty bits,		
	such as cocks	un Lardon *,	{ a small slice of
	combs, sweet-		bacon, where-
	bread, mush-		with fowls are
	rooms, &c.		larded over.
	usually made		
	in pies.	du Poisson,	Fish.
un Abattis, {	the neck, head,	une Friture,	Fried Fish.
	wings, liver,	une Salade,	a Salad.
	and gizzard of	du Sel,	Salt.
	a fowl.	de l'Huile,	Oil.
une tourte de	{ agiblet-pie with	du Vinaigre,	Vinegar.
béatilles,	sweet-breads,	un Filet de	{ a Dash of
	&c.	vinaigre,	Vinegar.
une tourte de	{ a veal-pie with	du Verjus,	Verjuice.
godiveau,	forced meat,	des Cornichons,	{ pickled cu-
	&c.		cumbers.
le second service,	{ the second	des Anchois,	Anchovies.
	course.	des épices,	Spices.
une Volaille,	a Fowl.	du Poivre,	Pepper.
une Poularde,	a Pullet.	du Gingembre,	Ginger.
un Chapon,	a Capon.	de la Muscade,	Nutmeg.
une Aiguillette,		du Mâcis,	Mace.
une Tranche de	{ a Slice of th	des Clous de girofle,	Cloves.
l'estomac,	breast.		
un Blanc,			
une Aile,	a Wing.		

* We also call figuratively Lardon a Sneer or Sarcasm.

de la Cannelle,	Cinnamon.	une Franchipane,	{ another sort of Tart.
du pain d'épices,	Ginger-bread.	un Flan,	a Custard.
du Croquet,	{ a thin and hard kind of Ginger bread that crackles in one's teeth.	une Dariole,	a little Custard.
des Oublies,	Wafers.	une Talmouse,	a Cheese-cake.
un Cornet,	a Rolled Wafer.	un Biscuit,	a Biscuit.
des Gimblettes,	Ginger-bread nuts.	des Macarons,	Macaroons.
du Nougat,	{ Cakes made of almonds and honey.	des Masse-pains,	{ March-pane, (a nice sort of pastrywork.)
du Sucre,	Sugar.	des Beignets,	a sort of Fritter.
de la Caffonnade,	Powder-sugar.	des Crêpes,	Pancakes.
de la Melasse,	Molasses.	une Compote,	stewed Fruit.
du sucre candi,	Sugar-candy.	des Confitures,	{ Comfits, Sweet-meats,
du sucre d'orge,	Barley-sugar.	des Confitures sèches, ou liquides,	{ Dry, or wet sweet-meats.
le Dessert,	the Dessert.	du Raifinet, ou Raifiné,	{ a thick Confection of Grapes, Jelly of Grapes.
du Fruit,	Fruit.	de la Gelée de groseilles,	Jelly of Currants.
un Pâté *,	{ a Pie.	de la Marmelade d'abricots,	{ Marmalade, Jelly of Apricots.
une Tourte,	Pastry-work.	du Cotignac,	{ Conserve of quinces.
de la Pâtisserie,	a Cake.	des Noix confites,	candy'd nuts.
un Gâteau,	a Muffin, a broad thin cake.	de la Conserve,	{ Conserve of comfits,
une Galette,	a Brioish.	des Tablettes,	Lozenges.
une Brioche,	an Eshodee.	des Dragées,	Sugar-plums.
un échaudé,	a Cheese-cake.	des Pralines,	crisp Almonds.
un Raton,	{ all these are sorts of cakes.	des Friandises,	{ Tit-bits, Dainty dishes.
des pains de mouton,	Scrapings.	Morceaux délicats,	Dainty bits.
des Rognures de pâtisserie, (ce qu'on ratiffe de quelque chose)	{ Scrapings.	du Bon bon,	{ Comfits, and sugar-plums
une Tarte, une Tourte,	a Tart.	une Bon-bonniere,	a Box (for sugar-plums).
une Tartelette,	a little Tart.	du Fromage,	Cheese.
		du Ramequin,	Cheese melted.
			du

* Pâté is said only of meat-pies.

du Beurre,	<i>Butter.</i>	des œufs pochés, ou	<i>Poached Eggs.</i>
du beurre } salé, } du Sain- } doux, } du Lait, } du petit-lait, } du lait coupé, } de la Crème, } de la Crème, } fouettée, } du Caillé, des Mattes, } du Laitage, } de la Bouillie, } de la Panade, }	<i>salt, or crack butter.</i> <i>Hog's grease, or Seam.</i> <i>Milk.</i> <i>Whey.</i> <i>Milk and Water boiled.</i> <i>Cream.</i> <i>Whipt Cream.</i> <i>Curds.</i> <i>any mess of milk, as rice, pap, &c.</i> <i>Pap.</i> <i>Panado.</i> <i>any stuff that is burnt to, and sticks to the bottom of a skillettish, &c. where-in any thing was boiled.</i>	en chemise, des œufs brou- illés, des œufs au mi- roit, ou sur le plat, des œufs à la tripe, des œufs à la farce, des œufs au jus, des œufs au lait, la Boisson, une Liqueur, du Thé, du Caffé, une Bava- roise, du Chocolat, du Sorbet, de la Limonade, de la Limonade à l'Angloise, du Ponche, de l'Orgeat, { de l'Orangeade, { de l'eau panée, } du Vin, } un Coup, un } Trait, } une Santé (qu'on boit après le repas), } du vin de Bour- gogne, } du Champagne, du Bordeaux,	<i>Buttered Eggs.</i> <i>These are di- vers ways of dressing Eggs most in use,</i> <i>the Drink.</i> <i>a Liqueur.</i> <i>Tea.</i> <i>Coffee.</i> <i>Tea sweetened with syrup of capillaire in- stead of sugar.</i> <i>Chocolate.</i> <i>Sherbet.</i> <i>Lemonade.</i> <i>Punch,</i> <i>Orgeat (a sweet cooling liquor.)</i> <i>Orange Sherbet.</i> <i>Toast and Water.</i> <i>Wine.</i> <i>a Draught.</i> <i>a Toast.</i> <i>Burgundy wine.</i> <i>Champaign.</i> <i>Claret.</i> <i>du</i>
du lait mêlé avec du vin, ou de la bière & du su- cre, } du Brouet, } du Gruau, } des Œufs, } des œufs frais, } des œufs à la } coque, } un œuf dur, } la Coque, } le Blanc, } le Jaune, } le Germe, le Glaire, } une Omelette, } des œufs au beurre } noir, }	<i>a Syllabub.</i> <i>Caudle.</i> <i>Water-gruel.</i> <i>Eggs.</i> <i>new-laid Eggs.</i> <i>soft eggs, or in the shell.</i> <i>a hard Egg.</i> <i>the Shell.</i> <i>the White.</i> <i>the Yolk.</i> <i>the Sperm.</i> <i>an Omelet.</i> <i>fried Eggs.</i>		

une Culotte,	} <i>small-clothes,</i>	une Robe de	{ <i>a Night-gown,</i>
un haut de chausses,	<i>Breeches.</i>	chambre,	<i>or Morning-</i>
le Gouffet,	<i>the Fob.</i>		<i>gown.</i>
un Caleçon,	{ <i>Drawers, a sort</i>	un Habit de	{ <i>a Hunting dress,</i>
	<i>of breeches wo-</i>	chasse,	<i>a Frock.</i>
	<i>men wear.</i>		
du Drap,	<i>Cloth.</i>	un Habit de	{ <i>Mourning</i>
la Lisière du drap,	<i>the list of cloth.</i>	deuil,	<i>clothes, or</i>
la Lisière de	{ <i>the Selvage of</i>		<i>weeds.</i>
la toile,	<i>linen cloth.</i>	Grand deuil,	<i>Deep mourning.</i>
de la Soie,	<i>Silk.</i>	des Pleureuses,	<i>Weepers.</i>
du Velours,	<i>Velvet.</i>	un Crêpe,	{ <i>a Crape, a Mourn-</i>
de la Panne,	<i>Plush.</i>		<i>ing hatband.</i>
de la Peluche,	<i>rugged Plush.</i>	le petit deuil,	<i>the second mourning</i>
du Droguet,	<i>Drugget.</i>	un habit déchiré,	<i>ragged clothes.</i>
de la Serge,	<i>Serge.</i>	des habits de	{ <i>Formalities.</i>
de la Frise,	<i>Frieze.</i>	cérémonie,	
du Ras de Châlons,	<i>Shalloon.</i>	du Linge,	<i>Linen.</i>
du Bouracan,	<i>Barracan.</i>	de la Toile,	<i>Linen-cloth.</i>
du Camelot,	<i>Camblet.</i>	de la Hollande,	{ <i>Holland,</i>
de la Futaine,	<i>Fustain.</i>	de la toile d'Hol-	<i>Holland-</i>
du Basin,	<i>Dimity.</i>	lande,	<i>cloth.</i>
du Chamois,	<i>Shamoy.</i>	de la Baptiste,	<i>Cambrick.</i>
de la Flanelle,	<i>Flannel.</i>	de la Mouffeline,	<i>Mustin.</i>
de la Bure,	<i>coarse woollen cloth.</i>	du Linon,	<i>Lawn.</i>
du Bougran,	{ <i>Buckran.</i>	une Chemise (d'homme)	<i>a Shirt.</i>
du Treillis,		les Poignets,	<i>the Wrist-bands.</i>
une étoffe,	<i>a Stuff.</i>	la Garniture,	<i>the Trimming.</i>
du Brocard *,	<i>Brocade.</i>	les Manchettes,	<i>the Ruffles.</i>
du Canevas,	<i>Canvas.</i>	le Jabot,	<i>the Frill, the Bosom.</i>
de la Toile cirée,	<i>Cere-cloth.</i>	un Ourlet,	<i>a Hem.</i>
un Manteau,	<i>a Cloak.</i>	le Gouffet,	<i>the Guffet.</i>
		le Cou,	<i>the Neck.</i>
un Surtout,	{ <i>a Surtout, a</i>	un Col,	<i>a Stock,</i>
	<i>great coat.</i>	un tour de cou,	<i>a Neckcloth.</i>
une Casaque,	{ <i>a wide, or</i>	un Rabat,	<i>a Band.</i>
	<i>riding coat.</i>	le Collet *,	<i>a Collar.</i>
un Casaquin,	{ <i>a short Gown,</i>	une Cravate,	<i>a Cravat.</i>
	<i>or Bed-gown.</i>	une Fraîse,	<i>a Ruff.</i>
une Redingote,	<i>a Riding-coat.</i>	des Bas,	<i>Stockings.</i>
une Roquelaure,	<i>a Roquelaure.</i>	les Canons,	<i>the Tops.</i>

* Un Brocard is also a Wipe or Jest.

* Un Petit Collet, a young Clergyman.

les Coins,	<i>the Clocks.</i>	les Tirans,	<i>the Boot-straps.</i>
des bas à étriers,	<i>Stirrup-Stockings.</i>	les éperons,	<i>the Spurs.</i>
des bas tricotés,	<i>Knit-Stockings.</i>	les éperonières,	<i>the Spur-leather.</i>
ou faits à l'aiguille,	<i>Woven Stockings.</i>	les Boucles,	<i>the Buckles.</i>
des bas faits au métier,	<i>Worsted Stockings.</i>	la Chape,	<i>the Anchor.</i>
des bas d'estame,	<i>Silk Stockings.</i>	l'Ardillon,	<i>the Tongue.</i>
des bas de soie,	<i>the Garters.</i>	l'Anneau,	<i>the Ring.</i>
les Jarretières,	<i>Wool.</i>	un Chauffe-pied,	<i>a shoeing horn, or leather.</i>
de la Laine,	<i>Thread.</i>	des Pantouffles,	<i>Slippers.</i>
du Fil,	<i>Grogam Yarn.</i>	des Galoches,	<i>Gal-shes.</i>
de la Filofelle,	<i>Cotton.</i>	des Sabots,	<i>Wooden Shos.</i>
du Coton,	<i>a Stitch.</i>	des Sandales,	<i>Open Shoes.</i>
une Maille,	<i>a Hole.</i>	des Brodequins,	<i>Buskins.</i>
un Trou,	<i>a Needle-full.</i>	les Cordons ou les Attaches,	<i>the Strings, or Latchets.</i>
un Aiguillée,	<i>a Ball, Bottom, or Clew of Thread.</i>	du Cuir,	<i>Calf-leather.</i>
un Peloton	<i>a Skein.</i>	du veau ciré,	<i>Black in the grain.</i>
de fil,	<i>Under-stockings, or Gauze stockings.</i>	du veau retourné,	<i>Spanish, or Turkey, or Russia Leather.</i>
un Echeveau,	<i>Socks.</i>	du Maroquin,	<i>a Cap.</i>
des Chauffettes,	<i>Spatterdashes.</i>	de cuir de Ruffie, ou Rouffi,	<i>the Knob.</i>
des Chauffons,	<i>Shoes.</i>	un Bonnet,	<i>a Hat.</i>
des Guêtres,	<i>Pumps.</i>	la Houpe,	<i>the Cap, or lining.</i>
des Souliers,	<i>the Sole.</i>	un Chapeau,	<i>the Crown.</i>
des Escarpins,	<i>the upper-leather.</i>	la Coiffe,	<i>the Brims.</i>
la Semelle,	<i>the Quarter-pieces.</i>	la Forme,	<i>the Hatband.</i>
les Empeignes,	<i>the Heel.</i>	les Bords,	<i>a Hatband, with a Buckle.</i>
les Quartiers,	<i>Heel-pieces.</i>	la Laisse,	<i>the Loops.</i>
le Talon,	<i>the Pegs.</i>	une Bourda-loue,	<i>a Gold or Silver Spanish Lace.</i>
des Bouts,	<i>the Straps.</i>	les Ganses,	<i>a Plume.</i>
les Chevilles,	<i>the Flap.</i>	un Point d'Espagne,	<i>a Bunch of Feathers.</i>
les Oreilles,	<i>the Toe (the piece of leather where with the toe of a shoe is lined).</i>	un Plumet,	<i>a Sort of Cap which Papiſh Clergymen wear under their hats.</i>
l'Oreille (d'en haut),	<i>Boots.</i>	un Panache,	
le Paton,	<i>half-boots, thin boots.</i>	une Calotte,	
des Bottes,	<i>the Tops.</i>		
des Bottines,			
les Genouillères,			

une Perruque,	{	a Wig, or Peruke.	du Satin,	Sattin.
un Bonnet,	{	a Scratch Wig, a long Bob.	du Taffetas, du Taffetas lustré,	Taffety. Lustring, or Luststring.
une Perruque d'Abbé,	{	a short Bob.	du Taffetas glacé, du Tabis,	glazed Silk. Tabby.
une Perruque nouée,	a Tie-wig.		de la Moire,	Mohair.
une Perruque à longue suite ou à la Chan- celière,	{	a full-bot- tomed Wig.	de l'Indienne, de la Toile des Indes,	{ Cotton.
une Perruque à la Cavalière,	{	a Spencer- Wig.	de la Toile de coton, de la Toile } peinte, }	printed Cloth, or Callico.
un Perruque nattée,	{	a twisted Wig.	de la Gaze,	Gauze.
une Perruque à bourse,	{	a Bag-wig.	de la Calmande,	Callimanco.
une Perruque à queue,	{	a Cue-wig.	de l'étamine,	{ a Light French Stuff, likewise a bolter, or sieve.
la Coiffe,		the Cawl.	le Cariset,	{ Kersey.
la Frisure,		the Curl.	la Serge croisée,	{
le Toupet,		the Fore-top.	un Panier,	a Hoop.
la Boucle de derrière,	{	the Neck-lock.	le Corps (de juppe)	the Stays.
du Crin,		Horse-hair.	une Pièce d'estomac,	a Stomacher.
une Tignasse,	{	a paltry Wig, an Holborn- wig.	un Lacet,	a Lace.
un Bonnet de nuit,	a Night-cap.		un Busque,	a Busk.
une Souque- nille,	{	a Frock (for Grooms).	un Corlet,	a Boddice.
des Habits de femme,	{	Women's clothes.	une Ganse,	a Loop.
une Robe,	a Gown, a Sack.		un Œillet,	an Eye-let.
un Manteau,	a Mantua.		des Braffiè- res,	{ Jumps (a sort of night-waistcoat for women and children).
les Pans,	the Lappets.		une Ceinture,	a Sash, a Girdle.
une Juppe,	a Petticoat.		un Pet-en- l'air,	{ a short Gown, a Bed-gown.
un Jupon,	an Under-petticoat.		une Chemise (de femme),	{ a Shift, a Smock.
un Jupon piqué,	{	a quilted Petti- coat.	le devant d'une chemise,	{ the fore Flap of a Shirt.
le Bord,		the Skirt.	un Tour de Gorge,	{ a Tucker.
la Frange,		the Fringe.	une Gorgereite,	{
un Falbala,		a Furbelo.	des Engageantes,	{ Ruffles.
du Damas,		Damask.	des Manchettes,	{
			une Babouche,	a Sort of Slipper.
			un	

un Vertugadin,	a Farthingale.	une échelle de } a Stomacher of
un Laisse tout- }	a Breast-	rubans, } Ribbons.
faire, }	knot.	une Bague, }
une Coiffure, }	a Head-dress.	un Anneau, }
une Cornette, {	a Cornet, or	le Chaton d'une } the Bezel of
	Mob.	bague, } a Ring.
les Barbes,	the Lappets.	un Diamant, a Diamond.
un Tour de cheveux, a Fore-top.		un Jonc, { a plain Ring, or
la Queue d'une } The Train of		Hoop-ring.
robe, }	a Gown.	un Bijou, }
un Poinçon, }	a Bod-	un Joyau, }
une Aiguille de tête, }	kin.	des Joyaux, }
un Aiguillier, a Needle-case.		des Pierreries, }
un Bandeau, pour }		une Pierre pré- } a precious
attacher les che- }	a Fillet.	cieuse, } Stone.
veux,		un Bracelet, a Bracelet.
une Coiffe, a Hood.		de la Dentelle, Lace, Bone-lace.
un Ruban, a Ribbon.		du Galon, } Gold, or Sil-
une Fontange, a Top-knot.		du Passement, } ver-lace.
un Mouchoir }	a Neck-hand-	de la Blonde, Blond-lace.
de cou, }	kerchief.	du Clinquant, Tinsel.
un Fichu, { a rich sort of Neck-		une Brande- } a great Coat, or
	handkerchief.	bourg*, } riding-coat.
une Palatine, a Tippet.		une Babirole, { a Bawble, or
un Collier, a Necklace.		Gew-gaw.
des Boucles }	Ear-rings.	une Jaquette, a Child's Coat.
d'oreilles, }		un Bourrelet, { a Head-roll, or
un Pendant } an Ear-pendant,		Pudding for a
d'oreilles, }	or Bob.	child's cap.
des Pendans à }	Three-drop	une Lisière, a Leading-string.
trois grains, }	pendants.	un Béguin, { a Biggin, or
des Gants, Gloves.		Linen Cap.
des Mitaines, Mittens.		une Bavette, a slabbering Bib.
un Tablier, an Apron.		des Braïes, { Clouts for young
des Mules, Slippers.		children.
un Mantelet, a Mantle.		un Lange, a Swathing-band.
un Camail, }		une Lay- } a Babe's Linen and
un Domino, }	a short Cloak.	ette, } Clothes.
une écharpe, a Scarf.		
un Ornement, an Ornament.		
la Parure, Dress, Finery.		

* Des Brandebourgs, pl. likewise signifies a sort of ornament for buttons and button-holes.

ne Ta- vayole,	a Babe's Christening Mantle.	des Ciseaux,	Scissors.
un Hochet,	a Coral hung about an infant's neck for a toy.	un Crayon,	a Pencil.
un Grelot,	a little round Bell.	de la mine de Plomb,	Black Lead.
une Aigrette,	a Tuft of Fea- thers, or Di- amonds.	un Porte crayon,	a Pencil-case.
un Plumet,	a Plume.	un Mouchoir,	an Handkerchief.
un éventail,	a Fan.	des Lunettes,	Spectacles.
un Manchon,	a Muff.	des Bifi- cles,	a burlesque Word for Spectacles:
une Agrafe,	a Clasp.	une Lunette d'approche,	a Telescope, a Perspective- glass.
une Pelote,	a Pin-cushion.	un Microscope,	a Microscope, or Magnify- ing-glass.
un Peloton,	a small Pin-cushion.	un Multipliant, ou une Lunette à facettes,	a Multi- plying- glass.
une épingle,	a Pin.	une Lorgnette,	a Spyng-glass.
une Aiguille,	a Needle.	des Conserves,	Preservers.
Aiguille à embal- ler,	a Packing- needle.	une Loupe,	a Burning- glass.
Aiguille à tri- coter,	a Knitting- needle.	un verre ardent,	the Focus of a Burn- ing-glass.
un étui,	a Case.	le Foyer,	the Focus of a Burn- ing-glass.
une Ménagère,	a House-wife, or Case for needles, &c.	un Bouquet,	a Nosegay.
un Dé,	a Thimble.	un Bouquetier,	a Flower-pot.
un Masque,	a Mask.	une Canne,	a Cane.
un Loup,	a Vizard, a black Velvet Mask.	la Pomme (d'une Canne, d'un Chou, &c.)	the Head of a Cane, or Cab- bage, &c.
un Voile,	a Veil.	un Cordon,	a String, a Hatband.
une Tabatière,	a Snuff-box.	un Parapluie,	an Umbrella (the first to keep off the rain; the other the sun).
du Tabac,	Snuff.	un Parasol,	the rain; the other the sun).
du Tabac rapé,	Raped.	des Béquilles,	Crutches.
du Tabac en feuilles, ou à fumer,	Tobacco.	des échasses,	Stilts.
une Bourse,	a Purse.	une épée,	a Sword*.
de l'Argent,	Money.	un Couteau de chasse,	a Hanger.
des Tablettes,	Writing-ta- bles, a Pock- et-book.	le Fourreau,	the Scabbard.
un Porte-feuille,	a tooth-pick.		
un Cure-dent,	a tooth-pick.		
un Cure-oreille,	an Ear-pick.		

* Une Flamberge, une Rapière, are
disdainful and cant words for a Sword
(a Whinyard).

un Fourreau } a Holster.
 de pistolet, }
 le Bout du fourreau, the Chape.
 la Garde, the Hilt.
 la Poignée, the Handle.
 le Pommeau, the Pommel.
 la Branche de la } the Bow of
 garde, } the Hilt.
 la Lame, the Blade.
 le Tranchant, the Edge.
 la Pointe, the Point.
 un Ceinturon, a Belt.
 un Baudrier, a Long Belt.
 une Bandoulière, { a Shoulder-
 belt.
 une Montre, a Watch.
 une Montre à } a Repeater, a re-
 répétition, } peating Watch.
 la Boîte, the Box.
 l'étui, the Case.
 la Clé, ou Clef, the Key.
 la Chaîne, the Chain.
 le Cordon, the String.
 le Mouvement, the Movement.
 les Ressorts, the Springs.
 les Roues, the Wheels.
 les Pignons, the Pinions.
 le Barillet, the Barrel.
 le Grand res- } the Main-
 fort, } spring.
 la Fusée, the Fusée.
 les Pivots, the Pivots.
 le Balancier, ou }
 la roue de ren- } the Balance.
 contre, }
 la roue de } the Dial Wheel.
 compte, } the Notch Wheel.
 la Maîtresse roue, { the Great
 Wheel.
 la roue des mi- } the Minute
 nutes, } Wheel.
 la roue moyenne, { the Third
 Wheel.

le Coq, the Cock.
 le Pendule, the Pendulum.
 une Pendule, a Pendulum-clock.
 les Goupilles, the Pins.
 les Tenons, the Steel-pieces.
 les Platines, the Plates.
 la Cadrature, the Motion.
 le Cadran, the Dial.
 le faux Cadran, the false Plate.
 les Aiguilles, the Hands.
 le Pendant, the Pendant.
 une Virole, a Ferrule.

IX.

D'une Maison, & des Meubles.

Of a House and Furniture.

une Maison, a House.
 un Hôtel, a Nobleman's House.
 un Logis, } an Inn.
 une Hôtellerie, }
 un Château, a Castle.
 une Loge, a Lodge.
 une Maison de } a Country-
 campagne, } House.
 une Guinguette, { a Country Box
 } a Tea-garden.
 une Demeure, a Place of abode.
 un Taudis, { a Hostel, a little
 } pitiful House.
 un Palais, a Palace.
 une Couronne, a Crown.
 un Trône, a Throne.
 le Sceptre, the Sceptre.
 un Corps de } a Part, or Side
 logis, } of a House.
 une Aile, a Wing.
 un Pavillon, a Pavillion.
 le Terrain, the Ground.
 les Fondemens, the Foundation.

un Mur,	}	<i>a Wall.</i>	la Séveronde,	{	<i>the Eaves of a House.</i>
une Muraille,			une Mortaise,		
un Mur mitoyen,	{	<i>a Partition Wall.</i>	une Latte,	{	<i>a Mortise.</i>
une Canonnière,			une échelle,		
un Crâneau,	{	<i>a Loop-hole.</i>	un Echelon,	{	<i>a Lath.</i>
un Bâtiment,			une Cave,		
les Matériaux,	{	<i>a Battlement.</i>	un Cellier,	{	<i>a Ladder.</i>
les Ruines,			un Caveau,		
les Décombres,	{	<i>a Building.</i>	les Chantiers,	{	<i>a Vault (for Wine).</i>
une étau,			un Tonneau,		
un échafaud,	{	<i>the Rubbish.</i>	une Futaille,	{	<i>a little Vault under ground.</i>
des Planches,			un Cerceau,		
des Ais,	{	<i>a Prop.</i>	le Bondon,	{	<i>the Gawn-trees.</i>
des Perches,			une Cannelle,		
un Tasseau,	{	<i>a Scaffold.</i>	un Faussét,	{	<i>a Cast.</i>
un Gouffet,			un Entonnoir,		
des Cordes,	{	<i>Planks, Boards, or Shelves.</i>	une Boutique,	{	<i>a Vessel.</i>
des Pierres,			des Barreaux,		
une Pierre de taille,	{	<i>Poles.</i>	un Atelier,	{	<i>a Hoop.</i>
un Pierre d'at-			un Magasin,		
tente,	{	<i>a Bracket.</i>	un Appentis,	{	<i>le Bondon, the Bung, or Stopple.</i>
un Moi-			un Auvent,		
lon,	{	<i>Ropes.</i>	un Coin,	{	<i>a Tap, or Spigot.</i>
une Brigue,			un Recoin,		
du Mortier,	{	<i>Stones.</i>	un Vestibule,	{	<i>a Faucet.</i>
de la Chaux,			une Salle,		
de la Chaux d'étain,	{	<i>a Free-stone.</i>	un Salon,	{	<i>a Funnel.</i>
de la Pierre à chaux,			un escalier,		
du Plâtre,	{	<i>a Corner-stone.</i>	une Montée,	{	<i>a Shop.</i>
du Ciment,			un Degré,		
une Tuile,	{	<i>Ropes.</i>	une Marche,	{	<i>Rails:</i>
une tuile creuse,			une Montée,		
une faitière,	{	<i>Stones.</i>	le Palier,	{	<i>a Work-shop.</i>
une Ardoise,			un escalier à vis,		
la Charpente,	{	<i>a Free-stone.</i>	un escalier dé-	{	<i>a Warehouse.</i>
une Poutre,			robé, ou de		
une Solive,	{	<i>a Lath.</i>	derrière,	{	<i>a Shed.</i>
un Soliveau,			le Noyau de		
un Chevron,	{	<i>a Battlement.</i>	la Montée,	{	<i>a Pent-house.</i>
un Bardeau,			les Offices,		
	{	<i>the Materials.</i>		{	<i>a Corner.</i>
	{	<i>the Rubbish.</i>		{	<i>a Nook.</i>
	{	<i>a Prop.</i>		{	<i>an Entry, or Porch.</i>
	{	<i>a Scaffold.</i>		{	<i>a Parlour.</i>
	{	<i>Planks, Boards, or Shelves.</i>		{	<i>a Hall.</i>
	{	<i>Poles.</i>		{	<i>a Stair case.</i>
	{	<i>a Bracket.</i>		{	<i>a Step.</i>
	{	<i>Ropes.</i>		{	<i>the Landing-place.</i>
	{	<i>Stones.</i>		{	<i>Winding-stairs.</i>
	{	<i>a Free-stone.</i>		{	<i>private</i>
	{	<i>a Corner-stone.</i>		{	<i>Stairs, or</i>
	{	<i>Ropes.</i>		{	<i>Back-stairs.</i>
	{	<i>Stones.</i>		{	<i>the Nuel of the</i>
	{	<i>a Free-stone.</i>		{	<i>Stair-case.</i>
	{	<i>a Lath.</i>		{	<i>the Offices.</i>
	{	<i>a Battlement.</i>		{	<i>la</i>

la Cuisine,	<i>the Kitchen.</i>	Deux ou trois	<i>Two or three</i>
la Dépense,	<i>the Buttery.</i>	chambres de	<i>rooms on a</i>
un Garde-manger,	<i>a Store-room.</i>	plein pied,	<i>floor.</i>
la Panneterie,	} <i>the Pantry.</i>	une Chambre,	} <i>a Chamber,</i>
la Sommellerie,		une Anticham-	
l'Office, où l'on	} <i>the Larder.</i>	bre,	} <i>an Anti-</i>
met la viande,		une Chambre à	
la Boulangerie,	<i>the Bake-house.</i>	coucher,	<i>a Bed-cham-</i>
la Brafferie,	<i>the Brew-house.</i>	une Salle à man-	} <i>a Dining-</i>
le Lavoir,	<i>the Wash-house.</i>	ger,	
la Lingerie,	<i>the Laundry.</i>	une Enfilade de	} <i>a Range of</i>
l'écurie,	<i>the Stable.</i>	Chambres,	
un Ratelier,	} <i>a Rack to put hay</i>	une Galerie,	<i>a Gallery.</i>
une Mangeoire,		un Cabinet,	<i>a Closet, a Study.</i>
une Crèche*,	} <i>a Manger.</i>	une Garderobe,	<i>a Wardrobe.</i>
une Auge,		une Porte,	<i>a Door.</i>
de la Litière,	<i>Litter, Straw.</i>	une porte-cochère,	<i>a Gate.</i>
une étrille,	<i>a Horse-comb.</i>	une porte à deux	} <i>a Folding-</i>
une Remise,	<i>a Coach-house.</i>	battans, une	
un Puits,	<i>a Well.</i>	porte brisée,	
un Seau,	<i>a Pail, a Bucket.</i>	une porte de	} <i>a Street-door.</i>
un Bucher,	} <i>a Wood-hole or</i>	devant,	
		une porte de	} <i>a Back-door.</i>
	<i>Place where fire-</i>	derrière,	
	<i>wood is kept.</i>	une Grille de	} <i>an Iron Grate,</i>
une Estrade,	} <i>a Bed-place, or</i>	fer,	
		un Paravent,	<i>or Iron Rail.</i>
les Lieux,	} <i>the House of</i>	le Senil,	<i>a Folding-screen.</i>
les Commodités,		le Pas,	<i>the Threshold.</i>
le Privé,	} <i>Necessary-</i>	un Guichet,	} <i>the Step.</i>
du Piffat,		une Jalousie,	
un étage,	<i>Piss.</i>	une Fente,	<i>a Wicket.</i>
	<i>a Story.</i>	une Crevasse,	<i>a Lattice.</i>
un Entre-	} <i>a little Room be-</i>	un Gond,	<i>a Chink.</i>
fol,		le Marteau,	<i>a Creviat.</i>
	<i>tween two floors,</i>	une Serrure,	<i>a Hinge†.</i>
	<i>or rather between</i>	les Gardes d'une	<i>the Knocker.</i>
	<i>the shop and the</i>	ferrure,	<i>a Lock.</i>
un Appartement,	<i>first story.</i>		<i>the Wards</i>
	<i>an Apartment.</i>		<i>of a Lock.</i>

* Creche is never used but when we talk of our Saviour's Manger at Bethlehem.

† La Charnière is the French for the Hinge of a Snuff-box, Tweezer-case, &c.

le Pêne,	<i>the Bolt.</i>	un Donjon,	{ <i>a Turret, or Closet on the top of the house.</i>
la Gâche,	<i>the Staple.</i>	une Gouttière,	<i>a Gutter.</i>
une Clé, ou Clef,	<i>a Key.</i>	les Plombs,	<i>the Leads.</i>
une Forûre,	<i>a Key-hole.</i>	une Faîtière,	{ <i>a Ridge, or Gutter-tile.</i>
un Passe par-tout,	<i>a Master-key.</i>	une Lucarne,	{ <i>a Garret-window.</i>
un Loquet,	<i>a Latch.</i>	un Abat-jour,	<i>a Sky-light.</i>
un Verrou,	<i>a Bolt.</i>	une Boîte,	<i>a Box.</i>
un Cadenas,	<i>a Padlock.</i>	une Malle,	<i>a Trunk.</i>
un Valet,	{ <i>a little Iron Peg to stop the bolt, also the Weight of a pull-door.</i>	une Mallette,	{ <i>a little Trunk, or Box.</i>
une Barre,	<i>a Bar.</i>	une Caisse,	<i>a Chest.</i>
une Fenêtre,	{ <i>a Window.</i>	une Cassette,	<i>a Box, a little Chest.</i>
une Croisée,		un Coffre,	<i>a Coffin.</i>
le Croisillon,	{ <i>the middle Cross-bar of a window.</i>	un Coffre fort,	<i>a strong Box.</i>
un Châssis,	{ <i>a Frame, or Sash of a window.</i>	un Coffret,	<i>a little Coffin.</i>
l'Embrasure d'une fenê- tre,	{ <i>the Chamfretting of a Window.</i>	un Porte-man- teau,	{ <i>a Portman- teau.</i>
une Vitre,	un { <i>a Glass, or</i>	des Nippes,	<i>Goods, Clothes.</i>
carreau de vitre,	} <i>pane of Glass.</i>	des Lambeaux,	{ <i>Rags, Tatters.</i>
un Vitrage,	<i>a Glass partition.</i>	des Guenilles,	
un Volet,	<i>a Shutter.</i>	des Haillons,	
la Carne d'un volet,	{ <i>the Corner of a shutter.</i>	de la Ferraille,	<i>old Iron.</i>
un Contrevent,	{ <i>an Outside Shutter.</i>	une Quenouille,	<i>a Distaff.</i>
un Balcon,	<i>a Balcony.</i>	un Fuseau,	<i>a Spindle.</i>
un Store,	{ <i>a Shade, or Curtain to keep off the Sun.</i>	un Dévidoir,	<i>a Reel.</i>
le Grenier,	{ <i>the Garret.</i>	un Rouet,	<i>a Spinning-wheel.</i>
le Galetas,		de la Filasse,	{ <i>Flax, or Hemp ready to be spun.</i>
le Toit,	<i>the Roof.</i>	un Berceau,	<i>a Cradle.</i>
le Falte, ou le haut de la maison,	{ <i>the Ridge, or Top of the House.</i>	des Savates,	{ <i>old Shoes, or Slippers.</i>
une Girouette,	<i>a Weather-cock.</i>	une Souricière,	<i>a Mouse-trap.</i>
une Terrasse,	{ <i>a Platform on the top of the house.</i>	une Ratière,	<i>a Rat-trap.</i>
		de la Mort aux rats,	{ <i>Ratsbane.</i>
		des Chambres garnies,	{ <i>Rooms ready furnished.</i>
		un Logement,	<i>a Lodging.</i>

les Meubles d'une maison,	{ Furniture, Household stuff, or Goods.	une Tourtiere,	{ a Pudding,* or Baking-pan.
les Gros meubles,	the Lumber.	un Pommier,	an Apple-roaster.
la Garniture, l'Ameublement,	{ the Furni- ture.	un Trépied,	a Trivet.
la Batterie, ou les ustensiles, de cuisine,	{ the Kitchen Tackling.	un Gril,	a Gridiron.
une Cheminée,	a Chimney.	une Broche,	a Spit.
un Rang de che- minées,	{ a Stack of Chimnies.	une Brochette,	a Skewer.
l'âtre,	{ the Hearth.	un Tourne-broche,	a Jack.
le Foyer,	{	une Léchefrite,	a Dripping-pan.
la Plaque, ou le cœur de la cheminée,	{ the Back of the Chim- ney.	une Lardoire,	a Larding pin.
le Tuyau,	the Funnel.	un Fer à re- passer,	{ a Smoothing- iron.
une Crémaillère,	a Pot-hanger.	un Fourneau,	{ a Stove*.
une Grille,	a Grate.	un Potager,	{
les Chenets,	the Handirons.	un Réchaud,	a Chafing-dish.
un Soufflet,	a Pair of Bellows.	une Boîte à fusil,	a Tinder-box.
une Pelle,	a Shovel.	la Mèche,	the Tinder.
des Pincettes,	Tongs.	une Allumette,	a Match.
un Fourgon,	a Poker.	une Pierre à fusil,	a Flint.
un Garde-cendre,	a Fender.	le Briquet,	the Steel.
une Marmite,	a Porridge-pot.	un Four,	an Oven.
une écumoire,	a Skimmer.	un Fournil,	a Bake-house.
une Cuiller-à-pot,	a Pot-ladle.	une Fournaise,	a Furnace.
une Chau- dière,	{ a Copper, or large Boiler.	un Croc,	a Fiezb-hook.
un Chaudron,	a Kettle.	un Poulie,	a Pully.
un Coquemar,	a Boiler.	la Corde,	the Rope.
le Couvercle,	the Lid.	de la Ficelle,	Packthread.
le Manche,	the Handle.	du Fil retors,	Twine.
l'Anse,	the Ear.	du Fouet,	Whip-cord.
une Poêle,	a Frying-pan.	un Nœud,	a Knot.
un Poêlon,	a Skillet.	un Nœud coulant,	{ a Noose, a running Knot.
une Caffe- role,	{ a Sort of Stewing- pan, a Sauce-pan.	un Clou,	a Nail.
la Queue (d'une Poêle, ou d'un Poêlon),	{ the Handle.	un Clou à crochet,	a Tenter-hook.
		des Tenailles,	{ Pincers, or Nippers.
		un Vilebrequin,	a Wimble.
		une Vrille,	a Gimlet.

* A Stove signifies, besides une Chau-
frette, a Foot Stove, and un Poêle, to keep
a Room warm.

un Torchon,	{ a Rubber, a Duster, or Dusting-cloth.	une Bouteille de grès,	{ a Stone Bottle.
une Lavette,	a Dish-cloth.	une Huche,	{ a Hutch, or Bin, also a Knead- ing-trough.
un essui-main,	a Towel.	un Bluteau,	{ a Bolter, or Bolt- ing-cloth.
une Cuvette,	{ a Ewer, or any other Vessel with a cock to it, to wash one's hands.	un Blutoir,	{ a Lamp.
un Linge,	a Cloth.	une Lampe,	a Lanthorn.
un Dresseoir,	a Dresser.	une Lanterne,	{ a Dark Lan- thorn.
un Couloir,	a Cullender.	sourde,	{ a large Brass Vessel to keep water in within doors.
une Passoire,	a Strainer.	une Fon- taine.	{ the Cock of such a Vessel.
un Mortier,	a Mortar.	le Robinet,	a Cistern.
un Pilon,	a Pestle.	une Citerne,	a Pipe.
un égru- geoir,	{ a sort of Wood- mortar.	un Tuyau,	a Pail.
une Râpe,	a Grater.	un Seau,	{ the Handle of a Pail.
un Saloir,	a Salt-tub.	* l'Anse d'un seau.	{ a Bucket.
une Saunerie,	{ a Saltern, or Salt-house.	un Baquet,	a Tub, or Tray.
un Sas,	{ a Sieve.	un petit baquet,	a Fish Tub.
un Tamis,	a Warming-pan.	un Cuvier,	a Washing Tub, a
une Bassinoire,	a Sheath.	un Cuvier, ou une Cuve à faire la	Buckings- Tub.
une Gaine,	{ a Basket.	lessive, ou à blanchir,	Soap.
un Panier,	a Table-basket.	du Savon,	Starch.
une Corbeille,	a Hamper.	de l'Amidon,	{ Starch diluted, and duly pre- pared to starch linen with.
une Manne,	a Balance, or Scale.	un Gâchis,	a Slab, or Puddle.
un Mannequin,	a Steel-yard.	de l'Ordure,	Filth.
une Balance,	the Weights.	un Balai,	a Broom.
un Peson,	Pewter.	un Houffoir,	a Hair-broom.
les Poids,	Delf Ware.	un Manche à balai,	{ a Broom-stick.
de la Vaisselle d'étain,	Earthen Ware		
de la Faïence,	a Pot.		
de la Poterie,	a Pipkin.		
un Pot,	a Pitcher.		
un petit pot de terre,	a great Jug.		
une Cruche,	{ an Earthen Dish, or Pan.		
un Broc,	a Trencher.		
une Terrine,	a Wooden Bowl.		
un plat de terre,			
un Tranchoir,			
une Sebile,			

* L'anse du panier, in a figur. sense,
signifies a Maid's Market Penny or Profit.
des

des Balayures, }	Sweepings.	une Tenture de }	a suit of
des Ordures, }		Tapissierie, }	Hangings.
le Panier aux }	the Dust	une Tapissierie }	Tapestry-hang-
Ordures, }	Basket.	de haute lice, }	ings.
une Décrotoire,	a Shoe-brush.	un Tapis,	a Carpet.
de la Cire, {	Blacking, or	une Por-	{ a Curtain hung be-
une éponge,	Shoe-black.	tière,	hind a Door to keep
un Tire-botte,	a Sponge.		out the Wind.
un Banc,	a Boot-Jack.	une Natte,	a Mat.
un Escabeau,	a Bench.	un Lit,	a Bed.
une Selle *,	a Stool.	une Alcove,	an Alcove.
un Marche-pied,	a Stool.	un Bois de lit, }	a Bedstead.
un Tréteau,	a Foot-Stool.	un Châlit,	
un Billet,	a Tressel.	le Doffier, {	the Headboard
du Son,	a Block.		of a Bed.
un Sac,	Br an.	le Ciel du }	the Tester, or Top
une Besace,	a Bag, or Sack.	lit, }	of a Bed.
l'évier,	a Wallet.	les Colonnes }	the Bed-posts.
une écuelle,	the Sink.	du lit,	
de la Lavure }	a Porringer.	le Chevet,	{ the Bolster.
d'écuelles, }	Hog-wash.	le Traversin,	
de la Graisse,	Grease.	un Oreiller,	a Pillow.
du Verd-de-gris, }	Verdi-	une Taie }	a Pillowbear, or
du Verdet, }	grease.	d'oreiller, }	Pillowcase.
		une Paillasse,	a Straw-bed.
le Plancher,	the Floor.	un Lit de Plume,	a Feather-bed.
une Planche,	a Board, or Shelf.	un Lit de duvet,	a Down-bed.
une Plan- }	a little Board,	un Lit de bourre,	a Flock-bed.
chette, }	or Shelf.	un Matelas,	a Mattress.
un Parquet,	an Inlaid Floor.	les Draps,	the Sheets.
le Plancher d'en haut, }		les Couvertures,	the Bed-clothes.
le Plafond,	the	une Couverture,	{ a Blanket.
le Lambris,	Cieling.	(blanche)	
la Boiserie,		un Couvrepied,	{ a small Quilt
le Lambris, }	The Wainscot.		thrown upon
une Cloison,	a Partition.	une Couverture,	the foot of a bed.
un Pannau,	a Pannel.	(à long-poil,)	a Rug.
une Coulisfe,	a Gutter, or Groove.	une Courtépointe,	a Counterpane.
la Tapissierie,	the Hangings.	les Rideaux,	the Curtains.
		les Bonnes- }	the Head Cur-
		grâces,	tains.

* This Word, both French and English, signifies also an Evacuation of the Body.

les Soubaf- semens,	{	<i>the Bases, or Fringes that hang down from a bed,</i>	une Houffe, <i>a Case for a Chair, &c.</i>	
une Tringle,		<i>a Curtain-rod.</i>	le Chambranle,	{
un Anneau,		<i>a Ring.</i>	le Manteau, ou	<i>the Mantle-</i>
un Tour de lit,	}	<i>a set of Bed- curtains.</i>	le Parement de	<i>tree,</i>
les Pentes,		<i>the Valences.</i>	la cheminée,	
la Frange,	}	<i>the Fringe.</i>	un Tableau de	{
la Crépine,			cheminée,	<i>a Chimney-</i>
un Lit de repos,	}	<i>a Couch.</i>	une Armoire,	<i>a Press.</i>
une Couchette,			une Commode,	{
un Pavillon,	}	<i>a Bed under</i>	un Cabinet,	<i>a Chest of</i>
un lit d'Ange,	}	<i>a Canopy.</i>		<i>Drawers,</i>
un lit de Camp,		<i>a Field-bed.</i>	un Trumeau,	{
un Lit de parade,		<i>a Bed of State.</i>	une Toi-	<i>a Toilet, a Dress-</i>
un Lit à la Duchesse,	}	<i>a raised Taster- bed.</i>	lette,	<i>ing-table.</i>
la Ruelle du Lit,		<i>the Bed-side.</i>	un Miroir,	<i>a Looking-glass.</i>
la Quenouille du lit,		<i>the Bed-post.</i>	un Peigne,	<i>a Comb.</i>
une Roulette, un	}	<i>a Truckle-</i>	un Peigne à	{
Lit à roulettes,		<i>bed.</i>	démêler,	<i>a wide-toothed</i>
un Fauteuil	}	<i>an easy Chair</i>	un Peignoir,	<i>a Combing-cloth.</i>
à roulettes,		<i>with Casters.</i>	des Papillotes,	{
un lit en forme	}	<i>a Press-</i>	un Fer à	<i>a Pair of Pinch-</i>
de garde-robe,		<i>bed.</i>	friser,	<i>ing-tongs.</i>
une Claie,		<i>a Hurdle.</i>	de l'Essence,	<i>perfumed Oil.</i>
un Pot-de-cham-	}	<i>a Night-</i>	de la Pommade,	<i>Pamatum.</i>
bre,		<i>pot.</i>	de la Poudre,	<i>Powder.</i>
une Chaise percée,		<i>a Close-stool.</i>	la Boîte à	{
un Canapé,		<i>a Couch.</i>	poudre,	<i>the Powder-</i>
un Sofa,		<i>a Sofa.</i>	la Houpe,	<i>the Puff.</i>
un Fauteuil,	}	<i>an easy, great,</i>	du Parfum,	<i>Perfume.</i>
une chaise à bras,	}	<i>or elbow chair</i>	de l'eau de fleur	{
un Siège,		<i>a Seat.</i>	d'orange,	<i>Orange-</i>
une Chaise,		<i>a Chair.</i>	de l'eau de naf,	<i>flower</i>
une Chaise pliante,	}	<i>a Folding</i>	de l'eau de la	<i>water.</i>
un Perroquet,		<i>Chair.</i>	Reine d'Hongrie,	{
un Tabouret,	}	<i>a Stool.</i>	du Musc,	<i>Musk.</i>
un Placet,			de la Pâte,	{
un Couffin,		<i>a Cushion.</i>		<i>Paste for washing</i>
			du Fard,	<i>the hands.</i>
			des Mouches,	<i>Paint.</i>
			une Fiole,	<i>Patches,</i>
				<i>a Vial.</i>

un Flacon,	{ a Smelling Bottle, a small Bottle, or Vial (to put sweet water in*).	les Pommeaux,	the Knobs
un Bassin,	a Basin.	un Binet, ou	a Save-all.
un Tableau,	a Picture.	Brûle-tout,	
la Peinture,	{ Painting, the Art of Painting.	une Chandelle,	a Candle.
le Contour,	the Out-lines.	une Chandelle	a moulded Candle.
une Esquisse,	a Sketch.	moulée,	
une Ebauche,	a rough Draught.	une Chandelle	{ a Watch Can- dle, or Rush- Light.
un Dessen,	{ a Draught, or Design.	de veille,	
une Demi-teinte,	a Mezzotinto.	un Bout de chan- } a Piece of delle,	a Candle.
le Fond,	the Ground.	du Suif,	Tallow.
la Draperie,	the Drapery.	la Mèche d'une	
un Lavis,	a wash, or slight stain.	chandelle, ou	the Wick.
une Raie,	a Streak.	d'une lampe,	
le Coloris,	the Colouring.	le Lumignon,	
un Portrait,	a Portrait.	la Mouchure,	the Snuff.
un Paysage,	a Landscape.	de la Bougie,	
une Mignature,	a Miniature.	de la Cire,	Wax-light.
la Bordure,		un Bou- } a flat, or hand Wax- geoir, } Candlestick.	
le Cadre,	the Frame.	des Mouchettes,	Snuffers.
un Pinceau,	a Brush, or Pencil.	le Porte-mou- } the Snuffers- chettes, } dish, or Pan.	
un Cray- } a Crayon, or Picture on, } drawn with a Crayon.		un éteignoir,	an Extinguisher.
un Appui-main,	a Mofstick.	un Guéridon,	a Stand.
un Trait,	a Stroke of a Pencil.	une Brosse,	a Brush.
un Flambeau †,	a Candle- stick,	des Vergettes,	
un Chandelier,		un Buffet,	a Cup-board.
des Bras,	Sconces,	une Cuvette,	{ a Cistern for a dining room.
une Girandole,	a Branch, or	une Table de	a Marble- Table.
un Chandelier	branched	marbre,	
à branches,	Candlestick.	une Console,	{ a Corbl (to sup- port it).
un Lustre,	{ a Chandelier, a Glas-branched- Canale-stick.	un Cabaret,	{ a Tea-table, or Board.
la Bobèche,	the Socket.	de la Porcelaine,	China.
		un Service de	a Set of China.
		Porcelaine,	
		des Tasses,	Cups.
		une Soucoupe,	a Saucer.
			une

* un Flacon is also a Decanter.

† Flambeau is used by polite People,
Chandelier by the Vulgar.

une Théière,	a Tea-pot.	un écran (pour met-	a Fire-
une Caffetière,	a Coffee-pot.	tre, ou pour tenir	screen.
une Chocola-	a Chocolate-	devant le feu)	
tière,	pot.	un Paravent (pour	a Folding-
le Bassin,	the Slop-basin.	segarantir du vent)	screen.
un Sucrier,	a Sugar-box.	un Vent- }	a Wind that comes
une Jatte,	a Bowl.	coulis, }	thro' a hole, or chink.
des Pincettes,	Sugar-Tongs.	une Caque- }	a low chair with
une Table,	a Table.	toire, }	a very high Back.
la Nappe,	the Cloth.	une Fente,	a Chink.
le Couvert,	a Napkin.	une Bibliothèque,	a Library.
une Serviette,	a Plate.	un Livre *,	a Book.
une Assiette,	a Dish.	des Tablettes,	Shelves for Books.
un Plat,	a Knife.	un Bureau,	a Bureau.
un Couteau,	a Fork.	un Bureau de bois }	a Mahogany
une Fourchette,	a Spoon.	d'Acajou,	Scrutore.
une Cuiller,	a Ladle.	un Tiroid,	a Drawer.
une Cuiller à soupe,	a Saltceller.	une écritoire }	a Standish.
une Salière,	an Oil-cruet.	(de table)	
un Huillier,	a Mustard-	une Liaffe, a Bundle of Papers.	
un Moutar-	pot.	un Poudrier,	a Sand-box.
dier,		des Paperasses,	Waste-paper.
de la Vieil-	old Furniture,	un Ploir, {	a Folder, or Fold-
lerie,	or Lumber.		ing-stick.
de l'Argenterie,		de la Cire }	Sealing-wax.
de la Vaisselle	Plate.	d'Espagne,	
d'argent,		des pains à cacheter,	Wafers.
une Aiguière,	an Ewer.	un Cachet,	a Seal.
un Pot (à cou-	a Tankard.	des Armes,	a Coat of Arms.
vercle)		une Lettre,	a Letter.
une Coupe,	a Cup, or	l'Enveloppe,	the Cover.
une Tasse,	Dish.	le Dessus, }	the Superscription.
un Gobelet,	a Mug, or Goblet.	l'Adresse,	the Direction.
	a little Earthen Ves-	la Signature,	the Signature.
un Godet,	sel, like a Mug, to	le Seing,	
	drink with.	une Sonnette,	a Bell.
un Verre,	a Tumbler, a Glass.	un Réveil, {	an Alarm Clock.
une Bouteille,	a Bottle, a De-		or Watch.
	canter.		
un Bouchon,	a Cork, a Stopple.		
un Tire-bouchon,	a Cork-screw.		
une Carafe,	a Flaggon.		

* Livre, when feminine, signifies a Pound; likewise a Coin nearly equal to an English 10 $\frac{1}{2}$ d.

les Poids,	<i>the Plummets.</i>	une époque,	<i>an Epoch.</i>
un Ther-	} <i>a Thermometer, or</i>	un Lustre,	<i>a Lustrum.</i>
momètre,		une Olympiade,	<i>an Olympiad.</i>
un Baromètre,	<i>a Barometer.</i>	une ère,	<i>an Era.</i>
un Sablier,	<i>an Hour-glass.</i>	une Date,	<i>a Date.</i>
un Cylindre,	<i>a Cylinder.</i>	l'épacte, {	<i>the Epact, or number of days added to the lunar year to equal it with the solar.</i>
un Prisme,	<i>a prism.</i>		
une Estampe,	} <i>a Cut.</i>	le Cyle Lu-	} <i>the Cycle of the Moon.</i>
une Planche,		naire,	
une Image,	<i>a Print, or Picture.</i>	la Période Ju-	} <i>the Julian Period.</i>
un Buste,	<i>a Bust.</i>	lienne,	
un Escabellon,	<i>a Pedestal.</i>	le Calendrier	} <i>the Gregorian Calendar.</i>
une Antique,	} <i>an Antique, or Remnant of Antiquity.</i>	Grégorien,	
une Anti-		le Jour, la Journée,	<i>the Day.</i>
quaille*,	} <i>old Snuff, or Rubbish.</i>	la Pointe du jour,	} <i>the Dawn, or Break of Day.</i>
des Antiquailles,		le Point du jour,	
une Médaille,	<i>a Medal.</i>	l'Aurore,	} <i>Aurora, the Dawn.</i>
un Médaillon,	<i>a Medallion.</i>	l'Aube du jour,	
un Médaillier,	} <i>a Cabinet of Medals.</i>	le Chant du coq	<i>the Cock-crowing.</i>
la Légende,		le Lever du soleil,	<i>the Sun-rising.</i>
le Revers,	<i>the Reverse.</i>	le Matin,	} <i>the Morning, or Forenoon.</i>
une Guirlande,	<i>a Garland.</i>	la Matinée,	
		Midi,	<i>Noon.</i>
		l'Après-midi,	} <i>the After-noon.</i>
		l'Après-dinée,	
		le Soir, la Soirée,	<i>the Evening.</i>
		le Coucher du soleil,	<i>Sunset.</i>
		le Crépuscule,	} <i>the Twilight, or Dusk of the Evening.</i>
		l'Entre chien	
		& loup,	
		la Nuit,	<i>the Night.</i>
		Minuit,	<i>Midnight.</i>
		une Heure,	<i>an Hour.</i>
		une Demi-heure,	<i>Half an Hour.</i>
		une Heure &	} <i>an Hour and a Half.</i>
		demie,	

X.

Du Temps.

Of Time.

le Temps,	<i>Time.</i>
la Durée,	<i>Duration.</i>
le Commence-	} <i>the Beginning.</i>
ment,	
le Milieu,	<i>the Middle.</i>
la Fin,	<i>the End.</i>
une Occasion,	<i>an Opportunity.</i>
un Siècle,	<i>an Age, a Century.</i>

* Une Antiquaille is never used but in a contemptuous sense.

* The Lustrum among the Romans was the space of five years, and the Olympiad among the Greeks of five years.

un Quart } *a Quarter of an*
d'heure, } *Hour.*

une Minute, *a Minute.*

une Seconde, *a Second.*

un Moment, *a Moment.*

un Instant, *an Instant.*

une Saison, *a Season.*

un Mois, *a Month.*

un An, une Année, *a Year.*

l'Année bissextile, *Leap Year.*

le jour inter- } *the intercalary,*
calaire, } *or odd Day.*

une Semaine, *a Week.*

les Calendes, *the Calends.*

les Nones, *the Nones.*

les Ides, *the Ides.*

Les Jours de la Semaine, *The Days of the Week.*

Lundi, *Monday.*

Mardi, *Tuesday.*

Mercredi, *Wednesday.*

Jeudi, *Thursday.*

Vendredi, *Friday.*

Samedi, *Saturday.*

Dimanche, *Sunday.*

Les Mois de l'Année, *The Months of the Year.*

Janvier, *January.*

Février, *February.*

Mars, *March.*

Avril, *April.*

Mai, *May.*

Juin, *June.*

Juillet, *July.*

Août, (pron. ou) *August.*

Septembre, *September.*

Octobre, *October.*

Novembre, *November.*

Décembre, *December.*

Les Saisons de l'Année, *The Seasons of the Year.*

le Printemps, *the Spring.*

l'Été, *the Summer.*

l'Automne, *the Autumn.*

l'Hiver, *the Winter.*

Des Temps Remarquables de l'Année,

Remarkable Times of the Year.

le Jour de l'An, *New-Years-day.*

des étrennes, { *a New Year's*
Gift, or Christ-
mas-box.

le Jour des Rois, } *Twelfth-day,*
l'épiphanie, } *Epiphany,*

le Dimanche de la } *Septuages-*
Septuagésime, } *ma Sunday.*

la Chandeleur, *Candlemas.*

le Carna- } *Carnival, Shrove-*
val, } *tide.*

le Mardi-gras, *Shrove Tuesday.*

le Jour, ou le } *Ash Wednes-*
Mercredi } *day.*

des cendres, }

le Carême, *Lent.*

la Notre Dame de } *Lady-day,*
Mars, } *in Lent,*

le Terme de Pâ- } *ques †,*

la Mi-carême, *Mid-lent.*

la Semaine de } *Passion week.*
la Passion, }

* The Time, when the Quarter's Rent is due, is also called Quartier. The second is La St. Jean (Midsummer). The Third La St. Remy [the 1st of October]. The fourth Noël [Christmas].

la Semaine-Sainte,	<i>Holy-week.</i>	une Fête, {	<i>a Festival, or Holy-day.</i>
le Dimanche des Rameaux,	{ <i>Palm-Sunday.</i>	la Veille,	<i>the Eve.</i>
Pâques fleuries,		les Fêtes & les Dimanches,	{ <i>Sundays, and Holy-days.</i>
le Jeudi-Saint,	{ <i>Maunday, or Sheer Thursday.</i>	les Jours ouvriers,	{ <i>Working-days.</i>
le Vendredi-Saint,	<i>Good Friday.</i>	les Jours ouvrables,	{ <i>days.</i>
Pâques,	<i>Easter.</i>	les Fêtes mobiles,	{ <i>the Moveable Feasts.</i>
Le Lundi de Pâques,	<i>Easter Monday.</i>	les Quatre-temps,	{ <i>the Ember week.</i>
la Quasimodo,	<i>Low Sunday.</i>	un Jour de Jeûne,	<i>a Fast-day.</i>
les Rogations,	{ <i>Rogation-days, or Gras-week.</i>	un Jour gras,	<i>a Flesh-day.</i>
l'Ascension,	<i>Holy Thursday.</i>	un Jour maigre,	<i>a Fish-day.</i>
la Pente-côte,	{ <i>Whit-sunday, or Whit-suntide.</i>	l'équinoxe,	<i>the Equinox.</i>
la Trinité,	<i>Trinity Sunday.</i>	l'équinoxe du Printemps,	{ <i>the Vernal Equinox.</i>
la Fête-Dieu,	{ <i>Corpus Christi-day.</i>	les Solstices,	<i>the Solstices.</i>
la Fête du St. Sacrement,		la Canicule,	<i>the Dog-days.</i>
la St. Barnabé,	{ <i>St. Barnabas-day.</i>	une Séance,	<i>a Session.</i>
la St. Jean,	<i>Midsummer.</i>	les quatre Séances des Cours de Judicature,	{ <i>the Four Terms.</i>
la St. Pierre aux liens,	{ <i>Lammas-day.</i>	l'Assemblée du Parlement,	{ <i>the Meeting of the Parliament.</i>
la Notre-Dame d'Août, l'Assomption,	{ <i>the Assumption of the Virgin Mary.</i>	la Séparation du Parlement,	{ <i>the Breaking up of the Parliament.</i>
la St. Barthélemi,	{ <i>St. Bartholomew.</i>	la Fenaison,	{ <i>Mowing time, Hay-making-time, Hay-harvest.</i>
la St. Michel,	<i>Michaelmas.</i>	la Moisson,	{ <i>Harvest, or Harvest-time.</i>
la Toussaints,	<i>All Saints-day.</i>	les Vendanges,	{ <i>the Vintage, or Harvest-time.</i>
le Jour des morts,	<i>All Souls-day.</i>	la Tonte,	<i>Shearing time.</i>
la St. Martin,	<i>Martinmas.</i>	les Semailles,	<i>Sowing-time.</i>
la St. André,	<i>St. Andrew's day.</i>	un Congé,	{ <i>a Play-day (what School-boys call a Holy day, or half Holy-day).</i>
l'Avent,	<i>the Advent.</i>	un Jour de congé,	{ <i>les</i>
la St. Thomas,	<i>St. Thomas's day.</i>		
Noël,	<i>Christmas.</i>		
un Noël,	<i>a Christmas Song.</i>		
les Innocens,	<i>Innocents-day.</i>		

les Vacances,	{ the Vacation (either for the Bar or the School) : what School-boys call the Holy-days,	la Métropolitaine, } the Metropolis, or a Metropolitan City.
La morte Saison,	{ the Dead-time of the Year.	une Ville marchande, } a trading-City.
un Jour de Palais,	{ a Day of pleading.	une Ville au cœur du pays, ou éloignée des frontières } an Inland City.
le Jour de la Naissance du Roi,	{ the King's birth-day.	un Bourg, } a Borough.
le Jour de l'avènement du Roi à la couronne,	{ the King's Accession.	un Gros bourg, } a Market-town.
le Jour du sacre du Roi,	{ the King's Coronation-day.	une Bicoque, } { a little paltry Town.
le Couronnement,	{ Charles the Second's Restoration.	les Portes, } the Gates.
le Jour de la restauration de la famille Royale au trône,	{ the King's Coronation-day.	une Rue, } a Street.
le Jour de l'embrasement de Londres,	{ the Burning of London.	une petite Rue, } a Lane.
le Jour de la conspiration des Poudres,	{ the Gun-powder plot.	une Ruëlle, } { a narrow Lane, an Alley.
le Jour de l'installation du Maire de Londres.	{ My Lord-Mayor's Day.	une Carrefour, } { a Cross-way, the meeting of four or more Streets together.
l'Enfance,	Infancy, Childhood.	un Passage, } a Passage.
la Jeunesse,	Youth.	une Place, } a Square.
l'âge viril, ou de maturité,	Manhood.	une Pyramide, } a Pyramid.
la Vieillesse,	Old Age.	un Obélisque, } an Obelisk.
		un Cul-de-sac, } { a blind Lane, or lane through which there is no passage.
		une Rue Passante, } a Thoroughfare.
		un Chemin passant, } a Thoroughfare.
		un Lieu de passage, ou qui traverse,
		le Pavé, } the Pavement.
		le Ruissseau, } the Kennel.
		un Egout, } a Sink, or Common Sewer.
		un Cloaque, } a Sink, or Common Sewer.
		un Marché, } a Market.
		le Marché au pain, } the Bread-market.
		le Marché aux herbes, } the Herb-market.
		des

XI.

D'une Ville. Of a City.

une Ville, a City, or Town.
 une Ville capitale, a capital City.

des Denrées,	{	Commodities, or Provisions.	le Feuil-	}	the Foliage, or branched Work.
la Bouche-	{	the Meat-market, or Shambles.	lage,	}	
rie,			l'Abaque,	{	the Abacus, or uppermost Member of a Column.
la Tuerie,		the Slaughter-house.	l'Architrave,		the Architrave.
la Poissonnerie,		the Fish-market.	la Frise,		the Frieze.
la Vallée,			une Plate-bande,		a Plat-band.
le Marché aux volailles, ou aux poules,	{	the Poultry-market.	un Triglyphe,		a Triglyph.
la Triperie,		the Tripe-market.	les Gouttes, ou Clochettes,	}	conical Drops.
une Friperie,	{	a Frippery (such as Monmouth-street, &c.), or Place where old Clothes are sold.	un Astragale,		an Astragal.
une Maison,		a House.	une Moulure,		a Moulding.
une Maisonnette,	{	a little House, or Hut.	la Corniche,		the Cornice.
la Masure,	{	the Ruins, or Rubbish of a House.	la Base,		the Base, or Basis.
les Décom-			un Piédestal,		a Pedestal.
bres,			une Niche,		a Niche.
un Palais,		a Palace.	une Statue,		a Statue.
un Bâtiment,	{	a Building,	une Arcade,	{	an Arcade, or Walk arched over.
un Edifice,		an Edifice.	une Voute,	{	a Vault, or continued Arch.
le Plan,		the Plan.	une Voute en dos d'âne,	}	a sharp raised Vault.
la Façade,	{	the Front, or Frontispiece.	une Voute en anse de panier,	}	a flat arched Vault.
la Face,			l'Arceau d'une Voute,		the Arch of a Vault.
le Frontispice,	{	the Rustic Order.	la Clé,		the Key-stone.
l'Ordre Rustique,			l'Imposte,		the Impost.
le Toscan,		the Tuscan.	un Portique,	{	a Portico, or Piazza.
le Dorique,		the Doric.	un Aqueduc,		an Aqueduct.
l'Ionique,		the Ionic.	un Dôme,		a Dome, or Cupola.
le Corinthien,		the Corinthian.	l'Hôtel de ville,		the Town-house.
une Colonne,		a Column.	la Maison de ville,		
un Pilastre,		a Pilaster.	la Maison seigneuriale,	{	the Mansion-house.
le Fût, ou le tronc d'une colonne,	{	the Shaft of a Column.	une Paroisse,		a Parish.
le Chapiteau,	{	the Capital, or Chapter.	un Théâtre,		a Theatre.
la Volute,		the Volute.	la Comédie,		the Play-house.

le Théâtre,	<i>the Stage.</i>	une Université,	<i>an University.</i>
les Coulisses,	} <i>the Scenery, or</i>	un Collège,	<i>a College.</i>
les Décorations,		<i>Decorations.</i>	une Ecole,
la Toile,	<i>the Curtain.</i>	une Pension,	<i>a Boarding-school.</i>
une Chambrée,	<i>a full House.</i>	une Académie,	<i>an Academy*.</i>
le Foyer,	{ <i>the Tiring-room, or</i> <i>Place in which the</i> <i>Performers dress</i> <i>for the Stage.</i>	L'endroit où se tient le Barreau,	
		& où l'on rend la justice,	
l'Orchestre,	<i>the Orchestra.</i>	Le principal de ces endroits-là	
le Parterre,	<i>the Pit.</i>	à Paris, s'appelle le Palais, où	
une Loge,	<i>a Box.</i>	le Parlement s'assemble,	
les Premières	} <i>the Front-</i>	<i>The Place where Courts are held.</i>	
loges,		<i>The chief Court of Judicature</i>	
une Loge à côté	} <i>a Side-box.</i>	<i>in London is Westminster,</i>	
du théâtre,		<i>where the Parliament meet.</i>	
l'Amphithéâtre,	<i>the first Gallery.</i>	{ <i>a sort of Tavern</i> <i>where the Lawyers</i> <i>go to refresh them-</i> <i>selves while the</i> <i>Courts are sitting.</i>	une Bu-
le Paradis,	{ <i>the upper-Gallery, or</i> <i>the Gods and Goddesses.</i>		
un Billet (de Co-	} <i>a Ticket.</i>	le Parlement,	<i>the Parliament.</i>
médie, d'Opéra,		la Chambre haute,	{ <i>the Upper-</i> <i>house, the</i>
de Loterie, &c.)	{ <i>a Part, or Character</i> <i>in a Play.</i>	la Chambre des	
un Rôle,		Seigneurs, ou	des Pairs.
un Souffleur,	<i>a Prompter.</i>	la Chambre basse,	{ <i>the Lower-</i> <i>house, the</i>
un Couvent,	} <i>a Convent,</i>	la Chambre des	
une Maison re-		ligieuse, un	Communes,
Monastère,	} <i>a Monastery.</i>	l'Orateur,	} <i>the Speaker.</i>
un Couvent d'hommes,		<i>a Friary.</i>	
un Couvent de	{ <i>a Nunnery.</i>	une Prison,	<i>a Prison, or Jail.</i>
filles,		la Prison du	{ <i>the Round-house.</i> <i>the Watch-house.</i>
une Cellule,	<i>a Cell.</i>	Guet,	
le Parloir,	<i>the Parlour.</i>	un Cachot,	} <i>a Dungeon.</i>
le Chapitre,	{ <i>the Chapter, or</i> <i>Chapter-house.</i>	une Basse-fosse,	
le Réfectoire,	{ <i>the Refectory, or</i> <i>Dining-room.</i>	un Hopital,	<i>an Hospital.</i>
un Hermitage,	<i>an Hermitage.</i>	un Hopital des	{ <i>an Hospital for</i> <i>disabled Soldi-</i> <i>ers, as Chelsea</i> <i>College.</i>
une Solitude,	<i>a Solitude.</i>	Invalides,	
la Retraite,	{ <i>Retirement, Re-</i> <i>cluseness.</i>	un Hopital des	{ <i>an Hospital for</i> <i>Incurables.</i>
une Chartreuse,	<i>a Charter-house.</i>	Incurables,	
un Chartreux,	<i>a Carthusian.</i>		

* But more properly a Riding-house.

UIT

* But more properly a Riding-house.

un Hopital des enfans trouvés,	} a Foundling-hospital.	un Valet de chambre d'hotellerie,	} a Chamberlain.
l'Hopital des fous,	} Bedlam.	celui qui a le soin des Chambres,	
une Maison de correction,	{ Bridewell, or a House of Correction.	une Enseigne,	a Sign.
une Maison de sergent,	{ a Spunging-house.	un Poteau,	a Post.
une Infirmerie,	an Infirmary.	une Affiche,	an Advertisement.
une Salle d'armes,	a Fencing-school.	un Placard,	{ a Bill, or Proclamation pasted upon a wall.
une Taverne,	a Tavern.	une Borne,	a stone-stud, or Post.
un Cabaret,	a Public House.	un Pont,	a Bridge.
un Cabaret à bière,	an Ale-house.	un Pont-levis,	a Draw-bridge.
un Cabaret à cidre,	a Cyder-house.	un Pont de Bateaux,	{ a Bridge made of Boats.
le Comptoir,	the Bar.	une Arche,	an Arch.
le Bouchon,	the Bush.	un Pilier,	a Pillar.
un Ordinaire,	{ an Ordinary, or place of eating at an established price.	un Pieu,	a Stake.
un lieu où l'on tient ordinaire,		un Bateau,	a Boat.
une Auberge,	{ an Inn, an Eating-house.	un Batelet,	a little Boat.
une Gargotte,	{ a paltry Eating-house.	un Bac,	a Ferry boat.
la boutique d'un Rotisseur,	{ a Cook's shop.	un Quai,	a Key of a River.
un Caffé,	a Coffee-house.	un Parapet,	{ a Parapet, or Breast-work to prevent people from falling in- to a River.
un Cabaret borgne,	{ a Hedge-ale-house.	une Gabare,	{ a Lighter.
une Académie *,	{ a Gaming-house.	un Ponton,	
un Breland,		un Paquet-bot,	a Packet-boat.
un mauvais lieu,	{ a House of ill repute.	un Brise-cou,	{ a Break-neck, or steep Stair-case.
un Bain, une Etuve,	a Bagnio.	la Bourse,	the Royal Exchange.
un Bain,	{ a Bathing-tub.	la Banque,	the Bank.
une Baignoire,		un Billet de Banque,	{ a Bank-note.
une Hotellerie,	an Inn.	une Lettre de change,	{ a Bill of Exchange.
un Valet d'écurie,	an Ostler.	l'Hôtel de la Compagnie des Indes,	{ the East, or West India-house.
		la Compagnie du Sud,	{ the South-Sea-Company.

* Académie is in a great measure confined to the better sort of people: others again use Breland, which likewise signifies a kind of game at cards.

les Fonds publics,	} <i>the Public funds.</i>	la Taille,	} <i>the Land-tax.</i>
le Fond d'Amortissement,	} <i>the Sinking-fund.</i>	la Taille réelle,	} <i>the Poll-tax.</i>
les Actions,	<i>the Stocks.</i>	la Taille personnelle,	} <i>the Poll-tax.</i>
les Actions de la Compagnie des Indes,	} <i>the India-Company's Stocks.</i>	la Capitation,	} <i>the Poll-tax.</i>
l'Agiotage,	<i>Stock-jobbing.</i>	le Dixième Denier,	} <i>Two shillings in the pound.</i>
une Rente viagère,	} <i>an Annuity for life.</i>	le Cinquième Denier,	} <i>Four shillings in the pound.</i>
des Parties,	<i>a Tradesman's Bill.</i>	la Gabelle,	<i>the Salt-office.</i>
un Connoissement,	} <i>a Bill of Lading.</i>	un Faux saunier,	} <i>One that trades in Salt without a licence.</i>
une Obligation,	<i>a Bond.</i>	la Dixme,	<i>the Tithe.</i>
le Comptoir,	} <i>the Counting-house.</i>	les Droits seigneuriaux,	} <i>the Fces belonging to the Lord of the Manor.</i>
le Principal,	} <i>the Principal, or Capital Sum.</i>	le Péage,	<i>the Toll, or Turnpike.</i>
le Capital,	} <i>the Interest.</i>	le Péager,	} <i>the Toll-gatherer.</i>
l'Intérêt,	<i>the Interest.</i>	le Collecteur du péage,	} <i>the Toll-gatherer.</i>
le Denier vingt pour cent,	} <i>Five per Cent. Twenty years purchase.</i>	le Bureau des tailles,	} <i>the Land tax-office.</i>
le Denier vingt-cinq, ou quatre pour Cent.	} <i>Four per Cent. Twenty-five years purchase.</i>	le Bureau des fermes,	} <i>the Ex-cise-office.</i>
la Douane,	<i>the Custom-house.</i>	le Bureau des Impôts ou de l'Accise,	} <i>the Ex-cise-office.</i>
un Impôt,	<i>a Duty, or Impost.</i>	la Poste,	} <i>the General Post-Office.</i>
les Droits d'entrée & de sortie,	} <i>the Duties of Import and Export.</i>	le Bureau des postes,	} <i>the General Post-Office.</i>
une Taxe,	<i>a Tax.</i>	une Boîte (où l'on prend les lettres),	} <i>a Post-house.</i>
de la Marchandise de contrebande,	} <i>Contraband, or prohibited goods.</i>	la Petite Poste,	<i>the Penny post.</i>
des choses prohibées,	} <i>Contraband, or prohibited goods.</i>	le Port,	<i>the Postage.</i>
un Fraudeur de douane,	} <i>a Smuggler.</i>	l'Echiquier,	<i>the Exchequer.</i>
un Contrebandier, celui qui fait la contrebande,	} <i>a Smuggler.</i>	la Cour des Finances,	} <i>the Court of Exchequer.</i>
		la Trésorerie,	<i>the Treasury.</i>
		l'Amirauté,	<i>the Admiralty.</i>
		l'Arsenal,	} <i>the Arsenal, or Armoury.</i>
		la Monnoie,	} <i>the Mint (the place where money is coined).</i>
			<i>Plin-</i>

l'Intendant des Monnoies,	{ the Master-warden of the Mint.	un Chaland,	} a Customer.
un Douanier,	{ a Custom-house officer.	une Pratique,	} a Chapman.
le Bureau des vivres,	{ the Victualling-office.	la Chalandise,	} Custom.
le Bureau de la marine,	{ the Navy-office.	la Pratique,	} { a Commodity that does not sell.
un Bureau d'adresse,	{ an Office of Intelligence.	un Garde-boutique,	} { a Colony.
les Habitans d'une ville,	{ the Inhabitants of a City.	une Peuplade,	} { a Citizen.
un Chef de famille,	{ a House-keeper, or Master of a family.	un Citoyen,	} { a Burgess, or Freeman of a city.
celui qui occupe, ou qui tient toute une maison,	{ a Lodger.	un Bourgeois, un qui a le droit de Bourgeoisie,	{ One who, by serving his time to a master, has obtained his freedom.
un Locataire,	{ the Rent.	un Moine,	{ a Monk.
le Loyer, le Terme,	{ a Bill for letting a house, or any part of it.	un Religieux,	{ a Friar.
un Ecriteau,	{ the Earnest, or earnest money.	une Religieuse,	{ a Nun.
la Denier à Dieu,	{ a Present made over and above any agreement, a Premium, a good-will.	les Mendians,	{ the Mendicant Friars.
les Arrhes,	{ a Tradesman.	un Pélerin,	{ a Pilgrim.
un Pot-de-vin,	{ a Merchant.	un Pélerinage,	{ a Pilgrimage.
un Marchand,	{ a Partner.	un Hermite,	{ an Hermit.
un Négociant,	{ a Broker.	un Cilice,	{ a Penitential Shirt of Horse-hair.
un Associé,	{ a Stock-jobber.	une Haire,	{ a Penitential Scourge.
un Courtier,	{ Shop-keepers.	une Discipline,	{ the People.
un Agioteur,	{ Handicrafts men, Artificers.	le Peuple,	{ the Nobility.
les Gens de boutique,	{	la Noblesse,	{ a Country-Gentleman,
les Gens de métier,	{	un Gentilhomme de campagne,	{ a Country-Squire.
les Artisans,	{	un Hobereau †,	{

la Populace, { the Populace, or Vulgar.
la Canaille, the Mob, or Rabble.

+ None, Nonette, and Nonain, are only used in a jocular style.
† Hobereau is never used in this sense but in burlesque; it likewise signifies a hobby, or species of hawk.

* Marchand is applied indiscriminately to all shop-keepers, or people of business, who practise no mechanic art: Négociant or Commercant, however, is entirely confined to capital traders.

les Fau-	{	<i>the Suburbs of a</i>	l'Effieu,	<i>the Axle-tree.</i>
bourgs,	{	<i>city.</i>	l'Esse d'une roue,	<i>the Axle-pin.</i>
les Boulevards,	{	<i>the Bulwarks,</i>	la Soupente du	<i>the Main-</i>
les Remparts,	{	<i>the Ramparts.</i>	carrosse,	<i>braces.</i>
un Corps-de-	{	<i>a Guard-house.</i>	le Moyeu,	<i>the Nave, or Stock.</i>
Garde,	{		les Branches,	{ <i>the Hind part</i>
un Garde du Corps,	<i>a Life-guard.</i>		un Carrosse à six	<i>of the coach.</i>
les Barraques,	{	<i>the Barracks,</i>	chevaux,	{ <i>a Coach and</i>
les Casernes,	{	<i>the Caserns.</i>	un Equipage,	<i>Six.</i>
une Barrière,		<i>a Turnpike.</i>	l'Attelage †,	<i>an Equipage.</i>
le Barrage,	<i>the toll, turnpike-money.</i>		le Harnois,	{ <i>the Harness.</i>
le Barrager,	<i>the Turnpike-man.</i>		une Houffe,	{ <i>a Saddle-cloth,</i>
une Guin-	{ <i>a Tea-garden, &c. in</i>		la Têtière,	<i>or Housing.</i>
guette,	{ <i>the vicinity of a</i>		la Muse	{ <i>the Head-stall of</i>
une Forge,	<i>city.</i>	<i>a Forge.</i>	role,	<i>a Bridle.</i>
une Verrerie,		<i>a Glass-house.</i>	les Rênes,	{ <i>the Musrole, the Nose-</i>
une Fonderie,	{ <i>a Foundery, or</i>		la Bride,	<i>band of a Bridle.</i>
un Carrosse,	<i>Casting-house.</i>	<i>a Coach.</i>	une Œillère,	<i>the Reins.</i>
le Devant,		<i>the Front-seat.</i>	le Mords, le Frein,	<i>the Bridle.</i>
le Derrière,		<i>the Back seat.</i>	la Gourmnette,	<i>an Eye flap.</i>
l'Impériale,		<i>the Roof.</i>	un Licou,	<i>the Bit.</i>
la Portière,		<i>the Door.</i>	une Selle,	<i>the Curb.</i>
les Glaces,		<i>the Windows.</i>	une Selle de femme,	<i>a Halter.</i>
le Siège du	{	<i>the Coach-box.</i>	la Bande,	<i>a Saddle.</i>
cocher *,	{		un Bât,	<i>a Pillin.</i>
le Train,	<i>the Carriage of a Coach.</i>		un Arçon,	<i>the Side-bar.</i>
la Flèche,	{	<i>the Coach-</i>	une Sangle,	<i>a Pack-saddle.</i>
le Timon,	{	<i>beam.</i>	un Contre-fanglon,	<i>a Saddle bow.</i>
une Roue,		<i>a Wheel.</i>	un Surfaix,	<i>a Girth.</i>
les Roues, ou	{	<i>the Fore-wheels.</i>	les Etriers,	<i>the Stirrups.</i>
le train de	{		les Eperons,	<i>the Spurs.</i>
devant,	{		la Croupière,	<i>the Crupper.</i>
les Roues, ou	{	<i>the Hind-wheels.</i>	un Fouet,	<i>a Whip.</i>
le train de	{		un Fer à cheval,	<i>a Horse-shoe.</i>
derrière,	{		un Carrosse coupé,	<i>a Chariot.</i>
un Rayon de roue,		<i>a Spoke.</i>	un Carrosse brisé,	<i>a Landau.</i>
un Rais,			un Char,	<i>a Chariot of State.</i>
les Jantes d'une	{	<i>the Fellies of</i>	une Berline,	{ <i>a Berlin (a sort of</i>
roue,	{	<i>a Wheel.</i>		<i>light carriage.)</i>

* Likewise the Boot of a coach.

† Attelage signifies also a set of horses.

un Phaëton,	} a Phaeton,	un Tombe-	} a Tumbrel, or
un Cabriolet,	} a Curricl.	reau,	} Dung-cart.
une Chaise.		un Haquet,	} a Dray.
une Chaise d'attente,	} a Chaise.	du Vieux-	} Grease to rub a
		oing,	} cart-wheel with.
une Calèche,	} a Calash (a small	du Cam-	} black Grease pressed
	carriage of	bouis,	} out when the car-
	pleasure).		riage is wrought.
un Soufflet,	} another sort of	un Carrossier,	} a Coach-maker †.
	carriage.	un Charretier,	} a Carman.
une Chaise de poste,	} a Post-chaise.	un Haquetier,	} a Drayman.
un Carrosse de	} a Gentleman's	une Remise,	} a Coach-house.
maître,	coach.	un Traîneau,	} a Sledge.
un Carrosse de	} a Livery-	une Chaise à por-	} a Sedan-
remise,	coach.	teurs,	} chair.
un Carrosse de	} a Hackney-	les Bâtons,	} the Poles.
louage,	coach.	les Porteurs,	} the Chairmen.
un Fiacre,			
un Carrosse de cam-	} a Stage-	une Li-	} a Litter, or Carriage
pagne, de voyage,	coach.	tière,	} capable of containing
ou de voiture,			} a bed hung between
une Diligence,	} a Flying-machine.		} two horses.
un Coche *,	} a Caravan.	une Vinai-	} a Wheel-barrow
une Voiture,	} a Vehicle, or	grette,	} chair, drawn by
	Carriage.		one man.
la Voiture. le pas-		une Brouette,	} a Wheel-barrow.
sage (ce qu'on	} the Fare.	une Civière,	} a Hand barrow.
paye au cocher),			} a Dorser, or bas-
une Charrette,	} a Cart.	une Hotte,	} ket to carry things
une Charretée,	} a Cart-load.		on the back.
un Charron,	} a Cart-wright,	un Voiturier,	} a Waggoner.
un Chariot,	} a Wain (a four-	un Roulier,	
	wheeled cart.)	un Voiturier par	} a Barge-
un Fourgon,	} a Waggon.	eau,	man.
le Timon,	} the Shaft of a Cart.	un Portier,	} a Porter, or Door-
les Brancards,	} the Shafts.	un Suisse,	} keeper.
un Charroi,	} a Carriage in a	un Portefaix,	} a Porter, or one
un Chariage,	} wain, or cart.	un Croche-	} that carries
		teur,	burthens.
		un loge de	} a Porter's lodge.
		Portier,	

* un Coche d'eau is a kind of large boat. This word, when feminine, signifies a Notch, also a Sow; though seldom, unless figuratively, used in this sense: as une grosse coche, an overgrown, nauseous woman.

† Likewise a Coach-horse.

des Crochets,	{ a Device used by the French porters to carry their burthens more easily.	un Moulin à vent, a Wind-mill.
un Gagne-dénier *,	} a Wharf-porter.	un Moulin à eau, a Water-mill.
une Balle, un gros paquet de marchandises,	{ a Bale of goods.	un Moulin à papier, } a Paper-mill.
un Ballot,	a little Bale.	une Grue, { a Crane to raise heavy burthens with.
un Paquet,	a Bundle.	un Creuset, a Crucible.
un Niveau,	a Level.	un Alambic, a Still.
un Cordeau,	a Line.	un Théologien, a Divine.
une Auge, { a Trough, or Plasterer's Tray.		un Casuiste, a Casuist.
une Truelle,	a Trowel.	un Philosophe, a Philosopher.
de la Collé,	Paste.	un Logicien, a Logician.
de la Collé forte,	Glue.	un Métaphysicien, { a Metaphysician.
de la Glu,	Bird-lime.	un Physicien, { a Natural Philosopher.
un Rasoir,	a Razor.	un Médecin, a Philosopher.
le Cuir,	the Strap.	un Jurisconsulte, a Civilian.
un Linge à barbe,	} a Shaving-cloth.	un Docteur en Théologie, en Médecine, ou en Droit, } a Doctor in Divinity, Physic, or Law.
une Pierre à l'huile,	a Hone.	un Bachelier en Théologie, &c. } a Bachelor in Divinity, &c.
une Queue à faux,	} a Rubber, or Whetstone for a scythe.	un Oculiste, an Oculist.
du Fil de fer,	Wire.	un Politique, a Politician.
du Fil d'archal,	Brass-wire.	un Mathématicien, } a Mathematician.
un Moule,	a Mould.	un Arithméticien, an Accomptant.
une Machine,	a Machine.	un Algébriste, an Algebraist.
un Moulin,	a Mill.	un Géomètre, a Geometer.
le Claquet, ou Traquet,	} the Clapper.	un Astronome, an Astronomer.
une Meule,	a Mill-stone.	un Astrologue, an Astrologer.
le Gisant de la meule, la meule d'en bas,	} the Bed, or Nethermill-stone.	un Géographe, a Geographer.
le Courant de la meule, la meule d'en haut,	} the Runner, or the upper Mill stone.	un Rhéteur, } a Rhetorician.
		un Rhétoricien, }
		un Gram-mairien, } a Grammarian.
		un Poëte, a Post.
		un Maître-ès-Arts, } a Master of Arts.
		une Maître d'école, } a School-master.

* Likewise a Labourer, or one who gets his bread by any hard labour, without the knowledge of a trade.

un Homme qui } prête sur gage,	a Pawn broker.	un Potier d'étain,	a Pewterer.
un Tapissier,	an Upholsterer.	un Faïen- } cier,	one that sells Delf, or Glass-ware, or one who keeps a China-shop.
un Brodeur,	an Embroiderer.	un Sellier- } Carroffier,	one who is both a Saddler and Coach-maker.
un Plûmassier,	a Feather seller.	un Bourrelier,	a Harness- maker (one who makes col- lars for horses and the like.)
un Passemen- } tier,	a Lace-weaver, or Lace-man.	un Epinglier,	a Pin-maker.
un Gantier,	a Glover.	un Cordonnier,	a Shoe-maker.
un Parfumeur,	a Perfumer.	un Savetier,	a Cobler.
un Tailleur,	a Taylor.	un Tourneur,	a Turner.
un Boutonnier,	a Button-maker.	un Boif- } felier,	a Turner that sells all manner of household imple- ments of wood.
une Coiffeuse,	{ a Milliner, or Tire-woman.	un Charpentier,	a Carpenter.
un Coutelier,	a Cutler.	un Charron,	a Cartwright.
un Eperonnier,	a Spurrier.	un Menuisier,	a Joiner.
un Fourbisseur,	a Sword-cutler.	un Ebeniste,	a Cabinet-maker.
un Armurier,	} a Gun-smith.	un Tablet- } tier,	a Toyman, one that sellstoy, canes, pen- cils, snuff-boxes &c.
un Arquebuser,		un Marchand de } tabac à fumer,	a Tobac- conist.
un Ménétrier *,	a Minstrel.	une Boutique où l'on } vend du tabac (en }	a Snuff- shop.
un Plombier,	a Plumber.	un Miroitier,	{ a Looking-glass maker, or Seller.
un Couvreur en Tuiles,	a Tiler.	un Bijoutier,	a Toyman.
un Tuilier,	a Tile-maker.	des Bijoux,	Toys.
un Couvreur en ardoise,	a Slater.	une Poupée,	a Doll.
une Ardoisière,	a Quarry of slate.	un Imager,	a Print-seller.
un Couvreur en } chaume,	a Thatcher.	un Meunier,	a Miller.
une Chaumière,	{ a Thatched- house, or hut.	un Boulanger,	a Baker.
une Chaumine,		un Pâtissier,	a Pastry-cook.
un Maçon,	a Bricklayer, a Mason.		
un Manœu- } vre,	a Mason's Man, or Labourer.		
un Tailleur de } pierre,	a Stone cutter.		
un Paveur,	a Pavement.		
un Forgeron,	a Smith.		
un Serrurier,	a Locksmith.		
un Maréchal,	a Farrier.		
un Chaudronnier,	a Brazier.		
un Drouineur,	a Tinker.		
une Drouine,	a Tinker's budget.		
un Potier,	a Potter.		

* Obsolete in the above sense, and scarce
ever used at all but of a Fiddler, in contempt.

un Rotif- seur, }	a Cook that keeps a shop.	un Pilote,	a Pilot.
un Boucher,	a Butcher.	un Matelot,	a Sailor.
un Couperet,	{ a Cleaver, or Cleaving knife.	un Bonnetier †,	a Hosiery, one
un Poissonnier,	a Fish-monger.	un Marchand	that keeps a
une Poissarde,	{ a Fish-woman.	de bas,	Stocking-shop.
une Poissonnière,		un Cardeur,	a Wool-carder.
une Harangère,		un Tisserand,	a Weaver.
un Marchand de		un Ouvrier	{ a Silk-weaver.
Volailles,	{ a Poulterer.	en soie,	
un Poulailier *,		un Métier,	a Loom.
	{ a Cook, or Ta- vern-keeper, who provides sumptuous en- tertainments.	une Ensouple,	a Weaver's beam.
un Traiteur,		une Navette,	a Shuttle.
		la Toile,	the Web.
		la Chaîne,	the Warp.
		la Trame,	the Woof.
un Courtier	{ a Wine-cooper.	la Corde du	{ the Thread of the Cloth.
de vin,		drap,	
un Marchand	{ a Wine-mer- chant.	la Lisière,	the Liff.
de vin,		un Teinturier,	a Dyer.
un Cabaretier,	a Vintner.	un Charbon- nier,	a Collier, or Coal merchant.
le Garçon,	{ the Drawer, Waiter, or Tapster †.	un Marchand	{ a Wood-mon- ger.
	{ a Brewer.	de bois,	
un Brasseur,		un Marchand de	{ a Timber- merchant.
un Tonnelier,	a Cooper.	bois de char- pente,	
	{ an Oilman, or one who deals in Vi- negar, Mus- tard, Pic- kles, &c.	un Pelletier,	a Skinner.
un Vinaigrier,		un Fourreur,	{ a Furrier, a Feltmonger.
		un Mégissier,	{ a Currier, a Leather-dres- ser.
		un Corroyeur,	
un Bahutier,	a Trunk-maker.	un Tanneur,	a Tanner.
un Layetier,	a Box-maker.	un Cordier,	a Rope-maker.
un Vannier,	a Basket maker.	un Fondeur,	{ a Melter, or Founder.
un Batelier,	a Waterman.	un Lanter- nier,	{ a Lantern- maker.
un Marinier,	a Sea-faring man.	un Foulon,	
		De la terre	{ Fuller's-earth.
		à foulon,	

* Poulailier likewise signifies a hen-
poet.

† The Drawer est proprement celui
qui tire le vin dans une Taverne; &
† pter celui qui tire la bière dans un
cabaret à bière.

† Bonnetier signifies likewise a Cap-maker.

une

une Fileuse,	{	a Spinster.	une Reven-	{	a Woman that
une Filandière,			deuse,		goes about the
un Coquetier,	{	a, Wholesale	une Laitière,	{	streets to buy
		Dealer in			old clothes.
un Grenetier,	{	Eggs and	un Messager,	{	a Milk-maid.
		Poultry.			a Messenger, a
un Revendeur,	{	a Seed-mer-			Carrier, or
		chant.			Waggoner.
un Herboriste,	{	a Huckster.	la Messa-	{	the House where
		a Dealer in	gerie,		a Carrier puts
	{	Simples.			up.
un Chasse-		a Tranter, or Man	le Bureau de	{	an Office at an
marée,		employed to carry	la Messa-		Inn where
	{	Fish from the sea-	gerie,		Parcels, &c.
		coasts, to sell in			are taken in
	{	the inland coun-			for a Car-
		tries.			riage.
un Maquignon,	{	a Jockey.	un Fruitier,	{	a Fruiterer.
		a Laundress,	un Domestique,		a Domestic.
une Blan-	{	a Laundry-maid,	un Valet,	{	a Servant.
chisseuse,		a washing-woman.	la Livrée,		
un Blanchisseur	{	a Whitster.	des Gens de	{	Livery-people.
de toiles,			livrée,		
	{	a Char-woman,	une Servante,	{	a House-maid.
		a woman that			a Valet de Cham-
une Laveuse,	{	works by the	un Valet de		bre, or Gentle-
une écureuse,		day in private	Chambre,		man to a person
	{	houses.			of distinction.
un écureur		a Cleanser of	une Femme de	{	a Chamber-
de puits,		Wells.	chambre,		maid.
un Vidangeur,	{	a Nightman.	la Dépouille	{	a master's cast-
un émouleur,		one who grinds	d'un Maître,		off cloaths.
un Gagne-	{	Knives, &c. in	un Gentilhomme,	{	a Gentleman.
petit,		the Street.			a Lady's Gentle-
une pierre à émoudre,	{	a Whet-	une Suivante,		woman, or wait-
une pierre à aiguiser,		stone.			ing maid.
un Boueur,	{	a Scavenger.	un écuyer,	{	a Lady's Gentle-
		a Chimney-			man-usher.
un Ramonneur,	{	Sweeper.	l'écuyer de cui-	{	the Clerk of the
un Décrotteur,		a Shoe-boy.	sine, le Maître		Kitchen, or
	{	a Botcher,	d'Hôtel,		Head-cook.
		a Woman	un Secrétaire,	{	a Secretary.
une Rayaudeuse,		that mends	un Commis,		a Deputy.
	{	stockings.			un

un Page,	a Page.	un Tour de Passe-}	a Juggle, or
un Valet de pied,	a Footman.	pasle, ou de }	Trick by Le-
un Laquais, {	a Footman, a	Gihecière,	gerdemain.
	Loquay.	un Jeu de Marion-	a Puppet-
un Coureur, a running Footman.		nettes,	show.
un Cocher,	a Coachman.	des Marionnettes,	Puppets.
un Postillon,	a Postilion.	Polichinelle,	Punch.
un Palefrenier, {	a Groom of the	un Sauter,	a Tumbler.
	Stables.	le Saut péril-	} the Somerset,
le Dépenfier,	the Cateret.	leux, le faut	
le Pourvoyeur,	the Parvevar.	de carpe,	or Somers-
un Cuisinier,	a Cook.		sault.
une Cuisinière,	a Cook-maid.	un Danfeur de }	a Rope-dar-
un Souffre-douleur,	a Drudge.	corde,	cer.
un Garde-bois,	a Forest-keeper.	un Contre }	a Poife, or Rope-
un Garde-	a Game-	poids,	dancer's Pole.
chaffe, }	keeper.	un Voltigeur,	a Vaultier.
un Marmiton,	a Scullion.	un Arracheur }	a Tooth-draw-
un Intendant, }		de dents,	er.
un Homme }	a Steward.	un Opérateur,	an Empiric,
d'affaire, }		un Empirique,	a Quack-
un Sommelier,	a Butler.	un Charlatan,	doctor.
une Femme de }	a House-	un Mendiant,	a Beggar.
charge,	keeper.	un Gueux,	
		un Pauvre,	a Pauper.
un Concierge, {	a Keeper of a	un Bouvier, {	a Cowherd,
	Palace, or		a Clown.
	great-house.	un Fainéant,	an idle Fellow.
un Cortège, }	a Retinue, or		
une Suite, }	Train.		
un Train,		un Sorcier, {	a Sorcerer, a
des Profits,	Perquisites, Vails,		Conjurer.
des Gages,	Salary,	un Sorcière,	a Witch.
des Appointements,	Wages.	un Grimoire,	a Conjur-ing-book.
des Comédiens de }	Strollers.	une Bohémienne,	a Gypsy.
campagne,		une Difeur, ou une }	a Fortune-
des Baladins, }	Rope-dancers,	Difeufe de bonne }	teller.
des Farceurs,	Mountebanks,	aventure,	
des Bateleurs,		un Avare,	a Miser.
un Arlequin,	an Harlequin.	un Taquin,	a Niggard,
un Joueur de }		un Ladre,	or Curmud-
Cobelets, ou }	a Juggler.		geon.
de paffe-paffe,		un Ufurier,	an Ufurier.
			un

un Concussionnaire,	an Extor-	un Trompeur,	a Cheat.
Homme qui fait	tioner, a	un Fourbe,	
toute sortes d'ex-	Pecula-	un Balourd,	a Numskull, a
tortions,	tor.		Blockhead.
un Prodigue,	a Prodigoal, a	un Babouin,	a young Fool,
un Bourreau	Spenthrift.		or Simpleton.
d'argent,		un Faquin,	a Scrub,
un étourdi,	a Hair-brain-	un Maraude,	a Scoundrel.
un Téméraire,	ed Fellow.	un Gueux revêtu,	a Upstart.
	a Drone, or	un Coquin,	a Rascal.
un Lendore,	humdrum	un Drôle,	a Fellow.
	fellow.	une Drôlesse,	a Fide,
un Bravache,	a Braggadocio.		a Hussy.
un Fanfaron,		un Gredin,	a Black-guard,
un Aigre-fin,	a Sharper.	un Gueux,	a Shabby Fellow.
	a Cot, or	un Bandit,	a Banditto.
un Tête-poule,	Cotquean.	un Rustre,	a Boor, a Clown.
un Bégayeur,	a Stammerer.	un Fripon,	a Knave,
	One that uses	un Coquin,	a Rogue.
un Baragoui-	an odd kind of	une Dupe,	a Cully.
neur,	Speech, not to	un Joueur,	a Gamester.
	be understood.	de la Canaille,	Ragamuf-
un Niais,	a Simpleton, or	des Canailles,	fin.
un Sot,	Booby.	un Ivrogne,	a Drunkard, or
un Benêt,			Drunken Sot.
un Badaud de Paris,	a Cockney.	un Voleur,	a Robber.
un Poisson d'Avril,	an April-fool.	un Larron,	a Thief.
un Orgueilleux,	a proud Man.	un Filou,	a Pick-pocket.
un Suffisant,	a self-conceited Man.	un Coupeur de	a Cut-purse.
un Homme plein	a vain	bourse,	
de vanité,	Man.	un Coupe-jarret,	a Cut-throat.
un Usurpateur,	an Usurper.	un Croc,	
un Tyran,	a Tyrant.	un Filou, (au jeu),	a Sharper,
un Traître,	a Traitor.		a Swindler.
un Petit-Maitre,	a Fop, a Beau.	un Escroc,	
un Brètteur,	a Bully.	un Voleur de	a Highway-
un menteur,	a Liar.	grands chemins,	man.
un Babillard,	a Prattler.	un Débauché,	a Rake.
un Calomniateur,	a Slanderer.	une Fille	a Woman of plea-
un Dissimulé,	a Dissembler.	de joie,	sure, a Woman
un Par-	a Perjuror, one who		of the town.
jure,	swears himself.	une Prostituée,	a Prostitute,
un Faux-	a False-wit-	une Gueuse,	a Strumpet.
témoin,	ness.		un

un Adultère,	<i>an Adulterer.</i>	la Corde,	<i>the String.</i>
un Jureur,	<i>a Swearer.</i>	le Chevalet,	<i>the Bridge.</i>
un Blasphémateur,	<i>a Blasphemer.</i>	un Archet,	<i>a Bow.</i>
un Libertin,	<i>a Libertine.</i>	de la Colo-	{ <i>Rosin to rub the</i>
un Scélérat, <i>a profligate Wretch.</i>		phane,	
un Barbare,	<i>a Barbarian.</i>	un Orgue,	<i>an Organ.</i>
un Athée,	<i>an Atheist.</i>	les Tuyaux,	<i>the Pipes.</i>
un Esprit-fort,	<i>a free-thinker.</i>	les Pédales,	<i>the Pedals.</i>
un Renégat,	<i>a Renegado.</i>	un Sommier,	<i>a Sound-board.</i>
un Apostat,	<i>an Apostate.</i>	une Basse,	<i>a B ss.</i>
un Hypocrite,	<i>an Hypocrite.</i>	une Basse de Viole,	<i>a B ss-viol.</i>
la Lanterne	{ <i>the Magic Lan-</i>	un Basson,	<i>a Bassoon.</i>
magique,		une Poche,	<i>a K.t.</i>
	<i>tern, the Galan-</i>	un Hautbois,	<i>a Hautboy.</i>
	<i>tic-show.</i>	une Trompe,	{ <i>a Jew's-harp,</i>
une Curiosité,	<i>a Raree-show.</i>		
une Foire,	<i>a Fair.</i>	une Cornemuse,	{ <i>a Bag pipe.</i>
une Baraque,	{ <i>a Booth.</i>	une Musette,	
une Cabane,		un Clairon,	<i>a Clarion.</i>
la Musique,	<i>Music.</i>	une Vielle,	{ <i>a Hurdy-gurdy,</i>
une Partie,	<i>a Part.</i>		
le Dessus,	<i>the Treble.</i>	une épinette,	{ <i>a Spinnet, or</i>
la Taille,	<i>the Tenor.</i>		
la Haute-con-	{ <i>the Counter-</i>	un Clavecin,	{ <i>a Harpsi-</i>
tre,		un Forte-piano,	
la Basse,	<i>the Bass.</i>	un Luth,	<i>a Lute.</i>
la Gamme,	<i>the Gammut.</i>	un Théorbe,	<i>a Theorbo.</i>
une Clef,	<i>a Key.</i>	un Tympanon,	<i>a Dulcimer.</i>
un Bémol,	<i>a Flat.</i>	une Harpe,	<i>a Harp.</i>
un Bécarré,	<i>a Sharp.</i>	une Flute,	<i>a Flute.</i>
une Note,	<i>a Note.</i>	une Flute Tra-	{ <i>a German-</i>
une Noire,	<i>a Crotchet.</i>	versière,	
une Croche,	<i>a Quaver.</i>		<i>Flute.</i>
une Double-	{ <i>a Semi-</i>	une Lyre,	<i>a Lyre.</i>
croche,		un Flageolet,	<i>a Flageolet.</i>
un Air, un Ton,	<i>an Air, a Tune*.</i>	un Fife,	<i>a Fife †.</i>
une Chançon,	<i>a Song.</i>	un Joueur de Violon,	<i>a Fidler.</i>
une Chançonnette,	<i>a Catch.</i>	un Râcleur de	{ <i>a Scraper, or</i>
un Vaudeville,	<i>a Ballad.</i>	boyau,	
un Violon,	<i>a Violon.</i>	un Concert,	<i>a Concert.</i>
		un Concert Spiri-	{ <i>an Ora-</i>
		tuel,	
			<i>torio.</i>

* When Tune is used to denote that an Instrument has a just and proper sound, the French Word is Accord, e. g. Votre violon n'est pas d'accord, Your violin is out of tune.

† Likewise a Fifer, or one who plays on the Fife.

une Aubade,	{ the Waits, a Morn- ing Entertainment of Music.	un Art,	an Art.
une Serenade,	{ a Serenade, or noc- turnal Entertainment of Music.	une Science,	a Science.
l'Art de faire des armes,	Fencing.	la Théologie,	Divinity.
l'Art de monter à cheval,	{ Riding the great horse.	la Philosophie,	Philosophy.
un Manège,	a Riding-house.	la Logique,	Logic.
la Danse.	Dancing.	la Métaphysique,	Metaphysics.
une Révérence,	a Bow, or Curtsy.	la Physique,	{ Physics, Natural Philosophy.
un Menuet,	a Minuet.	la Médecine,	{ Physic, the Science of Healing.
une Courante,	a Corant.	la Chirurgie,	Surgery.
un Rigodon,	a Rigadoon.	l'Anatomie,	Anatomy.
une Gigue,	a Gig.	la Botanique,	Botany.
le Passe-pied, another kind of Fig.		la Chimie,	Chymistry.
un Bal,	a Ball.	la Morale,	Morality, Ethics.
un Ballet,	{ a Ballet (a kind of historical Dance.	un Argument,	{ an Argu- ment.
une Contre- danse,	{ a Country- dance.	un Raisonnement,	
un Pas,	a Step.	le Droit,	the Law.
le Pas de Me- nuet,	{ the Minuet- step.	une Loi,	a Law, or Decree.
le Pas de Bourrée,	the Boree-step.	le Droit civil,	the civil Law.
le Pas grave, ou coulant,	{ the Corant- step.	le Droit canon,	the Canon Law.
le Pas tombé,	the Falling-step.	le Droit coutu- mier,	{ the Common Law.
le Pas battu,	the Beaten-step.	la Politique,	Politicks.
le Pas de six fons,	{ the Jump, or first Step in the Rigadoon.	les Mathéma- tiques,	{ Mathematicks.
le Contre-temps,	the Hop.	l'Algèbre,	Algebra.
le Jetté,	the Bound.	la Géométrie,	Geometry.
l'Entrechât, the cut, or crosscaper.		la Gnomonique,	Dialling.
la Cabriole,	the Caper.	une Harangue,	a Speech.
la Cabriole en a- vant, en arrière, ou de côté,	{ the forward, backward, or side-caper.	un Discours,	{ an Oratio.
un Saut, a Jump, Leap, or Skip.		la Poësie,	Poetry.
les Arts mécha- niques,	{ the Mechanic Arts.	la Mythologie,	{ Mythology, the system of Fables.
		la Fable,	
		le Sens moral, the Moral of a Story.	
		la Sculpture, Sculpture, Statuary.	
		l'Arpentage,	Surveying.
		l'Imprimerie,	Printing.
		l'écriture,	Writing.
		le Dessin,	Drawing.
		les Fortifications,	Fortifications.
		la Navigation,	Navigation.
			l'Art

l'Art de tirer le Canon	} Gun- nery.	un Tirepié, <i>a Shoemaker's stirrup.</i>
& les Bombes, ou		une Courroie, <i>a Thong of Leather.</i>
l'Art du Canonnier,	} <i>a Trade.</i>	un Tranchet, <i>a Paring-knife.</i>
un Métier,		une Alène, <i>an Awl.</i>
de l'Ouvrage,	<i>Work.</i>	une Tête, <i>a Barber's Block.</i>
un établi,	{ <i>a Joiner, or Carpen- ter's Bench, a Tay- lor's Shop board.</i>	une Forme, <i>a Last*.</i>
un étau,		une Forme brisée, <i>a Stretcher.</i>
le Mord, ou les	{ <i>a Vice.</i>	un Tour, <i>a Turner's Lathe.</i>
Mâchoires,		une Presse, <i>a Printer's Press.</i>
la Clef,	<i>the Vice-chops.</i>	les Jumel- } <i>the Cheeks, or Side- les, } beams of a Press.</i>
une Cheville,	{ <i>the Vice-pin.</i>	un Preffoir, { <i>a press for squeez- ing Grapes.</i>
une Clavette,		un Compas, <i>a Pair of Compasses.</i>
une Vis (<i>s is founded</i>),	<i>a Peg.</i>	une Regle, <i>a Rule, or Ruler.</i>
une Enclume,	<i>a Screw.</i>	une équerre, { <i>a Carpenter's Square, or Rule.</i>
un Outil,	<i>an Anvil.</i>	
un Marteau,	<i>a Tool.</i>	
un Maillet,	<i>a Hammer.</i>	
un Rabot,	<i>a Mallet.</i>	
un Ciseau,	<i>a Plane.</i>	
des Ciseaux,	<i>a Chisel.</i>	
des Ciseaux, des Forces,	<i>Scissors.</i>	
un Clou,	<i>Shears.</i>	
un Clou à crochet, <i>a Tenter hook.</i>	<i>a Nail.</i>	
un Burin,	<i>a Nail.</i>	
une Scie,	<i>a Tenter hook.</i>	
une Lime,	<i>a Graver.</i>	
une Gouge,	<i>a Saw.</i>	
une Hache,	<i>a File.</i>	
une Hache d'armes, <i>a Battle-axe.</i>	{ <i>a Gouge, or Chisel with a round edge.</i>	une église, <i>a Church.</i>
une Coignée,		la Paroisse, <i>the Parish.</i>
un Coin,	<i>an Axe.</i>	une église Ca- } <i>a Cathedral.</i>
une Hie,	{ <i>a Hammer, or</i>	thédrale & } <i>and Collegiate</i>
une Demoiselle,		Collégiale, } <i>Church.</i>
un Battoir,	{ <i>a Wash-r-woman's beetle.</i>	une Abbaye, <i>an Abbey.</i>
un Chaffoir, <i>a Cooper's Driver.</i>		l'église Métro- } <i>the Metropol- politaine, } itan Church.</i>
une Boutique de	{ <i>a Parier's beetle.</i>	une église Paroif } <i>a Parochial</i>
Savetier,		siale, } <i>Church.</i>
	<i>a Cobbler's</i>	le Portail, <i>the Front-gate.</i>
	<i>Stall.</i>	le Parvis, { <i>the Court before the Gate of a Church.</i>

* Likewise a Hatter's block.

le Perron,	{ is said of the same, but more particularly of the Steps, and Top of the Steps before the Gate.	un Cadran,	a Dial.
un Portique,	} a Porch.	un Cadran solaire,	a Sun-dial.
un Porche,		l'Aiguille,	the Hand.
la Nef,	{ the Nave, or Body of the Church.	une Tour,	a Tower.
les Ailes,	the Aisles.	le Dôme,	the Dome, or Cupola.
la Voute,	{ the Ceiling, the Vault, any Arch-roof.	un Cloître,	a Cloister.
le Chœur,	the Choir.	la Maison curiale, le Presbytère,	{ the Parsonage, or Minister's House, or Rectory.
le Sanctuaire,	{ the Chancel, or Sanctuary.	le Cimetière,	the Church-yard.
une Balustrade,	a Balustrade.	un Sépulcre,	a Sepulchre, or Vault.
un Autel,	an Altar.	une Sépulture,	ou } a Burying-place.
la Chaire,	the Pulpit.	lieu de la Sépulture,	
le Lutrin,	{ the Reading, or Singing Desk.	un Tombeau,	a Tomb.
les Stalles,	the Seats, or Stalls.	une Tombe,	a Tomb-stone.
le Jubé,	the Lobby.	un Mausolée,	{ a Mausoleum, stately Tomb.
la Sacristie,	the Vestry.	une Urne,	an Urn.
les Fonts,	the Font.	un Monument,	a Monument.
une Chapelle,	a Chapel.	une épitaphe,	an Epitaph.
un Banc,	a Pew.	une Fosse,	a Grave.
l'Œuvre,	{ the Church-warden's Pew*.	une Bière,	a Coffin.
un Clocher,	a Steeple.	un Cercueil,	a Lead-coffin.
l'Aiguille, la Flèche,	} the Spire.	un Enterrement,	a Burial.
ou la pointe d'un clocher,		le Deuil,	the Mourners.
une Cloche,	a Bell.	des Funérailles,	a Funeral.
la Cloche mortuaire,	{ the Passing-bell.	les Obsèques,	{ the Obsequies, or Funeral Rites.
le Carrillon,	the Chime.	le Drap mortuaire,	} the Pall.
le Battant,	the Clapper.	le Poêle,	
une Horloge,	a Clock.	les Ornaments,	{ the Ornaments, or Vestments.
		une Croix,	a Cross.
		un Calice,	{ a Chalice (a Communion-cup).
		une Patène,	{ a sort of Plate to cover the Chalice.
		un Ciboire,	{ a large Gold-Box, or Cup, wherein the Host and Extreme Unction are kept.

* Likewise any Funds appropriated for the repairs of a Church.

le Chrême,	{	<i>Chrism (sacred Oil with which the Papists anoint the Sick).</i>	un Chapeau de Cardinal,	{	<i>a Cardinal's Cap.</i>
l'Hostie,		<i>the Host.</i>	un Camail,	{	<i>a short Gloak with a Cap.</i>
un Dais,		<i>a Canopy.</i>	un Archevêque,		<i>an Archbishop.</i>
un Encensoir,	{	<i>a Censer, or perfuming-pan.</i>	un évêque,		<i>a Bishop.</i>
de l'Encens,		<i>Frankincense.</i>	un Suffragant,		<i>a Suffragan.</i>
la Navette,		<i>the Frankincense-box.</i>	une Crosse,	{	<i>a Crozier, a Bishop's staff.</i>
la Crédence,	{	<i>a Cup-board (in the Chancel).</i>	un Archevêché,	{	<i>an Archbishoprick.</i>
une Soutane,		<i>a Cassock.</i>	un évêché,		<i>a Bishoprick.</i>
une Soutanelle,		<i>a short Cassock.</i>	un Diocèse,		<i>a Diocese.</i>
un Surplis,		<i>a Surplice.</i>	le Primat,		<i>the Primate.</i>
un Rochet,	{	<i>a Rochet (a Bishop's Surplice).</i>	un Archidia-	{	<i>an Archdea-</i>
un Cierge,		<i>a Taper.</i>	cre,		<i>con.</i>
un Flambeau,	{	<i>a Flambeau, or Link.</i>	l'Official,	{	<i>the Official (the Judge of a Bishop's Court).</i>
une Torche,		<i>a Torch.</i>	l'Officialité,	{	<i>the Doctor's Commons (an Episcopal Court).</i>
la Messe,		<i>the Mass.</i>	un Doyen,		<i>a Dean.</i>
la Communion,	{	<i>the Sacrament.</i>	un Doyenné,		<i>a Deanry.</i>
la Cène,		<i>the Holy-water.</i>	un Chanoine,		<i>a Canon.</i>
l'Eau bénite,		<i>a Holy-water-pot.</i>	un Prébendier,		<i>a Prebendary.</i>
un Bénitier,	{	<i>a Holy-water-sprinkle, also a Bottle-brush.</i>	un Bénéfice,	{	<i>a Living, or Benefice.</i>
un Goupillon,		<i>Hallowed bread, or Bread of-fering.</i>	une Cure,	{	<i>a Sinécure.</i>
du Pain bénit,	{	<i>a Shrine.</i>	un Bénéfice simple,	{	<i>a beneficed Clergyman, or Incumbent.</i>
une Châsse,		<i>a Box wherein Relics are preserved.</i>	un Bénéfici-	{	<i>a Pontiff, or High-priest.</i>
un Reliquaire,		<i>Relics.</i>	cier,		
des Reliques,		<i>a Church-box for the Poor.</i>	un Pontife,	{	<i>the Pope.</i>
un Tronc,	{	<i>Alms.</i>	le Pape,		
des Aumônes,		<i>a Cardinal.</i>	le Souverain Pon-	{	<i>a See, or Diocese of a Bishop.</i>
un Cardinal,			tife,		
			un Siège,	{	<i>the Holy See.</i>
			le Saint Siège,		<i>Simony.</i>
			la Simonie,		<i>un</i>

un ecclésiastique,	a Clergy-	le Commissaire } the Over-seeer of
un Homme d'église,	man.	des pauvres, } the Poor.
un Prêtre, a Priest, or Parson.		un Bedeau, a Beadle, or Verger.
un Abbé, an Abbot.		un Crieur, an Undertaker.
une Abbessé, an Abbess.		un Fossoyeur, { a Sexton,
une Mitre, a Mitre.		{ a Grave-digger.
un Abbé croisé, } a croziered or		un Concile, a Council.
ou mitré, } mitred Abbot.		un Synode, { a Synod, or Con-
un Curé, a Vicar, a Rector.		vocation.
un Vicaire, a Curate.		un Consistoire, a Consistory.
un Prédicateur, } a Preacher, or		un Ancien, an Elder.
Lecturer.		une Excommu- } an Excommu-
un Diacre, a Deacon.		nication, } nication.
un Soudiacre, a Subdeacon.		une Bulle, { a Bull (a Letter
la Prêtrise, the Priesthood.		{ from the Pope).
le Grand-Prêtre, { the High-		un Bref,†, a Brief.
priest.		un Mandement, a Mandate.
un Chapelain, a Chaplain.		une Instruction } a pastoral
		pastorale, } Letter.
un Clerc, { a Clerk (in the		le Giron de } the Bosom, or Pale
Church of Rome)		l'église, } of the Church.
is one that is not		un Excom- } an Excommunicated
of the Laity, and		munié, } person.
stands Candidate		un Chrétien, a Christian.
for holy Orders.		le Christianisme, Christianity.
une Tonsure, a shaven Crown.		la Chrétienté, Christendom.
un Aumônier, an Almoner.		un Hérétique, an Heretic.
le Clergé, the Clergy.		un Héré- } a Leader in He-
un Laïc, un Sé- } a Lay, or secu-		siarque, } resies.
culier, } lar Man.		un Relaps, { one that is relapsed
les Laïcs, the Laity.		{ into his abjured
les Ordres, } Orders.		Herefy.
l'Ordination, }		un Catholique } a Roman Ca-
un Lecteur, a Reader.		Romain, } tholic.
n Exorciste, an Exorcist.		un Papiste, a Papist.
le Sacristain, the Vestry-keeper.*		un nouveau Con- } a new Con-
un Chantre, a Chorister.		vert, } vert,
un Enfant de } a Singing-boy.		un Profélyte, a Profelyte.
chœur, }		un Protestant, a Protestant.
un Marguillier, { a Church-		
warden.		

* * Le Sexton des Anglois est celui qui nettoye l'Eglise, ce que font les Bedeaux en France. Ainsi il n'y a ni Sacristie ni Sacristain chez les Protestans.

† Bref is also a Church calendar for the Order of Divine Service.

un Luthérien,	<i>a Lutheran.</i>	le Texte,	<i>the Text.</i>
les évêques,	<i>the Churchmen.</i>	une Division,	<i>a Division.</i>
un Conformiste,	<i>a Conformist.</i>	un Point,	<i>a Head.</i>
un Noncon-	<i>a Nonconformist,</i>	une Prière,	<i>a Prayer.</i>
formiste, }	<i>a Dissenter.</i>	l'Oraison Domi-	<i>the Lord's</i>
un Temple,	<i>a Temple.</i>	nicale, }	<i>prayer.</i>
une Assemblée } religieuse, }	<i>a Meeting.</i>	le Symbole,	<i>the Creed.</i>
un Ministre,	<i>a Minister.</i>	les Litanies,	<i>the Litany.</i>
les Indépen-	<i>the Indepen-</i>	les Comman-	<i>the Command-</i>
dants, }	<i>dants.</i>	demens, }	<i>ments.</i>
une Synagogue,	<i>a Synagogue.</i>	une Collecte,	<i>a Collect.</i>
un Rabbin,	<i>a Rabbin.</i>	une Oraison, }	<i>a Petition at the</i>
un Juif,	<i>a Jew.</i>	un Oremus, }	<i>end of a Prayer.</i>
un Anabap-	<i>an Anabap-</i>	la Bible,	<i>the Bible.</i>
tiste, }	<i>tist.</i>	le Nouveau Tes-	<i>the New-</i>
un Trembleur,	<i>a Quaker.</i>	tament, }	<i>Testament.</i>
la Religion des }	<i>Quakerism.</i>	l'épître,	<i>the Epistle.</i>
Trembleurs, }		l'évangile,	<i>the Gospel.</i>
	<i>(an Innovator, or</i>	un Pseaume,	<i>a Psalm.</i>
un Novateur, }	<i>Broacher of</i>	un Pseautier,	<i>a Psalm-book.</i>
	<i>new opinions.</i>	une Antienne,	<i>an Anthem.</i>
un Fanatique,	<i>a Fanatic.</i>	le Plain chant,	<i>Church-music.</i>
un Socinien,	<i>a Socinian.</i>		<i>(such Music as</i>
un Arien,	<i>an Arian.</i>	Chant en faux	<i>is sung in</i>
un Déiste,	<i>a Deist.</i>	bourdon, }	<i>Cathedral</i>
un Païen, <i>a Pagan,</i>	<i>a Heathen.</i>	du faux-bourdon, }	<i>and Collegiate</i>
un Idolâtre,	<i>an Idolater.</i>		<i>Churches.</i>
le Paganisme,	<i>Paganism.</i>	les Sacrements,	<i>the Sacraments.</i>
l'Irréligion, }	<i>Incredulity.</i>	le Baptême,	<i>Baptism.</i>
l'Incrédulité, }		la Confirma-	<i>the Confirma-</i>
le Libertinage, }	<i>Libertinism,</i>	tion, }	<i>tion *.</i>
le Crime, }	<i>Immorality.</i>	la Pénitence,	<i>Penance *.</i>
le Désordre, }		l'Absolution,	<i>the Absolution.</i>
l'Office divin, }	<i>Divine Ser-</i>	l'Eucharistie, }	<i>the Eucharist, or</i>
le Service, }	<i>vice.</i>	la Cène, }	<i>Lord's Supper.</i>
le Culte reli-	<i>Religious Wor-</i>	la Communion,	<i>the Communion.</i>
gieux, }	<i>ship.</i>	l'extrême Onc-	<i>the Extrem-</i>
un Sermon, }	<i>a Sermon.</i>	tion, }	<i>unction.</i>
un Discours, }		le Mariage,	<i>Marriage.</i>
une Oraison }	<i>a Funeral Ser-</i>	la Bénédiction,	<i>the Blessing.</i>
funèbre, }	<i>mon.</i>		

* These two are Sacraments in the Church of Rome.

le Rituel,	<i>the Ritual.</i>	aux Theffalo-	} <i>to the Theffal-</i>
un Rit,	<i>a Rite.</i>	niciens,	
une Rubrique,	<i>a Rubrick.</i>	à Timothée,	<i>to Timothy.</i>
une Cérémonie,	<i>a Ceremony.</i>	à Tite,	<i>to Titus.</i>
les Livres de } <i>the Books of</i>		aux Hébreux,	<i>to the Hebrews.</i>
Moyse, }	<i>Moses.</i>	l'Apocalypse,	<i>the Revelation.</i>
la Genèse,	<i>Genesis.</i>	la Divinité,	<i>the Godhead.</i>
l'Exode,	<i>Exodus.</i>	Dieu le Père,	<i>God the Father.</i>
le Lévitique,	<i>Leviticus.</i>	Jésus-Christ,	<i>Jesus Christ.</i>
les Nombres,	<i>Numbers.</i>	le Saint Esprit,	<i>the Ho'y Ghost.</i>
le Deutéronome,	<i>Deuteronomy.</i>	la Trinité,	<i>the Trinity.</i>
le livre de Jo-	} <i>the Book of</i>	le Créateur,	<i>the Creator.</i>
sué, }		l'éternel,	<i>the Eternal.</i>
les Juges,	<i>Judges.</i>	le Bon Dieu,	<i>God Almighty.</i>
le livre de Ruth,	} <i>the Book of</i>	l'Incarnation,	<i>the Incarnation.</i>
		le Verbe,	<i>the Word.</i>
le livre des Chro-	} <i>the Book of</i>	le Rédempteur,	<i>the Redeemer.</i>
niques,		la Rédemption,	<i>the Redemption.</i>
Esdras,	<i>Ezra.</i>	la Passion,	<i>the Passion.</i>
les Proverbes de } <i>the Proverbs.</i>		la Résur-	} <i>the Resurrection,</i>
Salomon, }		rection,	
l'Ecclésiaste,	<i>Ecclesiastes.</i>		<i>or rising from</i>
le Cantique des } <i>Solomon's</i>			<i>the Dead.</i>
Cantiques, }	<i>Song.</i>	l'Ascension,	} <i>the Ascension, or</i>
Isaïe,	<i>Isaiah.</i>		
Jérémie,	<i>Jeremiah.</i>		<i>going up of Christ</i>
Ezéchiél,	<i>Ezekiel.</i>		<i>into Heaven.</i>
Osée,	<i>Hosea.</i>	la Descente du } <i>the Coming of</i>	
Abdias,	<i>Obadiah.</i>	Saint-Esprit, }	<i>the Holy Ghost.</i>
Michée,	<i>Micah.</i>	le Consolateur,	<i>the Comforter.</i>
Sophonie,	<i>Zephaniah.</i>	le Sanctificateur,	<i>the Sanctifier.</i>
Aggée,	<i>Haggai.</i>	un Ange,	<i>an Angel.</i>
Zacharie,	<i>Zachariah.</i>	un Archange,	<i>an Archangel.</i>
Malachie,	<i>Malachi.</i>	un Chérubin,	<i>a Cherub.</i>
les livres Cano-	} <i>the Canon-</i>	un Séraphin,	<i>a Seraph.</i>
niques,		les Puissances } <i>the Heavenly</i>	
les livres Apo-	} <i>the Apocry-</i>	Célestes,	<i>Powers.</i>
cryptes,		la Gloire,	<i>the Glory.</i>
les Actes des } <i>the Acts of the</i>		la Béatitude,	<i>Blessedness.</i>
Apôtres, }	<i>Apostles.</i>	un âme bien } <i>a Blessed Spirit,</i>	
l'épître aux }	} <i>the Epistle to the</i>	heureuse, }	<i>or Soul.</i>
Galates, }		les Bienheureux,	<i>the Blessed.</i>
	<i>Galatians.</i>	un Saint,	<i>a Saint.</i>
		un Apôtre,	<i>an Apostle.</i>

un Martyr,	a Martyr.	la Miséricorde,	Mercy.
un Confesseur,		des Miracles,	Miracles.
un Evangéliste,	an Evangelist.	le Jugement	the Judgment to
la Vierge,	the chaste Virgin	à venir,	come.
Notre-Dame,	our Lady.	un Décret,	a Decree.
un Patriarche,	a Patriarch.	la Conscience,	Conscience.
un Prophète,	a Prophet.	la Vanité,	Vanity.
le Paradis,	Paradise.	l'Amour-propre,	Self-love, Selfish-
l'Enfer,	Hell.	la Concupiscence,	ness, Lust.
le Purgatoire,	Purgatory.	les Mœurs,	Manners.
la Damnation,	eternal	une Vie ef-	a disorderly
la Mort éternelle,	Death.	frénée,	lewd Life.
la Vie éternelle,	eternal Life.	un Réprouvé,	a Reprobate.
l'éternité,	Eternity.	les Damnés,	the Damned.
le Salut,	Salvation.	le Diable,	
la Sanctification,	Sanctification.	le Démon,	the Devil.
la Régénération,	Regeneration.		
la Prédestination,	Predestination.		
la Réprobation,	Reprobation.		
la Repentance,	Repentance.		
l'Endurcissement,	Hardness.		
l'Aveuglement,	Blindness.		
un Fléau,	a Scourge.		
une Punition	a Judgment of		
de Dieu,	God upon one.		
le Péché,	Sin.		
le Péché Originel,	Original Sin.		
une Peccadille,	a Peccadillo, or		
	small Crime.		
la Fin,	the End.		
les Moyens,	the Means.		
la Liberté,	Liberty.		
le Libre Arbitre,			
le Franc Arbitre,	Free-Will.		
la Providence,	Providence.		
la toute Puissance,	Omnipoten-		
	cy, or All-		
	mightiness.		

* un Confesseur is one who has suffered for the truth, but without being put to death. It is also a Father Confessor.

XIII. De l'école & de l'éducation. Of School and Education.

l'éducation,	Education.
la Science,	Learning.
les Belles Let-	Pokite Learn-
tres,	ing.
le Savoir-	Good Breeding,
vivre,	or Manners.
l'Instruction,	Instruction,
	Teaching.
un Maître,	a Master, or
un Régent,	Teacher.
un Professeur,	a Professor.
un Sous-maître,	an Usher.
un Précep-	a Preceptor,
teur,	a Tutor.

+ une âme damnée is a burlesque Expression for a pitiful Fellow, who will do any dirty Work for Money.

un

un élève,	a Pupil.	du Papier brou-	Blotting, or
un Répéti-	{ a private Teach-	illard,	sinking-paper,
teur,		du Papier brun,	Brown, or
	er (besides the	ou gris,	coarse paper:
	usual one).	du Papier à faire	Packing-
un Homme de	{ a Scholar, a Man	des paquets,	paper.
Lettres,			
un Savant,	a learned Man,	un Brouillon,	{ a rough Copy,
			a Foul-paper.
un écolier,	{ a Scholar, a Student,	une feuille volante,	a loose Sheet.
	a School-boy.	une Pataresse, a Scrawl, or Dash.	
un Camarade d'école,	{ a School-	une Rature,	{ an Erasure, or
un Condisciple,		une Effaçure,	Scratch through
un Pensionnaire,	a Boarder.		a Writing.
un demi-pension-	{ a Half-	du Parchemin,	Parchment.
naire,		du Vêlin,	Vellum.
un Externe,	a Day-scholar.	du Carton,	Paste-board.
une Classe,	a Class, or Form.	une Règle,	a Ruler, a Rule.
un Banc,	a Bench.	une Ligne,	a Line.
un Pupitre,	a Desk.	un Pâte,	a Blot.
	{ an Iron Rail be-	un Canif,	a Pen knife.
		une Plume (taillée)	a Pen,
un Garde-feu,	fore a Chimney,	(non taillée),	a Quill.
	to prevent Chil-	le Tuyau, the Barrel of the Quill,	
	dren from falling	le Bec de la	the Nib of the
	into the fire.	plume,	Pen.
du Papier,	Paper.	la Fente,	the Slit.
une Feuille de	{ a Sheet of	la Pointe,	the Point.
papier,		de l'Encre,	Ink.
une demi-feuille,	Half a Sheet.	une Plumée	{ a Pensul of
un Carré,	a Quarter of a Sheet.	d'encre,	
un Morceau de	{ a Piece of	une écritoire,	a Standish,
papier,		un Encrier,	an Ink-born.
un Cahier,	a stitched Copy-book.	une écritoire de poche,	a Pen-case.
une Main de	{ a Quire of	un Poudrier,	{ a Powder, or
papier,		une Boîte à	
une Rame,	a Ream.	poudre,	Sand-box.
de la Sandaraque,	{ Pounce.	une Exemple,	a Copy,
du Vernis,		une écriture,	a Writing.
du Papier qui	{ Paper that	du Griffonage,	{ Scribbling.
boit,		des Pieds de	
du Papier or-	{ common Writing-	mouches,	Pot-books.
dinaire,			
du Papier à	{ Post-paper (for		
lettres,			
	writing letters.)		

un Jambage,	{ a Stroke (as part of such Letters as M, N, U).	un Mot de plusieurs Syllabes,	{ a Polysyllable.
un Plein,	a full Stroke.	la Pénultième,	{ the Penultima, or last Syllable but one.
un Délié,	a hair-Stroke.	l'Antépénultième,	{ the last but two.
un Transparent,	{ a Piece of Paper with black Lines, to assist young Persons to write even.	une Voyelle,	a Vowel.
		une Consonne,	a Consonant.
		une Diphtongue,	a Diphthong.
		une Phrase,	a Phrase.
un Trait,	a Flourish.	une Période,	a Period.
un Livre,	a Book.	une Expression,	an Expression.
une Croix de par Dieu,	{ a Cross-row, or Alphabet.	une Manière de parler,	{ a Way of Speaking, or a Phrase.
un Alphabet,	a Horn-book.	une Façon de parler,	{ a Form of Speech.
une Touche,	a Fescue.	une Sentence,	a wise Saying.
un Livre à épeler,	{ a Spelling-book.	une Maxime,	a Maxim.
un Livre en blanc,	{ a Book in Sheets.	un Proverbe,	{ a Proverb, or common Saying.
le Pseautier,	{ the Psalter, or Psalm-book.	un Diction, ou Dictum,	{ a Proverb, or common Saying.
un Livre de chiffre,	{ a Cyphering-book.	l'Orthographe,	{ Orthography, or Spelling.
l'Addition,	Addition.	la Ponctuation,	Punctuation.
la Soustraction,	Subtraction.	une Virgule, (,)	a Comma.
la Multiplication,	Multiplication.	un Point & une Virgule, (;)	{ a Semicolon.
la Division,	Division.	deux Points, (:)	a Colon.
la Règle de Trois,	{ the Rule of Three.	un Point, (.)	a full Stop.
ou de Proportion,	{ Three.	un Point d'interrogation, (?)	{ a Note of Interrogation.
une Fraction,	a Fraction.	un Point d'Admiration, (!)	{ a Note of Admiration.
les Comptes,	{ Merchants Accounts.	une Apostrophe, (')	an Apostrophe.
un Livre de mise & de recette,	{ a Book of Accompts.	un Parenthèse, ()	a Parenthesis.
un Crayon,	a Pencil.	un Tiret, (-)	a Hyphen.
un Porte-crayon,	a Pencil-case.	un Crochet, []	a Crotchet.
une Lettre,	a Letter.	un Caret, (^)	a Caret.
un Mot, une Parole,	a Word.	une Elision,	{ an Elision (the cutting off of a Vowel).
une Syllabe,	a Syllable.		
un Monosyllabe,	a Monosyllable.		

la Couverture d'un livre,	} the Cover of a Book.	'l'Explica- tion,	} the construing of an Author.
la Reliure,	the Binding.		
un Nerf de livre,	} the Band of a Book.	la Construc- tion,	} the Construc- tion, or putting Words in their proper Order.
un Porte- presse,	} a Bookbinder's Shaving-tub.	les Parties d'Oraison,	} the Parts of Speech*.
la Tranche,	the Edge.	une Version,	} a Transla- tion.
Fautes à corriger,	Errata.	une Traduction,	
une Vignette,	{ a Flourish, or Border.		
un Cul-de-lampe,	a Tail-piece.		
un Feuillet,	a Leaf.	un Thème,	{ an Exercise (any thing turned from the Mo- ther-Tongue in- to another).
une Page,	a Page.		
le Révers,	{ the Backside of a Leaf.	un Sujet,	} a Theme.
la Marge,	the Margin.	une Amplification,	
	{ a Postscript to a Letter, or a Note written in the Margin of a Writing.	un Devoir,	a Task.
une Apostille,		un Pensum,	{ a Task imposed by way of punishment.
		de la Prose,	Prose.
une Grande Lettre,		des Vers,	Verses.
une Lettre Capitale,	} a capital Letter.	un Poëme,	a Poem.
une Majuscule,		une Langue,	{ a Tongue, or Language.
une Image,	an Image.	la Langue La- tine,	} the Latin Tongue.
un Auteur,	an Author.	le Latin,	Latin.
les Auteurs à l'usage du Dauphin,	} the Classics for the Use of the Dauphin.	le François,	French.
le Titre,	the Title.	une Grammaire,	a Grammar.
l'épître Dédica- toire,	} the Dedic- ation.	les Principes,	{ the Principles, or Ground.
une Préface,		une Règle,	a Grammar-rule.
un Avant-propos,	} a Preface.	une Diffi- culté,	} a Difficulty, or something hard.
la Table,	the Table of Contents.	une Faute,	a Fault.
un Chapitre,	a Chapter.		
une Section,	a Section.	un Solécisme,	{ a Solecism (an Impropriety in Language).
un Paragraphe,	a Paragraph.		
un Tome,	a Tome.		
un Volume,	a Volume.		
des Œuvres mêlées,	} Miscellanies.		

* Hence Faire les Parties signifie to
parse, or resolve a sentence into the Elements
or Parts of Speech.

un

un Barbarisme,	<i>a Barbarism.</i>	les Marques du fouet,	<i>the Marks of a Lash, Whips.</i>
une Faute d'écriture,	<i>a Fault in Writing.</i>	un Pédant,	<i>a Pedant.</i>
a Quantité,	<i>Prosody (Quantity of Syllables).</i>	un écolier diligent,	<i>a studious Boy, one that loves his Book.</i>
le Génie d'une langue,	<i>the Genius of a Language.</i>	un Bon Garçon,	<i>a good Boy.</i>
l'Idiôme,	<i>the Idiom.</i>	un écolier bien sage,	
une Leçon,	<i>a Lesson.</i>	un méchant Enfant,	<i>a naughty Boy.</i>
la Lecture,	<i>Reading.</i>	un mauvais Garçon,	<i>a rude Boy.</i>
la Leçon (qu'un maître fait à ses écoliers),	<i>a Master's Lecture.</i>	un écolier qui n'est pas sage,	
une Dictée,	<i>a Dictate.</i>	un bon écolier,	<i>a good Scholar *.</i>
Ce qu'un maître dicte à ses écoliers,		un mauvais écolier,	<i>a bad Scholar.</i>
une Carte de Géographie,	<i>a Map of Geography.</i>	un Vaurien,	<i>a good for nothing Boy.</i>
une Mappemonde,	<i>a Map of the World.</i>	un Enfant gâté,	<i>a spoiled Child.</i>
une Louange,	<i>a Praise, Commendation.</i>	un Espiègle,	<i>a mischievous Boy, a Wag.</i>
une Censure,	<i>a Reprimand.</i>	un Polisson,	<i>a Black-guard Boy.</i>
une Punition,	<i>a Punishment.</i>	un Petit volontaire,	<i>an unruly Boy.</i>
un Châtiment,	<i>a Chastisement.</i>	un Bredouilleur,	<i>a Stammerer.</i>
une Amende,	<i>a Forfeit.</i>	un Pestard,	<i>a Tell-tale.</i>
une Férule,	<i>a Ferula, or Instrument of Correction.</i>	un Rapporteur,	
un Fouet,	<i>a Whip.</i>	un Enfant qui à la tête dure,	<i>a Blockhead, a thick-skulled Child.</i>
des Verges,	<i>a Rod.</i>	un âne, un Lourdaud,	<i>a Dunce.</i>
une Poignée de verges,		un Sot,	<i>a Booby.</i>
un Martinet,	<i>an Instrument of Correction made of Pack-thread, Cat-gut, &c. a Cat-o' Nine tails.</i>	un écolier qui fait l'école buissonnière,	<i>a Truant.</i>
un Coup, <i>a Lash, Cut, or Stroke.</i>		une Récompense,	<i>a Reward.</i>
		un Prix,	<i>a Prize, or Premium.</i>

* This is said only of School-boys who learn well; a good Scholar, signifying a Man of Letters, is une Personne qui a fait de bonnes études, ou qui a du savoir.

Les Dieux & les Déeses
de la Fable.

The Heathen Gods and Goddesses.

Jupiter, Dieu du Ciel,	{ Jupiter, or Jove, God of Heaven.	Silène, Dieu des Ivrognes,	} Silenus, God of Drunkards.
Neptune, Dieu de la Mer,	{ Neptune, God of the Sea.	Titon, Dieu du Matin,	} Tithon, God of the Morning.
Pluton, Dieu de l'Enfer,	{ Pluto, God of Hell.	Amphitrite,	Amphitrite.
Saturne, Dieu du Temps,	{ Saturn, God of Time.	les Tritons,	the Tritons.
Apollon, Dieu de la Sagesse,	{ Apollo, God of Wisdom.	les Titans,	the Titans.
Mercure, Dieu de l'Eloquence,	{ Mercury, God of Eloquence.	Momus,	Momus.
Mars, Dieu de la Guerre,	{ Mars, God of War.	Castor & Pollux, Dieux des Mariniers,	} Castor and Pollux, Gods of Mariners.
Esculape, Dieu de la Médecine,	{ Esculapius, God of Physic.	Palémon, & Glaucus, Dieux des Nageurs,	{ Palæmon and Glaucus, Gods of Swimmers.
Eole, Dieu des Vents,	{ Æolus, God of Wind.	Junon, Déesse du Ciel, sœur & femme de Jupiter,	} Juno, Goddess of Heaven, both Sister and Wife of Jupiter.
Vulcain, Dieu du Feu,	{ Vulcan, God of Fire.	Proserpine, Déesse de l'Enfer,	} Proserpine, Goddess of Hell.
Cupidon, Dieu de l'Amour,	{ Cupid, God of Love.	Thétis, Déesse de la Mer,	} Thetis, Goddess of the Sea.
les Amours,	Cupids.	Astrée, Déesse de la Justice,	} Astræa, Goddess of Justice.
Bacchus, Dieu du Vin,	{ Bacchus, God of Wine.	Minerve, Déesse des Sciences,	{ Minerva, Goddess of Arts.
Faune, Dieu des Bocages,	{ Faunus, God of Groves.	Pallas, Déesse des Armes,	} Pallas, Goddess of Arms.
Pan, Dieu des Bergers,	{ Pan, God of Shepherds.	Vénus, Déesse de l'Amour,	} Venus, Goddess of Love.
Sylvain, Dieu des Bois,	{ Sylvanus, God of Woods.	Hébé, Déesse de la Jeunesse,	} Hebe, Goddess of Youth.
Priape, Dieu des Jardins,	{ Priapus, God of Gardens.	Aurore, Déesse du Matin,	{ Aurora, Goddess of the Morning.
		Cybèle, Mère des Dieux,	} Cybele, Mother of the Gods.
		Vesta, Déesse du Feu,	} Vesta, Goddess of Fire.
			Cérès,

Cérès, Déesse } des Grains, }	<i>Ceres, Goddess of Corn.</i>	de la Boue, <i>Mud,</i>	
Bellone, Déesse } de la Guerre, }	<i>Bellona, God- dess of War.</i>	de la Fange, <i>Mire.</i>	
Lucine, Déesse } de l'accouche- ment, }	<i>Lucina, Goddess of Child- birth.</i>	de la Poussière, <i>Dust.</i>	
Némésis, Déesse } de la Ven- geance, }	<i>Nemesis, God- dess of Re- venge.</i>	une éclabouffure, <i>a Dab of Dirt,</i>	
les Furies, <i>the Furies.</i>		un Bourbier, <i>a Slough.</i>	
Diane, Déesse } de la Chasse, }	<i>Diana, Goddess of Hunting.</i>	une Ornière, <i>a Cart-rut.</i>	
les neufes Muses, } Déesse de la Poésie, }	<i>Nine Muses, Goddesses of otry.</i>	un Village, <i>a Village.</i>	
les Dryades, } les Naïades, } Déesse des Bois & des Fontaines, }	<i>the Dryades and Naiades, God- desses of Woods and Fountains.</i>	un Bourg, { <i>a Borough, a Market-town.</i>	
les Champs Eli- sées, }	<i>the Elysian Fields.</i>	un Hameau, <i>a Hamlet.</i>	
une Fée, <i>a Fairy.</i>		un Endroit fort } passant, } <i>a great Tho- roughfare.</i>	
		une Maison de } Campagne, } <i>a Country- house.</i>	
		un Clos, <i>a Close, an Inclosure,</i>	
		une Maison de } plaisance, } <i>a Pleasure- house, a Villa,</i>	
		un Château, <i>a Country-seat.</i>	
		une Terre, <i>an Estate.</i>	
		une Avenue, } <i>an Avenue, or</i>	
		une Allée } <i>Alley of Trees</i>	
		d'Arbres, } <i>before a House,</i>	
		une Cour, { <i>a Yard, or Court</i>	
			<i>before a House.</i>
		une Basse-cour, <i>a Poultry-yard,</i>	
		un Colombier, <i>a Pigeon-house.</i>	
		un Juchoir, <i>a Hen-roost,</i>	
		un Chenil, <i>a Kennel for Hounds.</i>	
		la Laiterie (l'en- droit où l'on tient le lait, & où l'on fait le beurre & le fromage,	<i>the Dairy, or Dairy- house.</i>
		une Laitière, <i>a Dairy-maid.</i>	
		une écurie, <i>a Stable (for horses).</i>	
		une étable, { <i>a Stable, or Stall</i>	
			<i>(for Cattle).</i>
		une étable à co- chons, } <i>a Hog-stye.</i>	
		un toit à porcs, }	
		une Fruiterie, <i>a Fruit-lef.</i>	
		un Jardin, <i>a Garden.</i>	
			<i>un</i>

XIV.

De la Campagne, & de
l'Agriculture; des Fleurs,
des Arbres, &c.

*Of the Country and Husbandry,
Flowers, Trees, &c.*

la Campagne, <i>the Country.</i>	
un Chemin, <i>a Way, a Road.</i>	
un Chemin détourné, <i>a By-way.</i>	
le grand Chemin, <i>the High-way.</i>	
un Sentier, <i>a Foot-path.</i>	
un Pas de haie, <i>a Stile.</i>	
un Tourniquet, <i>a Turn-stile.</i>	
de la Crotte, <i>Dint.</i>	

une Grille,	} Iron rails, or	des Œillets	} Sweet-william.
une Porte de fer,	an Iron-gate.	de Poëte,	
le Jardinage,	Gardening.	la Campa-	} the Bell-flower, or
un Jardinier,	a Gardener.	nule,	} Blue-bell.
un Fleuriste,	a Florist.	une Rose,	a Rose.
un Parterre,	a Flower-garden.	du Jasmin,	Jasmine.
un Parterre de }	a Turf-plot.	une Tubéreuse,	a Tuberosc.
gazon,		du Chèvre-feuille,	Honeysuckle.
une Fleur,	a Flower.	du Seringat,	Seringa.
une Fleur printa-	} a Spring-	du Lilas,	Lilac.
nière,	flower.	du Lilas de }	Arabian or Persian
une Iris,	a Crocus.	Perse,	} Lilac.
une Prime-vère,	a Cowslip.	du Souci,	Marigold.
un Narcisse,	{ a Narcissus, a	un Œillet d'Inde,	an African.
	Primrose, or	une Rose d'Inde,	{ a French
	a Daffodil.		Marigold.
une Jacinte,	a Hyacinth.	du Lupin,	Lupine.
une Tulipe,	a Tulip.	une Colombine,	a Columbine.
une Violette,	a Violet.	une Amarante,	} an Ama-
des Panfées,	Pansys.	un Passe-velours,	} ranth.
une Marguerite,	a Daisy.	un Pavot,	a Poppy.
une Impériale,	a Turk's-cap.	un Ponceau,	} Wild Poppy, or
le Martagan,	{ themanyflowered	du Coquelicot,	} Corn-rose.
	Mountain-lily.	un Bluet,	
une Flambe,	} a Flower-	un Barbeau,	} a Blue-bottle.
une Fleur de lis,	de-luce.	un Soleil,	} a Sun-flower,
un Lis,	a Lilly.	un Tourne-sol,	} a Turn-sol.
du Muguet*,	{ May-lilly, or Lil-	de la Camomille,	Camomile.
	ly of the Valley.	la Belle-de-	} the Great-
des Oreilles }	Bear's ears,	nuit,	} Night-shade.
d'ours,	Auriculas.	la Morelle,	{ Morel, or Garden
une Anémone,	an Anemony.		Night-shade.
une Renon-	} a Crow-foot, a	une Eter-	{ a Flower of the
cule,	Ranunculus.	nelle,	everlasting kind
une Jonquille,	a Jonquil.		that bears Bunches
de la Giroflée,	Stock-gilliflowers.		of yellow or white
de la Giroflée }	Wall-flower,		Flowers.
jaune,	a Gilli-	des Pommes	} Love-apples.
une Ravenelle,	flower.	d'Amou,	
un Œillet,	a Carnation.	une Planche,	a Bed.
des petits-œillets,	Pinks.	une Platebande,	a Border.
		le Buis,	the Box-tree.
		du Buis,	Box.
			un

* We call a Coxcomb of a Lover figuratively un Muguet.

un Oranger,	<i>an Orange-tree.</i>	un Jardin po-	<i>a Kitchen Gar-</i>
un Myrte,	<i>a Myrtle-tree.</i>	tager,	<i>den.</i>
du Houx,	<i>Holly.</i>	un Espalier,	<i>an Espalier,</i>
une Allée,	<i>an Alley, a Walk.</i>	{	<i>(fruit-trees set</i>
une Terrasse,	<i>a Terrace-walk.</i>		<i>against a wall).</i>
des Arbres plantés	<i>Trees plant-</i>	un Lien,	<i>a String.</i>
en échiquier,	<i>ed Chequer-</i>	un Appui,	<i>a Prop, or Support.</i>
	<i>wise.</i>	un Arbre,	<i>a Tree.</i>
un Berceau,	<i>a Covered, or</i>	du Fruit,	<i>Fruit.</i>
	<i>Shady-walk, a</i>	un Arbre fruitier,	<i>a Fruit-tree.</i>
	<i>Bower.</i>	des Fruits précoces,	<i>early Fruit.</i>
un Cabinet,	<i>a Summer-house.</i>	du Fruit de garde,	<i>Fruit that</i>
un Cabinet de			<i>keeps.</i>
verdure,	<i>a Green Ar-</i>	un Arbre en	<i>a Tree at its</i>
une Salle verte,	<i>bour.</i>	plein vent,	<i>full growth;</i>
une Verduce,	<i>the Verduce, or</i>		<i>a standard-</i>
	<i>Green.</i>		<i>tree.</i>
du Gazon,	<i>Turf.</i>	un Arbre nain,	<i>a Dwarf-tree.</i>
un Tapis verd,	<i>a Grass-plat,</i>	une Pomme,	<i>an Apple.</i>
un Boulingrin,	<i>a Bowling-</i>	une Pomme de	<i>a Golden Pip-</i>
	<i>green.</i>	Reinette,	<i>pin.</i>
un Petit bois,	<i>a Wilderness.</i>	la Queue,	<i>the Stalk.</i>
un Bosquet, un Bocage,	<i>a Grove.</i>	la Peau, la Pelure,	<i>the Peel.</i>
un Endroit cham-	<i>a rural</i>	la Chair,	<i>the Pulp.</i>
pêtre,	<i>Place.</i>	le Trognon,	<i>the Core.</i>
une Grotte,	<i>a Grotto.</i>	le Pepin,	<i>the Kernel.</i>
un Bassin,	<i>a Basin.</i>	un Pommier,	<i>an Apple tree.</i>
un Jet-d'eau,	<i>a Water-work,</i>	une Poire,	<i>a Pear.</i>
	<i>a Fountain.</i>	un Poirier,	<i>a Pear-tree.</i>
une Cascade,	<i>a Cascade.</i>	un Coing,	<i>a Quince.</i>
une Nappe d'eau,	<i>a Sheet of</i>	un Coignier,	<i>a Quince tree.</i>
	<i>Water.</i>	une Coignasse,	<i>a wild Quince.</i>
un Tuyau,	<i>a Pipe.</i>	un Coignas-	<i>a wild Quince-</i>
un Canal,	<i>a Canal.</i>	fier,	<i>tree.</i>
une Charmille,	<i>Hedge-beech,</i>	un Abricot,	<i>an Apricot.</i>
	<i>or Yoke-elm</i>	un Abricotier,	<i>an Apricot-tree.</i>
	<i>(cut hedge-</i>	une Pêche,	<i>a Peach.</i>
	<i>like.)</i>	un Pêcher,	<i>a Peach-tree.</i>
une Haie à hau-	<i>an Hedge cut</i>	une Presse,	<i>a sort of yellow, or</i>
teur d'appui,	<i>breast-high.</i>		<i>green Peach, that</i>
un coup-d'œil,	<i>a View,</i>		<i>closely adheres to</i>
une Vûe,	<i>a Prospect.</i>		<i>the stone.</i>

un Pavie,	}	a Nectarine.	une Noisette,	a Nut, or small Nut.
un Brugnol,			un Nolfetier,	a small Nut tree.
un Brugnonier,	}	a Nectarine-tree.	une Aveline,	a Filbert.
le Noyau,		the Stone.	un Coudrier,	{ a Hazel Nut-tree, or Filbert-tree.
l'Amande,		the Kernel.	un Caffé-noisette,	
une Cerife,		a Cherry.	une Noix de galle,	a Nut-cracker.
un Cerifier,		a Cherry-tree.	un Sureau,	a Gall-nut.
des Cerifes douces,	{	sweet Cherries.	de la Graine de Sureau,	an Elder-tree.
des Cerifes aigres, ou de Montmorenci,	{	Kentish Cherries.	de l'épine-vinette,	Elder-berries.
une Guigne,		a black Cherry.	l'épine-vinette,	Barberries.
un Bigarreau,		a heart-Cherry.	une Arboife,	{ the Barberry-tree, or Bush.
des Griottes,	{	Sour and small Cherries.	un Arboufiet,	an Arbuté-ber-
une Prune,		a Plum.	une Grenade,	ry.
un Prunier,		a Plum-tree.	un Grenadier,	{ a Pomegranate-tree.
des Prunes de Damas,	}	Damsons.	une Nêfle,	
des Prunes de Reine-Claude,		Greengages, Green Plums.	un Nêflier,	a Medlar.
un Pruneau,		a Prune.	une Mûre,	a Medlar-tree.
une Prunelle,	{	a Prunello, or wild Plum.	un Mûrier,	a Mulberry.
une Amande,		an Almond.	des Mûres de haie,	{ a Mulberry-tree.
un Amandier,		an Almond-tree.	des Mûres de ronce,	
la Robe des amandes*,	{	the Coat of Almonds.	une Olive,	an Olive.
une Figue,		a Fig.	un Olivier,	an Olive-tree.
un Figuier,		a Fig-tree.	une Olivette,	{ a Plantation of Olives.
une Châtaigne,	}	a Chefnut.	une Orangerie,	
un Mârron†,			un Pleyon,	an Orangery.
un Châtaignier,		a Chefnut-tree.	une Orange,	a Twig.
une Noix,		a Walnut.	une Orange douce,	an Orange.
des Cerneaux,	{	Kernels of Walnuts.	une Bigarade,	{ a China-Orange.
un Noyer,		a Walnut-tree.	un Orange amère,	
			un Citron,	a Seville-Orange.
			un Citronnier,	a Citron.
				a Citron-tree.
				l'Ecorce,

* We also call la Robe des fèves de marais, the Skin of Beans.

† Mârron is a large sort of Chefnut: this word, when plural, signifies also curled Locks.

l'écorce,	<i>the Peel, or Rind.</i>	un Artichaut,	<i>an Artichoke.</i>
du Raisin,	<i>Grapes.</i>	un Cul d'Artichaut,	<i>the Bottom.</i>
une Grappe } de raisin, }	<i>a Bunch, or Cluster of Grapes.</i>	le Foin,	<i>the Choke.</i>
la Râsse,	<i>{ the Stalk where the Grapes did hang.</i>	des Asperges,	<i>{ Asparagus, and by corruption Sparrowgrass.</i>
un Grain de raisin,	<i>a single Berry.</i>	de la Poirée,	<i>Beets.</i>
un Pepin,	<i>a Grape-stone, or kernel.</i>	des Betteraves,	<i>red Beets.</i>
la Peau,	<i>the Skin, or Husk.</i>	les Cardes de } poirée, ou }	<i>the Stalks of Beets, or Ar- tichokes.</i>
du Muscat,	<i>{ Muscadine Grapes (an excellent sort of white Grape).</i>	un Melon,	<i>Melon.</i>
une Vigne,	<i>} a Vine.</i>	un Melon bien } brodé,	<i>{ a well-streaked rough-coated Melon.</i>
un Cep de vigne,		un Melon lissé,	<i>{ a smooth-coated Melon.</i>
une Vigne,	<i>} a Vine-yard.</i>	tout uni,	<i>Melon.</i>
un Vignoble,		une Melonnière,	<i>a Melon-bed.</i>
un échalas,	<i>a Vine-prop, or Pole.</i>	un Concombre,	<i>a Cucumber.</i>
une Treille,	<i>a Vine-arbour.</i>	un Corni- } chon,	<i>{ a small Cucumber fit to pickle.</i>
un Sarment,	<i>a Vine-branch.</i>	un Potiron,	<i>{ a Pumpkin, a Citrus.</i>
un Tendron,	<i>a Tendril.</i>	une Citrouille,	<i>} a Gourd.</i>
un Vigneron,	<i>a Vine-dresser.</i>	une Gourde,	
un Vendan- } geur, }	<i>a Grape-picker, or Gatherer.</i>	une Calebasse,	
des Raisins (secs),	<i>Raisins.</i>	une Courge,	<i>} Cabbages.</i>
un Arbrisseau,	<i>a Shrub *.</i>	dès Choux,	
une Plante,	<i>a Plant.</i>	un Chou cabus,	<i>{ a Cole Cab- bage.</i>
une Herbe,	<i>an Herb.</i>	ou pommé,	<i>} a curled gar- den Cole.</i>
une Groseille,	<i>a Gooseberry.</i>	un Chou crépu,	
un Groseillier,	<i>a Gooseberry-bush.</i>	ou frisé,	<i>} Savoy's, Cole-worts.</i>
des Groseilles } en grappe, }	<i>} Currants.</i>	des Choux } verts,	
des Groseilles } rouges, }		des Broccolis,	<i>Brocoli, Sprouts.</i>
des Raisins de } Corinthe, }		des Choux fleurs,	<i>Cauliflowers.</i>
une Framboise,	<i>a Raspberry.</i>	une Carotte,	<i>a Carrot.</i>
un Framboisier,	<i>a Raspberry-bush.</i>	un Navet,	<i>a Turnip.</i>
une Fraise,	<i>a Strawberry.</i>	un Panais,	<i>a Parsnip.</i>
un Fraisiier,	<i>{ a Strawberry- bush, or Plant.</i>	des Patates, ou }	<i>Potatoes:</i>
		pommes de terre,	<i>an Onion.</i>
		un Oignon,	<i>{ a Cibol, or small Onion.</i>
		une Ciboule,	
			<i>des</i>

* Il faut remarquer que *Shrub* est aussi le nom d'une liqueur fort en vogue en Angleterre.

des Porreaux,	<i>Leeks.</i>	du Cerfeuil,	<i>Chervil.</i>
de l'Ail,	<i>Garlick.</i>	de l'oseille,	<i>Sorrel.</i>
une Gousse } <i>a Clove of Gar-</i>		de la Ciboulette,	<i>Dog's weed.</i>
d'ail, }	<i>lick.</i>	de la Civette,	<i>Civet.</i>
de l'échalote,	<i>Shallot.</i>	de l'Orvale,	<i>Clary.</i>
de la Rocambole,	<i>Rocambole.</i>	de la Raiponce,	<i>Rampions.</i>
des Légumes, { <i>Greens, Vege-</i>		du Chicotin,	<i>Orpine.</i>
	<i>tables, Pulse.</i>	du Pissenlit, ou }	<i>Piss-a-bed, or</i>
des Racines,	<i>Roots.</i>	Dent de lion, }	<i>Dandelion.</i>
des Herbes potagères,	<i>Pot-herbs.</i>	du Dent de chien,	<i>Dog's-tooth.</i>
des Pois,	<i>Pease.</i>	de la Crête marine,	<i>Samphire.</i>
des petits Pois,	<i>young Pease.</i>	de la Pimpre- }	<i>Pimpernel,</i>
des Pois nains,	<i>Dwarf pease.</i>	nelle, }	<i>Burnt.</i>
des Pois chiches,	<i>Chick pease.</i>	de l'estragon,	<i>Stragon.</i>
	<i>Pease that grow</i>	de la Perce-pierre,	<i>Parsley-per.</i>
des Pois ra- }	<i>upon sticks.</i>	de la Corne de Cerf,	<i>Hartshorn.</i>
més,	<i>Rouncival Pease.</i>	du Baume,	<i>Balm.</i>
	<i>Marrow-fat</i>	de la Mente,	<i>Mint.</i>
	<i>Pease.</i>	de la Mente }	<i>Wild-mint,</i>
des Pois hâtifs,	<i>Green-hastings.</i>	sauvage, }	<i>Penny-wort.</i>
des Fèves, }	<i>French-beans,</i>	de la Sauge,	<i>Sage.</i>
des Haricots, }	<i>Kidney-beans.</i>	du Thym,	<i>Thyme.</i>
des Fèves de }	<i>Windfor-</i>	du Serpolet,	<i>Wild Thyme.</i>
Marais, }	<i>beans.</i>	de la Marjolaine,	<i>Marjoram.</i>
des Fèves d'Es- }	<i>Scarlet-beans.</i>	de l'Anis,	<i>Anise, Aniseed.</i>
pagne, }		du Fenouil,	<i>Fennel.</i>
des Lentilles,	<i>Lentils.</i>	des Raves,	<i>Radishes.</i>
de la Laitue,	<i>Lettuce.</i>	des Radis,	<i>Turnip radishes.</i>
de la Laitue }	<i>Cabbage-lettuce.</i>	du Raïfort,	<i>Horse radish.</i>
pommée, }		des épinards,	<i>Spinage.</i>
de la Laitue }	<i>Goss-lettuce,</i>	du Chervi, }	<i>Skirret-root, or</i>
Romaine, }	<i>Silefia.</i>	des Salfisis, }	<i>Skirwort.</i>
du Chicon, }		de l'Absinthe,	<i>Wormwood.</i>
de la Chicorée,	<i>Endive.</i>	de l'Auronne,	<i>Southernwood.</i>
de la Chicorée sauvage,	<i>Succory.</i>	de l'Aigremoine,	<i>Agrimony.</i>
du Céleri,	<i>Cellery.</i>	du Basilic,	<i>Sweet Basil.</i>
du Pourpier,	<i>Purslain.</i>	du Glaïeul,	<i>Sword-grass.</i>
du Cresson de }	<i>Garden-</i>	du Poivre d'Es-	
jardin, }	<i>creffes.</i>	pagne, ou de }	
des Mâches,	<i>Corn-sallad.</i>	Guinée, }	<i>Spanish Pep-</i>
	<i>Nasturtium,</i>	du Poivre long, }	<i>perwort.</i>
de la Capucine, }	<i>or Monk's</i>	de la Mala-	
	<i>hood.</i>	guette, }	
du Persil,	<i>Parsley.</i>	G	

de la Melisse, }	Ghilliard,	de l'Armoise,	Mug-wort.
de la Citronelle, }	Balm gentle.	de la Pervenche,	Periwinkle.
de l'Anet,	Dill.	de la Roquette,	Rocket.
de l'Angélique,	Angelica.	de la Rue,	Ruc.
de la Bétoine,	B. tony.	de l'Hysope,	Hyssop.
de la Bourrache,	Borage.	de l'Hiéble,	Dane-wort.
de la Buglose,	Bugloss.	de la Mille feu- }	Milfoil,
de la Couleuvrée,	Briary.	ille,	Yarrow.
du Cumin,	Cumin.	de l'Ache,	} Smollage.
du Carvi,	Caraway.	du grand Persil,	
de la Serpentine, } Grasi Plantain.		de la Tormen- }	Tormentil,
de la Sariette,	Savory.	tille,	Setfoil.
de la Chélidoine }	Chelan-	de la Valériane,	Valerain.
de l'éclaire, }	dine.	de la Tanaisie,	Tansy.
du Mille-Per- }	St. John's	de la Jacée,	Heart's-ease.
tuis,	wort.	de la Scabieuse,	Scabious.
de la Bardane,	} Burdock.	de la Verveine,	Verbain.
du Glouteron,		des Simples,	Simples.
le Panicaut, ou }	Eryngo, or	des mauvaises herbes,	Weeds.
Chardon à cent }	Seasholly.	des Orties,	Nettles.
têtes,		un Chardon,	a Thistle.
du Chardon bénit,	Holy-thistle.	un Chardon à }	Trasel, or Ful-
de l'Ellébore,	Hellebore.	carder,	ler's-weed.
de la Joubarbe,	House-leek.	de la Fougère,	Fern.
de la Garance,	Madder.	de l'Ivraie, }	Tares, Cockle-weed,
de la Mauve,	Mallows.		Darnel.
de la Gui- }	Marsh-mal-	du Lierre,	Ivy.
mauve,	lows.	du Lierre rampant,	Ground-ivy.
du Chien-dent, }	Dog's-grass, or	du Lierre terrestre,	Ale-hoof.
	Buck's-horn.	du Senéçon,	Groundsel.
du Nerprun,	Buckthorn.	du Mouton,	Chick-weed.
de la Pulmonaire,	Lung-wort.	du Plantain,	Plantain.
du Cochléaria, }	Scurvy-grass.	de la Cigue,	Hemlock.
de la Cuillerée,		de l'Aconit, }	Aconite, or
de la Pariétaire,	Pellitory.		Wolf's-bane.
de la Pivoine,	Piony.		
du Pouliot, }	Penny-royal, or	une Couche,	a Bed.
	Pudding-grass.	un Paillason, a	Layer of Straw.
l'Herbe aux poux,	Penny grass.	une Cloche,	a Glass-bell.
le Nombрил de }	Navel-wort.	du Fumier,	Dung.
Vénus,		un Fumier,	a Dunghill.

de la Fiente de cheval,	Horse, or Cow-dung.	un Bucheron,	a Wood-seller.
de la Bouze de vache,		les Gens de la Campagne,	Country-folk; or People.
de la Crotte de chèvres,	the Dung of Goats, Dogs,	un Verger,	an Orchard.
de chiens, de rats, de vers à terre, &c.	Rats, Silk-worms, &c.	un Champ,	a Field.
du Terreau,	Mould.	un Pré,	a Pasture-ground,
du Crotin, the Dung of Sheep, &c.		un Pâturage,	or Field.
une Pépinière,	a Nursery for young Trees.	une Prairie,	a Meadow.
une Serre,	a Green-house.	un Terroir fertile,	a fruitful soil.
un Pot-à-fleurs,	a Flower-pot.	une Garenne,	a Warren.
une Natte,	a Mat.	un Clapier,	a Coney-borough.
une Bêche,	a Spade.	des Terres labourables,	Arable-lands.
une Pioche,	a Pick-axe.	des Terres de labour,	Ploughed lands.
un Hoyau,	a Mattock.	de Terres labourées,	
une Houë,	a Hoe.	un Arpent de Terre,	an Acre.
une Serpe,	a Hedging-bill, or Pruning-hook.	une Houblonnière,	a Hop garden.
une Serpette,	a Vine-knife.	un champ de Houblon,	denor Hop-ground.
une petite Scie,	a Saw.	une Charrue,	a Plough.
un Sarcloir,	a Wedding-hook.	le Soc de la Charrue,	the Plough-share.
des Forces,	Spears.	le Coutre,	
une Faux,	a Scythe.	le Manche,	the Colter.
une Fauxille,	a Sickle, or Reaping-hook.	une Herse,	the Handle.
un Rateau,	a Rake.	un Joug,	an Harrow.
une Fourche,	a Pitch-fork.	un Aiguillon,	a Yoke.
une Glaie,	a Hurdle.	un Sarcleur,	a Goad.
une Trappe,	a Pit-fall.	un Sillon,	a Weeder.
un Arrosoir,	a Watering-pot.	une Raie,	a Ridge.
un Plantoir,	a Dibble, or Planting-stick.	une Motte de Terre,	a Furrow.
un Rouleau,	a Roller.	une Rigolle,	a Clod.
une Ferme,	a Farm.	une Levée,	a Furrow to drain a Field.
une Métairie,		un Labour,	a Bank.
un Fermier,	a Farmer,	un Semeur,	a Ploughing.
un Tenancier,	a Tenant.	la Semence,	a Sower.
un Métayer,		de la Graine,	the Seed.
un Laboureur,	a Ploughman.	du Grain,	Seed, Grain.
un Paysan, a Peasant; or Rustick.		du Blé, du Froment,	Corn.
		un épi,	Wheat.
			an Ear of Corn.

la Barbe de l'épi,	<i>the Beard.</i>	un Crible,	<i>a Sieve.</i>
un Grain de Blé,	<i>a single Grain.</i>	un Batteur en grange,	<i>a Thresher.</i>
le Fourreau de l'épi,	<i>the Cod of Corn.</i>	un Grenier,	<i>a Granary.</i>
la Tige du Blé,	<i>the Stalk.</i>	un Faucheur,	<i>a Mower.</i>
le Tuyau,	<i>the Blade.</i>	l'Herbe,	<i>the Grass.</i>
le Chalumeau,		un Brin d'Herbe,	<i>a Blade of Grass:</i>
la Bourse, ou la petite		du Foin,	<i>Hay.</i>
Peau qui couvre le	<i>the Husk.</i>	une Botte de	<i>a Bottle, or</i>
Grain,		Foin,	<i>Truss of Hay.</i>
le Blé qui n'est pas	<i>Standing-</i>	une Mule de Foin,	<i>a Hay-</i>
encore coupé,	<i>corn.</i>	un Tas de Foin,	<i>cock.</i>
la Paille,	<i>the Straw, the Chaff.</i>	un Fénil,	<i>a Hay-loft.</i>
le Chaume,	<i>the Stubble.</i>	un Bouchon	<i>a Wisp of</i>
un Fétu,	<i>a Mote.</i>	de paille,	<i>Straw.</i>
de l'Orge,	<i>Barley.</i>	le Regain, le	<i>the After-</i>
de l'Orge mondé,	<i>Peeled Barley.</i>	Foin d'arrière	<i>grafs.</i>
de l'Avoine,	<i>Oats.</i>	Saison,	
du Riz,	<i>Rice.</i>	du Trèfle,	<i>Trefoil, Clover.</i>
du Seigle,	<i>Rye.</i>	du Sain-foin,	<i>Sain-foin.</i>
du Sarrasin,		de la Quinte-feuille,	<i>Cinque-foil.</i>
du Blé noir,	<i>Buck-wheat.</i>	du Bouillon-blanc,	<i>Torch-weed.</i>
du Millet,		de la Mandragore,	<i>Mandrake.</i>
du Mil,	<i>Millet.</i>	de la Tithymale,	<i>Sea-lettuce,</i>
de la Vesce,	<i>Vetch.</i>	de l'Herbe au lait,	<i>Spurge.</i>
du Lin,	<i>Flax.</i>	de l'Herbe Ca-	<i>Maiden-hair.</i>
du Chanvre,	<i>Hemp.</i>	pillaire,	
de la Graine de Lin,	<i>Linseed.</i>	un Fourneau (pour	
du Chenevis,	<i>Hemp-seed.</i>	sécher du Hou-	<i>a Hop, or</i>
des étoupes,	<i>Tow.</i>	bion), ou pour	<i>Brick-kiln.</i>
du Houblon,	<i>Hops.</i>	cuire des Briques,	
une Perche, un échalas,	<i>a Pole.</i>	une Haie,	<i>a Hedge.</i>
la Récolte,	<i>the Crop.</i>	de l'Aub-	<i>White-thorn,</i>
un Moissonneur,	<i>a Reaper.</i>	épine,	<i>Haw-thorn.</i>
un Glaneur,	<i>a Gleaner.</i>	un églantier,	<i>an Eglantine, or</i>
une Gerbe de Ble,	<i>a Wheat-sheaf.</i>		<i>Sweet-briar.</i>
un Monceau de	<i>a Shock of</i>	un Fossé,	<i>a Ditch.</i>
Gerbes,	<i>Sheaves.</i>	de la Terre qui	
une Grange,	<i>a Barn.</i>	repose,	<i>Fallow-</i>
une Aire,	<i>a Threshing, or</i>	de la Jachère,	<i>ground.</i>
	<i>Barn-floor.</i>	du Guéret*,	
un Fléau,	<i>a Flail.</i>		
un Van,	<i>a Winnow.</i>		

* Des Guérets, in Poetry, often signifies Fields in general

une Saussaie,	a Willow-plot.	un Hêtre,	a Beech tree,
de la Terre en friche,	uncultivated Land.	un Bouleau,	a Birch-tree.
une Bruyère,	a Heath.	un Tremble,	an Aspen-tree.
une Lande,	Downs,	un Sapin,	a Fir-tree.
des Landes,	Commons.	un Pin,	a Pine-tree.
des Ronces,	Brambles.	une Pomme de pin,	a Pine-apple.
une épine,	a Thorn,	un Aune,	an Alder-tree.
un Piquant,	a Prickle.	un Cédre,	a Cedar-tree.
une Cabane,	a Cottage,	un Peuplier,	a Poplar-tree.
une Hutte,	or-Hut.	un Palmier,	a Palm-tree.
une Cahute,		une Datte,	a Date.
une Chaumière,	a Thatched-house.	un Plane,	a Plane-tree.
un Parc,	a Park.	un Platane,	
un Bois,	a Wood.	un Marronnier d'Inde,	a Horse-chestnut-tree.
une Forêt,	a Forest.	un Marron d'Inde,	a Horse-chestnut.
un Bois de haute Futaie,	a Wood with lofty Trees.	un Liège,	a Cork-tree.
des Brossailles,	Chatwood.	du Liège,	Cork.
du Taillis,	Coppicewood.	un Cornouiller,	a Cornil-tree.
un Hallier,	a Thicket.	des Cornouilles,	{ Cornil-berries.
un Bocage,	a Grove.	un Cyprès,	a Cypress-tree.
un Bosquet,	a Grotto.	un ébénier,	an Ebony-tree.
une Grotte,	Shells.	de l'ébène,	Ebony.
des Coquilles,	Pebbles.	un érable,	a Maple-tree.
de la Rocaille,	a Cave.	un Carouge,	a Carob-tree.
un Antre,	a Den.	un Genévrier,	a Juniper-tree.
une Caverne,	Mistletoe.	un Genièvre,	
du Gui,	an Elm.	du Genièvre,	Juniper-berries.
un Orme,	a young Elm.	un Cormier, ou	
un Ormeau,	an Elm-plot.	un Sorbier,	a Sorb-tree.
une Ormoie,	an Oak.	une Sorbe,	a Sorb-apple.
un Chêne,		un Prunellier,	a Sloe-tree, or Black-thorn.
le Rouvre,	the Gall-bearing Oak (a species of Oak of the hardest kind).	une Prune sauvage,	a Sloe.
un Tilleul,	a Lime, or Linden-tree.	une Pomme sauvage,	a Crab.
une Yeuse,	an Holme, or scarlet Oak.	un Pommier sauvage,	a Crab-tree.
un Charme,	a Hornbeam-tree, or Yoke-elm.	un Sycomore,	a Sycamore-tree.
un Frêne,	an Ash.	un Saule,	a Willow-tree.
		de l'Osier,	Osier.
		un Lentisque,	a Mastic-tree.

un Acacia,	<i>an Acacia.</i>	une Feuille,	<i>a Leaf.</i>
un Laurier,	<i>a Laurel-tree.</i>	une Fleur,	<i>a Blossom.</i>
un Laurier femelle,	<i>a Bay-tree.</i>	un Germe, la pre-	<i>a Sprout.</i>
un Laurier thym,	<i>Laurus tinus.</i>	mière pousse des	
un Laurier Alex	<i>Laurel of Alexandria.</i>	Plantes,	<i>a Sucker.</i>
andrin,		un Cateu (de fleur),	
un Laurier	<i>an Oleander, or Rose-bay.</i>	un Bouton,	<i>a Bud.</i>
rose,		un Bourgeon,	
de la Lauréole,	<i>Spurge-laurel, or Mizereon.</i>	un Rejetton (qui	<i>a Sucker.</i>
un Houx,		vient au pied d'un	
un If,	<i>a Holly.</i>	Arbre),	<i>a Sprig, or Cion.</i>
un Rosier,	<i>a Yew-tree.</i>	un Rejetton,	
une Baguenaude,	<i>a Rose-bush.</i>	un Scion,	<i>a Graft.</i>
un Bague-	<i>a Bladder-nut-tree.</i>	une Greffe,	
naudier,		un Sauvageon,	<i>a Wild-stock.</i>
du Brusc,	<i>Knee-holly, or Butcher's-broom.</i>	un Jet,	<i>a Shoot.</i>
du Myrte sau-		une Coque de Noix,	<i>a Shell.</i>
vage,	<i>a Savin-tree.</i>	l'écorce dure d'un	
un Savinier,	<i>a Bush.</i>	Fruit,	<i>the rough Shell of a Chestnut.</i>
un Buisson,	<i>the Root.</i>	le Pelon d'une	
la Racine,	<i>the Trunk, or Body.</i>	Châtaigne,	<i>a Cot, or Flisk.</i>
le Tronc,		un Cofte, écosse,	
l'écorce,	<i>the Bark, or Rind.</i>	ou une Gousse,	<i>the Pod, or Coat of Beans.</i>
un Nœud,		la Robe des	
la Moëlle (d'un	<i>a Knot.</i>	Fèves,	<i>the Stalk.</i>
Arbre),	<i>the Pith.</i>	la Tige d'une Herbe,	
la Sève,		une Bate,	<i>a Berry.</i>
le Grain, ou	<i>the Sap.</i>	un Gland,	<i>an Acorn.</i>
les Veines du		une Glandée,	<i>a Crop of Acorns.</i>
Bois,	<i>the Grain, or Veins in Wood.</i>	un Gratte-cul,	
une Branche,	<i>a Branch.</i>	de l'Osier,	<i>Twigs (to bind Vines, Hops, &c.)</i>
un Rameau,	<i>a Bough.</i>	des Liens,	
du Chablis,	<i>Wind-fallen-wood.</i>	la Mouffe,	<i>the Moss.</i>
une Baguette,	<i>a Rod, or small Stick, a Switch.</i>	un Roseau,	<i>a Reed.</i>
une Houffine,		un Jonc,	<i>a Rush.</i>
une Gaule,	<i>a Twig, a Pole.</i>	du Jonc Marin,	<i>Sheer-grass.</i>
un Bâton,		du Chou Marin,	<i>Sea-coal.</i>
une Massue,	<i>a Stick.</i>	de l'Algue,	<i>Sea-ware, or Weed.</i>
	<i>a Club.</i>		

XV.

Des Bêtes, & de ce qui y a
raport; & premièrement
des Bêtes-à quatre Piés.

*Of Beasts, and Things belonging
to them; and 1. of Four-
footed Beasts.*

Une Bête, } *a Beast.*
un Animal, } *an Animal,*
une Bête sauvage, } *a wild*
ou farouche, } *Beast.*
une Bête privée, } *a tame Beast.*
ou apprivoisée, } *a tame*
un Animal dome- } *Creature,*
stique, } *Creature.*
une Bête à corne, } *a horned Beast.*
une Bête de } *a labouring*
somme, } *Beast.*
une Bête de } *a Beast of*
charge, } *Burthen.*
une Monture, } *a Beast for the*
Saddle. } *Saddle.*
un Cheval, } *a Horse.*
une Cavahe, } *a Mare.*
une Jument, } *a Mare.*
une Mule, un Mulet, } *a Mule,*
un Poulain, } *a Colt.*
un jeune Cheval, } *a Nag.*
un Bidet, } *a Fit, a Pony.*
une Haquenée, } *an ambling Nag.*
une Haridelle, une Rolfe, } *a Jade.*
le Trot, } *the Trot.*
le Galop, } *the Gallop.*
un Cheval de trait, } *a Draught*
ou d'attelage, } *horse.*
un Cheval qui vade pas, } *a Pad.*
un Cheval qui } *a Trotter.*
va la trot, } *a Trotter.*
un Trotteur, } *a Trotter.*
un Cheval de } *a Race-horse.*
course, } *a Race-horse.*

un Cheval de } *a Post-horse.*
poste, } *a Post-horse.*
des Chevaux } *fresh Horses pro-*
de relais, } *perly stationed in*
des Relais, } *a Road to re-*
lieve others on a
Journey.
un Cheval de } *a Hackney-*
louage, } *horse.*
des Chevaux de } *Return-*
renvoi, } *horses.*
un Cheval de bât, } *a Pack-horse.*
un Cheval de } *a Saddle-horse.*
felle, } *a Saddle-horse.*
un Cheval de } *a Led-horse,*
main, } *a Steed.*
un Cheval de chaise, } *a chaise,*
de Carrosse, de } *coach, cart,*
Charrette, &c. } *&c. Horse.*
un Limonier, } *a Thill-horse.*
un Cheval entier, } *a Stone-horse.*
un Cheval Hongre, } *a Gelding.*
un Barbe, } *a Barb, a Barbary-*
horse, } *horse.*
un étalon, } *a Stallion.*
un Haras de } *a Stud of Mares.*
Cavalles, } *a Stud of Mares.*
un âne, } *an Ass.*
une ânesse, } *a Milch Ass.*
un Anon, } *a young Ass.*
un Bouriquet, } *a young Ass.*
le Poitrail d'un } *the Breast of*
Cheval, } *a Horse.*
l'Encolure, } *the Ghest.*
le Crin, la Crinière, } *the Mane.*
du Crin, } *Horse-hair.*
le Paturon, } *the Pastern.*
la Corne du Pied, } *the Hoof.*
le Sabot, } *the Hoof.*
la Croupe, } *the Buttocks.*
la Croupière, } *the Crupper.*
une Ruade, } *a Horse-kick.*
une Courbette, } *a Curve.*
le Hennisement } *the Neigh.*
d'un Cheval, } *the Neigh.*

le Farcin, {	<i>the Farcy (a Disease in Horses).</i>	un Marcaffin, <i>a young wild Boar</i>	
un Bœuf, <i>an Ox, a Bullock.</i>		le Groin d'un Cochon, }	<i>the Snout of a Hog.</i>
une Vache, <i>a Cow.</i>		un Bête fauve, <i>a Deer.</i>	
le Pis d'une Vache, }	<i>the Dug, or Udder.</i>	un Cerf (f is silent,) }	<i>a Hart, or Stag.</i>
le Trayon, <i>the Teat.</i>		le Bois d'un Cerf, <i>a Hart's Horns.</i>	
le Fanon d'un Bœuf, }	<i>the Dew-lap.</i>	les Andouillers, <i>the Antlers.</i>	
ou d'une Vache, }		les Sur-andouillers, }	<i>the Sur-antlers.</i>
les Cornes, <i>the Horns.</i>		une Biche, <i>a Hind.</i>	
un Taureau, <i>a Bull.</i>		un Faon, <i>a Fawn.</i>	
un Veau, <i>a Calf.</i>		un Daim, <i>a fallow Deer.</i>	
un jeune Bœuf, {	<i>a Bullock, a Bull-calf,</i>	un Rangier, }	<i>a Rein-deer.</i>
un Bouvillon, }	<i>a Steer.</i>	une Renne, }	
une Génisse, <i>a Heifer.</i>		un Daguet, }	<i>a Pricket.</i>
de la Bourre, {	<i>Cow's Hair (to stuff Saddles, &c. with).</i>	un jeune Cerf, }	<i>a Buck.</i>
		un Daim mâle, <i>a Doe.</i>	
une Brebis, <i>an Ewe.</i>		une Daim femelle, <i>a Roe-buck.</i>	
un Mouton, <i>a Wether.</i>		un Chevreuil, <i>a Roe.</i>	
un Agneau, <i>a Lamb.</i>		les Défenses, <i>the Tusks.</i>	
un petit Agneau, }	<i>a Lambkin.</i>	les Soies d'un Sanglier, & }	<i>the Bristles.</i>
un Agnelet, }	<i>a Ram.</i>	d'un Cochon, }	
un Bélier, <i>a Fleece.</i>		un Ours, <i>a Bear.</i>	
une Toison, <i>Yarn, spun Wool.</i>		un Ourfon, }	<i>a Bear's Cub.</i>
de la Laine filée, }		un petit Ours, }	
de la Laine cardée, <i>carded Wool.</i>		un Lion, <i>a Lion.</i>	
un Bouc, <i>a He-goat.</i>		une Lionne, <i>a Lioness.</i>	
une Chèvre, <i>a She-goat.</i>		un Lionceau, <i>a Lion's Whelp.</i>	
un Chevreau, <i>a Kid.</i>		un Tigre, <i>a Tiger.</i>	
un Cochon, <i>a Hog.</i>		une Tigresse, <i>a Tigress.</i>	
un Porc, }	<i>a Pig.</i>	un Léopard, <i>a Leopard.</i>	
un Pourceau, }		un Dromadaire, <i>a Dromedary.</i>	
une Truie, <i>a Sow.</i>		un Rhinocéros, <i>a Rhinoceros.</i>	
un Cochon }	<i>a sucking Pig.</i>	un Buffle, <i>a Buffalo, or wild Ox.</i>	
de lait, }		un Caméléon, <i>a Cameleon.</i>	
un Cochon d'Inde, <i>a Guinea-pig.</i>		un éléphant, <i>an Elephant.</i>	
une Cochonnée, <i>a Litter of Pigs.</i>		la Trompe, <i>the Snout, or Trunk.</i>	
un Verrat, <i>a Boar.</i>		un Chameau, <i>a Camel.</i>	
un Sanglier, <i>a wild Boar.</i>		une Licorne, <i>an Unicorn.</i>	
une Laie, <i>a wild Sow.</i>		un Crocodile, <i>a Crocodile.</i>	
			une

une Panthère,	a Panther.	un Bichon,	a Lap-
une Hiène,	a Hyena.	un Chien de dame,	dog.
une Marte,	a Martin, or	un Basset,	a Terrier.
Zibeline, }	Sable.	un Métif,	a Mongrel.
une Hermine,	an Ermine.	un Epagneul,	a Spaniel.
un élan,	an Elk.	un Barbet,	a Shagged-dog,
un Castor,	a Castor.	une Meute de	a Water-dog.
un Bièvre,	a Beaver.	Chiens,	a Pack of
un Loup,	a Wolf.		Hounds.
une Louve,	a She-wolf.	un Chat, un Matou,	a Cat.
un Louvat,	a Wolf's	un Chaton,	a Kitten.
un Louveteau, }	Whelp.	un Putois,	a Pole-cat.
un Loup cervier, }		un Chafouin,	
un Linx,	a Lynx.	un Singe,	an Ape, or
un Renard,	a Fox.	une Guenon,	Monkey.
un Blaireau, }	a Badger, Brock,	un Magot,	
un Taïsson, }	or Gray.	un Babouin,	a Baboon.
un écureuil,	a Squirrel.	une Marmotte,	a Dormouse.
un Porc-épic,	a Porcupine.	un Loir,	
un Hériflon,	a Hedge-hog.	une Taupe,	a Mole.
un Lièvre,	a Hare.	une Taupière,	a Mole-trap.
un Levraut, }	a Leveret, a	une Taupinière,	a Mole-hill.
	young Hare.	une Belette,	a Weasel.
un Lapin,	a Rabbit, a Coney.	une Tortue,	a Tortoise.
un Lapereau,	a young Rabbit.	un Rat,	a Rat.
un Furet,	a Ferret.	une Souris,	a Mouse.
un Loutre,	an Otter.	une Muselière,	a Muzzle.
un Chien,	a Dog.	une Peau de Bête,	a Hide.
une Chienne,	a Bitch.	le Bétail, les Bestiaux,	Cattle.
un petit ou jeune }	a Puppy, a	un Troupeau (de	
Chien,	Whelp.	menu Bétail), }	a Flock.
un Mâtin,	a Mastiff,	un Troupeau (de	
un Dogue,	a Bull-dog.	gros Bétail), }	a Herd.
un Chien cou-	a Setting-dog.	un Pique-bœuf,	a Drover.
chant,		le Tac, the Rot among Sheep.	
un Chien d'arrêt,	a Pointer.	une Bergerie,	a Sheep-fold.
un Chien de chasse, }	a Hound.	un Berger,	
un Chien courant,		un Pâtre,	a Shepherd.
un Lévrier,	a Greyhound.	une Bergère,	a Shepherdess.
une Levrette,	a Grey-hound-		a Shepherd's
	bitch.	une Houlette,	Crook, or
un Levron,	a little Grey-hound.		Staff.
une Levriche,	a little Grey-	un Bouvier,	
	hound Bitch.	un Vacher,	a Cow-herd.
un Limier,	a Bloodhound.		

un Porcher,	}	<i>a Swine-herd.</i>	un Moineau,	}	<i>a Sparrow.</i>
un Gardeur de Cochons,			un Passereau,		
un Homme qui	}	<i>a Grazier.</i>	une Hirondelle,	}	<i>a Swallow.</i>
trafique en Bétail, ou qui engraisse le Bétail			un Serin,		
pour le vendre,			un Perroquet,		
la Chasse,	}	<i>Hunting.</i>	une Perruche,	}	<i>a Parrot.</i>
une Partie de Chasse,			un Rossignol,		
la Chasse au, ou du Cerf,	}	<i>Stag-hunting.</i>	un Chardonneret,	}	<i>a Gold-finch.</i>
le Chasse du Renard,			une Linotte,		
la Chasse aux Oiseaux,	}	<i>Fox-hunting.</i>	un Verdier,	}	<i>a Linnet.</i>
la Chasse au Fusil,			un Pinson,		
un Pipeau,	}	<i>Shooting.</i>	un Rouge-queue,	}	<i>a Green-finch.</i>
la Chasse à la Pipée,			un Bouvreuil,		
des Gluaux,	}	<i>a Bull-finch.</i>	un Rouge-gorge,	}	<i>a Robin-red-breast.</i>
la Chasse, le Gibier,			un Verdon,		
le Combat de Taureaux,	}	<i>a Hedge-sparrow.</i>	un Bec-figue,	}	<i>a Becafica, or Fig-pecker.</i>
Combat de Coqs,			un Butor,		
un Chasseur,	}	<i>Catching Birds with a Bird-call.</i>	un Martin-pêcheur,	}	<i>a Bittern.</i>
un Garde-chasse,			un Alcyon,		
un Braconnier,	}	<i>Lime twigs.</i>	un Martinet,	}	<i>a King's-fisher.</i>
un Cor de Chasse,			un Vanneau,		
un épieu de Chasseur,	}	<i>the Game.</i>	un Pluvier,	}	<i>a Marilet, or Martinet.</i>
une Gibecière,			un Hoche-queue,		
		<i>Bull-baiting.</i>	une Bergeronnette,	}	<i>a Lapwing.</i>
		<i>Cock-fightings.</i>	un Bruant,		
		<i>a Hunter, or Huntsman.</i>	un Piverd,	}	<i>a Plover.</i>
		<i>a Game-keeper.</i>	un Pivoine,		<i>a Wag-tail.</i>
		<i>a Poacher.</i>	un Roitelet,	}	
		<i>a Hunter's horn.</i>	une Mésange,	<i>a Gnat-snapper.</i>	
		<i>a French-horn.</i>	une Outarde,	}	<i>a Wren.</i>
		<i>a Hunting-staff, or Pole.</i>	un Outardeau,		
		<i>a Pouch.</i>	un Loriot,	}	<i>a Titmouse.</i>
			une Buse,		<i>a Buzzard.</i>
			un Busard,	}	
			un Merle,	<i>a Blackbird.</i>	
			un Geai,		}
			un Pie,	<i>a Jay.</i>	
			un Sanfonnet,		}
			un étourneau,	<i>a Magpie.</i>	
					<i>a Starling, or Siskin.</i>

XVI.

Des Oiseaux & autres animaux qui ont des ailes.

Of Birds, and other winged Creatures.

un Oiseau, *a Bird.*

un

un Corbeau,	a Raven.	une Grive,	a Thrush.
une Corneille,	a Crow.	une Alouette,	a Lark.
un Grolle, un Freux,	a Rook.	une Cercelle,	a Turtle.
un Choucas,	{ a Jackdaw, or Chough.	une Bécasse,	a Woodcock.
une Chouette,	an Owlet.	une Bécassine,	a Snipe.
un Hibou,	an Owl, a	un Faisan,	a Pheasant.
un Chat-huant,	Screech-owl.	un Faisandeau,	a young Pheasant.
une Chauve-fouris,	a Bat.	un Francolin,	{ a Godwit, or a Francoline.
un Coucou,	a Cuckow.	une Gelmote	{ de Bois,
un Aigle,	an Eagle.	un Courlis,	a Curlew.
un Aiglon,	an Eaglet.	un Cu-blanc,	a White-tail.
un Faucon,	a Falcon.	un Ortolan,	an Ortolan.
un Emouchet,	{ a Musket-hawk, or Tarsel.	un Pigeon,	a Pigeon.
un épervier,	{ a Sparrow-hawk (the female of a Musket-hawk).	un Pigeonneau,	a young Pigeon.
un Milan,	a Kite.	une Colombe,	a Dove.
un Oiseau de	{ a Bird of	une Tourterelle,	a Turtle-dove.
Proie,	Prey.	un Pigeon	{ a Ring-dove, or Wood-pigeon.
un Plongeon,	a Diver.	ramier,	{
un Autour,	a Goshawk.	un Pigeon	{ cochet,
un Cormoran,	a Cormorant.	cochet,	{ a tame Pigeon.
une Grue,	a Crane.	un Pigeon	{ pattu,
une Cigogne,	a Stork.	pattu,	{ a rough-footed Pigeon.
un Griffon,	a Griffin.	de la Volaille,	Poultry.
une Mouette,	{ a Gull, or Sea-mew.	une Volaille,	a Fowl.
un Héron,	an Heron.	une Poule,	a Hen.
une Huppe,	a Whoop*.	un Poulet,	a Chicken.
un Autruche,	an Ostrich.	un Pouffin,	{ a Chicken newly hatched.
un Pélican,	a Pelican.	un Coq,	a Cock.
un Vautour,	a Vulture.	un jeune Coq,	a Cockerel.
un Phénix,	a Phoenix.	un Chapon,	a Capon.
un Paon,	a Peacock.	une Poularde,	a Pullet.
un Cygne,	a Swan.	un Poulet d'Inde,	{ a Turkey- cock.
un jeune Cygne,	a Cygnet.	un Dindon,	{
une Perdrix,	a Partridge.	un Coq d'Inde,	{ a Turkey- hen.
un Perdreau, a young Partridge.		une Dinde,	{
une Caille,	a Quail.	une Poule d'Inde,	{ a Turkey- hen.
		un Dindonneau, a young Turkey.	a Goose.
		une Oie,	{ a Gosling, or young Goose.
		un Oïson,	{ a Gander.
		un Jar,	un

* Huppe signifies likewise a Tuft of Feathers on the Head of the Whoop, and some other Birds.

un Canard, *a Drake.*
 une Cane, *a Duck.*
 un Caneton, *a young Duck.*
 un Canard sauvage, *a Wild-duck.*
 un Halbran, *a young wild Duck.*
 un Oiseau de } *a Water-*
 rivière, } *fowl.*
 une Poule d'eau, } *a Coot, or*
 une Fouque, } *Moor-hen.*
 une Macreuse, *a Sea-duck.*
 le Bec d'un } *the Bill, or Beak of*
 Oiseau, } *a Bird.*
 une Aile, *a Wing.*
 un Aileron, *a Pinion.*
 la Patte, *the Leg.*
 les Ergots, *the Claws.*
 les Serres, *the Talons.*
 le Plumage, } *the Feathers.*
 les Plumes, }
 une Plume, *a Feather.*
 le Duvet, *the Down.*
 une Crête, *a Crest, or Comb.*
 la Barbe d'un } *a Cock's*
 Coq, } *Gills.*
 le Jabot, *the Crop of a Bird.*
 un Nid, *a Nest.*
 l'Aire d'un Oi- } *the Nest of a*
 seau de Proie, } *Bird of Prey.*
 le Mâle, *the Cock.*
 la Femelle, *the Hen.*
 les Petits, *the young Ones.*
 une Couvée, *a Brood.*
 une Béquée, *a Bill-full.*
 de la Mangeaille, *Food, Meat.*
 de la Graine, *Seed.*
 une Cage, *a Cage.*
 une Volière, *an Aviary.*
 un Trébuchet, *a Bird-trap.*
 un Oiseleur, *a Bird-catcher.*
 un Oiselier, *a Bird-seller.*
 l'Oisellerie, *the Bird-trade.*

XVII.

Des Poissons & autres Animaux Aquatiques.

Of Fishes, and Aquatics.

un Poisson, *a Fish.*
 un Poisson de mer, } *a Sea-fish.*
 de la Marée, }
 un Poisson } *Fresh-water-fish.*
 d'eau douce, }
 une Carpe, *a Carp.*
 une Brème, *a Bream.*
 un Brochet, *a Pike.*
 un Brocheton, *a small Pike.*
 une Tanche, *a Tench.*
 une Perche, *a Perch.*
 un Barbeau, *a Barbel.*
 un Chabot, *a Miller's thumb.*
 une Loche, *a Loach.*
 un Goujon, *a Gudgeon.*
 une Anguille, *an Eel.*
 une Lotte, } *an Eel-pout.*
 une Barbote, }
 un Carrelet, *a Flounder.*
 un Rouget, *a Roach.*
 une Truite, *a Trout.*
 une Truite } *a Salmon-trout.*
 faumonée, }
 un Lava- } *a whitish Trout in the*
 ret, } *Lakes of Savoy.*
 un Anchois, *an Anchovy.*
 une Melette, *a Sprat.*
 un Able, } *a Blay,*
 une Ablette, } *a Bleak.*
 une Morue, *a Cod.*
 de la Morue, *Cod-fish.*
 une Ombre, *a Grayling.*
 un Véron, *a Minnow.*
 de la Morue sèche, *Stock-fish.*
 de la Morue salée, *Salt-fish.*
 une

une Merluche,	a Haddock.	une écreviffe	} a Lobster.
un Merlan,	a Whiting.	de mer,	
un Hareng,	a Herring.	un Homard,	
un Hareng-saur,	a Red-herring.	une Langouste,	} a Conger, or Sea-eel.
une Sole,	a Sole.	un Congre,	
une Plie,	a Plaice.	un Cancre,	} a Crab-fish.
une Limande,	{ a Burt, or Bret-fish.	un Limaçon	
une Barbue,	a Dab.	de mer,	} a Periwinkle.
un esturgeon,	a Sturgeon.	une Porcelaine,	
une Raie,	a Thornback.	une Soie,	a Sea-snail.
un Turbot,	a Turbot.	une Huître,	a Sow-fish.
un Thon,	a Tunny.	une Moule,	an Oyster.
un Saumon,	a Salmon.	une Pétoncle,	a Muscle.
une Alofe,	a Shad.	une Tortue,	a Cockle.
un Maquereau,	a Mackerel.	un Animal am-	} an amphibious Creature.
une Lamproie,	a Lamprey.	phibie,	
la Torpille,	Cramp-fish.	une Grenouille,	a Frog.
un éperlan,	a Smelt.	du Fretin,	} Fry, or young Fish.
une Sèche,	a Cuttle-fish.	du Frai,	
une Vendoise,	a Dare, or Dace.	les Oüies d'un	} the Gills of a Fish.
une Dorée,	a Gilt-head, or Goldney.	Poisson,	
une Dorade,	a Shrimp.	le Museau,	the Snout.
une Chevette,	a Dolphin.	les Nageoires,	the Fin.
un Dauphin,	a Porpoise,	les écailles,	the Scales.
un Marsouin,	{ a Sea-bog.	une écaille,	} a Scale.
une Baleine,	a Whale.	une Coquille †,	
un Chien Marin,	a Sea-dog.	une Coquille de	} a Scallop.
un Chien de mer,	a Mermaid.	Saint-Jaques,	
une Sirene,	a Seal, a Sea-calf.	de la Nacre de	} Mother of Pearl.
un Veau		Perle,	
marin,		de l'écaille de	} Tortoise-shell.
un Loup marin,	a Sea-wolf.	Tortue,	
une Mouette,	a Sea-mew.	la Laite,	} the Milt, or soft Roe of a Fish.
un Porc de mer,	a Ruff.	la Laitance d'un	
un Mulet, un Muge,	a Mullet.	Poisson,	} the Fry, or Spawn, or hard Roe.
un Hérifson	a Button-fish, or Sea-urchin.	les Œufs,	
de mer,	a Horn-back.	du Frai,	Spawn.
une Aiguille,	a Cray, or		
une écreviffe,	Craw-fish.		

* Likewise the Shell of a Cockle.

† écaille is only used of a Tortoise-shell, or an Oyster-shell. Coquille is the general Word.

un Ver à soie,	a Silk-worm.	une Ruche,	a Hive.
une Fourmi, {	an Ant, an Emmet,	du Miel,	Honey.
	or Pismire.	un Rayon de	a Honey-comb.
un Fourmillière,	an Ant-hill.	Miel,	
une Araignée,	a Spider.	de la Cire,	Wax.
de la Toile d'A- } raignée,	Cob-web.	un Aiguillon,	a Sting.
une Tique,	a Tick.	le Cocon d'un	the Coc of
un Cloporte,	a Wood-louse.	Ver à Soie,	Silk-worm.
une Puce,	a Flea.	la Coque,	
un Pou,	a Louse.	le Capiton, {	the Welt, or most
une Lente,	a Nit.		substantial Part
une Punaise,	a Bug.		of the Silk.
un Morpion,	a Crab-louse.		
un Ciron,	a Hand-worm.		
un Insecte,	an Insect.		
une Scolopendre, {	a Scolopendra (a		
	sort of venomous		
	Serpent *).		
une Mouche,	a Fly.		
un Moucheron, }	a Gnat.		
un Cousin,			
une Mouche à miel,	a Bee.		
une Abeille,			
un Bourdon,	a Drone.		
un Frélon,	a Hornet.		
une Guêpe,	a Wasp.		
une Sorte de grosse } Abeille,	an Humble- bee.		
une Cantharide,	a Cantharide,		
	or Spanish-fly		
un Papillon,	a Butter-fly.		
un Taon,	a God-fly, or Ox-fly.		
un Escarbot,	a Beetle.		
le Cerf-volant, {	the Great		
	Horn-beetle.		
un Hanneton, {	a Cock-chaffer,		
	or May-bug.		
une Sauterelle,	a Grasshopper.		
un Grillon,	a Cricket.		
la Cigale,	the Balm-cricket.		
un Essaim d'A- } beilles,	a Swarm of		
	Bees.		

XIX.

Des Métaux, des Minéraux,
& autres choses que la
Terre renferme.

Of the Metals, Minerals,
and other things hid in the
Earth.

une Carrière,	a Quarry.
une Pierre de taille,	a Free-stone.
du Marbre,	Marble.
du Plâtre,	Plaster.
de la Craie,	Chalk.
de la Chaux,	Lime, Whiting.
une Sablonnière, {	a Sand, or
	Gravel-pit.
une Fondrière,	a Quag-mire.
un Pierre-ponce, {	Pumice-
	stone.
une Pierre d'aimant,	a Load-
	stone.
une Pierre de } touche,	a Touch-stone.
un Caillou,	a Pebble.
une Pierre à feu, }	a Flint-
ou à fusil,	stone.
une Pierre à aiguiser, }	a Whet-
une Queue,	stone.

* There is likewise a medicinal Herb of

* There is likewise a medicinal Herb of this Name.

des Pierres précieuses,	{ <i>Gems, precious stones.</i>	de l'Airain,	<i>Brass.</i>
un Diamant,	<i>a Diamond.</i>	du Cuivre rouge,	{ <i>Copper, or molten Copper.</i>
une Topase,	<i>a Topaz.</i>	de la Rosette,	
une émeraude,	<i>an Emerald.</i>	du Cuivre jaune,	{ <i>Brass, or Latten.</i>
une Cornaline,	{ <i>a Cornelian-stone.</i>	du Laiton,	
un Rubis,	<i>a Ruby.</i>	du Bronze, <i>Cast-copper,</i>	<i>or Brass.</i>
une Améthyste,	<i>an Amethyst.</i>	des Bronzes,	{ <i>Bronzes, or Brass-figures.</i>
une Escarboucle,	<i>a Carbuncle.</i>	des Figures de Bronze,	
la Sardoine,	{ <i>the Sardonian-stone, or Sardonyx.</i>	de la Fonte,	<i>Brass.</i>
un Saphir,	<i>a Sapphire-stone.</i>	un Canon de Fonte,	{ <i>a Brass-cannon.</i>
une Opale,	<i>an Opal.</i>	du Tombac,	
une Turquoise,	<i>a Turquoise.</i>	du Similor,	{ <i>Pinchbeck.</i>
une Chrysolite,	<i>a Chrysolite.</i>	du Fer,	
une Hyacinthe,	<i>a Hyacinth.</i>	du Fil de Fer,	{ <i>Wire.</i>
un Béril,	<i>a Beryl.</i>	du Fil d'Archal,	
une Crapaudine,	<i>a Toad-stone.</i>	de l'Acier,	<i>Steel.</i>
le Bézoard,	<i>the Bezoar-stone.</i>	du Fer blanc,	<i>Iron tinned.</i>
une Agathe,	<i>an Agate.</i>	de l'étain,	<i>Pewter.</i>
du Jaspe,	<i>Jasper.</i>	de l'étain fin,	<i>Tin.</i>
de l'Albâtre,	<i>Alabaster.</i>	du Plomb,	<i>Lead.</i>
du Porphyre,	<i>Porphyry.</i>	de la Céruse,	<i>White-lead.</i>
du Corail,	<i>Coral.</i>	une Lame, ou	{ <i>a Sheet of Lead.</i>
de l'Ambre,	<i>Amber.</i>	une Plaque de Plomb,	
du Verre,	<i>Glass.</i>	de la Soudure,	<i>Solder.</i>
du Cristal,	<i>Crystal.</i>	de la Rouille,	<i>Rust.</i>
une Perle,	<i>a Pearl.</i>	un Minéral,	<i>a Mineral.</i>
du Talc,	<i>Isinglass.</i>	des Eaux minérales,	{ <i>Mineral Waters.</i>
du Jais,	<i>Jet.</i>	du Soufre,	
une Mine,	<i>a Mine.</i>	du Nitre,	<i>Brimstone, Sulphur.</i>
un Métal,	<i>a Metal.</i>	du Salpêtre,	<i>Nitre.</i>
de l'Or,	<i>Gold.</i>	du Bitume,	<i>Saltpetre.</i>
de l'Argent,	<i>Silver.</i>	de l'Antimoine,	<i>Bitumen.</i>
du Vermeil,	<i>Silver-gilt.</i>	du Vif-argent,	<i>Antimony.</i>
de l'Or en Masse,	{ <i>Gold in Bullion.</i>	de l'Arsenic, <i>Arsenic,</i>	<i>Quick-silver.</i>
en Billon,		de l'Alun,	<i>or Orpine.</i>
un Lingot d'Or,	{ <i>an Ingot, or Wedge of Gold.</i>	de la Couperose,	<i>Alum.</i>
Or, ou Argent mis en œuvre,	{ <i>Gold, or Silver wrought.</i>	du Vitriol,	<i>Copperas.</i>
du Cuivre,	<i>Copper.</i>	du Vermillon,	<i>Vitriol.</i>
		du Carmin,	<i>Red-lead.</i>
			<i>Carmine.</i>
			du

du Pastel,	Wood. Pastil.		
de l'Ocre,	Ochre.	une Armée	{ an Army drawn up
de l'Ocre rouge,	{ Ruddle, or	en bataille	{ in order of Battle,
de l'Ocre jaune,	{ red Ochre.	rangée,	{ or in Battalia, or
	yellow Ochre.		{ an Army in Bat-
			{ tle array.

le Mot du Guet, } the Watchword.

la Cavalerie, { the Cavalry, or Horse.

l'Infanterie, { the Infantry, or Foot.

l'Avant-garde, the Van-guard.

l'Arrière-garde, { the Rear-guard. or the Rear.

l'Aile d'une Armée, } the Wing of an Army.

le Corps de Bataille, } the Main-body.

le Gros de l'Armée, } body.

un Camp volant, { a Flying-camp.

un Corps de Réserve, } a Body of Reserve.

les Enfants perdus, } the Forlorn Hope.

un escadron, a Squadron.

un Bataillon, a Battalion.

une Brigade, a Brigade.

un Régiment, a Regiment.

une Compagnie, a Company.

la Compagnie Colonelle, } the Colonel's Company.

la Colonelle, } a Troop of Horse.

une Compagnie de Cavalerie, } a Company of Foot.

une Compagnie d'Infanterie, } a Detachment.

un Détachement, } a Party.

un Parti, } a Handful of Men.

une Poignée d'Hommes, } an Officer.

un Officier, } Celui

XX.

De la Guerre, & de ce qui y a rapport.

Of War, and things belonging to it.

la Guerre, War.

la Déclaration de Guerre, } the Proclamation of the War.

une Alliance, an Alliance.

un Allié, an Ally.

les Alliés, the Allies.

l'ennemi, the Enemy.

une Alliance offensive & défensive, } an offensive and defensive Alliance.

l'Infraction d'un Traité, } the Infringement, Breach, or Violation of a Treaty.

un Guerrier, a Warrior.

un Homme de Guerre, a Soldier.

un Soldat, } a common Soldier, a Private.

une Campagne, a Campaign.

des Troupes, Troops.

une Armée, an Army.

l'Exercice, the Exercise.

les Baguettes, the Gantlet.

la Marche d'une Armée, } the March of an Army.

une Contre-marche, } a Counter-march.

Celui qui com- mande en Chef,	<i>the Comman- der in Chief.</i>	un Cornette de Cavalerie,	<i>a Cornet of Horse.</i>
un Maréchal,	<i>a Marshal.</i>	un Guidon,	<i>a Standard-bearer.</i>
un Lieutenant Général,	<i>a Lieutenant- General.</i>	un Enseigne,	<i>an Ensign.</i>
un Major Gé- néral,	<i>a Major- General.</i>	un Sergent,	<i>a Sergeant.</i>
un Maréchal de Camp,	<i>a Camp, or Field-Marshal.</i>	un Major,	<i>a Major.</i>
un Lieutenant Colonel,	<i>a Lieutenant- Colonel.</i>	un Caporal,	<i>a Corporal.</i>
un Commissaire général,	<i>a Muster- master.</i>	un Tambour,	<i>a Drummer.</i>
un Commissaire,	<i>a Commissary.</i>	un Timbalier,	<i>a Kettle-drummer.</i>
un Brigadier,	<i>a Brigadier- General.</i>	un Trompette,	<i>a Trumpeter.</i>
un Aide de Camp,	<i>an Aid de Camp.</i>	un Cavalier,	<i>a Trooper, or Horseman.</i>
un Maréchal de Logis,	<i>a Quarter- Master.</i>	un Garde-du- Corps,	<i>a Life-guard- man.</i>
un Maître de Camp,	<i>a Colonel of Horse.</i>	un Gendarme,	<i>a Gendarm.</i>
un Colonel de Cavalerie,	<i>a Colonel of Foot.</i>	les Chevaux lé- gers,	<i>the Light- Horse.</i>
un Colonel d'In- fanterie,	<i>a Colonel.</i>	un Mousque- taire,	<i>a Musketeer.</i>
un Aide major,	<i>an Adjutant.</i>	un Dragon,	<i>a Dragoon.</i>
le grand Maître de l'Artillerie,	<i>the Master of the Orde- nance.</i>	un Houlard,	<i>a Hussar.</i>
les Officiers Gé- néraux,	<i>the General Officers.</i>	un Cuirassier,	<i>a Cuirassier.</i>
l'Etat Major,	<i>the Staff-officers, the Commissioned Officers.</i>	un Fantassin,	<i>a Foot-soldier.</i>
les bas Officiers,	<i>the Subaltern- Officers.</i>	un Piéton,	<i>a Guard.</i>
les Officiers Subalternes,	<i>a Captain.</i>	un Garde,	<i>a Centinel, or Centry.</i>
un Capitaine,	<i>a Lieutenant.</i>	un ou une Sen- tinelle,	<i>a private Centry.</i>
un Lieutenant,		un Factionnaire,	<i>a Centry-box.</i>
		une Guérite,	<i>a Watch-tower.</i>
		une Echau- guette,	<i>an Engineer.</i>
		un Ingénieur,	<i>a Pike-man.</i>
		un Piquier,	<i>an Archer.</i>
		un Archer,	<i>a Cross-bow Man.</i>
		un Arbalé- trier,	<i>a Slinger.</i>
		un Frondeur,	<i>a File-leader.</i>
		un Chef de file,	<i>the Bringer up of a File.</i>
		le Serre file,	

un Mineur,	<i>a Miner.</i>	une Demi-lune,	<i>a Half-moon.</i>
un Pionnier,	<i>a Pioneer.</i>	un Bastion,	<i>a Bastion.</i>
un Maraudeur,	<i>a Marauder,</i> <i>or a strag-</i> <i>gler.</i>	un Ouvrage à Corne,	<i>a Horn-work.</i>
un Vivandier,	<i>a Sutler.</i>	un Ouvrage à Couronne,	<i>a Crown-work.</i>
un Goujat,	<i>a Soldier's Boy.</i>	l'Escarpe,	<i>the Scarp.</i>
un Espion,	<i>a Spy.</i>	la Contre-	<i>the Counter-</i>
un Coureur d'Armée,	<i>a Scout,</i>	scarpe,	<i>scarp.</i>
un Déserteur,	<i>a Deserter.</i>	une Embrasure,	<i>a Port-hole.</i>
un Transfuge,		la Courtine,	<i>the Curtain,</i>
un Volontaire,	<i>a Volunteer.</i>	un Ravelin,	<i>a Ravelin.</i>
la Milice,	<i>the Militia.</i>	une Redoute,	<i>a Redoubt.</i>
la Milice Bour-	<i>The Train-</i> <i>bands,</i>	une Fausse-	<i>a False-trench.</i>
geoise,		braie,	
des Recrues,	<i>Recruits.</i>	une Sarrafine,	<i>a Port-cullis.</i>
un Combat,	<i>a Fight.</i>	une Herse,	
une Bataille,	<i>a Battle,</i>	un Talus,	<i>a Slope.</i>
une Bataille } rangée,	<i>a Pitched-</i> <i>batle,</i>	le Chemin cou- } vert,	<i>the covered</i> <i>way.</i>
une Escarmouche,	<i>a Skirmish.</i>	le Glacis,	<i>the Glacis.</i>
une Retraite,	<i>a Retreat,</i>	une Casemate,	<i>a Casemate.</i>
la Fuite,	<i>Flight.</i>	un Cheval de } Frise,	<i>a Cheval de</i> <i>Frise.</i>
des Traineurs,	<i>Stragglers.</i>	les Fraises,	<i>the Fraises.</i>
une Défaite,	<i>a Defeat.</i>	une Palis-	<i>a Pallisado, &</i> <i>Fence of Rails.</i>
un Duel,	<i>a Duel.</i>	sade,	
un Cartel,	<i>a Cartel.</i>	des Mantelets,	<i>Mantlets.</i>
un Défi,	<i>a Challenge.</i>	des Fascines,	<i>Bavins, Fascines.</i>
un Siège,	<i>a Siege,</i>	un Blocus,	<i>a Blockade.</i>
une Citadelle,	<i>a Citadel,</i>	une Tranchée,	<i>a Trench.</i>
un Fort,	<i>a Fort.</i>	une Plate-forme,	<i>a Platform.</i>
un Château,	<i>a Castle.</i>	une Batterie,	<i>a Battery.</i>
un Fortin,	<i>a little Fort,</i>	un Corps-de- } Garde,	<i>a Guard-house,</i> <i>the Parade.</i>
une Forteresse,	<i>a Fortrefs.</i>	un Camp,	
un Retranchement,	<i>an Intrench-</i> <i>ment.</i>	une Tente,	<i>a Tent.</i>
des Lignes de Cir-	<i>Lines of Cir-</i> <i>cumvallati-</i> <i>on, or Com-</i> <i>munication.</i>	l'Artillerie,	<i>the Artillery.</i>
convallation, ou		un Train d'Ar-	<i>a Train of</i> <i>Ordnance.</i>
de Communica-		tillerie,	
tion,	<i>a Ditch.</i>	une Pièce d'Ar-	<i>a Piece of</i> <i>Ordnance.</i>
un Fossé,	<i>a Draw-bridge.</i>	tillerie,	
un Pont-levis,	<i>a Draw-bridge.</i>		
les Dehors,	<i>the Outworks.</i>		

un Canon,	a Cannon.	le Bassinet,	the Pan.
le gros Canon,	the heavy Cannon.	le Chien,	} the Cock.
une Pièce de Cam-	} a Field-	le Serpentin,	
pagne,		le Calibre,	the Caliber, or Bore.
un Coup de	} a Cannon-shot.	la Lumière,	the Touch-hole.
Canon,		la Croffe,	the But-end.
une Volée	} a Volley of Cannon-	la Baguette,	the Rammer.
de Ca-		le Guidon,	{ the Point for di-
non,	shot, the discharge,		recting the Aim.
	or firing of guns.		
un Boulet de	} a Cannon-ball.	une Baïonnette,	a Bayonet.
Canon,		la Pierre,	the Flint.
une Bombe,	a Bomb,	une Balle,	a Bullet.
une Gre-	} a Grenade, or	de la Poudre,	Powder.
nade,		de la Dragée,	Shot.
	Fire-ball,	de la Cendre de	} small Shot.
un Mortier,	a Mortar.	Plomb,	
un Obusier,	a Howitzer.	un Tire-bourre,	{ a Wad-hook,
une Coulevrine,	a Culverin.		a Screw.
un Faucon,	a Falcon.	un Fourniment,	a Flask.
un Fauconneau,	a Falconet.	un Havre-sac,	a Knap-sack.
l'Affût d'un	} the Carriage of	un Sabre,	a Sabre.
Canon,		un Cimenterre,	a Cimeter.
la Bouche,	} the Mouth.	un Baudrier,	a Long belt.
l'Embouchure,		un Poignard,	a Dagger.
la Mèche,	the Match.	une Armure,	an Armour.
des Armes,	Arms, Weapons.	un Casque,	} a Head-piece.
une Arme à Feu,	a Fire-arm.	un Heaume,	
un Fusil,	a Fusée, a Gun.	un Hauffe col,	a Neck-piece.
	a Musket.	un Gorgerin,	a Gorget.
un Mousquet,	} a Hand-gun.	une Cocarde,	a Cockade.
un Mousqueton,		un Habit d'Or-	} Regimental-
une Mousque-	} a Musket-	donnance,	
tade,			Cloaths.
	} a Volley of	une Cuirasse,	} a Cuirass, or Ar-
une Mousqueterie,			
	Musket-		mour for the Back
	shot.		and Breast.
une Arquebuse,	an Arquebuse.	un Morion,	a Morion.
une Carabine,	a Carbine.	une Cotte de	} a Coat of
un Pistolet,	a Pistol.	Mailles,	
la Monture	} the Stock of a	un Corselet,	a Corselet.
(d'une Arme		un Cuissard,	} an Armour for
à Feu.)	Gun, Pistol,		
	&c.	des Genou-	} Pully-pieces for
la Culasse,	the Breech.	illères,	
le Canon,	the Barrel.		the Knees.
la Platine,	} the Lock, or Fire-		un
	lock.		

un Brassard,	{ an Armour for the Arm.	des Munitions,	Ammunition.
un Gantelet,	a Gauntlet.	le Bagage,	the Baggage.
une Lance,	a Lance, a Spear.	un Ponton,	a Bridge of Boats.
une Pique,	a Pike.	une Contribu-	} a Contribu-
une Hallebarde,	an Halberd.	tion,	
une Pertuisane,	a Partisan.	un Prisonnier,	a Prisoner.
un Arc,	a Bow.	un Otage,	an Hostage.
un Arbalète,	a Cross-bow.	une Capitula-	} a Capitula-
des Flèches,	Arrows.	tion,	
un Dard, un Trait,	a Dart.	la Reddition }	the Surrendering
un Carquois,	a Quiver.	d'une place, }	
un Bouclier,	{ a Buckler, a Shield, a Target.	une Suspension }	a Suspension
		d'Armes, }	
		une Trêve,	a Truce.
		une Amnésie,	an Amnesty.
une Haché d'Armes,	a Battle-axe.	la Paix,	the Peace.
une Enseigne,	an Ensign.	un Traître,	a Traitor.
un Etendard,	a Standard.	le Champ de }	the Field of
le Drapeau,	the Colours.	Bataille, }	
un Tambour,	a Drum.	les Morts,	the Dead.
un Tambour }	a Tabour.	les Blessés,	the Wounded.
de Basque, }		le Carnage,	the Slaughter.
un Tambou-	a Tabouret, or	les Quartiers }	Winter-quar-
rin, }		d'Hiver, }	
des Timbales,	{ a Pair of Kettle-drums.	le Vainqueur,	the Conqueror.
la Paye,	the Pay.	la Victoire,	the Victory.
les Assiégeans,	the Besiegers.	un Triomphe,	a Triumph.
les Assiégés,	the Besieged.	une Fanfare,	{ a Flourish of Trumpets and Drums.
un Assaut,	{ an Assault, Onset, the Storming of a place.	un Héraut,	
une Brèche,	a Breach.	un Roi d'Armes,	a King at Arms.
une Attaque,	an Attack.	un Poursuivant }	a Pursuivant
une Sortie,	a Sally.	d'Armes, }	
le Sac d'une }	the Sacking of a	des Réjouissances,	Rejoicings.
Ville, }		des Feux de Joie,	Bonfires.
le Pillage,	the Pillage, or Plunder.	des Illuminations,	Illuminations.
le Butin,	the Booty.	un Feu d'Artifice,	a Fire work.
les Dépouilles,	the Spoils.	un Serpenteau,	a Squib.
le Fourrage,	the Forage.	un Pétard,	a Cracker.
des Provisions,	Provisions.	une Fusée volante,	a Rocket.

XXI.

De la Marine.

Of the Navy, or naval Affairs.

la Marine, Navy, or *Sea-Affairs.*
 un Vaisseau, } *a Ship, or*
 un Navire, } *Vessel.*
 un Vaisseau Mar- } *a Merchant-*
 chand, } *man.*
 un Vaisseau de } *a Man of*
 Guerre, } *War.*
 un Chantier, *a Dock.*
 la Quille, *the Keel.*
 la Contrequille, *the Keelson.*
 le Fond de } *the Hold of a*
 Cale, } *Ship.*
 les Courbes d'un } *the Futtocks.*
 Vaisseau, }
 l'Arcasse, *the Buttock.*
 la Proue, { *the Prow (the Fore-*
 part of a Ship).
 l'Eperon, *the Beak.*
 a Poupe, }
 l'Arrière du } *the Stern, or*
 Navire, } *Poop.*
 ou le Cap, }
 le Gouvernail, { *the Helm, or*
 Rudder.
 le Tillac, *the Deck.*
 les Ponts, *the Decks.*
 les Ecoutilles, { *the Scuttles,*
 or Hatches.
 le Bas-bord, *the Larboard.*
 le Stribord, *the Starboard.*
 un Mât, *a Mast.*

le grand Mât, *the Main-mast.*
 la Hune, { *the Scuttle of a Mast,*
 the Round-top.
 le grand Hunier, { *the Main top-*
 mast, or Sail.
 le petit Hunier, } *the Fore-top-*
 le Mât de Hune } *mast.*
 d'avant, }
 le Beaupré, *the Bow-sprit.*
 le Perroquet, { *the Top-mast,*
 the Top-gal-
 lant-mast.
 le grand Perro- } *the Main-top-*
 quet, } *mast.*
 le Perroquet } *the Fore-top-gal-*
 d'avant, } *lant-mast.*
 le petit Per- } *the Fore-top-*
 roquet, } *mast.*
 le Perroquet de } *the Mizzen-*
 Fougue, } *top-mast.*
 une Voile, *a Sail.*
 le Point de } *the Clue of the*
 la Voile, } *Sail.*
 une Vergue, } *the Sail-*
 une Antenne, } *yard.*
 la Grande } *the Main-*
 Vergue, } *yard.*
 la grande Voile, *the Main-sail.*
 la Voile de Mi- }
 saine, } *the Fore-sail,*
 la Voile d'A- } *the Head-sail.*
 vant, }
 la Voile d'Ar- } *the Mizzen-*
 timont, } *sail.*
 les Huniers, }
 la Voile du Per- } *the Top-sail.*
 roquet, }
 la Voile de Beaupré, } *the Sprit-*
 sail.
 la Civadière, }
 un Cabestan, *a Capstan.*
 les Haubans, *the Shrouds.*
 les

les Enfléchures,	{ the Ratlings (small Ropes that cross the Shrouds like steps).	la Pompe,	{ the Pump. the Sucker.
les Flammes,	the Streamers.	le Piston,	
les Pendans,	the Pendants.	la Sentine, ou	
une Banderolle,	a Pennant.	l'Egout d'un	{ the Sink.
un Pavillon,	a Flag.	Vaisseau.	
les Agrès,	{ the Rigging, or Tackling of a Ship.	du Lest,	Ballast.
les Manœuvres,		de la Poix,	Pitch.
les Cordages,		du Goudron,	Tar.
une Corde,	a Rope.	une Voie d'Eau,	{ a Leak.
un Cable,	a Cable.	(ouverture par où l'Eau entre)	
une Ancre,	an Anchor.	un Fanal,	a Watch-light.
la Maîtresse-an-	the Sheet-	un Vaisseau de la	{ an East-Indi-
cre,	Anchor.	compagnie des	diaman.
		Indies Orien-	
les deux Ancres,	{ the Bow-an-	tales,	
d'Affourche,	chors, the	un Esquif, a Skiff, or Long-boat.	
	1st and 2d	une Chaloupe,	a Sloop.
	Bower.		
l'Ancre de Toue,	the Kedger.	un Canot,	{ a Ship's Boat; also a Canoe (an Indian Boat).
le Toueur,	the Kedge-anchor.		
la Vergue,	the Beam, or Shank.	la Cargaison,	{ the Cargo, or Lading of a Ship.
les Grapins,	{ the Grapples, or Grapplings.	les Galions,	the Gallies.
les Hérissons,		des Marchandises,	Goods.
les Harpeaux,		du Cacao,	Cacao-nuts.
les Pattes,	the Flocks.	de l'Indigo,	Indigo.
la Croisée,	the Stock.	de la Cochenille,	Cochineal.
l'Arganeau,	the Ring.	le Port, ou	
les Ecubiers,	the Hawses.	le Prix du Passage,	{ the Freight.
la Bouée,	the Buoy.	les Droits d'As-	
un Bon Mouillage,	A good An-	surance,	Insurance.
ou Ancrage,	chorage.	l'Etenne d'une	{ the Handful of a thing.
la Cabane,	the Cabin.	chose,	
la Bouffole,	the Compass.	un Passager,	a Passenger.
un Porte-	a Speaking-	le Capitaine,	
voix,	trumpet.	le Patron, ou	{ the Captain, or Master of a Ship.
une Ligne à		le Maître du	
fonder,		Vaisseau,	
un Plomb de	a Sounding-	le Contremaître,	{ the Mate of a Ship.
sonde,	line.	l'Aide du Patron,	
la Sonde,			

un Garde-Ma-	}	<i>a Midship-</i>	une Chiourme,	{	<i>a Crew of</i>
rine,			<i>Galley-slaves.</i>		
le Boffeman,	}	<i>the Boat-swain.</i>	le Canonnier,	{	<i>the Gunner.</i>
l'Ecrivain, ou			un Charpentier de		
le Surveillant,	}	<i>the Super-</i>	Navire,	{	<i>a Ship-</i>
un Mouffe,					
un Naufrage,	}	<i>a Cabin-boy.</i>	l'Aide du Charpen-	}	<i>the Mate.</i>
une Galère,			tier, du Chirur-		
une Galère à	}	<i>a Shipwreck.</i>	gien, &c.		
deux, ou à			des Troupes de	}	<i>Marines,</i>
trois rangs	}	<i>a Galley.</i>	Marine,		
de Rames,			un Combat naval,	}	<i>Sea-Forces.</i>
une Frégate,	}	<i>two or three</i>	une Bordée,		
un Vaisseau, ou		<i>Banks of</i>	l'Abordage,	}	<i>a Sea-fight.</i>
un Bâtiment de					
400-tonneaux,	}	<i>Oars.</i>	le Bombarde-	}	<i>a Broad-side.</i>
un Vaisseau de			ment,		
cinquante Pièces	}	<i>a Frigate.</i>	une Descente,	}	<i>the Boarding of</i>
de Canon,					
un Vaisseau du	}	<i>a Ship, or Ves-</i>	un Armateur,	}	<i>a Ship.</i>
premier, ou du			un Pirate,		
second Rang,	}	<i>sel of 400</i>	une Prise,	}	<i>the Bombarding</i>
une Escadre,					
une Flotte,	}	<i>Tons.</i>	un Corsaire,	}	<i>a Descent, or</i>
une Armée navale,					
une Galiote à	}	<i>a Fifty-</i>	un Galérien,	}	<i>Landing.</i>
Bombes,			un Forçat,		
un Brûlot,	}	<i>gun ship.</i>	un Bateau,	}	<i>a Privateer,</i>
un Vaisseau d'Avis,			un Bachot,		
une Patache,	}	<i>a Ship of the</i>	une Barque,	}	<i>or a Cruiser.</i>
un Pierrier*,			une Barque à Pê-		
un Canon de	}	<i>first or se-</i>	cheur,	}	<i>a Pirate.</i>
vingt livres			un Flibot,		
de Balle,	}	<i>cond Rate.</i>	une Galiote,	}	<i>a Prize.</i>
le Vaisseau de			un Coche d'Eau,		
l'Amiral,	}	<i>a Squadron.</i>	un Train,	}	<i>a Corsair,</i>
un Amiral,			une Rame,		
un Vice-amiral,	}	<i>a Fleet.</i>	un Aviron,	}	<i>a Rover.</i>
un Contre-			le Plat de la Rame,		
amiral,	}	<i>a Bomb-vessel,</i>	un Croc (de Ba-	}	<i>a Galley-slave.</i>
un Chef d'Escadre,			telier),		
l'Equipage,	}	<i>or Ketch.</i>	une Ecope,	}	<i>a Boat.</i>
	}	<i>a Fire-ship.</i>		}	<i>a small Boat.</i>
	}	<i>an Advice-</i>		}	<i>a Bark.</i>
	}	<i>ship.</i>		}	<i>a Fishing-</i>
	}	<i>a Fowler.</i>		}	<i>boat.</i>
	}	<i>a Twenty-</i>		}	<i>a Fly-boat.</i>
	}	<i>pounder.</i>		}	<i>a Passage-</i>
	}	<i>a Flag-ship.</i>		}	<i>boat.</i>
	}	<i>an Admiral.</i>		}	<i>a Float of Wood.</i>
	}	<i>a Vice-admiral.</i>		}	<i>an Oar,</i>
	}	<i>a Rear-ad-</i>		}	<i>a Skull.</i>
	}	<i>miral.</i>		}	<i>the Blade.</i>
	}	<i>a Commodore.</i>		}	<i>a Boat-</i>
	}	<i>the Crew.</i>			

* Likewise a Swivel-gun.

XXII.

Des Jeux & des Divertissemens.

Of Plays and Diversions.

le Jeu, *Playing.*
 un Jeu, *a Play, or Game.*
 un Divertissement, *a Diversion.*
 un Passe-temps, *a Pastime.*
 la Récréation, *Recreation.*
 une Balle, *a Ball.*
 une Crosse, *a Bat.*
 le Jeu de la Crosse, *Cricket.*
 un Volant, *a Shuttle-cock.*
 une Raquette, *a Racket.*
 un Battoir, } *a Battledore.*
 une Palette, }
 le Bâtonet, *Tip-cat, or catch.*
 un Sabot, *a Top.*
 une Corniche, *a Gig.*
 un Fouet, une Lanière, *a Lash.*
 une Toupie, *a Top.*
 une Pirouette, *a Whirl-gig.*
 un Ballon, *a Foot-ball.*
 une Pelotte de } *a Snow-ball.*
 Neige, }
 des Quenottes, }
 des Marbres, } *Marbles.*
 des Billes. }
 un Toton, { *a Totum (a whirl-*
 un Jouet, } *bone.)*
 un Joujou, } *a Play-thing.*
 un Sifflet, *a Whistle.*
 une Canonnière, *a Pop-gun.*
 une Crecelle, *a Rattle.*
 une Claque, *a Flapper.*
 des Clinquettes, } *Snappers.*
 des Castagnettes, }
 un Cerf-volant, *a Kite.*

une Brandilloire, *a Swing.*
 une Balançoire, *a See-saw.*
 un Cerceau, *a Hoop.*
 des Echasses, *Stilts.*
 le Jeu de la } *Chuck-*
 Fossète, } *farthing.*
 la Pouffette, *Push-pin.*
 la Gribouillette, *Scrambling.*
 le Coupe-tête, *Leap-frog.*
 la Cligne- } *Hide-and-*
 muette, } *seek.*
 le Frappe-main, } *Hot-cockles.*
 la Main Chaude, }
 l'Escarpolette, *Swinging.*
 le Colin-mail- } *Blind-man's-*
 lard, } *buff.*
 un Bandeau, *a Bandage.*
 le Corbillon, *Crambo.*
 le Pied de } *Questions and*
 Bœuf, } *commands.*
 le Jeu à pair or } *Even and*
 non, } *Odd.*
 Croix or } *Cross and Pile, Head*
 Pile, } *and Tail.*
 le Ricochet, { *Duck and*
 } *Drake.*
 un Galet, *a Shovel-board.*
 le Palet, *the Playing at Quits.*
 la Course, *Running.*
 le Jeu de Barres, } *Prison-bars.*
 les Barres prison- }
 nières. }
 le Saut, *Leaping.*
 le Saut à Pieds- } *Leaping with*
 joints, } *the Feet*
 } *close to-*
 } *gether.*
 le Saut à cloche } *Hopping upon*
 Pied, } *one foot.*
 des Jeux d'En- } *Children's*
 fans, } *Playthings.*
 le Jeu des Osselets, *Cockil.*
 des Osselets, *Huckle-bones.*
 une

une Course,	a Race.	l'Acquit,	the Lead.
une Course de Che- vaux,	a Horse- race.	les échecs,	Chess.
le Poteau, ou la Barrière,	the Starting- place.	un échiquier,	a Chess-board.
la Lice,	the Lists, the Place where the Horses run.	les Pièces des échecs,	the Chess- men.
la Bague,	the Running at the Ring.	le Roi,	the King.
le Jeu de Boule,	Playing at Bowls.	la Dame,	the Queen.
un Jeu de Boule,	a Bowling- green.	une Tour,	a Rock.
un Boulingrin,	a Bowl.	un Fou,	a Bishop.
une Boule,	a Jack.	un Cavalier,	a Knight.
un But,	the Ditch of a Bowling-green.	un Pion,	a Pawn.
le Noyon,	Nine-pins.	échec & Mat,	Check and Mat.
le Jeu de Quilles,	the Square, or Place for Nine- pins.	le Trait,	the Move.
le Quillier,	Tennis.	un Refait,	a Drawn-game.
la Paume,	a Tennis- court.	les Dames,	Draughts.
un Jeu de Paume,	the Grill.	un Damier,	a Draught-board.
un Tripot,	the Hazard.	un Pion,	a Man.
la Grille,	the Side-hazard.	une Dame damée,	a King.
le Trou,	a Chace.	les Toutes-tables,	Back-gammon.
la Galerie,	the Long- Tennis.	le Triètrac,	Trick-track.
une Chasse,	a Tennis court- keeper, the Master of a Tennis-court.	les Dés,	the Dice.
le Battoir,	Billiards.	un Dé,	a Die.
la longue Paume,	a Billiard-table.	le Cornet,	the Dice-box.
un Paumier,	a Billiard-ball.	des Dés pipés,	Loaded, or cogged Dice.
le Billard,	the Port.	un Coup,	a Throw.
un Billard,	the Cushion.	Trois fix, ou Raffle de fix,	Passage.
une Bille,	the Hazard.	Doublets,	Doublets.
la Passe, le Fer,	the Billiard-stick.	Ambefas,	Ambasée.
la Bande,	a Cue.	des Cartes,	Cards.
la Belouse,		un Jeu de Cartes,	a Pack of Cards.
la Masse,		un Jeu entier,	a whole Pack.
une Queue,		une Partie de Piquet,	a Game at Piquet.
		une Quinte- major,	a Quint- major.
		une Quatrième au Roi, à la Dame, &c.	a Quatrième, or four to, or from the King, the Queen, &c.

une Sixième,	a Sixieme.	le Roi appelé, the King called for.
une Tiece,	a Tierce.	un Tour, a Round.
un Quatorze,	a Quatorze.	une Fiche, a Fish.
Quatorze d'as, } Aces, &c.	Fourteen by	un Jeton, a Counter.
&c. }	the Point,	un Sans- } Playing without call-
le Point,	the Cards laid out.	prendre, } ing for a Partner.
l'écart,	the Stock.	la Vole, the Vole.
le Talon,	Peek.	Bonheur, Good-luck.
Pic,	Repeek.	Malheur, } Bad or Ill-luck.
Repic,	Capot.	Guignon, }
Capot,	the Ace.	l'Ombre, Ombre:
l'as, (s is sounded)	the King.	la Bassette, Basset.
le Roi,	the Queen.	le Lansquenet, Lansquenet.
la Dame,	the Knave.	la Bête, Loo.
le Valet,	the Ten, the	un Jeu de Ha- } a Game of
le Dix, le } Nine, &c.	zard, }	Chance.
Neuf, &c. }	a small Card.	un Jeu d'Adresse, { a Game of
une Basse carte,	the Court-	l'Oie, } the Game of
les Couleurs, }	cards.	le Jeu de l'Oie, } the Goose.
les Figures, }	a Blank.	un Endroit où }
une Carte Blanche,	Hearts.	l'on joue, ou } a Gaming-
le Cœur,	Diamonds.	où l'on donne } place.
le Carreau,	Clubs.	à jour, }
le Trèfle,	Spades.	un Joueur, a Gamester.
le Pique,	Quadrille.	une Mazette, a Novice.
le Quadrille,	the Stakes,	le Gain, { the Gain (what
les Enjeux, }	the Pool.	one wins).
la Poule, }	a Matadore.	la Perte, { the loss (what
le Corbillon, }	Spadille.	one loses).
un Matador,	Manille.	une Loterie, a Lottery.
Spadille,	Basto.	un Billet, a Ticket.
Manille,	Ponto.	un Lot, a Prize.
Baste,	Codille.	le Gros Lot, the Great Prize.
Ponte,	a Beast.	un Billet blanc, a Blank.
Codille,		
une Bête,		
un Atout, }	a Trump.	
une Triomphe, }		
une Main, }	a Trick.	
une Levée, }		
un Ami,	a Partner.	

XXIII.

Titres, Dignités, & Emplois principaux établis dans le commerce de la vie civile.

The Titles, Dignities, and chief Employments established in Civil Life.

un Empereur,	<i>an Emperor.</i>
une Impératrice,	<i>an Empress.</i>
un Roi,	<i>a King.</i>
une Reine,	<i>a Queen.</i>
un Monarque,	<i>a Monarch.</i>
un Souverain,	<i>a Sovereign.</i>
un Prince,	<i>a Prince.</i>
une Princesse,	<i>a Princess.</i>
un Archi-Duc,	<i>an Arch-Duke.</i>
une Archi-Duchesse, }	<i>an Arch-Duchess.</i>
un Duc,	<i>a Duke.</i>
une Duchesse,	<i>a Duchess.</i>
un Comte,	<i>a Count, an Earl.</i>
une Comtesse,	<i>a Countess.</i>
un Vicomte,	<i>a Viscount.</i>
un Baron,	<i>a Baron.</i>
une Baronne,	<i>a Baroness.</i>
un Marquis,	<i>a Marquis.</i>
une Marquise,	<i>a Marchioness.</i>
un Chevalier, }	<i>a Knight,</i>
	<i>a Baronet.</i>
un écuyer,	<i>an Esquire.</i>
un Seigneur,	<i>a Lord.</i>
un Pair,	<i>a Peer.</i>
les Grands d'un Royaume, }	<i>the Nobles, or</i>
la Grande Noblesse, }	<i>Grandees of</i>
	<i>a Kingdom.</i>
la petite Noblesse,	<i>the Gentry.</i>

un Gentilhomme*,	<i>a Gentleman.</i>
une Dame,	<i>a Lady.</i>
une Demoiselle,	<i>a Young Lady.</i>
un Ambassadeur,	<i>an Ambassador.</i>
un Plénipotentiaire, }	<i>a Plenipotentiary.</i>
des Lettres de créance, }	<i>Credentials.</i>
un Viceroy,	<i>a Viceroy.</i>
un Intendant, ou Gouverneur de Province, }	<i>a Lord-lieutenant of a County.</i>
un Légat,	<i>a Legate.</i>
un Prélat,	<i>a Prelate.</i>
un Nonce,	<i>a Nuncio.</i>
un Ministre d'état, }	<i>a Minister of State.</i>
le Premier Ministre, }	<i>the Prime Minister.</i>
un Courtisan,	<i>a Courtier.</i>
un Favori,	<i>a Favourite.</i>
un Menin,	<i>a Minion.</i>
le Chancelier,	<i>the Chancellor.</i>
le Garde des Sceaux, }	<i>the Lord Keeper of the Great Seal.</i>
le Garde du petit sceau, }	<i>the Keeper of the Privy Seal, the Lord Privy Seal.</i>
un Secrétaire d'état, }	<i>a Secretary of State.</i>
le Conseil,	<i>the Council.</i>
un Conseiller du Roi en son conseil privé, }	<i>a Privy Counsellor, one of the Privy-Council.</i>

* The French never give the title of *Gentilhomme* but to such as, besides having an estate, are sprung from a noble family. 'Tis observable likewise, that the word *Gentleman* is frequently expressed in French by *Monsieur*: as, *Voilà un Monsieur qui vous demande*, Here is a Gentleman who wants to speak to you.

un Secrétaire	{	a Clerk of the	un Procureur,	an Attorney.	
du Cachet,		Signet,	une Procura-	{	a Letter of an
une Cour de		a Court of Judi-	tion,		Attorney.
Justice,		cature.	un Protocole,		a Precedent-book.
une Cour Sou-		a Sovereign	un Notaire,	{	a Notary, or
veraine,		Court.			Scrivener.
la Cour des		the Court of	un Clerc,		a Clerk.
finances,		Exchequer.	un Commissaire	{	a Justice of
le Garde-rôle,		the Master of	de quartier,		Peace.*
le Gardes des		the Rolls.	un Juge de Paix,		
Archives,			les Gens de Justice,		the Lawyers.
le Lieutenant Civil		the Lord	un Homme de Robe,		a Lawyer.
ou Criminel,		Chief-	une Personne qui	{	a Student
le Juge Mage,		Justice.	étudie en Droit,		at Law.
le Chef de Justice,			un Procès,	{	an Action, or
un Juge,		a Judge.			Law-suit.
un Magistrat,		a Magistrate.	un Procès-verbal,		a verbal Process.
un Président,		a President.	une Assignation,	{	a Summons.
un Maître des		an Auditor.	un Exploit,		
Comptes,			un Huissier,	{	a Tip-staff, a
un Conseiller,		a Sergeant at			Summoner†.
un Avocat		Law.	le Contrôle,	{	the Rolls, or a
(plaidant),		a Counsellor,			Book of Re-
un Avocat con-		a Barrister.			gister.
sultant,		a Chamber-	l'Enregistrement,	{	the Enrol-
le Procureur		Counsellor.	du Greffier,		ment of the
Général,		the Attorney-	un Jour de Palais,		Register.
		General.			a Court-day.
le Substitut du		the Deputy-At-	la Cour du Banc	{	the Court
Procureur		torney-General,	du Roi,		of King's
du Roi,		or the Solicitor-			Bench.
		General.	Celles des Plaidoy-	{	that of Com-
un Maître de		Master of	ers communs,		mon Pleas.
Requêtes,		Requests.	une Plaidoirie,		
la Chambre des		the Court of	un Plaidoyer,	{	Pleadings.
Requêtes,		Requests.	un Factum,		
un Greffier,		a Register.	les Pièces d'un	{	the Papers, or
		a Recorder.	Procès,		Writings.
un Substitut,		a Substitute.			
un Rapporteur,		a Reporter.			
un Rapporteur de la		a Master			
Cour de Chancel-		of Chan-			
lerie,		cery,			

* They are called in France *Commissaires* only.

† Also the Crier of a Court, and an *Usher*, or Door-keeper in the King's Palace.

une

* They are called in France Commissaires only.

† Also the Crier of a Court, and an Usher, or Door-keeper in the King's Palace.

une Grosse, d'écriture, }	<i>an Engrossed Copy.</i>	un Crime, }	<i>a Crime.</i>
le Demandeur, }	<i>the Plaintiff.</i>	un Crime capital, }	<i>a capital crime.</i>
le Défendeur, }	<i>the Defendant.</i>	une Prison, }	<i>a Prison, a Gool.</i>
une Partie, }	<i>a Client, or Party.</i>	un Cachot, }	<i>a Cell for Felons.</i>
une Sentence, }	<i>a Sentence.</i>	un Cul-de-Basse-fosse, }	<i>a Dungeon.</i>
le Jugement, }		un Geolier, }	<i>a Gaoler, Marshal, or Keeper of a Gaol.</i>
le Rapport des Jurés, }	<i>the Verdict.</i>	le Concierge, }	
un Appel, }	<i>an Appeal.</i>	d'une Prison, }	
une Requête, }	<i>a Petition.</i>	le Guichetier, }	<i>the Turnkey.</i>
un Placet, }		des Menottes, }	<i>Hand-fetters.</i>
un Décret de prise de corps, }	<i>a Writ, a Warrant.</i>	la Question, }	<i>the Rack, the Torture.</i>
une Saisie, }	<i>a Seizure, an Execution.</i>	le Bourreau, }	<i>the Hangman, the Executioner.</i>
les épices, }	<i>the Lawyer's Fees.</i>	la Potence, }	<i>the Gallows.</i>
les Frais, }	<i>the Charges.</i>	le Gibet, }	<i>the Gibbet.</i>
les Dépens, }	<i>the Costs.</i>	un Répit, }	<i>a Respite, a Reprieve.</i>
Domages & Intérêts, }	<i>Costs and Damages.</i>	le Pilori, }	<i>the Pillory, an Iron Collar wherewith a Malefactor is fastened to a Post.</i>
un Crieur d'Enchère, }	<i>an Auctioneer.</i>	le Carcan, }	
une Vente à l'Encan, }	<i>a Sale, an Auction.</i>	la Ville, }	<i>the Corporation, or Officers of a City.</i>
un Sergent, }	<i>a Bailiff, an Officer.</i>	le Corps de Ville, }	
un Recors, }	<i>a Bailiff's setter.</i>	le Maire, }	<i>the Mayor.</i>
un Pouffe-cu, }		un Echevin, }	<i>an Alderman.</i>
une Mouche, }	<i>an Informer, or Setter.</i>	le Greffier*, }	<i>the Recorder.</i>
un Mouchard, }			<i>Those who farm the King of France's Revenues.</i>
le droit Civil, Canon, & Coutumier, }	<i>the Civil, Canon, and Common Law.</i>	un Fermier-général, }	
Style de Pratique, }	<i>Court style.</i>	un Maltôtier, }	<i>They answer to the Commissioners of the Excise, Customs, &c.</i>
un Procès criminel, }	<i>a Trial for Life.</i>	un Financier, }	
un Malfaiteur, }	<i>a Malefactor.</i>	un Traitant, }	
un Criminel, }	<i>a Felon.</i>		
un Témoin, }	<i>an Evidence, a Witness.</i>	La Maison du Roi, }	<i>the King's Household.</i>
un Témoin oculaire, }	<i>an Eye-witness.</i>		
un Délateur, }	<i>an Informer.</i>		
un Grief, }	<i>a Grievance.</i>		

* These three Officers answer to le Prévot des Marchands, les Echevins, & le Procureur du Roi, which form the Corporation of Paris.

le Grand-Maître de la maison du Roi,	{ the Lord Steward of the King's Household.	le Chef du Garde- Manger,	{ the Sergeant of the Larder.
le Trésorier,	{ the Treasurer, or Cofferer.	le Chef de la Cave,	{ the Sergeant of the Cellar.
le Contrô- leur,	{ the Com- ptroller.	le Chef de l'Of- fice des Chan- delles,	{ the Serjeant of the Chandlery.
le Maître d'Hô- tel du Roi,	{ the Master of the King's Household.	l'échanson,	the Cup-bearer.
les Requêtes de l'Hôtel,	{ the Board of Greencloth.	le Grand-Cham- bellan,	{ the Lord Chamber- lain.
la Table verte,	{	le Vice-Cham- bellan,	{ the Vice- Chamberlain.
un Commis des Requêtes de l'Hôtel, ou Clerc de la Table verte,	{ a Clerk of the Board of Greencloth.	un Gentilhom- me ordinaire de la Cham- bre privée du Roi,	{ a Gentleman of the King's Privy-Cham- ber in ordi- nary.
le Chef de la Pa- neterie, ou du Gobelet.	{ the Gentle- man of the Pantry.	écuyer, ou Huif- sier de la Cham- bre privée,	{ a Gentleman Usher of the Privy- Chamber.
l'Aide de la Pa- neterie,	{ the Yeoman of the Pantry.	Ecuyer de la Chambre de Présence,	{ Gentleman Usher of the Presence- Chamber.
le Chef de la grande Dépense,	{ the Gentle- man of the great But- tery.	Valet de la Chambre privée,	{ a Groom of the Privy-chamber.
le Garde-vaif- selle,	{ the Gentleman of the Ewry.	Valet de la Chambre de Présence,	{ a Page of the Presence.
un Garçon du Garde-vaisselle,	{ a Groom of the Ewry.	un Page d'Hon- neur,	{ a Page of Honour.
le Premier Com- trôleur Clerc de Cuisine, ou d'Of- fice,	{ the Chief Clerk of the Kitchen.	Premier Gentil- homme de la Chambre du lit,	{ the Groom of the Stole, and first Gentle- man of the Bed-chamber.
le Maître Queux, ou Premier écu- yer de Cuisine,	{ the Master cook.	Gentilhomme de la Cham- bre du lit,	{ a Gentleman of the Bed-cham- ber.
un écuyer de la Bouche,	{ a Yeoman of the Mouth.		
un Garçon Cui- sinier, ou de Cuisine,	{ a Groom of the Kit- chen.		

Page ou Garçon de la Chambre du lit,	{ a Page of the Bed-chamber, or of the Back-stairs.	le Trésorier des menus Plaisirs,	{ the Keeper of the Privy- Purse.
Valet de la Cham- bre du lit,	{ a Groom of the Bed- chamber.	l'Intendant des menus Plaisirs,	{ the Master of the Revels.
le Portier de la Grand-chambre,	{ the Groom- Porter.	le Trésorier de l'Ordinaire, & de l'Extraor- dinaire des Guerres,	{ the Paymaster of his Majesty's Forces.
le Premier Portier,	{ the Sergeant- porter.	le Grand-Maitre des Cérémonies,	{ the Master of the Ceremo- nies.
Huissier du Cabinet du Roi,	{ the Keeper of the King's Closet.	un Courier du Cabinet,	{ a Messenger in Ordinary.
le Grand Fau- connier,	{ the Master- Falconer.	un Maréchal de Logis,	{ a Gentleman Harbinger.
le Maître des Faucons,	{ the Sergeant of the Hawks.	le Concierge, ou Capitaine d'une maison Royale,	{ the House- keeper, the Ranger.
le Grand-Maitre des Eaux & Forêts,	{ the Lord Chief Justice in Eyre.	le Grande Au- monier,	{ the Lord Al- moner.
l'Intendant des Bâtimens,	{ the Surveyor- General of the Works.	les Cent-Suisses,	{ the Yeoman- Guards to the King of France.
le Contrô- leur des Bâ- timens,	{ the Comptroller of the Works.		
le Grand- Voyer,	{ the Surveyor of the Highways.		
l'Intendant des écuries,	{ the Surveyor of the Stables.		
le Grand écuyer,	{ the Master of the Horse.		
Monsieur le Premier,	{ the first Gentleman of the Horse.		
un Ecuyer, Ecuyer du Corps,	{ an Equerry. the Esquire of the Body.		
un Ecuyer Tranchant,	{ a Carver, or Server.		
un Gentilhomme à bec de Corbin,	{ a Gentleman Penfioner.		

Mesures, Poids, &
Monnoie.Measures, Weights, and
Coins,

Une Mesure,	a Measure.
un Pied,	a Foot.
une Coudée,	a Cubit.
un Palme,	a Hand's-breadth.
un Empan,	a Span.
un Pouce,	an Inch.
une Ligne,	a Line.
une	une

une Aune,	<i>an Ell.</i>	un Barrillet,	<i>a Rundlet.</i>
une Demi-aune,	<i>Half an</i>	un petit Baril,	<i>a Pint.</i>
la Moitié d'une aune,	<i>Ell.</i>	une Pinte,	<i>a Quart, or Pot.</i>
un Quart,	<i>a Quarter.</i>	une Quarte,	<i>a Pottle.</i>
un Cinquième	<i>a Fifth part.</i>	deux Quartes,	<i>a Gallon.</i>
un Huitième,	<i>a Nail.</i>	quatre Quartes,	<i>Half a Pini.</i>
une Verge,	<i>a Yard.</i>	une Chopine,	<i>a Quartern.</i>
une Perche,	<i>a Perch, or Pole.</i>	un Demi setier,	<i>a Gill.</i>
une Toise,	<i>a Measure contain- ing six Feet in length.</i>	une Roquille,	<i>a Weight.</i>
un Arpent,	<i>an Acre.</i>	un Poisson,	<i>Troy- weight.</i>
un Pas,	<i>a Pace.</i>	un Poids,	<i>Avoir du pois- weight.</i>
un Mille,	<i>a Mile.</i>	le Poids de Marc,	<i>onces,</i>
une Lieue,	<i>a League.</i>	le Poids de douze	<i>le Poids de seize</i>
un Stade,	<i>a Furlong.</i>	onces,	<i>onces,</i>
une Brasse,	<i>a Fathom.</i>	un Pefon,	<i>a Pair of Scales.</i>
un Boiffeau,	<i>a Bushel.</i>	une Livre,	<i>a Pound.</i>
un Picotin,	<i>a Peck.</i>	une Demi-livre,	<i>Half a Pound.</i>
un Minot,	<i>a Measure of two Bushels.</i>	un Quarteron,	<i>a Quarter of a Pound.</i>
un Litron,	<i>a wooden Measure containing some- what more than a Pint.</i>	un Quintal, ou	<i>a Hundred weight.</i>
		Cent livres pefant,	<i>an Ounce.</i>
		une Once,	<i>a Drachm.</i>
		une Drachme,	<i>a Grain</i>
		(pron. Dragme.)	
		un Grain,	
une Tonne,	<i>a Tun.</i>	de l'Argent,	<i>Money.</i>
un Muid,	<i>a Hoghead.</i>	de la Fauffe Mon-	<i>Counterfeit</i>
une Barrique,	<i>a Pipe, or Butt.</i>	noie,	<i>money.</i>
une Pipe,	<i>a Vessel holding a Hoghead and a Half.</i>	du Billon,	<i>Brass Money alloyed with Silver.</i>
une Queue,	<i>a Puncheon.</i>	de l'Argent Mon-	<i>Coin.</i>
une Demi-queue,	<i>Half a Hogf- head.</i>	noyé,	<i>a Lewis d'or.</i>
un Poinçon,	<i>an Anker, or</i>	des Efpèces,	<i>a Guinea.</i>
un Demi-	<i>Firkin.</i>	un Louis d'or,	<i>a Pound sterling.</i>
muid,	<i>a Barrel,</i>	une Guinée,	
un Quartaut,		une Livre	
un Baril,		sterling,	

une Demi- } Guinée, }	<i>Half a Guinea.</i>	la Largeur, {	<i>the Wideness or Broadness.</i>
une Pistole*,	<i>a Pistole.</i>	la Profondeur,	<i>the Depth.</i>
de la Monnoie,	<i>Change.</i>	la Hauteur,	<i>the Height.</i>
un écu,	<i>a Crown.</i>	l'épaisseur,	<i>the Thickness.</i>
un écu de six } Francs, }	<i>a French Crown of six Livres.</i>	la Pesanteur,	<i>the Heaviness.</i>
un petit écu, ou {	<i>another of three Livres.</i>	la Légèreté,	<i>the Lightness.</i>
un écu de trois {	<i>Half a Crown.</i>	la Figure,	<i>the Figure.</i>
Livres,		la Forme,	<i>the Form, or Shape.</i>
un Schelling,	<i>a Shilling.</i>	la Couleur,	<i>the Colour.</i>
une Pièce de douze } sous, }	<i>Six-pence.</i>	la Blancheur,	<i>the Whiteness.</i>
une Pièce de vingt- } quatre sous, }	<i>a French Shilling.</i>	la Rougeur,	<i>the Redness.</i>
un Ducat,	<i>a Ducat.</i>	le Jaune, } le Verd, &c. }	<i>the Yellow, the Green, &c.</i>
un Ducaton,	<i>a Ducatoon.</i>	la Verdure,	<i>the Greenness.</i>
une Piaſtre,	<i>a Piaſter.</i>	la Rondeur, {	<i>the Roundness, or Rotundity.</i>
un Florin,	<i>a Florin.</i>	un Cercle,	<i>a Circle.</i>
Quatre sous,	<i>a Groat.</i>	la Circonfé- } rence, }	<i>the Circumference.</i>
une Pièce de } deux sous, }	<i>two Pence.</i>	le Centre,	<i>the Centre.</i>
un Sou,	<i>a Penny.</i>	le Diamètre,	<i>the Diameter.</i>
deux Liards,	<i>a Half-penny.</i>	un Point,	<i>a Point.</i>
un Liard,	<i>a Farthing.</i>	une Ligne,	<i>a Line.</i>
une Réale,	<i>a Real.</i>	une Ligne } droite, }	<i>a Straight Line.</i>
		une Ligne } courbe, }	<i>a Curve, a crooked Line.</i>
		une Ligne perpen- } diculaire, }	<i>a Perpendicular Line.</i>
		une Ligne paral- } lèle, }	<i>a Parallel Line.</i>
		une Ligne } tangente, }	<i>a Tangent Line.</i>
		une Ligne } ſécante, }	<i>a Secant Line.</i>
		un Oval,	<i>an Oval.</i>
		un Carré,	<i>a Square.</i>
		un Angle,	<i>an Angle.</i>
		un Angle droit, } aigu, obtus, }	<i>a right, an acute, an ob- tuse Angle.</i>

XXV.

Qualités des Choses.

The Qualities of Things.

La Longueur,	<i>the Length.</i>
la Grandeur, {	<i>the Greatness or Tallness.</i>
la Petiteſſe,	<i>the Smallness.</i>

* *Une Piſtole* is only a ſuppoſed coin being worth ten livres, but is not extant. *Une Livre* is another imaginary coin, of twenty pence *Tournois*, as a Pound Sterling is as imaginary piece of twenty ſhillings, for the ſake of accounts and trade only.

un Triangle, *a Triangle.*
 un Rond, *a Round, a Ring.*
 un Cône, *a Cone.*

une Anarchie, *an Anarchy.*
 la France*, (en 1789) *France.*

Provinces Septentrionales.

The Northern Provinces.

XXVI.

Noms des principales Parties du Monde, & surtout des Villes & des Rivières les plus remarquables de l'Europe.

The Names of the chief Parts of the World, especially the most noted Cities and Rivers in Europe.

L'Europe, *Europe.*
 un Empire, *an Empire.*
 un Royaume, *a Kingdom.*
 une République, *a Republic.*
 une Province, } *a Province, County,*
 vince, } *or Shire.*
 une Principauté, { *a Principality.*
 une Baronie, *a Barony.*
 un Duché, { *a Duchy, or*
Dukedom.
 un Comté, { *a County, an*
Earldom.
 un Marquisat, *a Marquisate.*
 un électorat, *an Electorate.*
 une Seigneurie, *a Lordship.*
 un Territoire, *a Territory.*
 un Pays, *a Country.*
 une Nation, *a Nation.*
 la Patrie, *one's native Country.*
 une Monarchie, *a Monarchy.*

† l'Île de France, { *the Isle of*
France.
 † Paris, || *Paris.*
 † la Normandie, *Normandy.*
 † Rouen, * *Rouen.*
 la Seine, *the River Seine.*
 † Caen, || *Caen.*
 † Alençon, *Alençon.*
 Dieppe, *Dieppe.*
 le Havre de } *the Havre.*
 Grâce. }
 l'Orient, *Port l'Orient.*
 la Picardie, *Picardy.*
 l'Artois, *Artois.*
 Amiens, *Amiens.*
 † Soissons, *Soissons.*
 Beauvais, *Beauvais.*
 St. Quentin, *St. Quintin.*
 Abbeville, *Abbeville.*
 l'Oise, *the R. Oise.*
 la Somme, *the R. Somme.*
 Calais, *Calais.*
 le Pas de } *the Streights of*
 Calais, } *Dover.*
 la Manche, *the Channel.*
 † le Boulonnois, *the Bolonois.*

* France being divided into 50 Provinces, 40 military Governments, and 32 Intendances or Généralités, I have marked the Government by this Mark † at the left; the Intendances by this †, and those Places that have both a Government and Intendance by this †. I have marked besides the 14 Parliaments and the 17 Universities by this Mark at the right * for the Parliaments, and this † for the Universities.

Boulogne,	Boulogn.	Nantes, *	Nantes.
la Flandre, *	Flanders.	Rennes,	Rennes.
† le Hainaut,	Haynaut.	St. Malo,	St. Malo.
le Pays Con- } the conquered	Country.	Cornouaille,	Cornouaille.
quis		† l'Anjou,	Anjou.
les Pays-Bas, { the Low Coun-	tries, the Ne-	Angers,	Angers.
	therlands.	† le Saumurois,	Saumurois.
† Lille,	Lile.	Saumur,	Saumur.
Douay,	Douay.	† le Maine,	Maine.
Gand,	Ghent.	le Mans,	le Mans.
Bruxelles,	Brussels.	le Perche,	le Perche.
le Brabant,	Brabant.	† la Touraine,	Touraine.
Anvers,	Antwerp.	† Tours,	Tours.
Ypres,	Ypres.	† le Poitou,	Poitou.
Malines,	Mechlen.	† Poitiers,	Poitiers.
la Meuse,	the R. Maes.	† le Berry,	Berry.
l'Escaut,	the Scheld.	† Bourges,	Bourges.
Bruges,	Bruges.	† l'Orléanois,	the Orleans.
Dunkerque,	Dunkirk.	la Beauce,	the Beauce.
Nieuport,	Newport.	† Orléans,	Orleans.
Ostende,	Ostend.	la Loire,	the R. Loire.
la Champagne,	Champagne.	le pays Char- } the Char-	train.
† la Brie,	Brie.	train,	
Rheims,	Rheims.	† le Nivernois,	the Nivernois.
Troyes,	Troyes.	Nevers,	Nevers.
la Marne,	the R. Marne.	† le Bourbonnois,	Bourbonnois.
la Lorraine,	Lorrain.	† la Bourgogne,	Burgundy.
le Barois, } the Duchy	of Bar.	† Moulins,	Moulins.
le Duché de Bar, }		† Dijon, *	Dijon.
Nancy,	Nancy.	la Saône,	the R. Saone.
† Metz, *	Metz.	† la Franche- } Franche-	
† Toul,	Toul.	Comté	Comte.
† Verdun,	Verdun.	† Besançon, *	Besançon.
† l'Alsace,	Alsace.		
† Colmar, *	Colmar.		
† Strasbourg,	Strasburgh.		

Provinces Méridionales:

Southern Provinces.

Provinces du Milieu.

Provinces of the Middle of France.

† la Bretagne, Brittany.

† le Pays d'Aunis, Aunis.
 † la Rochelle, Rochelle.
 la Saintonge, Saintonge.
 Saintes, Saintes.
 † l'Angoumois,

† l'Angoumois,	<i>the Angoumois.</i>	la Navarre,	<i>Navarre.</i>
Angoulême,	<i>Angoulême.</i>	† le Béarn,	<i>Bearn.</i>
† la Marche,	<i>Marche.</i>	Pau, *	<i>Pau.</i>
† le Limosin,	<i>Limosin.</i>	le Comtat Ve-	} <i>the Venaisfin.</i>
† Limoges,	<i>Limoges.</i>	nassin,	
† l'Auvergne,	<i>Auvergne.</i>	Avignon,	<i>Avignan.</i>
† Riom,	<i>Riom.</i>	Orange,	<i>Orange.</i>
† le Lyonnois,	<i>Lyonnois.</i>		
Lyon,	<i>Lyans.</i>	la Grande-Bre-	} <i>Great Bri-</i>
le Rhône,	<i>the R. Rhone.</i>	tagne,	
le Beaujolois,	<i>Beaujolois.</i>	les îles Britan-	} <i>the British</i>
Ville-Franche,	<i>Ville-Franche.</i>	niques,	
la Bresse,	<i>Bresse.</i>	l'Angleterre,	<i>England.</i>
le Vélai,	<i>Velay.</i>	Londres,	<i>London.</i>
† la Guienne,	<i>Guyenne.</i>	la Tamise,	<i>the R. Thames.</i>
↓ Bordeaux, *	<i>Bordeaux.</i>	le Medway,	<i>the Medway.</i>
la Garonne,	<i>the R. Garonne.</i>	Douvres,	<i>Dover.</i>
la Gascogne,	<i>Gascony.</i>	Cantorbéri,	<i>Canterbury.</i>
† Auch,	<i>Auch.</i>	les Dunes,	<i>the Downs.</i>
la Dordogne,	<i>the R. Dordogne.</i>	la Pointe du }	<i>the Lizard</i>
† le Languedoc,	<i>Languedoc.</i>	Lézard, }	
† Toulouse, *	<i>Toulouse.</i>	la Fin des Terres,	} <i>the Land's</i>
† Montpellier,	<i>Montpelier.</i>	l'Extrémité de }	
le Vivarais,	<i>Vivarais.</i>	l'Angleterre,	} <i>the Isles of</i>
les Cevennes,	<i>the Cevennes.</i>	les îles Sorlingues,	
† la Provence,	<i>Provence.</i>	ou de Scilly,	} <i>Scilly.</i>
Aix, *	<i>Aix.</i>	Bristol,	
Toulon,	<i>Toulon.</i>	l'Avon,	<i>the R. Avon:</i>
Marseilles,	<i>Marseilles.</i>	York,	<i>York.</i>
Antibe,	<i>Antibe.</i>	Oxford,	<i>Oxford.</i>
la Méditer- }	<i>the Mediter-</i>	Cambridge,	<i>Cambridge.</i>
rannée, }		l'Humber,	<i>the R. Humber.</i>
† le Dauphiné,	<i>Dauphiny.</i>	la Séverne,	<i>the Severn.</i>
† Grenoble, *	<i>Grenoble.</i>	la Trente,	<i>the Trente.</i>
Valence,	<i>Valence.</i>	l'Youre,	} <i>the Ouzé.</i>
le Périgord,	<i>Périgord.</i>	l'Ouse,	
le Querci,	<i>Quercy.</i>	le Pays de Galles,	<i>Wales.</i>
Cahors,	<i>Cahors.</i>	l'Ecosse,	<i>Scotland.</i>
† Montauban,	<i>Montauban.</i>	Edimbourg,	<i>Edinburgh.</i>
† le Foix,	<i>Foix.</i>	le Tay,	<i>the Tay.</i>
† le Roussillon,	<i>Roussillon.</i>	les Orcades,	<i>the Orkney Islands.</i>
Perpignan, *	<i>Perpignan.</i>	l'Irlande,	<i>Ireland.</i>
			<i>Dublin.</i>

Dublin,	<i>Dublin.</i>	Rome,	<i>Rome.</i>
le Shannon,	<i>the Shannon.</i>	le Tibre,	<i>the R. Tiber.</i>
la Boyne,	<i>the Boyne.</i>	Lorette,	<i>Loretto.</i>
		Naples,	<i>Naples.</i>
		Capoue,	<i>Capua.</i>
l'Espagne,	<i>Spain.</i>		
la Castille,	<i>Castille.</i>	le Mont Vésuve,	<i>{ Mont Vesuvius.</i>
Madrid,	<i>Madrid.</i>		<i>Abbruzzo.</i>
Tolède,	<i>Toledo.</i>	l'Abbrusse,	<i>Calabria.</i>
le Royaume de } Grenade,	<i>Grenada.</i>	la Calabre,	<i>Apulia.</i>
le Royaume de } Murcie,	<i>Murcia.</i>	l'Apouille,	<i>Sicily.</i>
le Royaume de } Valence,	<i>Valencia.</i>	la Sicile,	<i>Messina.</i>
		Messine,	<i>{ the Faro of</i>
la Catalogne,	<i>Catalonia.</i>	le Phare de Messine,	<i>Messina.</i>
Barcelone,	<i>Barcelona.</i>		<i>Palermo.</i>
l'Andalousie,	<i>Andalusia.</i>	Palerme,	<i>Mount Aetna.</i>
Cadix,	<i>Cadiz.</i>	le Mont Aetna,	<i>Venice.</i>
Séville,	<i>Seville.</i>	Venise,	<i>Tuscany.</i>
Gibraltar,	<i>Gibraltar.</i>	la Toscane,	<i>Florence.</i>
la Gallice,	<i>Gallicia.</i>	Florence,	<i>Leghorn.</i>
le Cap Finif- } terre,	<i>Cape Finisterre.</i>	Livourne,	<i>Sienna.</i>
la Province des Asturies,	<i>Asturia.</i>	Sienna,	<i>the R. Arno.</i>
la Province de Biscaie,	<i>Biscay.</i>	l'Arno,	<i>Lombardy.</i>
St. Andero,	<i>St. Andero.</i>	la Lombardie,	<i>the Milanese.</i>
St. Sébastien,	<i>St. Sebastian.</i>	le Milanois,	<i>Milan.</i>
la Navarre,	<i>Navarre.</i>	Milan,	<i>Cremona.</i>
Pampelune,	<i>Pampelona.</i>	Crémone,	<i>Pavia.</i>
l'Arragon,	<i>Arragon.</i>	Pavie,	<i>{ the Duchy of</i>
le Royaume de Léon,	<i>Leon.</i>	le Mantouan,	<i>Mantuan.</i>
les Monts Pyrénées,	<i>the Pyrenean Mountains.</i>	Mantoue,	<i>Mantua.</i>
le Tage,	<i>the R. Tagus.</i>	Parme,	<i>Parma.</i>
l'Ebre,	<i>the Ebro.</i>	Plaifance,	<i>Placentia.</i>
le Douro,	<i>the Douro.</i>	Modène,	<i>Modena.</i>
le Portugal,	<i>Portugal.</i>	la Mirandole,	<i>Mirandola.</i>
Lisbonne,	<i>Lisbon.</i>	le Piémont,	<i>Piedmont.</i>
le Cap. St. Vincent,	<i>the Cape St. Vincent.</i>	Turin,	<i>Turin.</i>
		le Pô,	<i>the R. Po.</i>
		Nice,	<i>Nice.</i>
		la Vallée des Vaudois,	<i>{ the Vallies of the Waldenses.</i>
		la Savoye,	<i>Savoy.</i>
		Chambéri,	<i>Chamberi.</i>
			<i>Montmélian,</i>
l'Italie,	<i>Italy.</i>		

Montmélian,	Montmelian.	Inspruck,	Inspruck.
les Alpes,	the Alps.	Trente,	Trent.
le Mont Apennin,	the Apennine.		
Gênes,	Genoa.	le Haut & le	the Upper and
Luques,	Lucca.	Bas Rhin,	Lower Rhine.
la Sardaigne,	Sardinia.		
la Corfe,	Corfica.	l'électeur Palatin,	{ the Elector Palatine.
Malte,	Maltba.	Heidelberg,	Heidelberg.
l'île Majorque,	Majorca.	Maïence,	Mentz.
l'île Minorque,	Minorca.	Trèves,	Triers.
Genève,	Geneva.	Cologne,	Cogn.
la Suisse,	Switzerland.	Francfort,	Frankfurt.
les treize Can- } tons,	the thirteen Cantons.	Worms,	Worms.
Bade,	Baden.	Spire,	Spire.
Bâle,	Bafil.	le Landgraviat } de Hefse,	the Landgravi- ate of Hefse.
les Grifons,	the Grifons.	Hefse-Caffel,	Hefse-Caffel.
Coïre,	Coire.		
l'Allemagne,	Germany.	la Haute Saxe,	{ Upper-Saxony.
les neuf Cercles } de l'Empire,	the nine Cir- cles of the Empire.	Anhalt,	Anhalt.
l'Autriche,	Austria.	la Thuringe,	Thuringen.
la Haute Au- } triche,	Upper Austria.	la Mifnie,	Mifnia.
Lintz,	Lintz.	Drefde,	Dresden.
la Baffe Au- } triche,	Lower Austria.	Leipfic,	Leipsick.
Vienne,	Vienna.	le Brandebourg,	Brandenburgh.
la Stirie,	Styria.	Berlin,	Berlin.
la Carinthie,	Carinthia.	la Poméranie,	Pomerania.
la Carniole,	Carniola.		
la Bavière,	Bavaria.	la Baffe Saxe,	Lower Saxony.
Munich,	Munich.	Brème,	Bremen.
Ingolstadt,	Ingolstadt.	le Holstein,	Holstein.
Landshut,	Landshut.	Brunswick,	Brunswick.
le Palatinat,	the Palatinate.	Hanovre,	Hanover.
Hochftet,	Hochftedt.	Hambourg,	Hamburgh.
Ratifbonne,	Ratifbon.		
le Tirol,	Tyrol.	la Franconie,	Franconia.
		Nuremberg,	Nuremberg.
		la Souabe,	Swabia.
		Fribourg,	Friburgh.
		Aufbourg,	Aufburgh.
		I 4	le

le Brisgaw,	<i>the Brisgaw.</i>	Olmütz,	<i>Olmütz.</i>
les Villes Forestières,	<i>the Forest-towns.</i>	la Lusace,	<i>Lusacia.</i>
la Westphalie,	<i>Westphalia.</i>	la Hongrie,	<i>Hungary.</i>
Liège,	<i>Liege.</i>	Presbourg,	<i>Presburgh.</i>
Munster,	<i>Munster.</i>	Bude,	<i>Buda, Offen.</i>
Aix-la-Chapelle,	<i>Aix-la-Chapelle.</i>	l'Esclavonie,	<i>Esclavonia.</i>
Spa,	<i>Spa.</i>	la Transylvanie,	<i>Transylvania.</i>
une Ville Anse-	<i>a Hanse-</i>	la Moldavie,	<i>Moldavia.</i>
tique,		la Valachie,	<i>Wallachia.</i>
le Rhin,	<i>the Rhine.</i>	la Croatie,	<i>Croatia.</i>
le Danube,	<i>the Danube.</i>	la Bosnie,	<i>Bosnia.</i>
l'Oder,	<i>the Oder.</i>	la Dalmatie,	<i>Dalmatia.</i>
le Mein,	<i>the Main.</i>	la Servie,	<i>Servia.</i>
l'Elbe,	<i>the Elbe.</i>	Belgrade,	<i>Belgrade.</i>
la Moselle,	<i>the Mosel.</i>	la Bulgarie,	<i>Bulgaria.</i>
		la Pologne,	<i>Poland.</i>
		Cracovie,	<i>Cracow.</i>
la Hollande,	<i>Holland.</i>	Varsovie,	<i>Warsaw.</i>
les Provinces } <i>the United Pro-</i>	<i>vinces.</i>	la Lithuanie,	<i>Lithuania.</i>
Unies, }		la Vistule,	<i>the R. Vistula.</i>
les états-Géné-	<i>the States-</i>		
raux, }	<i>General.</i>	la Prusse,	<i>Prussia.</i>
Amsterdam,	<i>Amsterdam.</i>	Königsberg,	<i>Königsberg.</i>
Rotterdam,	<i>Rotterdam.</i>	la Prusse Polo-	<i>Polish Prussia.</i>
la Haie,	<i>the Hague.</i>	noise, }	
Leide,	<i>Leiden.</i>	Dantzic,	<i>Dantzick.</i>
la Zélande,	<i>Zeland.</i>	la Courlande,	<i>Courland.</i>
Utrecht,	<i>Utrecht.</i>	Mittau,	<i>Mittaw.</i>
la Gueldre,	<i>Guelderland.</i>	la Scandinavie,	<i>Scandinavia.</i>
l'Over Yssel,	<i>Over-Yssel.</i>		
la Province de }	<i>Groningen.</i>	le trois Royau-	<i>the three Northern Kingdoms.</i>
Groningue, }		mes du Nord,	
la West-Frise,	<i>West Friezland.</i>		
		le Dannemarc,	<i>Denmark.</i>
		Copenhague,	<i>Copenhagen.</i>
la Bohême,	<i>Bohemia.</i>	le Sund,	<i>the Sound.</i>
Prague,	<i>Prague.</i>	la Baltique,	<i>the Baltick.</i>
le Moldau,	<i>the R. Moldaw.</i>	la Norvège,	<i>Norway.</i>
la Silésie,	<i>Silesia.</i>	la Suède,	<i>Sweden.</i>
Breslau,	<i>Breslaw.</i>	Stockholm,	<i>Stockholm.</i>
la Moravie,	<i>Moravia.</i>	la Laponie,	<i>Lapland.</i>

la Finlande,	<i>Finnland.</i>	Alexandrie,	<i>Alexandria.</i>
la Livonie,	<i>Livonia.</i>	Smyrne,	<i>Smyrna.</i>
l'Ingrie,	<i>Ingria.</i>	Ale,	<i>Aleppo.</i>
S. Peterbourg,	<i>Petersburgh.</i>	l'Arabie,	<i>Arabia.</i>
la Mer Glaciale,	<i>the Icy, or Frozen Sea.</i>	l'Arabie heureuse,	<i>Arabia Felix.</i>
la Moscovie,	<i>Muscovy.</i>	l'Arabie pétrée,	<i>Arabia Petraea.</i>
la Russie,	<i>Russia.</i>	la Mecque,	<i>Mecca.</i>
Moscou,	<i>Moscow.</i>	Médine,	<i>Medina.</i>
Archangel,	<i>Archangel.</i>	l'Euphrate,	<i>Euphrates.</i>
la Sibérie,	<i>Siberia.</i>	la Mer Caspienne,	<i>the Caspian Sea.</i>
le Volga,	<i>the R. Volga.</i>	la Syrie,	<i>Syria.</i>
l'Oby,	<i>the Oby.</i>	Damas,	<i>Damascus.</i>
le Boristhène,	<i>the Borysthenes.</i>	la Perse,	<i>Persia.</i>
le Don, ou Tanaïs,	<i>the Don, or Tanais.</i>	Ispahan,	<i>Ispahan.</i>
la Dwina,	<i>the Dwina.</i>	les Indes Orientales, ou l'Empire du Mogol,	<i>the East-Indies, or the Empire of the Great Mogul.</i>
la Turquie,	<i>Turkey.</i>	l'Indoustan,	<i>Indostan.</i>
l'Empire Ottoman,	<i>the Ottoman Empire.</i>	Surat,	<i>Surat.</i>
la Porte,	<i>the Porte.</i>	le Bengal,	<i>Bengal.</i>
le Grand-Seigneur,	<i>the Grand Signior.</i>	Goa,	<i>Goa.</i>
la Romanie,	<i>Romania.</i>	Siam,	<i>Siam.</i>
Constantinople,	<i>Constantinople.</i>	Tonquin,	<i>Tonquin.</i>
la Tartarie,	<i>Tartary.</i>	le Gange,	<i>the R. Ganges.</i>
l'Archipel,	<i>the Archipelago.</i>	l'Inde,	<i>the R. Indus.</i>
la Mer Noire,	<i>the Black Sea.</i>	la Chine,	<i>China.</i>
la Grèce,	<i>Greece.</i>	Pékin,	<i>Pekin.</i>
la Morée,	<i>the Morca.</i>	la Cochinchine,	<i>Cochinchina.</i>
le Golfe de Lépaute,	<i>the Gulph of Lepanto.</i>	les îles Asiatiques,	<i>the Asiatic Islands.</i>
Candie,	<i>Candia.</i>	les îles des Larrons,	<i>Ladrone Islands.</i>
l'ASIE,	<i>ASIA.</i>	les Philippines ou les îles Manilles,	<i>the Philippine Islands.</i>
la Natolie, ou le Levant,	<i>Natolia, or the Levant.</i>	les Moluques,	<i>the Molucca Islands.</i>
les échelles du Levant,	<i>the Sea-port towns in the Levant.</i>		

les îles Maldives. }	<i>the Maldivia Islands.</i>	la Floride, St. Augustin, }	<i>Florida. St. Austin, or Augustine. Canada.</i>
P'AFRIQUE, AFRICA, AFRIC.		le Canada,	
la Barbarie,	<i>Barbary.</i>	la Nouvelle France, }	<i>New France.</i>
l'Egypte,	<i>Egypt.</i>	Québec,	<i>Quebec.</i>
le Grand-Caire,	<i>Grand Cairo.</i>	le Cap Breton	<i>Cape-Breton.</i>
Alexandrie,	<i>Alexandria.</i>	la Caroline,	<i>Carolina.</i>
la Mer Rouge,	<i>the Red Sea.</i>	la Virginie,	<i>Virginia.</i>
le Nil,	<i>the R. Nile.</i>	le Maryland,	<i>Maryland.</i>
Maroc,	<i>Morocco.</i>	la Pennsylvanie,	<i>Pennsylvania.</i>
Fèz,	<i>Fez.</i>	la Nouvelle York,	<i>New York.</i>
Alger,	<i>Algiers.</i>	la Nouvelle An- }	<i>New Eng-</i>
Tunis,	<i>Tunis.</i>	gleterre,	<i>land.</i>
Tripoli,	<i>Tripoli.</i>	le Mississipi,	<i>the R. Mississippi.</i>
Ceuta,	<i>Ceuta.</i>	l'Acadie,	<i>Acadia.</i>
Oran,	<i>Oran.</i>	la Nouvelle Ecoffe, }	<i>Nova Scotia.</i>
la Nigritie, ou le Pays des Nègres, }	<i>Nigritia, or the Land of Negroes.</i>	Terre Neuve, }	<i>Terra Nova, Newfoundland.</i>
la Guinée,	<i>Guinea.</i>	P'Amérique Méridionale, }	<i>South America.</i>
la Nubie,	<i>the Nubia.</i>	le Continent, }	<i>the Continent.</i>
l'Abyssinie,	<i>Abyssinia.</i>	la Terre Ferme, }	<i>Terra Firma.</i>
la Caffrerie, }	<i>the Coast of Caffraria, or Caffres.</i>	Panama,	<i>Panama.</i>
les Hottentots,	<i>the Hottentots.</i>	Porto Bello,	<i>Porto Bello.</i>
le Cap de Bonne Espérance, }	<i>the Cape of Good Hope.</i>	Carthagène,	<i>Carthagen.</i>
les îles Canaries, }	<i>the Canary Islands.</i>	le Pérou,	<i>Peru.</i>
les îles du Cap Verd, }	<i>the Islands of Cape-Verd.</i>	le Chili,	<i>Chili.</i>
Madère, l'île de }	<i>Madeira.</i>	les Terres Magellaniques, }	<i>Terra Magellanica</i>
Madère,		la Mer du Sud, }	<i>the South Sea,</i>
		l'Océan, ou la Mer Pacifique, }	<i>the Pacific Ocean.</i>
P'AMERIQUE, AMERICA.		le Paraguai,	<i>Paraguay.</i>
P'Amérique Septentrionale, }	<i>North America.</i>	la Plata,	<i>la Plata.</i>
la Nouvelle Espagne, }	<i>New Spain.</i>	le Brésil,	<i>Brazil.</i>
le Mexique,	<i>Mexico.</i>	le Pays des Amazones, }	<i>Amazonia.</i>

XXVII.

Noms de Nations:

Names of Nations.

(N. B. *i* marks when *oi* is a diphthong.)

les îles Açores, } ou Tercères. }	<i>the Azores.</i>		
les îles Ber- } mudes, }	<i>Bermudas, or Sommer's Islands.</i>		
les îles Lucaies, }	<i>Lucayos, or Bahama- Islands.</i>		
les Antilles, } les îles Caribes, }	<i>the Antilles, or Caribbee Islands.</i>	un François,	<i>a Frenchman.</i>
les Grandes An- } tilles, }		un Anglois,	<i>an Englishman.</i>
les îles de Barlo- } vento, ou sur le } vent, }	<i>the Lee- ward Islands.</i>	un Gallois,	<i>a Welchman.</i>
l'île de Cuba, }	<i>the Island of Cuba.</i>	un Ecoffois,	<i>a Scotchman.</i>
la Havanne, } la Jamaïque, }	<i>the Havanna. Jamaica.</i>	un Irlandois,	<i>an Irishman.</i>
St. Domingue, ou } l'île Espagnole, }	<i>St. Domingo, or Hispaniola.</i>	un Espagnol,	<i>a Spaniard.</i>
Porto Rico, } les Petites Antilles, }	<i>Porto Rico.</i>	un Portugais,	<i>a Portuguese.</i>
les îles de Sotta- } vento, ou sous le } vent, }	<i>the Wind- ward Islands.</i>	un Italien,	<i>an Italian.</i>
la Barbade, } Antigoa, }	<i>Barbadoes. Antigua.</i>	un Napolitain,	<i>Neapolitan.</i>
la Martinique, } la Guadeloupe, }	<i>Martinico. Guadaloupe.</i>	un Toscan,	<i>a Tuscan.</i>
St. Christophe, } le Passage sous } le Vent, }	<i>St. Kitts. the Windward Passage.</i>	un Piémontois,	<i>a Piedmontese.</i>
les Terres In- } connues, }	<i>the Unknown Land.</i>	un Savoyard,	<i>a Savoyard.</i>
le Groënland, } le Spitzberg, }	<i>Greenland. Spitzbergen.</i>	un Corse,	<i>a Corsican.</i>
la Nouvelle } Zemble, }	<i>Nova Zembla.</i>	un Gênois,	<i>a Genoese.</i>
		un Gênevois,	<i>a Genevan.</i>
		un Vénitien,	<i>a Venetian.</i>
		un Maltois,	<i>a Maltese.</i>
		un Suisse, <i>a Swiss, or Switzer.</i>	
		un Flamand,	<i>a Flemish.</i>
		un Hollandois,	<i>a Dutchman.</i>
		un Allemand,	<i>a German.</i>
		un Autrichien,	<i>an Austrian.</i>
		un Croate,	<i>a Croatian.</i>
		un Bavaois,	<i>a Bavarian.</i>
		un Saxon,	<i>a Saxon.</i>
		un Hessois,	<i>a Hessian.</i>
		un Hanovrien,	<i>an Hanoverian.</i>
		un Bohémien,	<i>a Bohemian.</i>
		un Hongrois,	<i>an Hungarian.</i>
		un Polonois,	<i>a Pole.</i>
		un Pandour,	<i>a Pandour.</i>
		un Prussien,	<i>a Prussian.</i>
		un Suédois,	<i>a Swede.</i>
		un Danois,	<i>a Dane.</i>
		un Lapon,	<i>a Laplander.</i>
			un

un Moscovite,	}	<i>a Russian.</i>	un Caffre,	<i>a Cafér.</i>		
un Ruffe,			un Cannibale,	<i>a Cannibal.</i>		
un Tartare,	}	<i>a Tartarian.</i>	un Anthropo-	}	<i>a Man-eater.</i>	
un Turc,			phage,			
un Vifir,	}	<i>a Vizer.</i>	un Améri-	}	<i>an American.</i>	
un Bacha,			cain,			
un Janiffaire,	}	<i>a Janissary.</i>	un Péruvien,	}	<i>a Peruvian.</i>	
le Divan,			un Indien,			<i>an Indian.</i>
un Sérail,	}	<i>a Seraglio.</i>	un Sauvage,	}	<i>a Savage.</i>	
un Mahométan,						
un Musulman,	}	<i>a Mahometan,</i> <i>a Mussul-</i> <i>man.</i>	un Créole,	}	<i>a Creole (one born</i> <i>in the West-In-</i> <i>dies of European</i> <i>parents).</i>	
un Cosaque,						
un Arabe,	}	<i>a Cossac.</i> <i>an Arab.</i>	un Métif, ou	}	<i>a Mongrel, (born</i> <i>of an European</i> <i>and an Indian.</i>	
un Maur,			Métis,			
un Algérien,	}	<i>a Moor.</i> <i>an Algerine.</i>	un Mulâtre,	}	<i>a Mulatto (born</i> <i>of a Black and</i> <i>a White.).</i>	
un Persan,						
un Perse,*	}	<i>a Persian.</i>	les Naturels	}	<i>the Natives.</i>	
un Siamois,			d'un pays,			
un Chinois,	}	<i>a Siamese.</i> <i>a Chinese.</i>	les Originaires,	}		
un Japonois,						
un Nègre,	}	<i>a Japanese.</i> <i>a Negro.</i>				

* *Perse* is said of ancient History, and *Persan* of the modern.

XXVIII.

Noms de Nombres.

Nouns of Numbers.

Nombres Cardinaux.

Cardinal Numbers.

Un,	One.	1.	I.
Deux, (x is silent)	Two.	2.	II.
Trois, (s is silent)	Three.	3.	III.
Quatre,	Four.	4.	IV.
Cinq, (q sounds)	Five.	5.	V.
Six, (pron. fiks)	Six.	6.	VI.
Sept, (pron. set)	Seven.	7.	VII.
Huit, (t sounds)	Eight.	8.	VIII.
Neuf, (f sounds)	Nine.	9.	IX.
Dix, (pron. dis)	Ten.	10.	X.
Onze,	Eleven.	11.	XI.
Douze,	Twelve.	12.	XII.
Treize,	Thirteen.	13.	XIII.
Quatorze,	Fourteen.	14.	XIV.
Quinze,	Fifteen.	15.	XV.
Seize, (sei is broad)	Sixteen.	16.	XVI.
Dix-sept, (dis-set)	Seventeen.	17.	XVII.
Dix-huit, (diz-uit)	Eighteen.	18.	XVIII.
Dix-neuf, (diz-neuf)	Nineteen.	19.	XIX.
Vingt, (gt are silent)	Twenty.	20.	XX.
Vingt-&-un,	One and Twenty.	21.	XXI.
Vingt deux,	Two and Twenty.	22.	XXII.
Vingt-trois,	Three and Twenty.	23.	XXIII.
Vingt-quatre,	Four and Twenty.	24.	XXIV.
Vingt-cinq,	Five and Twenty.	25.	XXV.
Vingt-six,	Six and Twenty.	26.	XXVI.
Vingt-sept,	Seven and Twenty.	27.	XXVII.
Vingt-huit,	Eight and Twenty.	28.	XXVIII.
Vingt-neuf,	Nine and Twenty.	29.	XXIX.
Trente,	Thirty.	30.	XXX.
Trente-&-un,	One and Thirty.	31.	XXXI.
Trente-deux,	Two and Thirty, &c.	32.	XXXII, &c.
Quarante,	Forty.	40.	XL.
Cinquante,	Fifty.	50.	L.

(e is silent, but t is sounded in all these numbers.)

Soixante,

Soixante, (<i>x</i> sounds like <i>s</i> , and in the following.	} Sixty.	60.	LX.
Soixante-&-un,	Sixty-one.	61.	LXI.
Soixante-&-deux,	Sixty-two,	62.	LXII.
Soixante-&-trois, &c.	Sixty-three, &c.	63, &c.	LXIII, &c.
Soixante-&-dix,	Seventy.	70.	LXX.
Soixante-&-onze,	Seventy-one.	71.	LXXI.
Soixante-&-douze, &c.	Seventy-two, &c.	72, &c.	LXXII, &c.
Quatre-vingts, (<i>gts</i> are silent and in the fol- lowing.	} Eighty.	80.	LXXX.
Quatre-vingt-un,	Eighty-one.	81.	LXXXI.
Quatre-vingt-deux, &c.	Eighty-two, &c.	82, &c.	LXXXII, &c.
Quatre-vingt-dix,	Ninety.	90.	XC.
Quatre-vingt-onze, &c.	Ninety-one, &c.	91.	XCI.
Cent, (<i>t</i> is silent.)	an Hundred.	100.	C.
Cent-un, &c.	} <i>t</i> is an Hundred and one.	101.	CI, &c.
Cent-onze, &c.	} silent. a Hundred and eleven.	111.	CXI.
Cent-vingt,	{ an Hundred and twenty.	120.	CXX.
Cent-trente, &c.	{ an Hundred and thirty, &c.	130.	CXXX.
Deux cens,	Two Hundred.	200.	CC.
Trois cens,	Three Hundred.	300.	CCC.
Quatre cens,	Four Hundred.	400.	CD.
Cinq cens, (<i>q</i> is silent.)	Five Hundred.	500.	D. or I ₅ .
Six cens, (<i>x</i> is silent.)	Six Hundred.	600.	DC.
Sept cens, (<i>pt</i> are silent.)	Seven Hundred.	700.	DCC.
Huit cens, (<i>t</i> is silent.)	Eight Hundred.	800.	DCCC.
Neuf cens, (<i>f</i> is silent.)	Nine Hundred.	900.	CM. or DCCCC.
Mille,	a Thousand.	1000.	M. or Cl ₅ .
Deux Mille,	Two Thousand.	2000.	II Cl ₅ . or II. M.
Trois Mille,	Three Thousand.	3000.	III. M.
Quatre Mille,	Four Thousand.	4000.	IV. M.
Cinq Mille,	Five Thousand.	5000.	V. M.
Six Mille,	Six Thousand.	6000.	VI. M.
Sept Mille,	Seven Thousand.	7000.	VII. M.
Huit Mille,	Eight Thousand.	8000.	VIII. M.
Neuf Mille,	Nine Thousand.	9000.	IX. M.

Dix Mille, 10,000.

Ten Thousand.
XM. or CCl₅, or XCI₅.

Vingt

Vingt Mille,
20,000.
Trente Mille,
30,000.
Quarante Mille,
40,000.
Cinquante Mille,
50,000.
Cent Mille,
100,000.
Deux Cent Mille,
200,000.
Cinq Cent Mille,
50,000.
un Million,
1,000,000.

Twenty Thousand.
XXCIJ.
Thirty Thousand.
XXXCIJ.
Forty Thousand.
XLCIJ.
Fifty Thousand.
IJJJJ.
a Hundred Thousand.
CCCCIJJJJ.
Two Hundred Thousand.
CC.M. or CC. 00.
Five Hundred Thousand.
DM. or D. 00.
a Million.
CCCCCIJJJJJJ.

XXIX.

Nombres Ordinaux. Ordinal Numbers.

le Premier, 1 ^{er} .	<i>the First, 1st.</i>
le Second, le Deuxième, 2 ^e .	<i>the Second, 2^d.</i>
le Troisième, 3 ^e .	<i>the Third, 3^d.</i>
le Quatrième, 4 ^e .	<i>the Fourth, 4th.</i>
le Cinquième, 5 ^e .	<i>the Fifth, 5th.</i>
le Sixième, 6 ^e .	<i>the Sixth, 6th.</i>
le Septième, 7 ^e . (<i>p is silent.</i>)	<i>the Seventh, 7th.</i>
le Huitième, 8 ^e .	<i>the Eighth, 8th.</i>
le Neuvième, 9 ^e .	<i>the Ninth, 9th.</i>
le Dixième, 10 ^e .	<i>the Tenth, 10th.</i>
le Onzième, 11 ^e .	<i>the Eleventh, 11th.</i>
le Douzième, 12 ^e .	<i>the Twelfth, 12th.</i>
le Treizième, 13 ^e .	<i>the Thirteenth, 13th.</i>
le Quatorzième, 14 ^e .	<i>the Fourteenth, 14th.</i>
le Quinzième, 15 ^e .	<i>the Fifteenth, 15th.</i>
le Seizième, 16 ^e .	<i>the Sixteenth, 16th.</i>
le Dix-septième, 17 ^e . (<i>pr. dis; p is silent.</i>)	<i>the Seventeenth, 17th.</i>
le Dix-huitième, 18 ^e .	<i>the Eighteenth, 18th.</i>
le Dix-neuvième, 19 ^e . } (<i>pr. diz.</i>)	<i>the Nineteenth, 19th.</i>
le Vingtième, 20 ^e .	<i>the Twentieth, 20th.</i>
le Vingt-&-unième,	<i>the Twenty first,</i>
le Vingt-deuxième,	<i>the Twenty-second, &c.</i>
le Trentième,	<i>the Thirtieth.</i>
le Quarantième,	<i>the Fortieth,</i>
le Cinquantième,	<i>the Fiftieth.</i>
le Soixantième,	<i>the Sixtieth.</i>
le Soixante & dixième,	<i>the Seventieth.</i>
le Quatre-vingtième,	<i>the Eightieth.</i>
le Quatre-vingt-dixième,	<i>the Nintieth.</i>
le Centième,	<i>the Hundredth.</i>
le Cent-unième, (<i>t is silent,</i>)	<i>the Hundredth and first.</i>
le Cent-cinquantième,	<i>the Hundred and fiftieth.</i>
le Deux-centième,	<i>the Two Hundredth.</i>
le Millième,	<i>the Thousandth.</i>

Observations

Observations upon Nouns of Numbers.

Observe 1°. that the conjunction & (and) is put before the unity only, as *vingt & un*, *trente & un*, *quarante & un*, &c. and *le vingt & unième*, *le cinquante & unième*, &c. but that it is not put before the other Numbers, except those that follow *soixante*; as *vingt-deux*, *vingt-trois*, *trente-quatre*, *quarante-cinq*, *cinquante-six*, &c. It is put after all the Numbers that follow *soixante*; as *soixante & un*, *soixante & deux*, *soixante & dix*, *soixante & quinze*, 'till you come to *quatre-vingts*. But after *quatre-vingts* there is no & put even before the unity; *quatre-vingt-un*, *quatre-vingt-deux*, *quatre-vingt-dix*, *cent-un*, *cent-deux*, *cent-unième*, *cent deuxième*, &c. We sometimes say, *six-vingts* instead of *cent vingt*, but very seldom, and never *six vingts & un*. We never say *sept-vingts*, *huit-vingts*, as the English do *seven-score*, *eight-score*, &c. but *cent-quarante*, *cent-soixante*. We say *mille*, and never *dix-cens*, nor *vingt-cens*: but we say *onze-cens*, eleven hundred, *douze-cens*, twelve hundred; and so on to *deux-mille*, *deux-mille cent*, *deux-mille-deux cens*, &c. *un million*, and never *dix-cens mille*.

2°. We do not say *septante* for *soixante-&-dix*, seventy; *huitante*, for *quatre-vingts*, eighty, or fourscore; and *nonante* for *quatre-vingt-dix*, ninety, as the Swiss, the Gascoons, and others of the South of France say. Except in Geometry, where we say *nonante*.—We also say *les Septante*, (the Septuagint) meaning the seventy-two translators of the Bible.

3°. Though we say *le premier*, & *le second*, yet we do not say *le vingt & premier*, *le vingt second*, but *le vingt & unième*, *le vingt-deuxième*. To the Ordinal numbers belong these three, *le dernier*, the last, *le pénultième*, or *l'avant-dernier*, before the last, the last but one, and *l'antépénultième*, the last but two.

4°. From the Cardinal numbers the Ordinal are formed, in adding *ième* to the last consonant of the Cardinal, and cutting off the final *e* in those that have it: as from *deux*, *deuxième*; *dix*, *dixième*; *quatre*, *quatrième*. Except *le premier* & *le second*, which are not formed from the Cardinal numbers. In *neuf*, the *f* is changed into *v*, *neuvième*, the ninth.

5°. Cardinal numbers are indeclinable, except *cent* and *million*, which take an *s* in the plural (when they are next to a noun),

and also *vingt*, but only when it comes after *quatre* and *six* before a noun: as *deux quatre, trois cinq, deux-cens louis, trois millions, quatre-vingt livres, six vingts hommes*: but we say *quatre-vingt-dix hommes, quatre-vingt-un*. We do not say *dix-milles hommes*, but *dix-mille hommes*: neither do we write *mille* or *cens* when we would mention any period of the Christian æra but *mil* and *cent*: as *l'an mil sept cent cinquante*, the year one thousand seven hundred and fifty. Again,

6°. We use the Cardinal number, not the Ordinal in speaking of the years of the world, as *l'an mil sept cent quarante neuf de l'ère Chrétienne*, the year one thousand seven hundred and forty nine of the Christian æra: but we say, *la seconde, la quatrième année de la centième, de la cent-dixième Olympiade*, the 2d or 4th year of the 100th, 100 and 10th Olympiad. Observe also, that we put no article before *cent* and *mille*, as in English, except it is to denote unity in opposition to plurality: as *un cent de plumes*, an hundred pens, *J'en ai cent, J'en ai mille*, I have got an hundred, a thousand. — We also use the Cardinal number when we name the days of the month: as *le deux*, the second, *le trois*, the third, *le six*, the sixth, *le onze*, the eleventh, *le quinze*, the fifteenth, *le vingt*, the twentieth, *le vingt & un*, the twenty-first, &c. and not *le deuxième, le vingtième du mois*, &c. yet we do not say *l'un du mois*, but *le premier*, the first day of the month.

7°. We say *le onze, du onze, au onze*, and never *l'onze, de l'onze*, &c. *le onzième, la onzième*, and never *l'onzième*.

8°. Speaking of Kings and Sovereigns we use the Cardinal number without the article; instead of the Ordinal, with the article, as in English: as *Henri trois, Henri quatre*, Henry the third or fourth, *Alexandre sept*, Alexander the seventh, *Charles neuf*, Charles the ninth, *Benoît treize*, Benedict the thirteenth, *Louis quinze*, Lewis the fifteenth. But we say *Henri premier, Henri second, François premier, George second*, George the second, and not *François un, Henry deux, George deux*. We say *Charles-quin*, Charles the fifth (Emperor of Germany), to distinguish him from the other Kings of the same name. We also say *Sixte-quin*, Sixtus the fifth (a Pope).

9°. When we speak of Time, we say *huit jours*, a week, and not *une semaine*; *quinze jours*, a fortnight, and not *quatorze nuits*; *trois semaines*, three weeks; *quatre, cinq semaines*; *un mois*, a month; *six semaines*, six weeks; *deux mois, deux mois & demi*, and not *neuf, or dix semaines*; *trois mois, six mois*, and never *un quartier, un demi an*; *sept, huit, neuf mois*, and not *trois quarts d'an, or trois quartiers*: *un an, un an & demi, deux ans*; but we do not say *un an & un mois*,

un an & deux mois, &c. but treize mois, quatorze mois, &c. We say *un quartier, deux quartiers, trois quartiers de loyer*, a quarter, three quarters rent, instead of *le loyer*, or *le terme de trois mois, &c.* We say also *quartier* of three months waiting at a Prince's, as likewise *semestre*, of six months; as *entrer en quartier*, to enter into waiting, *être de quartier*, to be in waiting, *sortir de semestre*, to go or be out of waiting.

10°. When we speak of an indeterminate number of which we are not sure, we say *un ou deux, deux ou trois*, down to eight; then we say *huit ou dix, dix ou douze, douze ou quinze, quinze ou vingt, vingt ou trente, trente ou quarante*, as far as sixty: then *soixante ou quatre-vingts, quatre-vingts ou cent*: but we say *environ cent-vingt, environ cent-trente, &c.* and not *cent ou cent-vingts, cent-trente ou cent-quarante*. When we know the number very near, we say *dix ou onze, onze ou douze, douze ou treize, &c.*

11°. Distributive Numbers, or Nouns denoting the order in which people walk, or do any action, are *un à un*, one after another, *deux à deux*, two by two or two a-breast. *trois à trois*: as *Ils marchoient deux à deux, cinq à cinq*, they walked two and two, five a-breast.

12°. Nouns of Numbers, Quantity, and Measure, expressing the chief part of a Whole, are *la moitié* the half, *le tiers* the third part, *le quart* the fourth part, though we also say, *la troisième, la quatrième partie*. Speaking of things that are cut, we say *quartier* instead of *quart*. Then above four, we use both Cardinal and Ordinal numbers together; as *un cinquième* a fifth, *un sixième, un dixième, deux cinquièmes* two fifths, &c. We also say, *la dixme*, the tithe.

13°. Proportional numbers in use are these, *simple, simple; double, double; triple, treble; quadruple, four-fold; centuple, a hundred fold*; but we say, *cinq fois plus, or davantage*, five times more; *six fois autant*, six times as much; *mille fois plus, &c.* We say, *une fois autant*, as much again; *deux, trois, quatre fois plus, &c.*

14°. Collective numbers are these, *une huitaine, une neuvaine*, (terms of eight or nine days), *une dixaine* half a score, *une douzaine* a dozen, *une demi-douzaine* half a dozen, *une vingtaine* a score, *une quinzaine, trentaine, quarantaine, cinquante, soixantaine*, (so many things in number). We do not say, *une quatre-vingtaine*, but we say *une centaine*. *Terzet, quatrain, fixain, huitain, dizain*, are said of stanzas of three, four, six, eight, and ten verses. *Quinzain* and *Trentain* are terms of Tennis, signifying *fifteen all, thirty all*. *Quinte* is a term of Piquet to signify a sequence of five cards, as *Tierce* and *Quarte*, a sequence of three and four cards.

Tierce and *quarte* are also said of a fever; as *la fièvre tierce ou quarte*, the tertian or quartan ague.

Quarteron signifies the fourth part of a hundred, and is said of things sold by the hundred; it is also said of things sold by the pound, and is the fourth part of a pound, as *demi* is half of the same, as *un demi-cent de fagots*, half an hundred fagots, *une demi-livre de sucre*, half a pound of sugar, *un quarteron de thé*, a quarter of a pound of tea, *trois quarterons de pommes*, three quarters of an hundred of apples. *Quintal* signifies an hundred, and is said of particular things that are weighed: as *un quintal de poudre*, *deux quintaux*, an hundred weight of gunpowder. *Millier* is also said for *mille*, a thousand weight, or one thousand in number.

We say *couple* and *paire* for *two*, but not promiscuously; *couple* is said of two things of the same kind that can be parted, as *une couple d'œufs*, a couple of eggs, *une couple de poulets*, a couple of fowls, *une couple de guinées*, a couple of guineas; but we do not say *une couple de gens*, *une couple d'hommes*, a couple of persons: *paire* is said of two artificial things that always go together, and are in some manner inseparable; as *une paire de gants*, *de bas*, *de souliers*; a pair of gloves, stockings, shoes, *une paire de ciseaux*, *de manches*, a pair of scissors, sleeves, &c. *un paire de pistolets*, a brace of pistols.

Les vingt-quatre is said of the four-and-twenty violins who belong to the King of France; *les quarante*, of the forty members of the French Academy; and *les Quinze-vingts* of the three hundred blind people provided for by St. Louis, and belonging to the hospital which he founded for them.

15°. Ordinal Numbers form each an adverb with the addition of *ment* or *ement*, as *premièrement* first, *secondement*, or *deuxièmement*, secondly, *troisièmement* thirdly, and so on to *twenty*. We also say, *en premier lieu*, *en second lieu*, *en troisième lieu*, in the first place, &c.

16°. I had almost omitted a very curious observation concerning the number *vingt & un*.

M. *Ménage* says, that the Court being once divided between *vingt & un cheval* and *vingt & un chevaux*, one-and-twenty horses (whether or not they should use the Plural after *vingt & un*), the French Academy were consulted, who decided, that we ought to say *vingt-un-chevaux*, conformable to Mr. *Vaugelas*'s remark thereupon, although he (*Ménage*) is not of their opinion.

We also say now (agreeably to Reason, and in spite of an old whimsical custom prevailing in Mr. *Ménage*'s time), *trente & un jours*, *vingt & un ans*, *vingt & un écus*, as we say *vingt & un chevaux*;

chevaux; and when the adjective comes either before or after the substantive, it is likewise of the plural number, as, *Il a vingt & un chevaux enbarnachés*, or *vingt & un beaux chevaux*, He has one-and-twenty fine horses (with their trappings). *Il a vingt & un ans accomplis*, he is full one-and-twenty years old. *Il y a quarante & un jours passés*, it is above one-and-forty days; *trente & un écus bien comptés*, or *trente & une Guinées bien comptées*, one-and-thirty Crowns or Guineas well told.

Adjectives.

Agréable,	agreeable, pleasant.	Blanc, blanche,	white.
Aimable,	amiable, lovely.	Qui a les cheveux blancs,	{ grey-headed.
Adroit.	dexterous, handy.	Brun,	brown.
Affable,	courteous.	Bossu,	crook-backed.
Affreux,	frightful.	Bon, bonne,	good.
Amer,	bitter.	Boiteux,	lame, cripple.
Ancien,	ancient.	Borgne,	one-eyed.
Aigre,	sour, sharp, tart.	Bègue,	stammering.
Aisé,	easy.	Bas, basse,	base, mean, also low.
Actif, active,	active, nimble.	Beaucoup,	much, many.
Alité,	bedrid.	Badin,	wanton, full of play.
Apprivoisé,	tame.	Barbare,	barbarous.
Avare,	covetous.	Bien aisé,	very glad.
Avaricieux,		Chaud,	hot, warm.
Aveugle,	blind.	Chauve,	bald.
Ardent,	eager.	Chassieux,	blear-eyed.
Avide, âpre,	greedy.	Calme,	calm.
Austère,	harsh.	Chaste,	chaste.
Ample,	large, wide.	Châtré,	gelded.
Auguste,	august.	Clair,	clear.
Annuel,	annual, yearly.	Cher,	dear.
Beau, }	fair, fine, handsome,	Chaque,	each, every.
Belle, }		Convenable, à propos,	fit.
Brillant,	bright, shining.	Camus,	flat-nosed.
Brulant,	burning, scorching.	Capricieux,	whimsical.
Bruyant,	{ blustering, obstreperous.	Coupable,	guilty.
Bizarre,	odd.	Creux, creuse,	hollow.
Bourru,	sturdy, churlish.	Commode,	{ commodious, convenient.
Brutal,	brutish.	Cru,	raw.
Bien-fait,	{ well-made, well-shaped, genteel.	Constant,	constant, steady.
Bleu, bleue,	blue.	Court, Accourci,	{ short, shortened.
Bleu-céleste, ou }	sky-colour.	Qui a la vûe courte,	purblind.
Azur,		Curieux,	{ curious, fond of rarities, inquisitive.
de couleur }	light, or flaxen colour.	Cendré,	ash-coloured.
blonde, }		Certain,	certain.
Blond,	fair.	Chagrin,	morose, peevish.
		Chagrinant,	vexatious.
			Civil,

Civil,	civil.	étranger,	foreign, alien.
Contrariant,	{ apt to contradict, of a contradict- ing temper.	Entier,	entire, whole.
Chiche,	stingy, niggardly.	étroit,	narrow, strait.
Cramoisi,	crimson.	Exposé au soleil,	sunny.
		Qui a de l'esprit,	witty.
		épais, épaisse,	thick.
		Errant,	wandering.
Différent,	different, several.	éveillé,	brisk.
Divers,	divers, various.	évident,	evident, plain.
Déconcerté,	out of countenance.	Ennuyeux,	tedious, tiresome.
Ce qui est dessus,	uppermost.	Estropié,	maimed, lame.
Ce qui est dessous,	undermost.	Enragé,	raging, mad.
Douteux,	doubtful.	éffronté,	brazen-faced.
Doué,	endowed.	Excellent,	excellent, mighty good.
Doux, douce,	sweet, gentle, mild.	Externe, de dehors,	outward.
Dur,	hard.		
Difficile,	hard, difficult.	Facile,	easy.
Dégoutant,	loathsome.	Faisable,	feasible.
Déhanché,	hip-shot.	Fantastique,	humour some.
Dernier,	last, outmost.	Fauve,	bay-coloured.
Délicat,	{ nice, dainty, tender, of a weak consti- tution.	Fainéant,	lazy, sluggish, slothful.
Digne,	worthy.	Fortuit,	fortuitous, accidental.
Douloureux,	painful.	Fin, fine,	thin, fine, cunning.
Droit,	strait.	Favorable,	favourable.
Désobligeant,	{ unkind, dis- obliging.	Fatigué,	fatigued, weary.
Drôle,	droll, comical, odd.	Faux, fausse,	false, untrue.
		Fidelle,	faithful, loyal.
		Couleur de feu,	flame-coloured.
		une couleur foncée,	{ a deep colour.
édenté,	toothless.	Couleur de feuille-}	filamot.
éclatant,	bright, shining.	morte,	
écarlate,	scarlet.	Fameux,	famous.
élégant,	elegant.	Ferme,	firm, steady.
éloquent,	eloquent.	Frais, fraîche,	fresh, new.
Emporté,	passionate.	Fécond, fertile,	fertile, fruitful.
Envieux,	envious.	Fier,	haughty, proud.
Enroué,	hoarse.	Fréquent,	frequent.
Entêté,	stubborn.	Fripon,	knavish.
Endurant,	that bears any thing.	Fort,	strong, stout.
étonnant,	wonderful.	Foible, pron. }	weak, feeble.
égal,	equal, even.	Fèble)	
éternel,	eternal, everlasting.	Facétieux,	facetious.
étrange,	strange.	Foâtre,	waggish.
		K 4	Frugal,

Frugal,	<i>frugal, thrifty.</i>	Inquiet, unquiet, restless, uneasy.
Franc, } franche, }	<i>plain, free, downright.</i>	Joyeux, glad, joyful.
Fâcheux, <i>sad, cross, troublesome.</i>		Imparfait, imperfect.
Fou, folle, <i>foolish, mad.</i>		Industrieux, industrious.
Friand, <i>dainty-mouth.</i>		Interne, de dedans, inward.
Fortuné, <i>fortunate, lucky.</i>		Juste, just.
		Injuste, unjust.
		Joli, pretty.
Gracieux, <i>gracious, pleasant.</i>		Jaillissant, spouting out.
Gratuit, { gratuitous, free, freely given.		Incapable, unable, incapable.
Gris, <i>grey.</i>		Incommode, inconvenient.
Gris-de-fer, <i>iron-grey.</i>		Importun, troublesome.
Gris-brun, { dark-grey, dark- green.		Insipide, dull, unsavoury.
Gris-cendré, <i>ash-coloured.</i>		Jaune, yellow.
Gris-pommelée, <i>dapple-grey.</i>		Incarnat, carnation.
Gris-de-lin, <i>grisdelin.</i>		Isabelle, yellow-dun.
Grand, <i>great, tall, large.</i>		Jaloux, jalouse, jealous.
Gaucher, <i>left-handed.</i>		Ingrat, ungrateful.
Généreux, <i>generous.</i>		Impudent, impudent, shameless.
Gros, grosse, <i>big.</i>		Insensé, mad.
Gras, grasse, <i>fat.</i>		Infâme, infamous.
Grossier, { clownish, rude, unmannerly.		Infidelle, unfaithful, faithless.
Gourmand, <i>greedy.</i>		Impie, ungodly, impious.
Glouton, Goulu, <i>gluttonous.</i>		Incivil, uncivil, rude.
Gouteux, { gouty, troubled with the gout.		Indécent, indecent.
Gaillard, <i>brisk, gay.</i>		Inutile, useless, needless.
Gai, <i>cheerful, merry.</i>		Indigne, unworthy.
		Infortuné, unfortunate.
		Jeune, young.
		Qui est à jeun, fasting.
		Ivre, drunk.
Habile, <i>able, skilful.</i>		Libéral, liberal, bountiful.
Honteux, <i>shameful, bashful.</i>		Large, broad, wide.
Heureux, { Happy, prosperous, lucky.		Languissant, languishing, faint.
Haut, <i>high, tall.</i>		Libre, free.
Honnête, <i>honest.</i>		Laborieux, laborious.
Honorable, <i>honourable.</i>		Léger, light.
Hautain, <i>haughty.</i>		Long, longue, long.
Hardi, <i>bold.</i>		Lâche, loose, base, cowardly.
Hérissé, <i>rough, bristling.</i>		Las, lassé, tired, weary.
Hideux, <i>hideous, frightful.</i>		Lourd, heavy, dull.
Humide, <i>damp, moist.</i>		Laid, ugly, homely.
		Louche,

Louche,	squint-eyed.	Neuf, neuve;	} new.
Lent,	slow, tardy.	Nouveau, nouvelle,	
Luisant,	} shining, glittering,	Net, nette,	clean.
reluisant,		Nécessaire,	necessary, useful.
	bright.	Noble,	noble.
Méchant, naughty, rude, wicked.		Obscur,	obscure, dark.
Mauvais, bad, wicked.		Odoriférant,	} odoriferous,
Mal, bad, sick.		Qui a une douce	
A bon marché, cheap.		odeur,	sweet-scented.
Muet, dumb.		Ombragé,	shady.
Mal-propre, slovenly, fluttish.		Orgueilleux,	prond.
Malheureux, unhappy, unlucky.		Obéissant,	obedient, dutiful.
Misérable, miserable, wretched.		Opiniâtre,	stubborn.
Qui est dans la misère, distressed.		Obstiné,	obstinate.
Ménager, thrifty.		Ouvert,	open.
Manchot, { lame, maimed, that		Ordinaire,	ordinary, useful.
has but one hand.		Oisif, Oiseux,	idle.
Mutilé, maimed.		Offensant,	offensive, abusive.
Maigre, lean.		Outrageant, { outrageous, scur-	
Manifeste, manifest, plain.		rilous.	
Médiocre, middling.		Piébot,	crump-footed.
Modeste, modest.		Précieux,	precious.
Meurtri, black and blue.		Principal,	principal, chief.
Malade, sick.		Profond,	deep.
Maladif, sickly.		Propre, { neat and clean, light,	
Mou, molle, soft, effeminate.		fit and proper.	
Menu, { thin, slender,		Pareil, like, alike.	
Mince, { small.		Particulier, particular, odd.	
Marié, married.		Précédent, former, precedent.	
Qui n'est pas } unmarried, bachel-		Pur, pure, mere, unmixed.	
maridé, } chelor, single.		Pliant, { limber, flexible, that	
Moite, moist.		bends easily.	
Mal-aisé, hard, difficult.		Propice, propitious, favourable.	
Mal-fait, ill-shaped, homely.		Pâle, pale.	
Mal-adroit, unhandy, awkward.		Plaisant, comical.	
Malin, maligne, mischievous.		Pauvre, poor.	
Mûr, ripe.		Présent, present.	
Miséricordieux, merciful.		Prodigue, prodigal, lavish.	
Naissant, growing.		Profane, profane.	
Noir, black.		Public, publique, public.	
Noir de charbon, coal-black.		Prudent, prudent.	
Nu, nue, naked.		Prompt, quick, swift, hasty.	
Nuisible, hurtful.		Qui	

Qui a l'esprit } pénétrant, }	quick-witted.	Serein, calm, clear, not cloudy.
Prêt, ready.		Sourd, deaf.
Puant, stinking.		Sec, sèche, dry.
Perfide, perfidious, false.		Sale, dirty, foul, filthy.
Paissible, peaceable, still, quiet.		Salop, stutty.
Plein, full.		Sagouin, slovenly.
Plat, flat.		Sincère, sincere.
Paresseux, idle, lazy.		Singulier, singular, particular.
Probable, probable, likely.		Sot, sotté, foolish, silly.
Petit, little, small, short.		Sévère, severe, harsh.
Pesant, heavy.		Semblable, like, alike.
Pieux, pious, godly.		Saint, holy.
Pitoyable, pitiful.		Sacré, sacred.
Piquant, nipping, sharp.		Sobre, sober.
Peu, few, little.		Savant, learned, knowing.
Peureux, fearful.		Souple, supple, limber.
Puissant, potent, powerful, mighty.		Soudain, Subit, sudden.
Querelleux, quarrelsome.		Solitaire, solitary, lonely.
Qui a les qualités } requisies pour } une chose, } (Propre), }	qualified.	Qui se souvient, mindful.
		Sain, wholesome.
		Sain & sauf, sound and safe.
		Sauvage, savage, wild.
		Simple, simple.
		Situé, situate.
		Solemnel, (pr. solanel.) solemn.
		Subtil, subtle.
		Sûr, sure.
		Sur, jour.
		Survivant, surviving.
		Sage, wise, good, sober.
		Succulent, juicy.
		Surprenant, { surprizing, amazing.
Rare, rare, uncommon, scarce.		Tout, whole, all.
Rassasié, that has eat his belly full.		Tardif, late, slow.
Rebelle, rebellious.		Terrible, terrible.
Rouge, red.		Téméraire, rash.
Roux, } reddish, that has red		Têtu, heady, headstrong, stubborn.
rouffe, } hair.		Triste, sad, sorrowful.
Roussâtre, ruddy.		Tendre, tender, soft.
Résolu, resolute.		Timide, bashful.
Rond, round.		Tranquille, quiet, still.
Reconnoissant, thankful.		Traître, treacherous.
Riche, rich, wealthy.		Tremblant,
Roide, (pron. Rède,) stiff.		
Rude, rude, harsh, severe.		
Rusé, cunning, crafty.		
Secret, secret.		
Seul, alone, sole.		
Stérile, barren.		
Stupide, stupid, senseless.		

Tremblant,	trembling.	Abolir,	{ to abolish, repeal, abrogate.
Trompeur,	deceitful.	Abonder,	{ to abound in, to have a store of.
Traitable,	tractable.	Abonnir,	to better.
Vide,	empty.	Aborder,	to land, to arrive at.
Vigoureux,	vigourous, lusty, stout.	Aboutir,	{ to border, to confine upon, to meet at an end, to touch.
Vilain,	nasty, filthy.	Aboyer,	to bark.
Vert,	green.	Abuser,	{ to abuse, misuse, to deceive.
Velu,	hairy.	Accepter,	to accept of, to receive.
Vertueux,	virtuous.	Accompagner,	{ to accompany, to attend, to wait on.
Voisin,	next, neighbouring.	Accomplir,	to fulfil, to perform.
Vieux,	old.	Accoucher,	{ to be brought-to- bed, be deli- vered.
Qui est vouté,	crump-shouldered.	Accourir,	to shorten.
Uni,	plain, smooth, even.	Accoutumer,	to accustom, to use.
Utile,	useful, profitable.	Accrocher,	to hang upon a hook.
Vif, vive,	quick, sprightly.	s'Accroupir,	{ to sit squat upon the tail.
Vif ou Vivant,	alive.	Accuser,	{ to accuse, charge with, impeach.
Volage,	fickle.	Acheter,	to buy, to purchase.
Vrai,	true.	Achever,	{ to finish, end, or perfect.
Véritable,		Admirer,	to admire, wonder at.
Vain,	vain.	Adorer,	to adore, to worship.
Violent,	violent, forcible.	Adoucir,	to sweeten, soften.
Vaillant,	valiant, courageous.	Adresser,	to address, direct.
Vagabond,	wandering.	Affadir,	to make unsavoury.
Venimeux,	venomous.	Affermir,	to strengthen, fasten.
Vindictif,	vengeful.	Affoiblir,	to weaken, enfeeble.

Verbs.

Abandonner,	{ to forsake, to give over.	Affranchir,	{ to free, set free. set at liberty.
Abrutir,	to stupify.	Affronter,	{ to encounter, to set upon.
Abaisser,	{ to pull, or bring, or let down; let fall; also to humble, to abase.	Agir,	to act.
Abatardir,	to debase.	Agrandir,	to enlarge.
Abréger,	to abridge, shorten.	Aider,	
Abdiquer,	{ to abdicate, give over, resign.		
Abhorrer,	to abhor, to abominate.		

Aider,	to aid, help, assist.	Arrondir,	to make round.
Aigrir,	to incense, exasperate.	Arroser,	{ to water, also to baste meat.
Aiguïser,	to whet, set an edge on.	Affaffiner,	{ to assassinate, murder.
Aimer,	to love, to like.	Assembler,	{ to assemble, get together.
Ajouter,	to add.	Affervir,	to subject, enslave.
Alonger,	to lengthen, stretch out.	Affurer,	to assure, affirm, assert.
Allumer,	to light, to kindle.	Afféger,	to besiege.
Amaigrir,	{ to grow lean, to make lean.	Affister,	to assist, help, relieve.
Amener,	to bring.	Affommer,	to knock down.
Ameubler,	to make moveable.	Affortir,	to match, suit.
Amoindrir,	to make less.	Affoupir,	to make drowsy.
Amollir,	to mollify, soften.	Affouvir,	to satiate, satisfy.
Amortir,	to quench, extinguish.	Affujettir,	{ to bring into sub- jection.
Ancrer,	to anchor, to cast anchor.	Attacher,	to tie, to make fast.
Anéantir,	to annihilate.	Attaquer,	to attack, provoke.
Anoblir,	to ennoble, make noble.	Attendrir,	{ to soften, move to pity, to make tender.
Apaiser,	to appease, to pacify.	Attraper,	to catch.
Aplanir,	to smooth.	Attiédir,	to cool.
Appesantir,	to make heavy.	s'Avachir,	to grow swaggy.
Aplatir,	to flat.	Avaler,	to swallow.
Applaudir,	to applaud.	Avancer,	to set, go, put forward.
Appauvrir,	to impoverish.	Avertir,	to warn, tell, inform.
Appeler,	to call.	Augmenter,	{ to increase, aug- ment.
Apporter,	to bring.	Avilir,	{ to disgrace, make contemptible.
Appréhender,	{ to apprehend, fear.	Avouer,	to own, to acknowledge.
Apprêter,	to prepare, dress.	Avoir besoin de,	to want.
Approcher,	{ to approach, to come or bring near.	Bâiller,	to gape.
Approfondir,	{ to make deeper, to search into, to examine to the bottom.	Babiller,	to prate, prattle.
Approuver,	to approve.	Badiner,	{ to play the fool, to be full of mad or wanton tricks.
Armer,	to arm.	Baigner,	to bathe.
Arpenter,	{ to survey, measure land.	se Baigner,	{ to bathe, or wash one's self.
Arracher,	{ to pull, draw, pick, force out.	Baiser,	to kiss, to buss.
Arranger,	to set in order.	Baïsser,	
Arrêter,	to stop, to arrest.		
Arriver,	to arrive, to come to.		

Baïſſer,	{ to let down, to bring lower.	Camper,	{ to encamp, pitch a camp,
ſe Baïſſer,	to ſtoop.	ſe Candir,	to grow candy.
Balayer,	{ to ſweep clean with a broom.	Carrillonner,	to chime.
Bannir,	to baniſh.	Caffer,	to break, to bruife.
Barboter,	to muddle.	Catir,	to preſs.
Barbouiller,	to daub.	Cauſer,	to prattle alſo to cauſe.
Bâtir,	to build.	Céder,	to yield, to give up.
Baptiſer,	to baptiſe, chriſten.	Ceſſer,	{ to ceaſe, leave off, give over.
Bénir,	to bleſs.	Chagriner,	to vex.
Blémir,	to grow black, or wan.	ſe Chagriner,	{ to fret, vex one's ſelf.
ſe Blottir,	to ſquat.	ſe Chancir,	to grow mouldy.
Bégayer,	to ſtammer, ſtutter.	Changer,	to change, barter.
Blâmer,	to blame.	Chanter,	to ſing.
Blanchir,	to waſh, whiten.	Charger,	to charge, to load.
Bleſſer,	to hurt, to wound.	Chaffer,	{ to chaſe, to hunt, to drive out.
Boiter,	to halt, go lame.	Châtier,	to chaſtiſe, to puniſh.
Boucher,	{ to ſtop, dam, or ſhut up.	Chauſſer,	to warm.
Boutonner,	to button.	Chatouiller,	to tickle.
Brailler,	to bawl, be obſtreperous.	Chercher,	to ſeek, look for, ſearch.
Branler,	to ſhake, jog, or ſtir.	Choïſir,	{ to chooſe, pick out, to elect.
Braffer,	to brew.	Cligner les yeux,	to wink.
Bondir,	to bound.	Combler,	to heap up, to fill up.
Bouſſir,	to bloat, to ſwell.	Commander,	{ to command, to charge.
Brouir,	to bluſh.	Commencer,	to begin.
Bredouiller,	{ to flutter, not to ſpeak plain.	Commercer,	to trade.
Briller,	to ſhine, glitter.	Compâtir,	to compaſſionate.
Brifer,	to break, or cut in pices.	Communiquer,	{ to impart, to communicate.
Broder,	to embroider.	Condâmnner,	to condemn, to caſt.
Broyer,	to grind, or beat ſmall.	Confefſer,	to confeſs, acknowledge.
Brûler,	to burn, to ſcald.	Confier,	{ to truſt, to commit to one's hand a charge.
Brunir,	to make brown.	Confirmer,	to confirm.
Cacher,	to hide, conceal.	Conformer,	{ to conform, comply with.
Cacheter,	to ſeal, ſeal up.	Congédier,	to diſmiſs, diſcharge.
Cajoler,	{ to cajole, wheedle, fawn upon.	Conjurer,	
Calomnier,	{ to calumniate, aſperſe, ſlander, detract, to accuſe falſely.		

Conjurer,	{ to conjure, earnestly intreat.	Décider,	to decide, determine.
Conniver,	to connive, wink at.	Déclarer,	to declare, let one know.
Conseiller,	to advise, counsel.	Décourager,	{ to discourage, to dishearten.
Conserver,	to preserve, keep.	Décrotter,	{ to clean, to rub off the dirt.
Considérer,	{ to consider, take into consideration, also to respect, value.	Dédaigner,	to disdain, scorn.
Consoler,	to comfort.	Défier,	to defy, challenge.
Conspirer,	to plot, to conspire.	Définir,	to define.
Contenter,	to content, to please.	Dégouter,	{ to take away one's stomach, to make to loathe, to put out of conceit.
Conter,	to count, reckon, tell.	Déflleurir,	to nip.
Contester,	to contend, dispute for.	Dégarnir,	to unfurnish.
Continuer,	to continue, go on.	Dégourdir,	to chase.
Converser,	to converse, discourse.	Dégrossir,	to chip.
Convertir,	to convert, turn.	Dégouter,	to drop, to drop down.
Convier,	to invite.	Déjeuner,	to breakfast.
Copier,	to write out, to transcribe.	Délicater,	to cocker, to fondle.
Corriger,	to correct, also punish.	Déloger,	{ to remove, to go away.
Coucher,	to lay down, put to bed.	Déménager,	
se Coucher,	to go to bed.	Demander,	to ask, beg, demand.
Couler,	to flow, to run.	Demeurer,	to live, stay, tarry.
Couper,	to cut, to fell.	Démolir,	to demolish, pull down.
Couronner,	to crown.	Dépêcher,	to dispatch.
Couter,	to cost, stand in.	Dépouiller,	to strip, put off.
Cracher,	to spit.	Déguerpier,	to quit.
Crever,	to burst.	se Dépêcher,	to make haste.
Creuser,	to dig, to make hollow.	Déraciner,	{ to root up, pluck up by the root.
Crier,	to cry out, to bawl.	Dérober,	to steal, rob.
Croupir,	to stand still.	Désespérer,	to despair.
Cultiver,	{ to cultivate, to manure.	Déshonorer,	{ to dishonour, disgrace.
Daigner,	{ to deign, vouchsafe, condescend.	Démolir,	to demolish.
Danser,	to dance.	Dépérir,	to decoy.
Débarbouiller,	{ to clean one's face.	Désunir,	to disunite.
Débaucher,	to debauch, ruin.	se Désflairir,	to let go.
Décapiter,	to behead.	Désirer,	to desire, wish for.
Décamper,	to march off.	Déssiner,	to draw.
Déchirer,	{ to rend, tear, pull in pieces.	Dérougir,	to take off the redness.
		Détourner,	{ to deter, divert, binder.
		Désemplir,	

Désemplir,	to make more empty.	Emprunter,	to borrow.
Deviner,	to guess at.	Empuantr,	to infect.
Désensevelir,	to strip the dead.	Enchaîner,	to chain.
Différer,	{ to differ, disagree, likewise to defer, and put off.	Enchérir,	to outbid.
Désobéir,	to disobey.	Enchanter,	to enchant, charm.
Désourdir,	to unwarp.	Enforceler,	to bewitch.
Diner,	to dine.	Endurcir,	to harden.
Diffimuler,	to dissimble.	Encourager,	to encourage, incite.
Divertir,	to divert, recreate.	s'Endetter,	to run into debt.
Donner,	to give, to bestow.	Endosser,	to indorse.
Dompter,	to tame, to break.	Enforcir,	to strengthen.
Douter,	to doubt, to question.	Enfermer,	to shut in, lock up.
Durer,	to last, hold out.	Enfouir,	{ to hide, or bury in the ground.
Durcir, & }	to harden, to make hard, or strong.	Enfler,	to swell.
s'ébahir,	to be amazed.	Engloutir,	to swallow up, absorb.
s'ébaudir,	to be merry-making.	Engourdir,	to benumb.
éblouir,	to dazzle.	Ennuyer,	to tire, or weary.
ébrancher,	{ to prune, to lop.	Enhardir,	to embolden.
élaguer,		s'enorgueillir,	{ to grow, or be proud.
échapper,	to escape, get away.	Enlaidir,	to make ugly.
éclabouffer,	to splash.	Enrichir,	to enrich, make rich.
éclaircir,	to clear, brighten.	Enrôler,	to list, or enlist.
éclairer,	to lighten, to give light to.	s'Enrhumer,	{ to get a cold, to catch cold.
écorcher,	to flay, skin.	Enseigner,	to teach.
écouter,	to hear, hearken, listen.	Ensevelir,	to bury.
égaler,	to equal.	Enter,	to graft.
égorger,	{ to cut the throat, to murder.	Enterrer,	to bury.
égratigner,	to scratch.	Entrer,	{ to go, come, get in, or enter.
élargir,	to enlarge, make wider.	Envahir,	to invade.
élever,	to raise up, lift up, bring up.	Envelopper,	to wrap up.
éloigner,	to remove, put away.	Environner,	to surround.
Embellir,	to embellish.	s'Envoler,	to fly away.
Embrasser,	to embrace, hug.	Enivrer,	to fuddle, make drunk.
Embroider,	to spit.	épaissir,	to thicken, make thick.
Emmener,	to carry away.	s'épanouir,	{ to blow, (as a flower).
Empêcher,	to hinder, prevent.	épargner,	to spare, to save.
Emplir,	to fill, or fill up.	épouser,	to espouse, to marry.
Employer,	to employ, make use of.	épouvanter,	to frighten, terrify.
Empoisonner,	to poison.	éprouver,	

éprouver,	{ to prove, to try,	Fouiller,	to search.
Essayer,	or make the trial	Fourbir,	to furbish.
	of.	Franchir,	to leap.
Espérer,	to hope, to expect.	Fournir,	to furnish, supply.
Essuyer,	to wipe off, also to bear.	Frapper,	to strike.
Estimer,	to esteem, value.	Frémir,	to tremble.
établir,	to establish, settle.	Fréquenter,	{ to frequent, keep
éternuer,	to sneeze.		company with.
étouffer,	to stifle, smother.	Fricasser,	to fry.
étourdir,	to stun.	Friser,	to curl.
étrangler,	to strangle, choke.	Froidir,	to grow cold.
étrécir,	{ to make straiter, or	Frotter,	to rub, anoint.
	narrower.		
étudier,	to study.	Gager,	to lay a wager, to bet.
s'évanouir,	{ to vanish away,	Gagner,	to get, gain, win.
	also to faint,	Garantir,	to engage to make good.
	swoon away.	Garder,	to keep.
éveiller,	to awake, rouse.	Garnir,	to furnish, provide with.
éviter,	to avoid, shun.	Gâter,	to spoil.
Examiner,	to examine.	Gauchir,	to shrink back.
Exceller,	to excel, out-do.	Gémir,	to groan, lament.
Excuser,	to excuse.	Gêner,	{ to constrain, be
Expliquer,	{ to explain,		troublesome.
	expound.	Glaner,	to glean.
Fâcher,	to anger, displease.	Glapis,	to yelp.
Farcir,	to stuff.	Glisser,	to slip, or slide.
Fatiguer,	to fatigue, tire.	Gouter,	{ to taste, to relish;
Faucher,	to mow.		also to eat one's
Favoriser,	to favour.		afternooning.
Fêler,	to crack.	Gouverner,	to govern.
Filer,	to spin.	Grandir,	to grow full.
Finir,	to end.	Grasseyer,	to lisp, to speak thick.
Fléchir,	to bend, to soften.	Gratter,	to scrape.
Flatter,	to flatter.	Gravir,	to clamber.
Flétrir,	{ to fade, dry up, tar-	Grimper,	to climb, clamber up.
	nish, also to brand,	Gronder,	to chide, scold at.
	and blemish.	Grossir,	{ to enlarge, swell,
Fleurir,	to blossom, bloom.		grow bigger.
Flotter,	to float.	Guérir,	to cure, to heal.
Forcer,	to force, compel.	Guider,	to guide.
Fortifier,	{ to strengthen, cor-	Habiller,	to dress, clothe.
	roborate.	Habiter,	to inhabit, dwell in.
Fouetter,	to whip, flog, scourge.	Hacher,	to mince.
		Hauter,	

Hanter,	{ to frequent, keep company with.	Jurer,	to swear.
Haranguer,	to make a speech.	Justifier,	to justify, or to clear.
Hâter,	to hasten, quicken.	Injurier,	{ to abuse, to
Havir,	to scorch.	Dire des injures,	call names.
Hauffer,	to lift up.	Labourer,	to plough.
Hasarder,	to venture, hazard.	Lacer,	to lace.
Héberger,	to lodge, harbour.	Lâcher,	to make loose, to let go.
Hennir,	to neigh.	Laisser,	to leave, to let.
Hériter,	to inherit.	Languir,	{ to languish, linger,
Héfiter,	to hesitate, falter.		faint away.
Heurter,	to knock, hit.	Laver,	to wash.
Honorer,	to honour.	Lever,	to raise, lift up, heave.
Houffer,	{ to sweep with a hair broom.	se Lever,	to rise.
Humilier,	to humble.	Lier,	to tie, to bind.
Hurler,	to howl.	Livrer,	to deliver, deliver up.
Jaillir,	to spout out.	Loger,	to lodge, harbour.
Jeter,	to throw, to cast.	Lotir,	to divide into lots.
Jeûner,	to fast.	Loucher,	to squint.
Jaunir,	to make yellow.	Louer,	{ to praise, commend, allow to hire, let out.
Ignorer,	{ not to know, be ignorant of.	Mâcher,	to chew or chew.
Imaginer,	to imagine, fancy.	Maigrir,	to grow lean, fall away.
Imiter,	to imitate.	Mal-traiter,	to use ill, to abuse.
Importuner,	to importune.	Mander,	to write, send word.
Imposer,	to impose, put upon.	Manger,	to eat.
Imprimer,	to print.	Manier,	to handle, feel.
Informér,	{ to inform, give notice of.	Manquer,	to miss, fail, want.
Inonder,	to overflow.	Marcher,	to walk, tread, march.
Inquiéter,	{ to disquiet, make uneasy, to put in pain and trouble.	Marier, se Marier,	to marry.
Insulter,	to insult, affront, abuse.	Marmoter,	{ to mutter or mumble.
Interroger,	to ask a question.	Marquer,	to mark.
Inventer,	{ to invent, devise, contrive.	Massacrer,	{ to massacre, to butcher.
Inviter,	to invite.	se Méfier de,	{ to distrust, or mistrust.
Jouer,	to play, to sport.	Mêler,	to mingle, to mix.
Jouir,	to enjoy.	Menacer,	to threaten.
Irriter,	to incense, exasperate.	Ménager,	husband, manage.
Juger,	to judge.	Mendier,	{ to beg, beg for.
		Geuser,	
		Mener,	to lead, carry,
		L	Méprise,

Mépriser,	{ to despise, slight, scorn, or con- temn.	Opiner,	{ to vote, to give
Mériter,	to deserve, to merit.	Donner sa voix & son avis,	{ in one's vote and opinion.
Mesurer,	to measure.	Opposer,	to oppose, set against.
Meubler,	to furnish.	Opprimer,	to oppress, overcharge.
Mûrir,	to ripen, to grow ripe.	Ordonner,	to order, enjoin.
Meurtrir,	to bruise.	Orner,	to adorn, set off.
se Mirer,	{ to look at, or behold one's self in a glass.	Orthographier,	{ to spell, or write true.
Moissonner,	to reap.	Oser, ou	{ to dare, or to
Mollir,	to soften.	Avoir la har- dieffe de,	{ be so bold as.
Monter,	{ to go, get, come up, to ascend.	ôter,	to take away, remove,
Montrer,	to show, let see.	Oublier,	to forget.
se Moquer de,	{ to laugh at, to banter.	Ourdir,	to warp.
se Moquer,	to joke, or jeer.	Ourler,	to hem.
se Moucher,	to blow one's nose.	Pâlir,	to grow, or turn pale.
Mûgir,	to roar, to bellow.	Panser,	to dress a wound.
Munir,	to provide with, to store.	Penfer,	to think.
Murmurer,	to murmur, grumble.	Pardonner,	to pardon, forgive.
Nager,	to swim.	Parer,	{ to deck, trim; likewise to parry, keep off.
Nantir,	to ensure.	se Parjurer,	{ to forswear one's self.
Naviguer,	to navigate, to sail.	Parler,	to speak, talk.
Négliger,	to neglect.	Partager,	to part, share, divide.
Négocier,	to trade, drive a trade.	Passer,	{ to pass, come, or go through.
Nettoyer,	to clean, cleanse.	Patiner,	to fumble, handle.
Nier,	to deny.	Pâtir,	to be distressed.
Noircir,	to blacken, make black.	Payer,	to pay.
Nommer,	to name, give a name.	Pêcher,	to sin.
Nouer,	to tie, to knit.	Pêcher,	to fish.
Nourrir,	to nourish, to feed.	Peigner,	to comb.
Noyer,	to drown.	Peler,	to peel, or pare.
Obéir,	to obey, be dutiful.	Pencher,	to lean, hang down.
Objecter,	to object, oppose.	Percer,	to pierce, to bore.
Obliger,	to oblige, compel.	Périr,	to perish, be ruined.
Obscurcir,	to darken.	Persuader,	to persuade.
Occuper,	to possess, occupy.	Pervertir,	to pervert, seduce.
Offenser,	to offend, injure.	Peser,	to weigh.
Opérer,	to operate, to work.		

Pétrir,

Pétrir,	to knead.	Rabougir,	to grow stunted.
Peupler,	to people.	Raccommoder,	to mend, patch.
Piler,	to beat thin, pound.	Raccourcir,	{ to shorten, make shorter.
Piller,	to plunder, pillage.	Râcler,	to scrape, grate.
Pincer,	to pinch.	Radoter,	to dote, rave, talk idle.
Piquer,	to prick, or sting.	Raffermit,	to strengthen, fasten.
Placer,	to place, put, lay, set.	Radoucir,	{ to sweeten, grow gentle.
Plaider,	to plead, go to law.	Rafrâichir,	to cool, refresh.
Planter,	to plant.	Railler,	to rally, jeer, banter.
Pleurer,	to weep, to cry.	Rajeunir,	to grow young again.
Plier,	to fold, fold up.	Raisonner,	to reason, to argue.
Plisser,	to plait.	Ralentir,	{ to slacken, lessen, relent, to make slow
Polir,	to polish, or smooth.	Ramasser,	to gather, to take up.
Porter,	to carry, to bear.	Ramer,	to row.
Posséder,	to possess, to enjoy.	Ramollir,	to soften.
Pourrir,	to rot, purify.	Rançonner,	to ransom.
Pouffer,	to push, thrust, shoot.	Ranger,	to range, set in order.
Pratiquer,	to practise.	Raser,	to shave, to trim.
Précéder,	to precede, go before.	Rassembler,	to join, put together.
Prêcher,	to preach, cry out.	Ravilir,	to debase.
Précipiter,	to cast down headlong.	Ravager,	to ravage, lay waste.
Préparer,	{ to prepare, fit up, get ready.	Ravir,	to ravish, take by force.
Presser,	{ to press, squeeze, crowd.	Rayer,	to erase, take out.
Prêter,	to lend.	Rebondir,	{ to rebound, bounce up again.
Prier,	to pray, desire, beg.	Rebuter,	to repulse.
Priver,	to deprive, bereave.	Rechigner,	to look grim, to pout.
Profiter,	to improve, get by.	Réciter,	to recite, rehearse.
se Promener,	to walk.	Recommander,	to recommend.
Prononcer,	to pronounce.	Récompenser,	to reward.
Proposer,	to propose, move.	Réfléchir,	to reflect.
Protéger,	to protect.	Réformer,	to reform, redress.
Publier,	to publish.	se Réfugier,	{ to fly to a place for refuge.
Puer,	to stink.	Refroidir,	to cool.
Punir,	to punish.	Refuser,	to refuse, to deny.
Purger,	to purge, cleanse.	Régaler,	to treat, to feast.
Quereller,	to quarrel.	Regarder,	to look upon, to behold.
Questionner,	to ask questions.	Régir,	to rule, to govern.
Quitter,	to quit, leave.	Régler,	to rule, to regulate.
Raboter,	{ to plane, make smooth with a plane.	Régner,	to reign.

Regretter,	{ to regret, to grudge, to mourn.	Retrancher, -	to retrench, cut off.
Relâcher,	{ to release, set at liberty.	Rétrécir,	to straiten.
Relier,	to bind.	Retrousser,	to turn, or tuck up.
Rejaillir,	to spurt up.	Rêver,	to dream.
Remarquer,	{ to remark, to take notice.	Réunir,	to reunite.
Rembourser,	to reimburse.	Réussir,	to succeed.
Rembrunir,	to make dark.	Rogner,	to cut, pare, or clip.
Remédier,	to remedy.	Roidir,	to stiffen, make stiff.
Remercier,	to thank.	Ronfler,	to snore.
Remplir,	to fill up.	Rotir,	to roast.
Renchérir,	{ to rise, grow dear- er; also to raise the price of.	Rotter,	{ to belch, (to break wind upward.)
Rencontrer,	to meet with.	Rouer,	to break upon the wheel.
Renhardir,	to spirit up again.	Rougir,	{ to make red, or to grow red.
Renier,	to disown, deny.	Rouir,	to steep, to soak.
Renouveler,	to renew.	Rouler,	to roll.
Renverser,	{ to overthrow. pull down.	Rouffir,	{ to make any thing look of a deep red or yellow.
Répéter,	to repeat, say again.	Ruer,	to fling, to wince, to kick.
Répliquer,	to reply.	Ruiner,	to ruin, to undo.
Reposer,	to repose, to rest.	Sacrer,	to consecrate.
Repousser,	to push back, repulse.	Saillir,	{ to spout out, to gush likewise to jut out, project.
Réprimer,	to repress, curb, quell.	Saigner,	to bleed, let blood.
Reprocher,	to upbraid, reprove.	Saisir,	to seize, lay hold of.
Répudier,	to divorce, put away.	Saler,	to salt.
Résister,	to resist, withstand.	Saluer,	to salute, to bow.
Respecter,	to respect, regard.	Sangloter,	to sob.
Respirer,	{ to breathe, fetch one's breath.	Saper,	to sap, to undermine.
Ressembler,	to resemble, to be like.	Satiriser,	to lampoon.
Ressemeler,	{ to new-sole, or new-foot.	Savonner,	to soap, wash in soap.
Rester,	to remain, to be left.	Sauter,	to leap, jump, or skip.
Restituer,	{ to refund, give back again.	Sauver,	to save, to preserve.
Rétablir,	to re-establish.	Scandaliser,	{ to scandalize, or give offence.
Retentir,	to ring, resound, echo.	Scier,	to saw.
Retourner,	{ to return, go back again.	Sécher,	to dry, to wither.
		Secouer,	to shake off.
		Sembler,	to seem, to appear.
		Semer,	to sow.
		Serrer	

Serrer, {	to lay, or lock up; also to tie, bind fast, or squeeze.	Toussier,	to cough.
Signer,	to sign.	Traffiquer,	to deal, to buy and sell.
Soigner, {	to attend, tend, look after, to nurse.	Trahir,	to betray, be false to.
Sommeiller,	to slumber.	Trainer,	to draw, drag, trail.
Sonder,	to sound.	Traiter,	to treat, to use.
Songer,	to think, mind, dream.	Transporter, {	to transport, ex- port.
Sonner,	to ring, to have a sound.	Travailler,	to work.
se Soucier,	to care for, to mind.	Traverser, {	to cross, go, or pass over.
Souffler,	to blow.	Travestir,	to disguise.
Souhaiter,	to wish, to wish for.	Trembler, {	to tremble, quake, shiver.
Souiller,	to defile, pollute.	Tremper,	to dip, to soak.
Soulager,	to ease, alleviate.	Tricoter,	to knit.
Souper,	to sup, to eat one's supper.	Trier, {	to pick and choose, to pick out.
Soupirer,	to sigh, to fetch a sigh.	Tromper, {	to cheat, deceive, beguile.
Succéder,	to succeed.	Troquer,	to truck, to barter.
Succomber,	to succumb, yield.	Trotter,	to trot.
Sucer,	to suck.	Troubler,	to disturb, to trouble.
Suer,	to sweat.	Trouer,	to make a hole.
Suggerer,	to suggest.	Trouver,	to find out, meet with.
Supplier, {	humbly to beg, en- treat, beseech.	Tuer,	to kill, slay.
Supporter,	to support, to bear.	Tutoyer, {	to thou (to speak by thou and thee.)
Surmonter,	to overcome.		
Tacher,	to stain, to spot.	Vaciller,	to reel, to stagger.
Tâcher,	to endeavour, to strive.	Vanter,	to cry up, to extol.
Tailler,	to cut.	se Vanter,	to boast, to brag.
Tarir,	to dry up.	Veiller,	to watch, to sit up.
Tâter,	to feel.	Venger,	to avenge, to revenge.
Taxer,	to lay a tax, to rate.	Verdir, {	to paint green, to grow green.
Terminer,	to end, put an end to.	Vernir,	to varnish.
Ternir,	to dull, to tarnish.	Verfer,	to pour, to fill.
Tinter,	to toll a bell.	Vieillir	to grow old.
Tirer,	to draw, to pull.	Violer, {	to violate, break, in- fringe.
Tomber,	to tumble, to fall.	Unir,	to unite.
Tortiller,	to twist.	Viser,	to aim at.
Toucher,	to touch, meddle with.	Vifiter,	
Tourmenter,	to torment, to vex.		
Tourner,	to turn.		

Vifiter,	<i>to vifit, fearch, go to fee.</i>	Voyager,	<i>to travel.</i>
Voler,	<i>to fly.</i>	Ufer,	<i>to ufe, wear out.</i>
Voler,	<i>to rob, fteal.</i>	Vider,	<i>to empty.</i>
Voltiger,	{ <i>to flutter, tumble upon a rope.</i>	Yvrogner,	{ <i>to tipple, guzzle, to fwill, to bib.</i>
Vomir,	<i>to fpew, to vomit.</i>		
Vouer,	<i>to vow, devote.</i>		

Common FORMS of SPEECH.

I.

Pour saluer quelqu'un, l'aborder, & s'informer de la santé de ses amis.

BON jour, Monsieur.

Monsieur, Je vous souhaite le bon jour.

Comment vous portez-vous ?*

Fort bien, Monsieur, Dieu merci.

Comment vous portez-vous ce matin ?

Je me porte fort bien, & vous ? à votre service.

Prêt à vous servir.

Prêt à vous rendre service.

Et vous, Monsieur, comment vous portez-vous ?

Prêt à vous rendre mes devoirs.

à vous rendre mes très-humbles devoirs.

Comment va la santé ?

Comment va l'état de votre santé ?

I.

Of meeting, saluting, and enquiring after the health of one's friends

GOOD morrow, Sir,
Sir, good morrow t'ye.
A good morning to you.
I wish you a good day.
How do you do ?
Very well, Sir, thank God.

How do you do this morning ?

*I am very well, and how do you ?
At your service.*

*Ready to serve you.
Ready to do you any service.
Your's to command.
And you, Sir, how do you.*

Ready to pay my duty to you.

Ready to render you my devoirs.

How is it with your health ?

*How are you in health ?
How d'you enjoy your health ?*

* We do not accost one another with these words, Comment vous portez-vous ? as the English do with How d'y'do ? but thus Monsieur, or Madame, je suis votre serviteur, or Bon jour, if it is in the morning. Neither do we answer, Je me porte bien, je vous remercie, as the English do, Very well, I thank you, out à votre service, & vous, or some other sentence as above. In the Dialogues from Molière, are found our forms of saluting and complimenting ; but this note, may not be amiss, by the by, to initiate betimes the Learner to our customs, since these are the first French words which they generally use to speak.

Comment vous-en va ?

How are you ? How is it with you ?

Comment cela va-t-il ?

How goes it ?

Assez bien. Passablement bien.

Pretty well. Tolerably well.

Tout doucement. Là là.

Indifferent. So so.

Je me porte à merveilles.

*{ As well as heart can wish.
As well as I could wish.*

Comment vous êtes-vous porté, depuis que je n'ai eu le plaisir de vous voir ?

How have you done since I had the pleasure to see you last ?

Très-bien, parfaitement bien, à mon ordinaire.

Very well, exceeding well, according to custom, or as usual.

Je me porte le mieux du monde.

I am as well as can be.

J'en suis bien aise.

I am glad of it.

J'en suis ravi.

I am heartily glad of it.

J'en ai bien de la joie.

I am overjoyed at it.

Je souhaite que cela continue.

{ I wish you may continue so.

Je suis bien aise de vous voir en bonne santé.

{ Long may you live to enjoy it.

I am very glad to see you in good health.

Et moi pareillement,

And I also. I am so too.

Et moi aussi.

So am I.

Vous avez bon visage.

You look well.

Vous avez mauvals visage.

You look ill.

Il me semble que vous n'avez pas si bon visage qu'à l'ordinaire.

Methinks you do not look so well as you used to do.

Je me porte mal.

I am ill.

Vous en avez la mine,

You look as if you were,

J'en suis fâché.

I am sorry for it.

Avez-vous bien dormi cette nuit ?

Did you sleep well last night ?

Je n'ai point fermé l'œil de toute la nuit.

I did not sleep a wink all the night long ; or I got not a wink of sleep all the night.

Comment se porte-t-on chez vous ?

{ How are they at your house ?

Tout le monde se porte-t-il bien chez vous ?

{ How do they do ?

{ Is all your family well ?

Comment se porte Mademoiselle votre sœur, ou Mademoiselle A ?

{ How does your sister do ?

{ How does Miss A.

Madame

Madame votre épouse est-elle
en bonne fanté ?

Elle ne se porte pas bien.
Elle ne se porte pas des mieux.
Elle est malade.
Elle est un peu indisposée.

Elle est furieusement enrouée.
Sa toux étoit passée, mais elle
est revenue.

J'en suis bien fâché.

J'en suis très-mortifié.

Qu'a-t-elle ? Qu'est-ce qu'elle
a ?

Quelle est sa maladie ?

Quel est son mal ?

Elle a mal à la tête.

Elle a mal aux dents.

Elle a mal au côté.

Elle est enrhumée.

Il faut qu'elle se fasse saigner.

Une petite saignée ne sauroit
faire de mal.

Elle est délicate.

Elle ne paroît pas d'un trop
bon tempérament.

Aussi n'est-elle pas fort ro-
buste.

Elle prendra demain méde-
cine.

Elle est replette & chargée
d'humeurs.

Elle doit se mettre dans les
remèdes le printemps prochain.

Il faut qu'elle se ménage.

Il faut qu'elle fasse diette.

On lui a fait de bon bouillon
& de la tisane.

Cela lui fera du bien.

Is your lady in good health ?

She is not well.

She is not extraordinary well.

She is sick.

*She is a little out of order, or in-
disposed.*

She is terribly hoarse.

*Her cough was gone, but it is
returned upon her.*

I am very sorry for it.

I am heartily concerned at it.

What is the matter with her ?

*What is her illness, or sick-
ness ?*

*What ails her ? What is her
ailment ?*

She has the head-ache.

She has the tooth-ache.

She has a pain in her side.

She has got a cold.

She must be let blood.

*The letting of a little blood cannot
be hurtful.*

She is tender.

*She does not look of a very strong
constitution.*

Neither is she very hardy.

*She is to take a purge to-mor-
row.*

*She is too full and over-run with
humours.*

*She is to go through a course of
medicines next spring.*

She must spare herself.

She must diet herself.

*We have made good broth and
barley water for her.*

That will do her good.

Elle se portoit bien hier au soir.
Vous ne paroissez pas vous
porter trop bien.

Je relève de maladie.

J'ai eu la fièvre.

J'ai pensé mourir.

Je suis bien rétabli à présent,
Dieu merci.

J'irai vous voir ce soir.

J'irai passer la soirée chez
vous.

Venez, nous nous divertirons
si ma sœur se porte mieux.

Ma mère est aussi incom-
modée.

Elle a mal à la gorge.

Elle a un mal de tête épou-
vantable.

Je suis fâché d'apprendre
qu'elle se porte mal ?

Y a-t-il long-temps qu'elle
se porte mal ?

Combien y a-t-il qu'elle se
porte mal ?

Pas fort long-temps.

J'espère que ce ne sera rien.

Il faut espérer que cela n'aura
point de suite.

La bonne Dame se fait vi-
cille.

Elle commence à tirer sur
l'âge.

Quel âge a-t-elle ?

Quel âge peut-elle bien avoir ?

Elle a soixante-&-dix ans.

Elle a bien près de quatre-
vingts ans.

C'est un grand âge.

Je ne la croyois pas si âgée
que cela, or only si âgée.

N'importe. Nous ferons bien
aïses de vous voir.

Ne manquez pas de venir.

She was well last night.

*You don't seem to be in a good
state of health.*

I am recovering from an illness.

I have had a fever.

I thought I should have died.

*I am now very well recovered,
thank God.*

I shall come and see you to-night.

*I shall go and spend the evening
at your house.*

*Come, or do, we shall be merry if
my sister is better.*

My mother is also indisposed.

She has a sore throat.

*She has a cruel, or intolerable
head-ache.*

I am sorry to hear she is ill.

How long has she been ill ?

Not very long.

I hope that will be nothing.

*We must hope it will be of no bad
consequence.*

*The good Lady grows old, or is
in years.*

She begins to grow old.

How old is she ?

How old may she be ?

She is seventy years old.

She is near fourscore.

That's a great age.

I did not think she was so old.

*No matter. We shall be very
glad of your company.*

Do not fail to come.

Non,

Non, non, je n'y manquerai pas.

Je compte sur vous.

Oui, oui, vous pouvez compter sur moi.

Adieu.

Dieu vous conduise.

Sans adieu. Je ne vous dis pas adieu.

Votre serviteur.

Votre servante.

Je suis votre très-humble serviteur, ou servante.

Je suis le vôtre, ou la vôtre.

Mes complimens chez vous.

Ma femme vous fait ses complimens.

Faites-lui bien les miens.

Faites-lui bien mes complimens.

Assurez Madame votre épouse de mes très-humbles respects.

Je n'y manquerai pas.

Dites-lui que j'irai la voir quelque'un de ces jours.

J'irai la saluer.

J'aurai l'honneur d'aller lui rendre visite.

Au revoir. Jusqu'au revoir.

Jusqu'au plaisir de vous revoir.

Ah ça, jusqu'à l'honneur.

Ah ça, au plaisir.

No, no, I will not fail.

I depend upon you.

Ay, ay, you may depend upon me.

Adieu, Farewel. Good b'ye.

God speed you. God bless you.

I don't bid you farewell.

Your servant.

I am your most humble servant.

I am yours.

Remember me to every body at your house.

My wife gives her service to you.

Pray, present my service to him, or her.

Present my most humble respects, or my duty to your lady.

I will. I will, to be sure.

Tell her that I will go and see her some day or other.

I shall go and wait upon her.

I shall do myself the honour to pay her a visit.

Till our next meeting.

Till I have the pleasure to see you again.

Well, I am yours till we meet again. Well, good b'ye.

II.

Pour demander, refuser, donner, remercier, &c.

Je vous prie, donnez-moi..

Je vous prie de me prêter..

II.

For asking, refusing, giving, thanking, &c.

Pray, give me—

I desire, or beg you to lend me—

Faites—

Faites-moi le plaisir de m'apporter. . .

Ayez la bonté de m'envoyer. .

Allez querir tout-à-l'heure. . .

Allez le chercher.

Mon cher Monsieur, faites-moi ce plaisir, ou ce plaisir-là.

Ma chère Dame, accordez-moi cette grâce, ou cette-grâce-là.

Ma chère Demoiselle, ne me refusez pas cette faveur-là.

Faites-moi cette amitié-là.

Je vous en prie.

Je vous en supplie.

Je vous en conjure.

Je vous le demande par grâce.

Obligez-moi de cela, ou jusqu'à ce point-là.

Je vous en ferai obligé toute ma vie.

Je ne veux point vous accorder ce que vous me demandez.

Je ne saurois. Je ne puis.

Vous ne le méritez pas.

Vous en êtes indigne.

Ne m'importunez pas davantage.

Vous êtes trop importun.

Donnez-moi. . . s'il vous plaît.

Je vous remercie. }
En vous remerciant. }

Je vous rends grâce.

Je vous rends mille grâces.

Vous êtes fort obligeant, ou fort gracieux.

Je vous suis bien obligé.

Il n'y a pas de quoi.

Do me the favour to bring me—

Be so good as to send me—

Go and fetch presently—

Go and see for it, or Go and seek, or look for it.

Dear Sir, do me that kindness.

Dear Madam, or My dear Lady, grant me that favour.

Dear Miss, or Madam, do not refuse me that favour.

Do me that friendship or kindness.

Pray do, or I beg of you.

I beseech you.

I intreat or conjure you to do it.

I beg it as a favour.

Oblige me so far.

I shall be obliged to you for it as long as I live.

I won't grant you what you ask me.

I cannot. I can't.

You do not deserve it.

You are unworthy of it.

Do not importune me any more.

You are too troublesome.

Give me— if you please.

I thank you.

Thank ye.

I give or return you thanks.

I give or render you a thousand thanks.

You are very obliging, or very kind.

I am very much obliged to you.

There is no occasion, or reason for it.

Excusez-

Excusez-moi. Pardonnez-moi. }

Je vous demande pardon.

Vous me faites là un grand plaisir.

Je vous en témoignerai ma reconnaissance.

Faites-moi naître l'occasion de vous être utile.

Je me ferai toujours un plaisir de vous obliger.

J'espère que j'aurai ma revanche.

Cela vous donnera trop de peine, ou vous causera trop d'embarras.

Point du tout, vous vous moquez.

Je n'en trouve point à vous servir.

Disposez de votre serviteur.

Commandez-moi.

Vous n'avez qu'à dire.

Je suis confus de toutes vos honnêtetés.

Brisons là-dessus.

Ne parlez pas de cela.

Cela n'en vaut pas la peine.

Je suis ravi de trouver l'occasion de vous rendre service.

Vous me faites trop d'honneur.

Monsieur, l'honneur m'en reste. }

C'est à moi que l'honneur en reste. }

Laissons ces compliments.

Je vous prie d'en user librement avec moi.

Sans compliment.

Sans cérémonie.

Excuse me. Pardon me.

I beg your pardon.

You do me a great piece of kindness.

I shall be grateful for it. I shall make you some acknowledgment.

Give me an opportunity of being serviceable to you.

It will always be a pleasure to me to oblige you.

I hope I shall have an opportunity of making returns.

That will give you too much trouble.

Not at all, you jest.

I find none in serving you.

Dispose of your servant.

Command me.

Do but speak the word.

I am ashamed of all your kindnesses.

No more of that.

Don't talk of that.

It is not worth the while.

I am overjoyed to find an opportunity to serve you.

You do me too much honour.

Sir, the honour is to me.

The honour is on my side.

Let us forbear these compliments.

I desire you to be free with me.

Without compliment.

Without ceremony.

Vous avez bien de la bonté.
 Vous me faites bien de la
 grâce.

Je fuis tout à vous.

Je vous fuis tout acquis. }

You are very good.

You are very kind.

I am entirely your's.

I am your's to command.

III.

Pour dire, affirmer, nier,
 consentir, &c.

Je dis & je soutiens que. . .

Je vous assure.

J'ose vous assurer.

Je crois qu'oui.

Je crois que non.

Je dis que si.

Je gagerois quelque chose.

Je gagerai tout ce qu'il vous
 plaira.

Je gage qu'oui.

Je gage que non.

Il est vrai que. . .

Est-il vrai que. . .

Cela est vrai.

Cela n'est que trop vrai.

Oui, en vérité.

Il n'y a rien de cela.

Ce sont des contes.

Cela est faux.

C'est une fausseté.

Vous ne dites pas vrai. }

Vous ne dites pas la vérité. }

Sur mon honneur.

Je vous jure foi d'honnête
 homme.

Foi de gentilhomme.

Foi d'homme d'honneur.

En conscience.

III.

*For saying, affirming, denying,
 consenting, &c.*

I say and maintain that—

I assure you.

I dare assure you.

I believe yes. I think it is.

I believe not. I think it is not.

I say yes.

I could lay something.

I'll lay any thing you please.

I lay it is.

I lay it is not.

It is true that—

Is it true that—

That is true.

It is too true, or but too true.

Yes, indeed.

There is no such thing.

It is a story.

That is false.

It is an untruth.

*You don't tell or speak the
 truth.*

Upon my honour.

I swear as I am an honest man.

As I am a gentleman.

Upon my honest word.

In my conscience.

Sur

Sur ma vie.
 Croyez-moi sur ma parole.
 Sur ma parole d'honneur.
 Je vous parle sérieusement. }
 Je dis cela tout de bon.
 Que je meure si je vous mens.
 Je ne mentirois pas pour tout
 l'or du monde.
 J'aimerois mieux mourir que
 de mentir.

D'honneur, il n'en est rien.

On vous en a imposé.

Ce n'est pas ma faute. }
 je n'y saurois que faire, ou
 Je ne saurois qu'y faire.
 Je n'en puis mais.
 Que voulez-vous que j'y fasse?
 Vous avez tort de le croire.
 Je ne crois pas aisément ce
 qu'on dit.

Il ne faut pas ajouter foi à
 tout ce qu'on entend.

C'est un fait. C'est de fait.

On peut vous croire.

Je vous crois. Je vous en
 crois.

Cela n'est pas impossible.

Je vous en réponds.

Vous avez raison.

Vous n'avez pas tort.

Je me moquois.

Je le disois pour rire.

Hé bien, à la bonne heure.

Tope.

J'y consens.

J'y donne les mains.

Je me rends à vos raisons.

Je m'y oppose.

Upon my life. As I hope to live.

Believe me upon my word.

Upon my word and honour.

I speak, or am in earnest.

Let me die if I tell you an untruth.

*I would not tell a lye for all the
gold in the world.*

I had rather die than tell a lye.

*Upon my honour, there is nothing
in it.*

*You have been imposed, or put
upon.*

It is not my fault.

I cannot help it.

What will you have me do?

You are in the wrong to believe it.

*I do not easily believe what people
say.*

*One must not give credit to all
we hear people say.*

'Tis fact.

One may believe you.

I believe you.

That is not impossible.

I warrant you.

You are in the right.

You are not in the wrong.

I did but jest.

I said it in jest.

Well, let it be so. Well and good.

Well, in good time.

Done.

I consent to it.

I give my consent to it.

*I yield, or give way to your
reasons.*

I am against it.

Taisez-

Taisez-vous.
Vous ne savez ce que vous dites.

Tout le monde le dit.

Vous êtes bien incrédule.

Je m'en vais vous dire.

A propos de ce que vous dites,
il me vient une pensée.

Hold your tongue.

You do not know what you say.

Every body, every one says so.

You are very incredulous.

You are hard of belief.

I'll tell you what.

Now you are speaking of that, a thought comes into my head.

IV.

Pour aller, venir, &c.

D'où venez-vous ?

Je viens de chez Monsieur A.

Où allez-vous ?

Je vais au logis, ou chez nous.

Etes-vous si pressé ?

Oui, car j'ai affaire.

Vous voilà tout essoufflé.

Je n'en puis plus.

Il faut vous reposer un peu.

Je vous rencontre fort à propos. Je m'en allois chez vous.

Couvrez-vous, s'il vous plaît.

Entrons dans ce café-ci.

Je n'ai pas le temps.

Je ne saurois m'arrêter.

Oh bien, je vous accompagnerai donc chez vous.

Je m'en vais y aller.

Je m'y en vais.

Passiez votre chemin.

Allez-vous-en.

Passons par ici.

Allons plutôt par là.

C'est le plus court.

IV.

Of going, coming, &c.

Whence come you ?

Whence do you come ?

I come from Mr. A's.

Where, or whither are you going, or where do you go ?

I am going home, or to our house.

Are you so much in a hurry ?

Yes, for I have business.

You are quite out of breath.

I am almost spent.

You must rest a little.

Well met. I was going to your house.

Be covered, if you please.

Let us go into this coffee-house.

I have no time.

I cannot stay.

Well then, I shall wait on you home.

I am going thither.

Go your ways.

Go about your business.

Let us pass this way.

Let us rather go that way.

That is the nearest, or nearest way.

C'est.

C'est le plus long.

Traversons ici la rue.

Passons par cette cour-ci. }

Enfilons cette cour-ci. }

Je ne saurois vous suivre.

Vous marchez bien vite.

Je ne saurois vous tenir pied.

Quoi ? vous faites des façons pour le rang ?

De grâce, marchons comme nous nous trouvons.

Je fais mon devoir.

Je vous prie de passer une autrefois par-dessus ces formalités-là.

Ce n'est qu'aux femmes qu'il faut donner le haut du pavé.

C'est trop gênant.

D'ailleurs c'est la droite qu'on donne à ses supérieurs, ou à ceux à qui on veut témoigner du respect, soit qu'elle se trouve au haut ou au bas du pavé.

Vous m'éclabouffez tout,

Le pied m'a glissé.

Quel est ce Monsieur que vous saluez ?

Il passe son chemin sans faire semblant de vous voir.

Il ne me remet pas,

Il a la vue basse.

Attendez-moi ici un moment.

Ne soyez donc pas long-temps.

Je ne ferai qu'entrer & sortir.

Je serai de retour dans un instant.

Enseignez-moi le chemin pour aller au Palais.

Allez tout droit,

It is a good way about.

Let us cross the street here.

Let us go through this court.

I cannot follow you.

You walk very fast.

I cannot keep pace with you.

What ! you make ceremonies for the wall ?

Pray, let us walk as we met.

I know my place.

I beseech you at another time to pass by these ceremonies.

We are to give the wall to women only.

That is too irksome.

Besides, it is the right we give our betters, or those to whom we shew some respect, whether it is the wall or the channel.

You splash me all over.

My foot has slipped.

Who is that gentlemen you bow to ?

He goes on without taking notice of you.

He does not remember me.

He is short-sighted.

Stay for me here a moment.

Do not be long then.

I shall but step in and come out.

I shall be back again in an instant.

Direct me to the Palace.

Tell me the way to the Palace.

Go straight along.

Détournez à main droite, puis à gauche.

Combien y a-t-il d'ici à la Bourse ?

Il y a bien loin d'ici.

Je me suis perdu, ou Je me suis égaré ce matin.

Et j'ai rencontré un ami qui m'a remis dans mon chemin, & qui étoit aussi égaré.

C'est assez drôle.

J'ai fait bien des pas inutiles.

Ne vous ai-je pas bien dit que je serois bientôt de retour ?

Monsieur A. n'y est pas, ou n'est pas au logis, ou chez lui.

Il est parti.

Il n'est pas en ville.

Il est allé à la campagne.

Il est allé à sa terre.

Quand reviendra-t-il ?

Je ne fais pas. Je n'en fais rien.

Allons, entrons.

Peut-être que vous attendez compagnie.

Elle est toute venue, & c'est pour cela que je voulois me dépêcher.

Mais vous savez que vous êtes toujours très-bien venu.

J'avoueraï que je suis un peu incivil de m'être invité moi-même.

Ils vont venir.

Messieurs, vous arrivez fort à propos.

Nous allions dîner sans vous.

Et cependant nous avons retardé le dîner pour vous.

Turn the first turning on the right hand, and the first on the left.

How far is the Royal Exchange from this place ?

It is a great way off.

I have lost my way this morning.

And I have met with a friend who has put me right, and was also himself out of his way.

It is comical enough.

I have walked a great many unnecessary steps.

Did not I say true, that I should be soon back again ?

Mr. A. is not at home.

He is gone abroad.

He is out of town.

He is gone into the country.

He is gone down to his seat.

When is he to come back ?

I do not know. I know nothing of it.

Come, let us go in—get in—step in.

Perhaps you expect company.

They are all come, and it is for that reason I would make haste.

But you know that you are always very welcome.

I must own that I am a little rude to have invited myself.

They are coming.

Gentlemen, you are come in the nick of time.

We were going to dine without you.

Yet dinner was put off on your account.

Mettons

Mettons-nous donc à table.
Monsieur B. n'a pas voulu
rester.

Il est parti sans rien dire.

C'est un Façonnier, tant pis
pour lui.

Je n'en suis pas fâché.

Je vous ferai faire maigre
chère.

Ce n'est que notre ordinaire ;
nous ne faisons point de façons
avec vous.

Vous auriez bien tort.

Vous aurez la fortune du pot.

Je ne vois rien ici que de très-
élégant.

Voilà une table de Roi, ou une
chère des Dieux.

V.

De savoir & de connoître ;
d'entendre, d'écouter, &
de comprendre ; d'oublier,
de se ressouvenir, & d'in-
terroger.

écoutez, venez ici.

Que souhaitez-vous ?

Que me voulez-vous ?

Me voici. Me voilà.

Je veux vous parler.

Savez-vous ce que je veux
vous dire ?

Comment le saurois-je ?

Je ne le fais pas.

Je n'en fais rien.

Supposez que je le sache ou
que je le fusse.

Je n'en ai jamais rien su.

Je le savois avant vous.

Let us sit then at the table.

Mr. B. would not stay.

*He is gone without saying any
thing.*

*He stands upon, or is for cere-
mony, so much the worse for him.*

I am not sorry for it.

*I shall entertain you with mean
fare.*

*It is but our commons, or our
daily fare ; we do not make a
stranger of you.*

*You would be very much in the
wrong.*

You will have pot luck.

*Every thing is very elegant
here.*

A noble, or royal table this.

V.

*Of knowing and being ac-
quainted ; bearing, heark-
ening, understanding ; for-
getting, remembering, and
asking questions.*

Hark ye, come hither.

What do you want ?

What do you want with me ?

Here I am.

I want to speak to you.

*Do you know what I want to
say to you ?*

How should I know it ?

I do not know it.

I know nothing on it.

Suppose I knew it.

*I never knew any thing of
it.*

I knew it before you.

Non pas, ou pas que je fache.
 Le connoissiez-vous ?
 La connoissiez-vous ?
 Les connoissiez-vous ?
 Ne les connoissiez-vous pas ?
 Vous savez que je ne les con-
 nois pas.

Comment cela ?
 * Qu'est-ce que vous dites ?
 Que dites-vous ?
 Je ne vous entends pas.
 Vous ne m'écoutez pas.
 Je vous demande si vous ne
 vous êtes jamais connus ?

M'entendez-vous à présent ?
 Je vous entends bien à cette
 heure.

Je crois que je l'ai connu.

Je l'ai connue.

Je les ai connus.

Nous nous connoissons fort
 bien.

Nous sommes de vieilles con-
 noissances.

Où avez-vous fait connois-
 sance ensemble ?

Je fis connoissance avec lui à
 Paris.

Je le connois de vue.

Je les connois de réputa-
 tion.

Ne le saviez-vous pas ?

J'avois oublié son nom.

Je ne m'en souviens plus, ou
 pas.

Vous oubliez aisément.

Il me connoît bien.

*Not that I know of.
 Do you know him ?
 Do you know her.
 Do you know them ?
 Do not you know them ?
 You know that I do not know
 them, or am not acquainted with
 them.*

*How so ?
 What is it you say ?
 What do you say ?
 I do not hear you.
 You do not hearken to me.
 I ask you, if you never knew one
 another, or if you never were ac-
 quainted ?*

Do you hear me now ?

Now I hear you well.

I believe I have known him.

I have known her.

I have known them.

*We are very well acquainted
 together.*

We are old acquaintances.

*When came you acquainted
 together.*

*I got acquainted with him at
 Paris.*

I know him by sight.

*I know them by reputation, or
 fame.*

Did not you know it.

I had forgotten his name.

I do not remember it.

You easily forget.

He knows me well.

* Qu'est-ce que vous dites is more used, and a better idiom, than Que dites vous ?
 See the Grammar, page 258.

Elle ne me connoît plus.

Je ne la reconnoîtrois pas, ou
je ne la remettrois pas, si je la
voyois.

J'ai l'honneur d'être connu de
lui.

Il m'honore de sa protec-
tion.

Vous souvenez-vous de ce que
je vous ai dit ?

Je ne m'en souviens pas.

Je l'ai tout-à-fait oublié.

Cela m'a passé de l'esprit.

Faites-m'en ressouvenir.

M'entendez-vous bien ?

Me comprenez-vous ?

Entendez-vous le François ?

Savez-vous parler François.

Je n'entends pas le Fran-
çois. }

Je ne fais pas le François.

Que ne l'apprenez-vous ?

D'où vient que vous ne l'ap-
prenez pas ?

Je l'apprendrai dans quelque
temps d'ici.

Monfieur votre père me l'a
dit.

Ne vous l'a-t-il pas dit ?

Je l'ai oui dire.

On me l'a dit.

Qui est-ce qui vous l'a dit ?

Qu'est-ce qu'on vous a dit ? }

Que vous a-t-on dit ? }

A quel propos a-t-il dit cela ? }

Que voulez-vous dire ? }

u'entendez vous par là ? }

Qu'est-ce que cela veut dire ? }

Que veut dire cela ? }

à quoi bon cela ? }

à quoi sert cela ? }

She knows me no longer.

*I should not know her again, if
I were to see her, or if I should see
her.*

*I have the honour to be known to
him.*

*He honours me with his protec-
tion.*

*Do you remember what I have
told you ?*

I do not remember it.

I quite forgot it.

That went out of my head.

Put me in mind of it.

Do you understand me well ?

*Do you apprehend, or comprehend
me ?*

Do you understand French ?

Can you speak French ?

I do not understand French.

Why do not you learn it ?

*What is the reason you do not
learn it ?*

*I shall learn it by and by, or in a
little while.*

Your father has told me so.

*Did he not tell it you ? or has he
not told it you ?*

I heard it.

I have been told of it.

Who told it you ?

What have you been told of ?

*To what purpose did he say
that ?*

What do you mean ?

What is the meaning of that ?

What means that ?

To what purpose that ?

What is that good for ?

Qu'est-ce que c'est que cela ?
 Comment cela s'appelle-t-il ?
 Comment appelez-vous cela ?
 Comment est-ce que cela
 s'appelle ?
 Quel est le nom de cette
 chose-là ?
 Comment cette chose-là
 s'appelle-t-elle ?
 De quoi s'agit-il ?
 De quoi est-il question ?
 Qu'est-ce qu'il y a ?

*What is that ?
 How is that thing called ?
 How do you call that ?*

What is the name of that thing ?

What is the matter ?

VI.

Pour manger & pour boire,
 &c.

J'ai bon appétit.
 J'ai faim. J'ai grand faim.

Je meurs de faim.
 Je mangerois bien un mor-
 ceau de quelque chose.

Il me semble qu'il y a trois
 jours que je n'ai mangé.

Donnez-moi quelque chose à
 manger.

Voulez-vous déjeuner ?

Comme il vous plaira.
 Vous dites que vous avez si
 grand faim.

N'est-il pas temps de déjeuner ?

Vous avez appétit de grand
 matin.

Pour moi je ne saurois man-
 ger si matin.

Je ne soupai point hier au
 soir.

Pourquoi cela ? J'en suis sur-
 pris.

VI.

For eating and drinking, &c.

*I have a good stomach.
 I am hungry. I am very
 hungry.
 I am almost starved.
 I could eat a bit of something.*

*It seems to me I have not eat any-
 thing these three days.
 Give me something to eat.*

*Will you breakfast ?
 Will you eat your break-
 fast ?
 As you please.
 You say that you are so hungry.*

*Is it not time to breakfast ?
 You have a stomach very
 early.
 As for my part I cannot eat so
 early in the morning.
 I ate no supper last night.*

Why so ? I wonder at it.

Ne mangeates-vous rien du tout?

Rien que du pain & du fromage.

Je n'appelle pas cela souper.

Quand je ne soupe pas, je ne saurois dormir, je suis malade toute la nuit.

J'ai l'estomac vide.

Vous ne considérez point que je suis accoutumé à faire un bon souper.

Le souper est notre meilleur repas en France.

Je fais régulièrement quatre repas par jour, quand je me porte bien.

C'est cela qui vous rend malade.

Demandez à votre frère s'il souhaite déjeuner.

Il ne fait que de se lever.

Hé bien, nous déjeunerons quand vous voudrez.

Souhaitez-vous une beurrée?

Je n'ai que du pain & du beurre à vous donner.

Faites plutôt une rotie au beurre.

Je m'en vais envoyer querir des petits-pains, nous les beurrerons.

C'est assez ragoutant.

Si vous avez de bon beurre frais, je mangerai deux ou trois tartines en attendant.

Faites, faites, puisque vous avez si faim que vous ne sauriez attendre.

Faisons du thé & du café.

J'aime mieux le chocolat.

Hé bien, vous en aurez aussi.

Did you eat nothing at all?

Nothing but bread and cheese.

I do not call that eating any supper.

When I eat no supper, I cannot sleep, and am sick all the night.

My stomach is empty.

You do not consider that I am used to eat a hearty supper.

Supper is our best meal in France.

I regularly eat four meals a day, when I am well.

It is that makes you sick.

Ask your brother if he wants, or will have his breakfast.

He is but just up.

Well, we shall breakfast, or go to breakfast, when you will.

Will you have bread and butter?

I have nothing to give you but bread and butter.

Make rather a toast and butter.

I shall send for rolls, we'll butter them.

They are relishing enough.

If you have good fresh butter, I will eat two or three slices of bread and butter in the mean while.

Do that, or do so, since you are so hungry that you cannot wait.

Let us make tea and coffee.

I like chocolate better.

Well, you shall have some too.

L'eau bout-elle ?

L'eau bout. Voilà l'eau qui bout.

Elle ne bout pas encore, elle ne fait que frémir.

Le thé est bien foible.

Vous ne lui donnez pas le temps d'infuser.

Vous ne le laissez pas assez infuser.

Votre café est trop fort.

C'est un bon défaut.

On peut aisément remédier à cela.

Il faut le laisser reposer un peu plus long-temps.

Voilà du chocolat qui ne vaut rien du tout.

Vous êtes bien délicat.

Le café est meilleur à présent.

Il est excellent.

Comment prenez-vous votre café ?

Y mettez-vous du sucre ?

Sûrement, Je n'en prends jamais qu'à cause du sucre.

Et moi je le prends toujours sans sucre.

Chacun à son gout.

Voilà de belle porcelaine.

Vous avez là un magnifique service.

Ne vous en allez pas encore.

Vous dinerez ici.

Je le veux bien.

De tout mon cœur.

Je ne suis point engagé.

Je fais que vous aimez la soupe.

Nous aurons un bon potage bien mitonné.

J'aime bien le bouillon.

Le couvert est mis.

Does the water boil ?

The water is boiling.

It does not boil yet, it does but simmer.

The tea is very weak.

You do not give it time to draw.

Your coffee is too strong.

It is a fault on the right side.

That can be easily remedied.

It must settle a little longer.

That chocolate is good for nothing.

You are very nice.

Now the coffee is better.

It is mighty good, exceeding good, extraordinary good.

How do you drink coffee ?

Do you sugar it ?

To be sure ; I never drink any but for the sake of sugar.

And I always drink it without.

Every one to his taste.

That is fine china.

You have a very fine set of china.

Do not go yet.

You shall dine with me.

With all my heart.

I am not engaged.

I know that you like soup.

We shall have a good soup well stewed.

I like broth very well.

The cloth is laid.

On va servir.

Mettons-nous à table.

Bénissez la table.

Dites Bénédicité.

Voulez-vous du gras ou du maigre ?

Un peu de l'un & de l'autre.

Je m'en vais vous donner un bon petit morceau entre-lardé.

Vous ne mangez point de bouilli.

Je ne m'en soucie point.

Les épinards croquent ; ils ne sont pas accommodés proprement.

Notre cuisinière n'est pas des plus propres.

Souhaitez-vous de cela ?

Dites-moi ce que vous aimez,

J'aime mieux le roti.

La viande est trop cuite.

En voilà un morceau qui est moins cuit.

En voilà un morceau qui est tout cru.

Servez-vous vous-même.

C'est le mieux.

Vous ne mangez point de pain avec votre viande.

C'est très-mal sain.

Votre pain est trop raffiné,

Que ne demandez-vous du pain tendre ?

N'émiettez pas votre pain comme cela.

J'ai soif. J'ai grand soif.

J'étouffe de soif.

J'étrangle de soif.

Je meurs de soif.

Je suis fort altéré.

Demandez à boire.

Votre petite bière est-elle bonne ?

Elle n'est pas de la meilleure.

The dinner is going to be set on table.

Let us sit at table.

Ask a blessing.

Say grace.

Will you have fat or lean ?

A little of both.

I shall give you a piece nicely mixt.

You eat no boiled meat.

I do not care for any.

The spinnage eats gritty ; it is not cleanly dressed.

Our cook is none of the cleanest.

Will you have some of that ?

Tell me what you like.

I like roast meat best.

The meat is too much done, or over-done.

This piece is under-done.

There is a bit quite raw.

Help yourself.

That is the best.

You eat no bread with your meat.

It is very unwholesome.

Your bread is too stale.

Why do not you ask for new bread ?

Do not crumble your bread thus.

I am dry. I am very dry.

I am almost choaked with thirst.

I am very thirsty.

Call for some drink.

Is your small-beer good ?

It is not of the best.

Donnez-

Donnez-moi donc un verre
d'eau & de vin.

Je n'aime pas votre double, ou
forte bière.

Je n'ai plus soif.

Je suis désaltéré.

Ma soif est étanchée.

Avez-vous assez mangé ?

Ahons, encore un petit mor-
ceau.

Pas davantage.

J'ai bien diné.

Vous êtes un petit mangeur.

Je mange bien.

Grand bien vous fasse.

J'ai trop mangé.

Rendez grâces.

Assseyez-vous.

J'aime mieux me tenir de-
bout.

Est-ce que vous voulez gran-
dir encore ?

Je vais m'en aller.

Allez-vous en donc, puisque
vous ne voulez pas rester.

Dieu vous conduise.

*Then give me a glass of wine
and water.*

I don't like your strong beer.

I am no more thirsty.

I have quenched my thirst.

My thirst is quenched.

Have you eat enough ?

*Come, a little bit more, another
bit.*

No more. Not any more.

{ I have dined heartily.

{ I have eat a hearty dinner.

You are a poor eater.

I eat heartily.

Much good may it do you.

I have eat too much.

Return thanks.

Sit down.

I chuse to stand.

Will you grow taller ?

I am going away.

Go then, since you will not stay.

God speed you. Good by'e.

VII.

De l'heure & du temps.

Quelle heure est-il ?

Quelle heure est-ce qu'il est ?

Dites-moi quelle heure il est.

Il est une heure.

Il est une heure & demie.

Il n'est qu'une heure & un
quart.

Il est une heure trois quarts.

VII.

Of the hour and time.

What's o'clock ?

What o'clock is it ?

Tell me what o'clock it is.

It is one o'clock.

It is half an hour past one.

*It is but a quarter past one, or
but fifteen minutes after one.*

*It is three quarters past one, or
five and forty minutes after one.*

Il s'en va deux heures.
Deux heures vont sonner.
Il est près de deux heures.

Deux heures viennent de sonner.

Trois heures sont sonnées.
Il est quatre heures moins un quart.

Il est près de cinq heures.

Il ne s'en faut que de quelques minutes, ou Il ne s'en manque que quelques minutes.

Il ne s'en faut guères qu'il ne soit six heures.

Il est sept heures passé.

Il est sept heures & un quart.

Il est sept heures vingt minutes.

Il est midi.

L'horloge va sonner.

Il s'en va onze heures.

Onze heures vont sonner tout-à-l'heure.

Entendez-vous l'heure qui sonne.

On n'entend pas sonner l'heure ici.

N'avez-vous pas entendu sonner l'horloge ?

Il est près de minuit.

Comme le temps passe !

On ne s'ennuie pas en bonne compagnie.

Il est bientôt temps de nous retirer.

à quelle heure faut-il que vous vous rendiez chez vous ?

à onze heures précises.

Voyez quelle heure il est à votre montre.

Elle ne va pas.

It is upon the stroke of two.

It is even two.

It is near upon two, or almost two.

It struck two just now.

It has struck three.

It wants a quarter, or fifteen minutes of four.

It is almost five.

It wants but few minutes.

It wants but a very little of six.

It is past seven.

It is a quarter past seven.

It is twenty minutes after seven.

It is twelve o'clock (at noon).

The clock is going to strike.

It is going to strike eleven.

The clock will strike eleven presently. It is upon the stroke of eleven.

Do you hear the clock strike ?

We do not hear the clock strike here.

Have not you heard, or did you not hear the clock strike ?

It is almost twelve (at night).

How the time passes away !

One is never dull in good company.

It is almost time for us to go home.

At what time must you go home ?

At eleven o'clock exactly.

See what o'clock it is at your watch.

It does not go.

Elle

Elle est arrêtée.
 Montez-la.
 Que je la voie.
 C'est une vieille montre ; mais elle ne laisse pas d'aller bien.
 Regardez à la vôtre.
 La mienne ne va pas bien.
 Elle ne va pas non plus.
 Elle avance.
 Elle retarde.
 Elle s'arrête quelquefois.
 Elle est dérangée.
 Elle n'est pas en état.
 Il y a quelque chose de rompu.
 Les ressorts sont cassés.
 Voyez au soleil.
 Montez-la sur le cadran solaire.
 Les cadrans solaires ne s'accordent point.
 L'aiguille ne marque pas.
 J'ai coutume de régler ma montre sur l'horloge de St. Paul.
 Et moi sur celle de la Bourse.
 Croyiez-vous qu'il fût si tard ?
 Nous n'avons pas trop de temps.
 Nous arriverons à temps pour dîner.
 Vous arrivez à propos.
 Que ferons-nous après dîner ?
 Ce qu'il vous plaira.
 On ne fait à quoi passer le temps.
 Je m'ennuie.
 Le temps me pèse.
 Il passe pourtant avec beaucoup de rapidité.
 La plupart des gens jouent pour tuer le temps.

*It is down.
 Wind it up.
 Let me see it.
 It is an old watch ; but it goes right for all that.
 Look at yours.
 Mine does not go right.
 It don't go neither.
 It goes too fast.
 It goes too slow.
 It stops sometimes.
 It is out of order.
 It is not in order.
 There is something broke.
 The springs are broke.
 See by the sun.
 Wind it up by the sun-dial.
 The sun-dials do not agree.
 The hand does not tell.
 I use to make my watch go by St. Paul's, or I use to set it, or wind it up by St. Paul's.
 And I by the Exchange's.
 Did you think it was so late ?
 We have not too much time.
 We shall arrive just at dinner-time.
 You come just in time.
 What shall we do after dinner ?
 What you please.
 One cannot tell how to spend one's time.
 Time is tedious to me.
 { Time hangs heavy upon me.
 Time hangs heavy upon my hands.
 Yet it goes away very swiftly.
 Most people game by way of pastime.*

VIII.

Du Temps.

Quel temps fait-il ?

Il fait beau temps.

Fait-il beau ?

Il y a apparence de beau temps.

Il fait très-mauvais temps.

Il ne fait pas beau du tout.

Le temps est couvert.

Il fait un temps clair & serein.

Il fait un temps charmant.

Il fait vilain temps.

Il fait un temps humide—
venteux—orageux—sec.

Il fait un temps inconstant &
variable.

Le temps se couvre.

Il fait sombre ou obscur.

Il pleut. Il ne pleut pas.

Il va pleuvoir.

Il pleuvoit tout-à-l'heure, mais
il ne pleut plus.

Je crois qu'il pleuvra tout au-
jourd'hui,—tout le jour,—toute
la journée.

Il y a assez d'apparence.

Ce n'est qu'une ondée.

C'est une giboulée de Mars.

Elle passera dans un moment.

Ce n'est qu'une nuée qui
passe.

Il pleut bien fort.

Il pleut à verse.

Restez ici jusqu'à ce que la
pluie soit passée.

VIII.

Of the weather.

{ How is the weather.

{ What weather is it ?

It is fine weather.

Is it fine weather ?

It looks as if it would be fine
weather.

It is very bad weather.

It is not fine weather at all.

The weather is cloudy, or over-
cast.

It is clear and serene weather.

This is charming weather.

It is ugly weather.

It is wet—

windy—stormy---dry weather.

It is unsettled and changeable
weather.

The weather grows cloudy.

It is dark or gloomy weather.

It rains. It does not rain.

It is going to rain.

It rained just now, but it
does not rain now, or it rains no
more.

I think it will rain all day.

It is likely enough.

It is but a shower.

It is an April shower.

It will be over presently.

It is but a cloud that passes
by.

It rains apace, or very fast.

It rains as fast as it can pour.

Stay here till the rain is
over.

Je

Je ne me soucie guères qu'il pleuve.

Si la pluie augmente je me mettrai à couvert.

Il fait du brouillard.

Il fait un brouillard épais & puant.

C'est un brouillard de monsieur de Vendôme.

Il fait un temps fort mal-sain.

Voyez comme il pleut.

Croyez-vous qu'il pleuve encore long-temps ?

Croyez-vous que la pluie dure ?

Je ne crois pas que la pluie cesse d'aujourd'hui, ou qu'il cesse de pleuvoir aujourd'hui.

Mettons-nous à couvert.

Appréhendez-vous de vous mouiller ?

Vous voilà mouillé jusqu'aux os.

Je suis tout trempé.

Votre habit est tout gâté.

Ce n'est rien que cela, mais je crains de m'enrhumer.

J'ai déjà pensé mourir d'un rhume en Angleterre.

La moindre chose m'enrhume.

Je m'enrhume aisément.

Vous ne paraissez pas fort robuste.

Il neige. Il grêle. Il bruine.

Il grésille.

Il neige à gros flocons.

La neige se fond.

Il grêle d'une grande force.

Il gèle. Il dégèle.

I do not much care if it rains.

If it rains harder I will shelter myself.

It is foggy weather.

There is a thick and stinking fog abroad.

It is a Scotch mist.

It is very unwholesome weather.

See how it rains.

Do you think it will continue raining ?

I do not think it will cease, or will have aone raining the whole day.

Let us shelter ourselves.

Are you afraid to be wet.

You are wet to the skin.

I am wet through.

Your clothes are quite spoiled.

That's nothing, but I am afraid to catch cold.

I have been like to die once, or to have died of a cold in England.

The least thing makes me catch cold.

I catch cold presently.

You do not look very hardy.

It snows. It hails. It drizzles, or mizzles.

It is rimy weather. There is a rime.

It snows in great flakes.

The snow melts away.

It hails very hard.

It freezes. It thaws.

Il a gelé bien-fort cette nuit.

Ce n'est qu'une gelée blanche.

C'est une forte gelée.

Il fait froid ce matin.

L'étang est gelée.

J'ai vu de la glace épaisse de trois doigts, ou de trois doigts d'épaisseur.

La rivière charie.

La rivière est prise.

Il fait froid.

Il fait grand froid, ou bien froid.

Il fait un froid terrible.

Il fait terriblement froid.

J'ai froid. J'ai grand froid.

Je meurs de froid.

J'ai les doigts engourdis de froid.

Vous avez la roupie.

N'y a-t-il point de feu dans la salle ?

Non : mais il y a bon feu dans votre chambre.

Voilà un feu de reculée.

Attifez le feu.

Vous êtes toujours à fourgonner le feu.

Allez querir une ou deux bonnes buches.

Reculez le chenet.

Quoique le paravent soit derrière nous, je sens du vent partout.

C'est du vent qui entre par les fentes de la porte & des fenêtres.

Il faut que j'y fasse mettre des lisières ou de la fourrure, & que je bouche bien tous les trous et toutes les fentes, car

It did freeze last night very hard.

It is but a white, or hoar frost.

It is a hard frost.

This is a cold morning.

The pond is frozen.

I have seen ice three fingers thick.

The river freezes.

The river is frozen over.

It is cold.

It is very cold, vastly cold.

It is prodigiously cold.

It is excessively cold.

I am cold. I am vastly cold.

I am starving with cold.

My fingers are benumbed with cold.

Your nose drops.

Is there no fire in the parlour ?

No : but there is a good fire in your chamber.

That is a scorching fire.

Make up the fire.

You are always stirring the fire.

Go for, or go and bring one or two logs of wood.

Draw back the bandiron.

Although the screen is behind us, the wind comes from every part.

It is the wind that comes in at the cracks of the door and at the windows.

*I must have list or fur put on them, and stop well all the holes and cracks, for the wind which comes through the cracks is very
les*

les vents coulis sont très incom- *troublesom.*
modes.

Voyez-vous comme ce bois
pétille ? c'est signe de froid.

*Do you see how this wood
crackles ? It is a sign of cold.*

Le feu de charbon de terre est
mal-fain.

Coal fire is unwholesome.

Le feu de bois est bien plus
agréable.

*Wood fire is much more plea-
sant.*

Mais il faut que le bois soit
sec Le bois verd ne fait que
fumer.

*But the wood must be dry.
Green wood does nothing but
smoke.*

Echauffons-nous à glisser.

*Let us warm ourselves by sli-
ding.*

Voilà une bonne glissoire.

That is a good slide.

Savez-vous patiner.

Can you skate ?

Je fais assez bien glisser pour
me casser le cou.

*I can skate well enough to break
my neck.*

La glace porte, on peut glisser
hardiment.

*The ice bears, one may slide
safely.*

Le dégel est venu.

Thawing time is come.

Le soleil fait fondre la glace.

The sun melts the ice.

La débâcle ne tardera pas
à se faire.

*The frost in the river will soon
break and clear away.*

La rivière débâclera bien-
tôt.

Le temps est assez doux.

The weather is pretty mild.

Il fait soleil.

The sun shines.

Il fait un beau soleil.

The sun shines charmingly.

Oui, mais il fait grand vent, ou
il fait bien du vent.

*Yes, but the wind is very high,
or blows hard.*

Il fait du vent:

The wind blows. It is windy.

Il fait un vent froid.

The wind blows cold.

Il fait un vent qui coupe le
visage.

*There is a wind that cuts one's
face.*

Entendez-vous comme il
cingle ?

Do you hear how it rattles ?

Je n'aime pas à fortir par le
vent ?

*I do not like to go out in the
wind.*

Nous avons le vent en poupe.

We run before the wind.

Le vent tombe, ou s'abat.

The wind falls.

Le vent est changé.

The wind is turned.

Il fait chaud.

Il fait furieusement chaud.

Il fait une chaleur étouffante.

Il fait un temps mou.

Ah ! qu'il fait chaud !

Je meurs de chaud.

Il fait de l'air.

Allons-nous baigner.

Savez-vous nager ?

J'aime à nager avec des cale-
basses, ou avec du liège.

Nous aurons de l'orage.

Il éclaire.

Voyez-vous comme il fait
des éclairs ?

On ne voit que la lueur des
éclairs.

Il va, ou il s'en va pleuvoir.

Le temps est pris de tous
côtés.

Il tonne.

Le tonnerre gronde.

Avez-vous peur du tonnerre ?

Voilà un clocher sur lequel
tomba la foudre, ou le tonnerre,
l'été passé.

On raconte des effets sur-
prenans du tonnerre.

Il faut fermer les fenêtres
quand il tonne.

On dit que c'est tout le con-
traire en Turquie ; & que les
Turcs ouvrent toutes les fenê-
tres, quand ils entendent le
tonnerre.

Si cela est, ce sont de drôles
de gens.

Le temps s'éclaircit.

Les nuages se séparent & dis-
paroissent peu à peu.

Le soleil commence à paroître.

It is hot, or hot weather.

It is extremely hot.

It is sultry hot.

It is faint weather.

How hot it is !

I die with heat.

There is air abroad.

Let us go and wash ourselves.

Can you swim ?

I like to swim with corks.

We shall have a storm.

It lightens.

Do you see how it lightens ?

*One can see nothing but the
flashes of lightning.*

It is going to rain.

The sky is cloudy all over.

It thunders.

The thunder roars.

Are you afraid of thunder ?

*This is a steeple upon which
the thunder-bolt fell last summer.*

*They relate surprizing things of
thunder.*

*One must keep the windows shut
when it thunders.*

*They say that it is quite the
contrary in Turkey ; and that the
Turks open all the windows when
they hear thunder.*

*If it be so, they are a comical
sort of people.*

It clears up.

*The clouds divide, or break
asunder, and disappear by degrees.*

The sun begins to shine.

Il se lève donc, car il n'a pas encore paru d'aujourd'hui.

Cependant il va bientôt se coucher.

Regardez, voilà l'arc-en-ciel.

C'est signe de beau temps.

Le temps se remet au beau.

Il recommence à faire beau.

Le temps est tout-à-fait changé.

Il est fixe à présent.

* Nous avons eu aujourd'hui les quatre-temps.

C'est fort commun en Angleterre.

La pluie a abattu la poussière.

Il fait crotté. Il fait sale.

Les rues sont bien crottées.

Il y a bien de la boue dans les rues.

Il fait mauvais marcher.

Le pavé est glissant.

Voilà un carrosse qui m'a tout éclaboussé.

Je pensai être écrasé hier d'un carrosse.

Je suis crotté jusqu'aux oreilles.

Quand il fait crotté & que je sors, je me crotte jusqu'à l'échine.

Il fait bien de la poussière.

Il ne faut pas sortir par ce temps-là, ou par ce temps-ci.

Hé bien, restons donc au logis, ou gardons la maison.

Then it rises, for it has not shone yet to-day.

Yet it will set presently.

Look, there is the rain-bow.

It is a sign of fair weather.

It begins to be fair again.

The weather is quite changed.

It is settled now.

We have had four sorts of weather this day.

It is very common in England.

The rain has laid the dust.

It is dirty.

The streets are very dirty.

There is a great deal of dirt in the streets.

It is bad walking.

The stones are very slippery.

That coach has splashed me all over.

I was almost run over yesterday by a coach.

I am up to the ears in dirt.

When I go out in dirty weather, I daub myself up to the back.

There is a great deal of dust.

We must not go out in such weather.

Well then, let us stay at home.

* This phrase alludes to the *Ember-Week* or *Church-Days*, appointed four times in the year, called in French, *les quatre-temps*.

La lune se lève déjà.

Il fait clair de lune.

Il fait un clair de lune charmant.

Il fait nuit.

Le serain commence à tomber.

Il fait jour.

The moon is rising already.

The moon shines.

It is a moon-shine night.

The moon shines charmingly.

It is night, or dark.

The dampish vapours, or dew, begin to fall.

It is day-light.

IX.

Des Saisons.

Quelle saison aimez-vous le mieux, ou vous plait davantage?

L'hiver est une saison trop froide.

Il fait trop chaud l'été.

J'aime mieux l'hiver que l'été.

Pas moi. Non pas moi.

J'aime mieux l'été.

J'aime bien mieux le printemps.

C'est la plus agréable de toutes les saisons.

Il ne fait ni trop chaud ni trop froid.

Il fait encore bien froid au printemps.

Le commencement du printemps & la fin de l'automne sont ordinairement froids.

Au printemps la nature semble renaître.

Tout rit dans la nature.

Est-il, ou Y a-t-il, rien de plus agréable que de voir la

IX.

Of the Seasons.

What season do you like best?

Winter is too cold a season.

It is too hot in summer.

I like winter better than summer.

I do not. Not I.

I like summer best.

I like the spring a great deal better.

It is the most pleasant of all the seasons.

It is neither too hot nor too cold.

It is very cold still in the spring.

The beginning of the spring and the latter end of autumn are generally cold.

In the spring nature seems to revive.

Every thing smiles in nature.

Is there any thing more agreeable than to see the earth and

terre & les arbres se parer de verdure & de fleurs ?

Nous n'avons point eu de printemps cette année, ou il n'a point fait de printemps.

Nous n'eumes point d'été l'année passée.

On se chauffoit encore à la St. Jean.

Tout le monde faisoit encore du feu.

Les saisons sont renversées.

Rien n'est avancé.

La saison est bien reculée.

Nous aurons un été sec, ou humide.

La moisson approche.

On fait déjà les foins aux environs de Londres.

On a fauché les prés.

La récolte fera très-abondante.

Tous les arbres ont bien donné.

Les gens de la campagne n'auront point lieu, ou sujet, de se plaindre cette année.

La pluie a couché les blés.

Ce n'est rien que cela ; le beau temps qu'il fait va les faire relever.

La nielle a broui le blé.

Nous sommes dans la canicule.

L'été est passé.

Il fait déjà froid.

L'hiver approche.

Les matinées & les soirées sont froides.

Le feu commence à être de saison.

Il ne fait pas absolument froid, mais il fait frais.

Le temps est gaillard.

trees adorn'd, or deck'd with green blossoms and flowers ?

We have had no spring this year.

We had no summer last year.

We warmed ourselves even at mid-summer.

Every body kept a fire still.

The seasons are out of order.

Nothing is forward.

The season is very backward.

We shall have a dry or wet summer.

Harvest-time draws near.

They are making hay already about London.

The meadows are mowed.

The crop will be very plentiful.

All the trees are full of fruit.

The country people will have no reason to complain this year.

The rain has laid the corn.

That's nothing ; this fine weather will make it rise again.

A blast has spoiled the corn.

We are in the dog-days.

The summer is gone.

It is cold already.

The winter draws near.

The mornings and evenings are cold.

Fire begins to smell well.

It is not cold, strictly speaking, but it is cool.

The weather is brisk.

Les jours sont fort accourcis.

On ne voit plus à cinq heures.

Il ne fait plus jour à quatre heures.

Il est tout d'un coup nuit.

L'hiver commence de bonne heure.

Je crains bien que nous n'ayons un long & rude hiver.

Voici un hiver bien froid, ou bien rude.

Vous souvient-il du grand hiver ?

Vous souvenez-vous du grand hiver ?

Je n'ai jamais vu d'hiver si froid.

C'est le plus terrible hiver qu'il y ait eu de mémoire d'homme.

Il ne fait plus froid.

Nous voilà au printemps.

Voilà, ou Il fait, un temps de printemps.

Nous n'avons presque point eu d'hiver.

Les jours commencent à croître.

The days are very much shortened.

One cannot see any more at five.

It is no longer day light at four o'clock.

It is presently night.

Winter begins early.

I very much fear we shall have a long and severe winter.

This is a very cold, or very sharp winter.

Do you remember the great winter ?

I never saw so cold a winter.

It is the most terrible winter that ever was in the memory of man.

It is no more cold.

We are in the spring.

This is, or it is spring weather.

We have had almost no winter at all.

The days begin to lengthen.

X.

Sur l'école.

Pourquoi venez-vous si tard ?

Il faut venir de meilleure heure.

N'est-il pas assez de bonne heure ?

N'est-il pas assez tôt ?

X.

Concerning the School.

Why do you come so late ?

You must come sooner.

Is it not soon enough ?

La prière n'est pas encore faite.

N'importe.

Cela ne fait rien.

Vous vous êtes levé trop tard ce matin.

Personne ne m'a éveillé.

J'étois fort endormi.

Priez quelqu'un de vous faire lever.

Vous vous êtes amusé en chemin.

Vous avez joué en chemin.

Point du tout, Monsieur, Je vous demande pardon.

Pourquoi ne vintés vous pas hier à l'école ?

Je crains que vous n'ayez fait l'école buissonnière.

Je croyois que c'étoit congé.

Vous n'êtes pas encore à moitié habillé.

Vos souliers sont en pantoufles.

Vos bas sont ravalés.

Mettez vos souliers, bouclez-les, & mettez vos jarretières.

Ne savez-vous pas que je n'aime point à voir des bas ravalés ?

Vos bas sont troués.

Il y a une maille de rompue.

Allez-vous faire peigner.

Allez-vous laver les mains.

Lavez-vous les mains, le visage, & la bouche.

Que ne vous dépêchez vous ?

They have not read prayers yet.

Prayers have not been read yet.

No matter.

That signifies nothing.

You rose too late this morning.

Nobody awaked me.

I was very sleepy.

Desire somebody to call you up.

You have been loitering in the way.

You have play'd by the way.

You have been playing as you came.

Not at all, Sir. I beg your pardon.

Why did you not come to school yesterday ?

I am afraid you play'd the truant.

I thought it was a holy-day.

You are not half dress'd.

You are slip shod.

Your stockings are about your heels.

Put on your shoes, buckle them up, and tie your garters.

Do not you know that I don't like to see boys with their stockings about their heels ?

Your stockings have holes in them.

One stitch is down.

Go and get yourself combed.

Go and wash your hands.

Wash your hands, your face, and your mouth.

Why do not you make haste ?

Que

Que vous êtes mal propre.
 Vous êtes un petit fagouin.
 Mettez-vous à votre place.
 Prenez-garde.
 Rangez-vous. Gare.

Attendez. Ayez un peu de
 patience, s'il vous plait.

Ne marchez pas sur la table,
 ni sur les bancs.

Passez par-dessous.
 Accrochez votre chapeau.
 Faites-moi un peu de place.
 Reculez-vous un peu.

Un peu plus haut, ou plus
 bas.

Vous avez assez de place.

Préparez votre leçon.

Venez dire votre leçon.

Je ne la fais pas encore.

Pourquoi ne l'avez-vous pas
 apprise ?

Elle est longue et difficile.

Avez-vous fait votre thème ?

Voyons : montrez-le-moi.

Il est plein de fautes.

Que de fautes de grammaire !

Quel mauvais Latin, ou Fran-
 çois !

Voilà un solécisme qui n'est
 point pardonnable.

Vous ne faites pas attention
 à vos règles ?

D'où vient que vous ne con-
 sultez pas vos règles ?

Ce n'est pas là étudier.

Vous n'apprenez-point, mon
 enfant.

Vous ne prenez point de
 peine.

C'est fait à la hâte.

How slovenly you are !

You are a little sloven.

Sit in, or go to your place.

Take care.

*Keep out of the way. Clear the
 way.*

*Stay. Have a little patience—
 Do.*

*Do not walk upon the table, or
 so: ms.*

Go under.

Hang up your hat.

Make a little room for me:

Sit farther.

A little higher, or lower.

You have room enough.

Get your lesson ready.

Come and say your lesson.

I cannot say it as yet.

Why have you not got it ?

It is long and hard.

Have you done your exercise ?

Let us see : show it me.

It is full of faults.

How many false concords !

What bad Latin, or French.

*That solecism is not to be for-
 given.*

You do not mind your rules.

*Why do not you consult your
 rules ?*

That is not studying.

You do not learn, child.

You take no pains.

That is done in a hurry.

La première fois que vous m'apporterez un si mauvais thème, je vous donnerai le fouet.

Pourquoi est-il si mal-écrit ?

Effacez ce mot-ci.

Corrigez cette phrase-là.

Allez mettre votre thème au net, & me rapportez le brouillon.

Expliquons à présent.

Où en sommes-nous restés ?

Où finîtes-vous la dernière fois ?

Nous finimes ici.

Jusqu'où disons-nous ?

Jusqu'ici. Jusques-là.

Expliquons-nous tant que cela ?

Commencez-vous ?

Vous lisez trop vite, & trop haut.

Lisez plus doucement.

On ne fait ce que vous dites.

Vous ne faites que bredouiller.

Vous n'entendez pas cette phrase-là.

Recommencez, & expliquez mot-à-mot.

Avez-vous cherché ce mot-là ?

Il faut chercher vos mots.

Quel est l'Anglois de . . .

Comment dit-on en François . . .

Vous vous trompez.

C'est un contre-sens.

Faites la construction.

Mettez les mots dans leur ordre naturel.

The next time you bring me such a bad exercise, I will whip you.

Why is it so ill written ?

Scratch out this word.

Alter or correct that sentence.

Go and write your exercise fair, and bring me the foul copy again.

Now let us construe.

Where did we leave off ?

Where did you leave off last time ?

We left off here.

How far do we say ?

So far. Down to here or there.

Do we construe so far, or so much ?

Do you begin ?

You read too fast, and too loud.

Read more slowly and softly.

One cannot tell what you say.

You do but stammer.

You do not understand that sentence.

Begin again, and construe word for word, or literally.

Have you looked out that word ?

You must look out for your words.

What is the English for . . .

How do you say in French . . .

You are mistaken.

You mistake the sense.

It is a wrong sense.

Put the words in their natural order.

Faisons

Faisons les parties de notre leçon.

Vous ne dites pas pourquoi ce verbe-ci est au subjonctif en François.

Qu'est-ce qui le gouverne, & par quelle règle ?

C'est-là la seule manière d'apprendre une langue.

On fait bien du bruit là-bas.

Qui est-ce qui fait ce bruit-là ?

Silence ! Paix !

Vous ne voulez pas vous taire ?

Taisez-vous.

Il semble que nous soyons à la halle, ou dans la place Maubert, tant on fait de bruit.

Le tête m'en fend.

Quel tintamarre ! on ne fau-
roit s'entendre.

Qu'est-ce que fait cet enfant-
là dans ce coin ?

Monsieur, je cherche mon livre.

Qui est-ce qui a pris mon livre dans mon pupitre ?

Petit garçon, apprenez votre leçon.

Apprenez votre leçon tout bas.

Vous ne la saurez pas quand ce sera à votre classe à venir dire.

Excusez-moi, je la fais.

Hé bien, n'avez-vous rien à faire ?

Marquez le Brun.

Il aura un *pensum*.

Monsieur, permettez-moi de sortir.

Let us parse our lesson.

You do not say why this verb is in the subjunctive mood in French.

What governs it, and by what rule ?

That is the only way to learn a language.

They make a great noise there.

Who makes that noise ?

Silence ! Hush !

You won't hold your tongue, won't you ?

Hold your tongue.

One would think we are at Billingsgate or Wapping, you make so much noise.

My head is almost split.

What a thundering noise ! one cannot hear one another speak.

What is that child about, or doing in that corner ?

Sir, I look for my book.

Who has taken my book out of my desk ?

Child, get your lesson.

Get your lesson to yourself.

You will not be able to say it, when it is your class to come out.

Excuse me, I can say it.

Well, have you nothing to do ?

Set up Brown.

He shall have an imposition.

Sir, give me leave to go out.

Laissez-

Laissez-moi fortir, s'il vous plaît.

Voulez-vous me permettre de fortir ?

J'ai besoin d'aller aux commodités.

Vous ne faites que d'entrer.

Vous ne cherchez qu'à perdre votre temps.

En vérité, Monsieur, j'en ai grand besoin.

Allez, & dépêchez-vous de revenir.

Fermez la porte après vous.

Je la fermerai.

Je l'ai trouvée ouverte.

Qu'est-ce que cela fait ?

La porte est entrebaillée.

Ecrivez. Demandez à Monsieur A. une exemple.

En voici une. J'en ai une.

Nous n'en avons point.

Avez-vous tout ce qu'il vous faut ?

Je n'ai ni plume ni encre.

Que je règle votre papier.

Servez-vous de votre transparent.

Accoutumez-vous à écrire sans régler votre papier, & sans transparent.

J'écrirai tout de travers.

Si vous n'écrivez pas droit, je vous punirai.

Ce mot-là est effacé, je ne saurois le lire.

Ne faites point de pâtés.

Voilà du papier qui boit.

Avez-vous une plume & de l'encre ?

Let me go out if you please.

Will you give me leave to go out, or may I go out ?

I want to go to the necessary, or the little house.

You are but just come in.

You only want to lose your time.

Indeed, Sir, I want it sadly.

Go, and make haste back again.

Shut the door after you.

I will.

I found it open.

What does it signify ?

The door is ajar.

Write. Ask Mr. A. for a copy.

Here is one. I have got one.

We have not one.

Have you got all that you want ?

I have neither pen nor ink.

Let me rule your paper.

Make use of your lines.

Accustom yourself to write without ruling your paper, and without lines.

I shall write all awry.

If you do not write straight, I'll punish you.

That word is scratched out, I cannot read it.

Do not blot your paper.

That paper sinks.

Have you a pen and ink.

L'encre

L'encre ne vaut rien ; elle est trop épaisse : elle ne coule pas.

Taillez vos plumes.

Elle ne sont pas bonnes ; il faut les retailler, ou les raccommoder.

Tenez, essayez celle-ci.

Elle est trop fine.

En voici une autre : va t-elle bien ?

La pointe est émoussée.

Voyons : c'est vrai ; il faut y retoucher.

Elle n'est pas assez fendue.

Le bec est trop long.

Il y a un filet, je ne saurois écrire.

Celle-ci est bonne.

En voici une bonne.

Elle ne marque pas.

Est-elle bonne à présent ? pouvez-vous vous en servir ?

à présent elle est comme il faut.

Vous ne tenez pas bien votre plume.

Il faut la tenir comme cela.

Pliez le pouce & les deux doigts.

Appuyez votre bras gauche sur la table.

Songez à ce que vous faites, & ne regardez point d'un autre côté.

Quel griffonnage ? vous faites des pieds de mouches.

Liez vos lettres.

Voilà une M qui ne vaut rien du tout.

Cet U là est aussi terriblement mal fait.

The ink is good for nothing ; it is too thick : it does not run free.

Make your pens.

They are not good ; they must be mended.

Here, try this.

It writes too fine.

Here is another : does it write well ?

The point is blunted.

Let me see : so it is ; It must be mended again.

The slit is not long enough.

The nib is too long.

There is a small hair hanging to it ; I cannot write.

This is a good one.

It makes no mark.

Is it good now ? Will it do ?

Now it is as it should be.

You do not hold your pen right.

You must hold it so, or thus.

Bend your thumb and your two fingers.

Rest your left arm upon the table.

Mind what you are about, or are doing, and don't look on another side.

What scrawling ! you make pot-hooks.

Join your letters.

That M is good for nothing at all.

That U too is wretchedly bad done.

Les jambages ne sont point égaux.

Vous faites des pleins où il faut des déliés, & des déliés où il faut des pleins.

Commencez par le délié montant, puis le plein descendant.

Arrondissez plus votre jambage par en bas, & remontez avec le délié montant.

à présent redescendez avec un plein descendant, & finissez en arrondissant votre jambage avec un petit délié montant.

Ne savez-vous pas que tous les traits de la plume se trouvent dans l'O ?

Vos lignes sont trop éloignées. Serrez-les un peu plus.

Vous écrivez bien la ronde.

J'écris encore mieux la batarde.

Combien de fortes d'écritures écrivez-vous ?

écrivez toujours votre nom au bas, avec la date du mois.

Quel jour du mois est-ce aujourd'hui ?

Quel quantième du mois est-ce aujourd'hui ?

Quel quantième du mois avons-nous ?

Quel est le quantième du mois ?

Faites votre règle.

Il y a quelqu'un qui remue la table.

Ne me poussez pas.

Je le dirai à Monsieur.

The strokes are not equal.

You make full strokes where there should be hair-strokes, and hair-strokes where full are necessary.

Begin with the hair-stroke ascending, then the full stroke descending.

Make your full stroke more round at the bottom, then go up again with the hair-stroke ascending.

Now go down again with the full stroke descending, and finish by making your stroke round at the bottom with a fine stroke ascending.

Do not you know that all the strokes of the pen meet in the O ?

Your lines are too wide. Write a little closer.

You write a good round hand.

I write the secretary hand better.

How many hands do you write ?

Write always your name at the bottom, with the date of the month.

What day of the month is this ?

Do your sum.

Somebody shakes the table.

Do not push, or jog me.

I will tell the master of you.

Si

* Si tu pestes je te rosserai.
Monsieur, en voilà un qui
veut me battre.

Il ne veut pas me laisser en
repos.

Qu'est-ce que vous avez ?

Il se moque de moi.

Il me dit des sottises, ou des
injures.

Il m'a égratigné.

Il m'a donné un coup.

Il m'a frappé.

Il m'a donné un coup de
poing.

Il me donne des coups de
pied.

C'est lui qui a commencé le
premier.

Il me tire les cheveux.

Je ne l'ai pas fait exprès.

Si fait, vous l'avez fait ex-
près.

Il ne dit pas la vérité.

Qu'est-ce que cela vous fait ?

Cela ne vous fait de rien.

Mêlez-vous de vos affaires.

Qu'est-ce que c'est que cette
querelle-là ?

Il me pousse hors de ma
place.

Vous m'empêchez d'appren-
dre ma leçon.

Venez ici. Venez ça, tous
deux.

Monsieur, ce n'est pas moi.

Vous apprenez votre leçon
trop haut.

Vous me rompez la tête.

Vous m'étourdissez.

If you tell of me, I will lick you.
Sir, here is one who will beat
me.

He won't let me alone.

What is the matter with you ?

He makes game of me.

He laughs at me.

He calls me names, or he abuses
me.

He has scratched my face.

He has struck me.

He has struck me with his fist.

He kicks me.

It was he began first.

He pulls me by the hair.

I did not do it on purpose.

Yes, you did.

He don't speak the truth.

What is that to you ?

That is nothing to you.

Trouble yourself about your own
business.

What is that quarrel ?

He thrusts me out of my place.

You hinder me from getting my
lesson.

Come hither both of you.

Sir, it is not I.

You learn your lesson too loud.

You break my head.

You make my head giddy.

* *Pester* is an expression used among school-boys to signify to tell tales to the master ;
and they call him *pesterd* who tells the master any tale.

Ce n'est pas ma faute.

I cannot help it. It is not my fault.

Vous ne voulez pas penser à votre devoir, ou à ce que vous avez à faire.

You won't mind your business.

Vous ne faites que badiner & que perdre votre temps.

You do nothing but trifle your time away.

Retirez-vous de devant moi.

Get you gone. Go out of my sight.

Voyons si vous savez votre leçon.

Let us see if you can say your lesson.

Permettez-moi de la repasser.

Give me leave to read it over.

Soufflez-moi.

Prompt me.

Vous ne savez pas seulement le premier mot.

You cannot say so much as the first word.

C'est lui qui me brouille, ou qui me fait manquer.

It is he puts me out.

Il fait des grimaces.

He makes faces.

Il me fait la grimace.

He makes mouths at me.

Est-ce comme cela, ou est-ce ainsi que vous apprenez votre leçon ?

Is it so you learn your lesson.

Monseigneur, en vérité je l'ai prise.

Indeed, Sir, I have been getting it.

Je la savais tout-à-l'heure, ou il n'y a qu'un moment.

I could say it just now.

Vous allez avoir le fouet.

You shall be whipped.

Je m'en vais vous donner le fouet, ou vous fouetter.

I am going to whip you.

Monseigneur, je vous en prie, pardonnez-moi pour cette fois-ci.

Pray, Sir, forgive me for this time.

Qu'on m'aille querir une poignée de verges.

Let somebody go for a rod, or fetch me a rod.

Je ne le ferai plus jamais.

I will never do it any more.

Jamais de ma vie.

Never in my life.

Je ne veux point vous pardonner.

I will not forgive you.

Vous ne profitez pas.

You do not improve.

Vous êtes insupportable.

You are unsufferable.

Vous ne faites nul cas de ce qu'on vous dit.

There is no bearing of you.

You do not regard what one says to you.

Il vaudroit autant parler à un poteau que de vous parler.

On ne fauroit venir à bout de vous.

Tout le monde se plaint de vous, ou fait des plaintes de vous.

Mon cher Monsieur, ayez encore un peu de patience, & vous verrez que je me corrigerai, & que je ferai mieux.

Ne ferez-vous plus paresseux ?

Serez-vous plus sage à l'avenir ?

Oui, je vous le promets.

Je veux bien encore vous pardonner cette fois-ci : mais je vous donne ma parole, que la première fois que vous m'obligerez à vous punir pour manquer à votre devoir, ou pour être méchant, je vous fouetterai jusqu'au sang.

Je ne vous donnerai plus sujet d'être fâché contre moi.

Tant mieux, mon ami ; si vous êtes sage & diligent, je vous aimerai bien.

Venez me baïser, mon cher ami.

Je ne cherche point à vous faire de la peine.

Vous me mortifiez extrêmement, quand vous m'obligez à vous punir.

Allez jouer à présent, & ne vous échauffez pas.

Divertissez-vous bien, mes chers enfans, vous ne vous divertirez jamais si jeunes.

Donnez-vous en à cœur joie.

One had as well speak to a post as speak to you.

You are ungovernable.

Every body complains, or makes complaints of you.

Dear Sir, try me once more, or have a little more patience, and you will see that I will mend, and do better.

Won't you be idle any more ?

Will you be better for the future ?

Yes, I will, I assure you.

I am willing to forgive you once more ; but I give you my word, that the next time you oblige me to punish you for neglect of your duty, or for being a naughty boy, I will whip you till the blood comes.

I will give you no more reason to be angry with me.

So much the better, my dear ; if you are good and diligent, I will love you.

Come and kiss me, my dear.

I do not want to make you uneasy.

You grieve me exceedingly when you oblige me to punish you.

Go and play now, and do not over-heat yourself.

Take your diversion, dear children, you will never divert yourselves so young.

Make much of yourselves.

Mais

Mais à-propos, vous n'avez point de devoir.

Vous ne ferez point de thème aujourd'hui, mais seulement une version de douze lignes.

Et vous en préparerez douze autres.

Apprendrons-nous une leçon de grammaire ?

Affurément. Cela va sans dire.

Trois règles avec les exceptions à l'ordinaire.

Je m'en vais commencer par faire mon devoir, & après cela j'irai jouer.

Bon : voilà un bon garçon.

Je vous exempte à cause de cela de la moitié de votre leçon.

Serrez vos livres.

N'est-ce pas aujourd'hui le jour du maître à danser ?

à quelle heure a-t-il coutume de venir ?

Dansez-vous bien un menuet à présent ?

Je sais aussi danser quelques contre-danses.

Que je vous voie danser un menuet.

Vous n'ôtez pas votre chapeau de bonne grâce.

Tournez vos pieds en dehors.

Vous marchez toujours les pieds en dedans.

Tenez votre tête droite, aussi bien que votre corps.

effacez les épaules. Vous êtes tout vouté, on dirait que vous êtes bossu.

But now I think on it, I have set you nothing to do.

You shall write no exercise to-day, but only a translation of twelve lines.

And you'll study twelve more.

Shall we get a lesson out of the grammar ?

To be sure. That is understood.

Three rules with the exceptions, as usual.

I shall begin with my task, or with writing my exercise, and then I will go and play.

Right : that's a good boy.

I excuse you half of your lesson on that account.

Lay up your books.

Is not this the dancing-master's day ? Is not this dancing-day ?

At what time does he use to come ?

Can you dance a minuet now ?

I can dance some country-dances too.

Let me see you dance a minuet.

You don't take your hat off gently.

Turn out your toes.

You always walk with your toes in.

Hold your head upright, your body straight.

Keep in your shoulders. You bend so prodigiously forward, one would almost imagine you are crook-back'd.

Faites

Faites une révérence du pied
en avant.

Vous ne pliez pas assez.

Pliez davantage & lente-
ment.

étendez le jarret.

Vous avez les jarrets bien
roides.

Vous vous relevez trop vite.

Faites une révérence du pied
en arrière.

Vous tirez trop votre pied
droit.

Faites une révérence de côté,
ou en passant.

Dancez à présent.

Vous n'observez point de
cadence.

Votre maître à danser ne
vous a-t-il pas appris à faire
deux pas, & puis à plier ? -

Il s'en faut encore beaucoup
que vous dansiez un menuet
avec grâce.

*Make a bow with your foot
before.*

You do not bend enough.

Bend more, and slowly.

Stretch your ham.

You have very stiff hams.

You rise too quickly.

*Make a bow with your foot
behind.*

*You draw your right foot too
much.*

Make a side bow.

Now dance.

You do not keep time.

*Has not your dancing master
taught you to make two steps, and
then sink ?*

*You are very far yet from dan-
cing a minuet genteelly.*

XI.

Entre une jeune Demoiselle
& sa Gouvernante.

Levez-vous, Mademoiselle.

Quoi ! vous n'êtes pas encore
levée ?

N'avez-vous pas honte d'être
encore au lit à l'heure qu'il est,
& de dormir jusqu'à neuf
heures ?

Est-il tant que cela ?

Est-il si tard que cela ?

}

XI.

*Between a young Lady, or
Miss, and her Governess.*

Get up, Miss.

What ! not up yet ?

*Are you not ashamed to be a-bed
at this time of the day, and sleep
till nine o'clock.*

Is it so much ? Is it so late ?

O

II

Il fait grand jour.

Vous m'éveillez de trop bon matin, *ou* de trop grand matin.

C'est bon pour la santé.

Vous ne vous coucherez plus si tard dorénavant, puisque vous ne pouvez pas vous lever le matin.

Vous ne faites que de m'éveiller.

Que ne m'éveilliez-vous plutôt ? Je me ferois levée.

Il y a une demi-heure que je vous ai éveillée.

Mon Dieu ! laissez-moi donc me frotter les yeux.

J'étois dans un profond sommeil.

Je dormois bien fort.

Allons, vite, sautez du lit.

Ou bien je m'en vais ôter les couvertures du lit.

Attendez, attendez, vous me ferez enrhummer.

Je vais me lever sans que vous ôtiez les couvertures.

Vous êtes bien de mauvaise humeur ce matin, Mademoiselle A.

Sortez du lit, vous dis-je, & ne babillez pas tant.

Vous voyez que je me lève.

Dépêchez-vous de vous habiller.

Asseyez-vous devant le feu.

Chaussez-vous, *ou* mettez vos bas & vos souliers.

Que ne vous dépêchez-vous ?

Je ne saurois me dépêcher davantage.

It is broad day-light.

You wake me too early.

It is good for one's health.

You shall not go to bed so late for the future, since you cannot rise in the morning.

You have called me but this moment.

Why did not you wake me before ? I would have got up.

It is half an hour since I called you.

Bless me ! let me rub my eyes then.

I was in a deep sleep.

I slept very sound.

Come, quick, jump out of bed.

Or I'll take the clothes off from the bed.

Stay, stay, you'll make me catch cold.

I am going to rise, you need not take the bed-clothes off.

You are very cross this morning, Mrs. A.

Get you out of bed, I say, and do not prattle so much.

You see I am rising.

Make haste to dress yourself.

Sit down before the fire.

Put on your stockings and shoes.

Why do not you make haste ?

I cannot make more haste.

Vous

Vous touffez bien ce matin,
me semble, *ou* Il me semble que,
&c.

Tenez, mettez ce morceau
de conserve, de sucre candi,
de jus de réglisse, dans votre
bouche.

N'avez-vous pas bientôt fait ?

Aidez-moi, s'il vous plaît.

Vous êtes bien longue.

Vous m'impatientez.

Et vous aussi.

Priez Dieu, *ou* Dites vos
prières.

Parlez plus distinctement.

Vous ne prononcez pas bien.

Ne courez pas si vite, & par-
lez plus haut ; vous ne faites que
bredouiller.

N'est-il pas temps de dé-
jeuner ?

Avez-vous déjà faim ? Vous
ne faites que de vous lever.

Allez déjeuner, & ensuite
vous travaillerez.

Allons, Mademoiselle, à votre
ouvrage.

Cherchez votre ouvrage.

N'avez-vous pas retrouvé
votre dé.

Ne faut-il pas avoir soin de
vos affaires ?

à qui en avoir soin, je vous
prie ? *ou* Qui est-ce qui doit en
avoir soin, sinon vous ?

N'égarez-vous jamais rien,
Mademoiselle ?

Vous allez raisonner, je crois ?

Finissons, je vous prie.

*Methinks you cough very much
this morning.*

*Here, put that piece of conserve,
sugar-candy, Spanish-liquorice,
into your mouth.*

Have not you almost done ?

Help me, if you please.

You are very tedious.

You wear out my patience.

And so do you mine.

Say your prayers.

Speak more distinctly.

You do not pronounce right.

*Do not run so fast, and speak
louder ; you do nothing but stam-
mer.*

Is it not breakfast-time ?

*Are you hungry already ? You
are but just up.*

*Go to breakfast, and then to
work.*

Come, Miss, to your work.

See, or look for your work.

*Have you not found your thimble
again ?*

*Must not you take care of your
things ?*

*Who is to take care of them,
pray, but you ?*

*Do you never lose any thing,
Madam ?*

*You are going to argue the case
with me, are you ?*

{ Pray, have done.

*{ Make no more words, I desire
you.*

Point tant de raisons.

Quand il m'arrive d'égarer quelque chose, je le cherche.

Et moi aussi.

J'ai cherché par-tout, & je ne saurois le trouver.

Oui, vous avez cherché par-tout, excepté où il est.

Tenez, ne le voilà-t-il pas ?

Prenez du fil, & enfiler une aiguille :

Je ne saurois enfiler mon aiguille.

Oh, que vous êtes mal-à-droite !

Cet ouvrage-là n'est pas bien fait.

Il faut défaire tout cela, & le refaire.

Cousez ceci. Ourlez cela.

A-t-on jamais vu un ourlet comme cela ?

Ne vous ai-je pas montré comment il faut faire ?

Vous ne remarquez rien.

Ne faut-il pas faire attention à ce qu'on vous montre ?

Vous ne savez pas encore comment il faut s'y prendre.

Vous vous y prenez mal.

ça, voyons si vous en viendrez à bout.

Vous faites encore vos points trop larges.

Je me suis piqué le doigt.

C'est bien fait.

Il saigne beaucoup.

Que ne songez-vous à ce que vous faites ?

Vous me grondez toujours.

J'ai beau faire, vous n'êtes jamais contente.

Not so many arguments.

When I happen, or chance to lose any thing, I look for it.

So do I.

I have looked every where, and cannot find it.

Yes, you have looked every where but where it is.

Here, is not that it ?

Take some thread, and thread a needle.

I cannot thread my needle.

How awkward you are ! what an unhandy creature you are.

That work is not well done.

You must undo all that, and do it over again.

Sew this. Hem that.

Did ever any body see a hem like this ?

Have I not shewed you how you must do ?

You observe nothing.

Must you not mind what you are shewed ?

You do not know as yet how you must go about it.

You go the wrong way to work. Now let us see if you will bring it about.

You make your stitches too wide still.

I have pricked my finger.

Well done.

It bleeds a great deal.

Why do not you mind what you are about ?

You always scold at me ?

Let me do what I will, or for all I can do, you are never pleased.

Je

Je le crois bien : vous êtes une petite paresseuse qui ne voulez point prendre de peine.

Je fais de mon mieux.

Je fais du mieux que je puis.

Non ; vous ne faites pas aussi bien que vous pouvez.

J'ai tort de gronder Made-moiselle, je vous en réponds.

Il faut vous laisser tout faire à votre fantaisie ; n'est-ce pas ?

Vous boudez, je crois.

Quittez votre ouvrage.

Allez vous promener dans le jardin, en attendant le dîner.

Ne vous échauffez pas.

Si vous êtes bien sage, nous irons nous promener cette après-midi.

Quand irons-nous nous promener sur l'eau ?

Venez dîner.

Mettez votre serviette devant vous.

Voulez-vous du mouton ?

* Comme il vous plaira.

Souhaitez-vous de cela ?

* Je vous suis obligée, ou } J'ai assez mangé.

Je vous suis très-redevable.

* Avez-vous assez mangé ?

I believe so : you are a little idle lazy creature, you won't take pains.

I do the best I can.

No : you do not do the best you can.

I am in the wrong to chide your ladyship, I warrant you.

I must let you do every thing after your own way ; must I ?

You pout, do you ?

Leave off your work.

Go and take a walk in the garden, till it is dinner time.

Do not over-heat yourself.

If you are very good, or if you are a good girl, we shall walk abroad this afternoon.

When shall we go on the water ?

Come to dinner.

Put your napkin before you.

Will you have some mutton ?

If you please.

Will you have some of that ?

No, thank ye, I have eat enough.

Have you eat enough ?

* When we are offered any thing, we don't answer oui, or non, *je vous remercie*, as the English generally do (yes, thank ye; no, thank ye). But if we like and accept of the thing offered us, we say, *comme il vous plaira* : if we don't chuse it, we answer, *je vous suis redevable* ; or *je vous suis obligée*, adding sometimes a reason for it, as above, *J'ai assez mangé*, or *Je ne m'en soucie point*. — Again. The word *soul*, with *manger*, implies something brutish in French, and is therefore never to be heard among the polite ; and when we hear such a low expression as *Avez-vous mangé votre soul* ? which is read in some Grammars for *Have you eat your belly-full* ? we answer, *Il n'y a que les cochons qui mangent leur soul* (Hogs only eat their belly-full). As for *avez-vous mangé votre content*, which is read in other Grammars, it is not French. These niceties of expression are the touch-stone of good-breeding and education.

N'émiettez pas votre pain comme cela.

Vous mangez trop goulument.

Vous ne mâchez pas vos morceaux.

Ne mettez point vos doigts dans votre bouche.

Encore moins votre fourchette.

J'ai quelque chose dans les dents.

Il faut l'ôter avec votre cure-dent ?

Encore est-ce grossier, ou impoli, ou malhonnête, de se servir de son cure-dent en mangeant.

Comment faut-il donc faire ?

Il faut manger comme il faut.

Je veux dire qu'il ne faut pas trop emplir sa bouche ; ni manger trop vite ; ni faire des grimaces.

Voyez-vous des demoiselles bien élevées manger comme vous faites ?

On vous prendroit pour la fille d'un crocheteur.

N'apprendrez-vous jamais à vivre ?

Ne le faites plus, je vous prie.

Buvez, & prenez garde de répandre sur vos habits.

Sortirons-nous en carrosse ?

Allons faire un tour de jardin auparavant.

Voici un fort beau parterre.

Cueillons des fleurs.

Do not crumble your bread as you do.

You eat too greedily.

You do not chew your bits.

Don't put your fingers into your mouth.

Much less your fork.

Something sticks in my teeth.

You must take it out with your tooth-pick.

Yet it is unmannerly, or rude, or uncivil, to use a tooth-pick when you eat.

How must I do then ?

You must eat as you should.

I mean that you must not fill your mouth too much ; nor eat too fast ; nor make mouths.

Do you see well-bred young ladies eat as you do ?

One would take you for a porter's daughter.

Will you never learn manners ?

Don't do so again, I desire you.

Drink, and have a care not to spill it upon your clothes.

Shall we ride in the coach ?

Let us take a turn in the garden first.

Here is a fine flower-garden.

Let us gather, or pluck flowers.
Comment

Comment s'appelle cette fleur-là ?

Et celle-ci ?

C'est une violette double.

Je m'en vais faire un bouquet.

Sentez, il sent bon.

Ces fleurs ont une odeur charmante.

Qu'est-ce que c'est que ces fleurs-là ?

Vous savez le nom de toutes les fleurs, & vous ne les connoissez pas.

C'est vrai, j'ai appris les noms des fleurs.

Et ceux de tous les arbres, & de toutes les plantes.

Tout cela est dans votre vocabulaire.

Venez à l'ombre.

Promenons-nous dans cette allée-ci.

Entrons dans ce cabinet de verdure.

Allons nous reposer un peu, & puis nous sortirons.

Nous irons en visite.

Allons chez mes cousines.

Je le veux bien ; aussi bien nous leur devons une visite.

Vous faites bien de m'en faire souvenir.

Prenez garde de tomber.

Regardez où vous marchez.

Tenez-vous droite.

Levez la tête.

Rengorgez-vous.

Approchez que je vous baise.

Vous êtes jolie comme un petit ange aujourd'hui.

What is the name of that flower ?

And of this ?

It is a double violet.

I will make a nose-gay.

Smell it, it smells well.

Those flowers smell charmingly.

What are those flowers ?

You know the name of all the flowers ; and you do not know them.

It is true, I got by heart the names of flowers.

And of all trees and plants.

All that is in your vocabulary.

Come to the shade.

Let us turn into this walk.

Let us go into that green arbour.

Let us go and rest a little, and then we shall go abroad.

We shall go a visiting.

Let us go to see my cousins.

With all my heart ; for we owe them a visit.

It is well you put me in mind of it.

Take care not to fall.

Mind how you walk.

Stand upright.

Hold up your head.

Bride.

Come near me, that I may kiss you.

You are as pretty as an angel to-day.

Vous vous êtes déjà toute chiffonnée.

Attendez, que j'attache votre fourreau.

Avez-vous une petite épingle ?

Oui, en voici une.

Ne remuez donc pas.

Demeurez en repos.

Vous êtes barbouillée.

Je vous ai débarbouillée ce matin.

N'y a-t-il pas là de l'eau & un petit linge ?

Allons, partons à présent.

Irons-nous à pied ?

Pourquoi non ? Il fait si beau.

Faites la révérence.

Vous ne faites point la révérence de bonne grâce.

Si on vous prie de chanter, chantez cet air nouveau que votre maître vous a appris.

Et ne le prenez pas si haut.

Vous avez une jolie voix.

Vous chantez joliment, quand vous ménagez votre voix.

Parlez François à vos cousines, au-moins.

Ne leur parlez que François.

Elles ne m'entendront pas, car elles savent fort peu de François.

Quand je vous appellerai, venez sur le champ.

Et ne me faites pas attendre.

You are rumpled all over already.

Stay, let me pin your frock.

Have you got a small pin ?

Yes, here is one.

Don't stir then.

Stand still, or sit still.

Your face is daubed, or black.

I have washed your face this morning, or I have taken the black or dirt off your face this morning.

Is there no water, nor a linen rag there ?

Come, let us go now.

Shall we walk it ?

Why not ? the weather is so fine.

Make a curtsy, or a bow.

You do not make a curtsy genteelly.

If any body desires you to sing, sing that new air which your singing master has learnt you.

And do not take it so high.

You have a pretty voice.

You sing prettily, when you manage your voice.

Speak French to your cousins, I desire you.

Speak nothing but French to them.

They will not understand me, for they know very little French.

When I call you, come immediately.

And do not make me wait for you.

Si

Si vous vous comportez bien,
& que je sois contente de vous,
je vous donnerai pour souper
quelque chose que vous aimez.

*If you behave well, and I am
pleased with you, I will give you for
your supper something you like.*

XII.

Sur la Langue Fran-
çoise.

Entendez-vous le Fran-
çois? }

Savez-vous le François?

Parlez-vous François?

Je le parle un peu.

Je le parle assez pour me faire
entendre.

Je ne fais que de commencer
d'apprendre.

Je ne fais quasi, ou presque
rien.

J'en fais assez pour vous dire
que je suis votre très-humble
serviteur, ou servante.

Monfieur votre maître m'a
pourtant dit que vous appreniez
à merveilles.

Je foudraiterois que cela fût
vrai.

Il est infiniment content de
vous.

Vous prononcez parfaitement
bien.

Combien y a-t-il que vous
apprenez?

Il n'y a pas long-temps.

Il y a environ six mois.

Vous avez beaucoup profité
pour le temps.

Quel est votre maître? Com-
ment s'appelle-t-il?

XII.

Concerning the French Lan-
guage.

Do you understand French?

Can you speak French?

I speak it a little.

*I speak it just well enough to
make myself understood.*

{ *I have begun to learn.*

{ *I am but a beginner.*

I know nothing almost.

*I know enough of it to tell you
that I am your most humble ser-
vant.*

*Yet your master has told me that
you learn wonderfully well.*

I wish it were true.

*He is mightily pleased with
you.*

You pronounce perfectly well.

*How long have you been learn-
ing?*

It is not long since.

It is about six months.

*You have improved very much
for the time, or considering.*

*Who is your master? What is
his name?*

C'est

C'est un très-bon maître.

Je ne le connois pas : mais on voit bien que c'est un habile homme, & qu'il y a de l'honneur & du plaisir à vous enseigner.

Et vous, Monsieur, n'apprenez-vous pas aussi le François ?

Il y a six ans que je l'apprens à l'école.

Il y a six ans !

Votre sœur, qui ne l'apprend que depuis six mois, l'entend mieux que vous.

Elle l'explique mieux, l'écrit mieux, & même le parle mieux.

Ce n'est pas ma faute.

Je crois que vous dites vrai, & que c'est plutôt la faute de votre maître.

Comment apprenez-vous ?

Quels livres avez-vous lus depuis six ans ?

Il nous donne deux ou trois fois par semaine une leçon à apprendre dans les dialogues.

Est-ce là tout ?

Quoi, vous n'avez rien fait que cela, depuis que vous êtes à l'école ?

J'ai appris à lire.

Excusez-moi, ou Je vous fais excuse.

Vous ne savez pas même lire.

Votre sœur lit infiniment mieux que vous.

Mais peut-être que votre maître ne fait pas lire lui-même

Qui est-il ?

C'est Mr. —

He is a very good master.

I do not know him : but one sees very well that he is an able man; and that there is both credit and comfort in teaching you.

And you, Sir, don't you learn French too ?

I have been learning it, these six years at school.

These six years !

Your sister, who has been learning but six months, understands it better than you do.

She construes it, writes it, and even speaks it better.

It is no fault of mine.

I believe you say true, and it is rather your master's fault.

How do you learn ?

What books have you read during, or for these six years ?

He gives us two or three times a week a lesson out of the dialogues.

Is that all ?

What, have you done nothing else, since you have been at school ?

I have learnt to read.

Excuse me, or I beg your pardon.

You cannot so much as read.

Your sister reads infinitely better than you.

But perhaps your master cannot read himself.

Who is he ?

He is Mr. —

Oh !

Oh ! Je n'en demande pas davantage.

Je ne suis pas surpris que vous ne sachiez rien : mais je le suis très-fort que Mr. C. le prenne pour enseigner le François dans son école.

Pourquoi ? N'en est-il pas capable ?

Cela feroit étouffer de rire en France, si on entendoit dire qu'il y a un pays au monde où il montre le François.

Quand vous sauriez par cœur des volumes entiers de dialogues & de phrases, vous n'en feriez guères plus avancé quand il s'agiroit de discourir en compagnie, ou d'écrire.

Ce n'est qu'à force d'expliquer & de traduire, tant d'une manière que de l'autre, qu'on apprend une langue.

Quoi ! vous ne faites jamais de thèmes ?

Oh ! Je vous assure, mon cher, que vous ne retournerez plus à cette école-là.

Je parlerai à monsieur votre père, & je lui en recommanderai une où l'on enseigne le François.

Demandez à mademoiselle votre sœur comment elle apprend.

Je suis persuadé que son maître s'y prend tout autrement.

N'est-ce pas, Mademoiselle ?

Mon maître a commencé par me faire apprendre les déclinaisons des noms, les conjugaisons des verbes, & les

Oh ! I ask no more questions.

I do not wonder that you have learnt nothing : but I am very much surpris'd that Mr. C. takes him into his school to teach French.

Why ? Is he not capable of it ?

It would make the French split their sides with laughing, if they were to hear that French is taught in any part of the world by him.

Though you could say whole volumes of dialogues and phrases by heart, you would find it of very little service to you in discoursing or writing.

It is only by much construing and translating, both one way and the other, a language is learnt.

Do you never write exercises ?

Oh ! I assure you, my dear, that you shall go to that school no more.

I shall speak to your father, and will recommend a school to him where French is taught.

Ask your sister after what manner she learns.

I am sure that her master goes quite a different way to work.

Don't be, Miss ?

My master began to make me learn the declensions of nouns, the conjugations of verbs, and the chief rules of the syntax, prin-

principales règles de la syntaxe, en me montrant en même temps à lire.

à présent il me fait expliquer les fables d'Esopé, & me donne des thèmes sur les principes & les règles de la langue.

Entendez-vous bien ce que vous lisez ?

En pouvez-vous trouver le sens vous-même sans lui ?

Parfaitement bien, excepté quand je trouve des idiotismes.

Encore fais-je les idiotismes les plus ordinaires.

Je vous avoue que je suis surpris de vous entendre parler si bien.

J'entends beaucoup mieux que je ne parle.

Je le crois bien : mais sans vous flatter, vous vous exprimez d'une manière claire & régulière, & même avec facilité.

Il ne vous manque qu'un peu de pratique.

Vous vous êtes sans doute fort appliquée : car ce n'est pas sans prendre de la peine qu'on peut faire les progrès que vous avez faits dans cette langue-là en si peu de temps.

Que dites-vous de la langue Francoise ? Comment la trouvez-vous ?

Ne la trouvez-vous pas bien difficile ?

L'usage de l'article, & la manière d'arranger les pronoms, donnent quelque peine d'abord.

On est embarrassé.

learning me to read at the same time.

Now he makes me construe Æsop's fables, and gives me exercises upon the principles and rules of the language.

Do you understand what you read ?

Can you yourself find out the meaning of it without him ?

Perfectly well, except when I meet with idiotisms.

And yet I know the most common idiotisms.

I must own that I am surprised to hear you speak so well.

I understand a great deal better than I speak.

I believe so : but without flattery, you express yourself in a clear and regular manner, and even readily.

You only want a little practice.

You have without doubt applied yourself very closely to it : for it is not without taking pains one can make such great improvement in that tongue, as you have done in so short a time.

What do you say of the French tongue ? How do you like it ?

Don't you find it very hard ?

The use of the article, and the construction of the pronouns, give some trouble at first.

One is puzzled, or at a loss.

J'ai

J'ai fait beaucoup de mauvais thèmes, avant de surmonter ces difficultés-là.

Mais à présent je commence à en attraper la pratique.

Pour moi je trouve le François trop difficile, & je ne vois pas de quelle utilité il est.

C'est, mon ami, que vous êtes encore trop jeune pour sentir l'avantage qu'on tire de la connoissance des langues.

Tout le monde parle François, mon frère.

C'est à présent la langue universelle.

Je m'y appliquerai donc plus que je n'ai fait jusqu'à présent.

I did a great many bad exercises before I could get over these difficulties.

But now the practice of them begins to be easy.

For my part I find French too hard, and do not see of what use it is.

It is, my dear, because you are too young yet to be sensible of the benefit of learning languages.

Every body speaks French, brother.

It is now-a-days the universal language.

Then I will apply myself to it more than I have done hitherto.

XIII.

Pour parler à un Tailleur, à un Cordonnier, à un Drapier, &c.

Monfieur A. est-il au logis ?

Oui, il y est : que souhaitez-vous ?

Qu'est-ce que vous lui voulez ?

Faites-vous annoncer.

Je vais vous annoncer.

Monfieur, voici Mr. Smith.

Quel est ce Monfieur Smith ?

Le Tailleur, Monfieur.

Oh ! faites-le monter.

Mr. Smith, J'ai besoin d'un habit.

XIII.

To speak to a Taylor, a Shoemaker, Woollen-dra-per, &c.

Is Mr. A. at home ?

Yes, he is : what do you want ?

What is your business with him ?

Send your name to him.

I am going to let my master know that you are here.

Sir, Here comes Mr. Smith.

Who's that Mr. Smith ?

The Taylor, Sir.

Oh ! bid him come up.

Mr. Smith, I want a suit of clothes.

Il me faut un habit.

Est-ce un habit complet que Monsieur souhaite se faire faire ?

C'est bien en un sens un habit complet : mais je veux l'habit d'une étoffe, la veste d'une autre, & la culotte d'une autre.

De quelle étoffe, Monsieur, souhaitez-il l'habit ?

De drap, la veste de soie, & la culotte de velours.

Avez-vous sur vous des échantillons ?

Je n'en ai que de galon.

Voyons-les, que j'en choisisse un pour la veste : ensuite j'irai avec vous lever du drap chez un Drapier.

Voici un galon d'or qui me revient assez, ou que j'aime assez.

Il est aussi fort à la mode ?

C'est le goût dominant.

Champagne. — — Plaît-il Monsieur ?

Qu'y a-t-il pour votre service ?

Il y a quelqu'un à la porte.

N'entendez-vous pas heurter ou frapper ?

Qui est-ce qui est là ? Ami.

C'est le Cordonnier qui vous apporte vos escarpins.

Bon ! Mr. Smith, j'aurai bientôt fait. Je ne ferai qu'essayer une paire d'escarpins, ensuite

I must have a suit of clothes.

Would you have me make you a full suit, Sir ?

It is in a manner a full suit : but I will have the coat of one stuff, the waistcoat of another, and the breeches of another.

What stuff will you have the coat made of, Sir ?

Of cloth, the waistcoat of silk, and the breeches of velvet.

Have you got patterns ?

I have got patterns of lace only.

Let me see them, that I may choose one for the waistcoat : then I will go along with you to buy cloth at a Draper's.

I like this gold-lace pretty well.

It is also very much in fashion.

*{ That taste has all the run.
That's the reigning taste.*

Jack, or William. — What will you please to have, Sir ?

There is somebody at the door.

Don't you hear somebody knock ?

Who's there ? A friend.

It is the shoemaker with your pumps.

*Very well Mr. Smith, I shall have done presently. I'll only try a pair of pumps, then you may
vous*

vous me prendrez ma mesure & nous fortirons.

Ayez la bonté de vous assôir en attendant.

Monsieur Crépin, m'apportez-vous mes escarpins ?

Les derniers que vous m'avez faits, ne valaient rien du tout.

Je les ai usés en moins de quinze jours, & certainement je ne marche pas trop.

Voilà des escarpins aussi propres & aussi bons qu'il s'en puisse faire.

L'empeigne paroît assez bonne : mais la semelle est aussi mince que du papier.

Le talon est trop haut : d'ailleurs ne vous ai-je pas dit que je ne voulois point de talons de bois ?

Les quartiers ne sont pas cousus proprement.

Je crains que les oreilles ne soient trop étroites pour mes boucles.

Justement. Ne savez-vous pas bien qu'on porte à présent de grandes boucles ?

Je ne voulois pas des escarpins de veau retourné ; je vous ai dit que je les voulois de marroquin.

Ce veau retourné-là est aussi propre que du marroquin.

Ils sont trop pointus par le bout.

Ils sont trop longs & trop étroits, ils sont tout d'une venue.

take my measure, and we shall go.

Please to sit down in the mean while.

Mr. Crispin, do you bring me my pumps ?

The last you made me were good for nothing at all.

I have worn them out in less than a fortnight, and I am sure I don't walk a great deal.

These pumps are as neat and as good as can possibly be made.

The upper leather looks pretty good ; but the sole is as thin as paper.

The heel is too high : besides, have I not told you that I would have no wooden heels ?

The quarters are not neatly stitched.

I am afraid the straps are too narrow for my buckles.

E'en so. Don't you know that they now-a-days wear large buckles ?

I did not want pumps made of leather black in the grain ; I intended they should be Spanish leather.

That leather black in the grain is as neat as Spanish leather.

The toes are too sharp.

They are too long and too narrow, they are all of a size.

Vous

Vous ne voulez point de foulers carrés.

Ne sauriez-vous les arrondir comme il faut, sans les faire ni pointus ni carrés.

Essayez-les-moi.

Où est mon chauffe-pied !

J'ai le mien.

Ouf ! vous me faites mal.

Là : voilà votre pied entré.

Frappez du pied à terre.

Voilà des escarpins qui sont colés sur votre pied.

Ils ne sont pas le moindre petit pli.

Oui, mais ils me serrent trop.

Ce n'est rien que cela : ce cuir-là prête comme un gant, & ils ne s'élargiront que de reste en les portant.

Comment ! ce n'est rien que cela, & ils ne s'élargiront que de reste ! je ne saurois marcher quand j'ai les pieds gênés.

Je ne veux pas que mes pieds servent de forme à vos foulers ; ce sont les foulers qui doivent être faits pour mes pieds.

Il n'y a point de Cordonnier qui puisse vous faire des foulers plus propres à votre pied.

Je puis vous assurer qu'on ne sauroit être mieux chauffé que vous voilà.

J'enrage de vous entendre parler comme vous faites.

Voulez-vous me persuader que vos foulers ne me blessent point ?

Est-ce que je ne le sens pas bien ?

You don't chuse squared shoes.

Can't you make them as they should be, without making them either sharp-pointed or squared ?

Try them on.

Where is my shoeing-horn ?

I have one.

Oh ! you hurt me.

There : your foot is in.

Stamp your foot upon the ground.

These pumps fit you to a hair.

There is not the least wrinkle in them.

Yes, but they pinch me too much.

That's nothing ; that leather stretches like a glove, and they will widen enough in the wearing.

How ! that's nothing, and they will widen enough ! I cannot walk when my feet are in the stocks.

My feet shall not be made lasts of to fit your shoes ; but your shoes shall be made to fit my feet.

No Shoemaker can make a shoe that fits you better.

I assure you that nobody can be better shod than you are.

It makes me mad to hear you speak as you do.

Will you persuade me that your shoes do not hurt me ?

Don't I feel it ?

Vous

Vous ne les aurez pas portés un jour qu'ils ne vous ferreront plus tant.

Cela se peut ; mais ils m'en ferrent trop à présent, & je ne veux seulement pas les porter deux minutes.

Je ne saurois les endurer.

Déchauffez-moi.

Faites - m'en d'autres qui m'ailent mieux.

Prenez bien garde de ne les faire ni trop étroits ni trop larges.

Vous êtes bien difficile à contenter.

Est-ce que vous avez des cors aux pieds ?

Des fouliers si étroits ne sont-ils pas capables d'en faire venir à ceux qui n'en ont pas ?

C'est que si monsieur a des cors aux pieds, je fais un remède infallible pour les guérir.

Oui dâ ? Si vous me l'indiquez je vous ferai obligé, & vous obligerez aussi quantité de personnes de ma connoissance, qui vous donneront tout ce qu'il vous plaira pour votre secret.

Monsieur, je me fais un plaisir de le communiquer à tous ceux qui en ont besoin.

Il faut d'abord couper le cor jusqu'à la racine.

Puis mettre sur l'endroit un petit emplâtre de cire vierge.

Et jamais il n'en reviendra de d'autre à ce doigt-là.

Voilà un remède bien innocent.

C'est bien simple.

They will not pinch you so much after a day's wearing.

That may be ; but they pinch me too much now, and I will not wear them a minute.

I cannot bear them.

Pull them off.

Make me others that fit me better.

Take special care to make them neither too narrow nor too wide.

You are very hard to please.

Have you got corns in your toes ?

Are not such narrow shoes enough to give corns to those who have none ?

It is because if you have corns, I know an infallible remedy to cure them.

Say you so ? If you tell me of it I shall be obliged to you, and you will also oblige a vast number of my acquaintance, who will give you any thing you please for your secret.

Sir, it is a pleasure to me to communicate it to all those who have occasion for it.

You must first cut the corn to the root.

Then apply a little plaister of virgin wax to the place.

And none will ever grow again upon the same toe.

That is an harmless thing.

It is very easy to try.

Il y a des gens qui prétendent que du savon a la même vertu : mais je n'en suis pas si sûr.

J'essayerai votre secret, je vous assure, & je vous en dirai des nouvelles.

Je m'en vais donc remporter vos souliers. Je les mettrai en forme, & vous les rapporterai demain, & je suis persuadé que vous les trouverez assez larges.

Nous verrons cela, Monsieur Crépin. Adieu.

Bourguignon, ouvrez la porte à Monsieur Crépin.

Ah ça, à présent prenez-moi ma mesure.

Où irons-nous acheter du drap ?

Allons dans la rue St. Paul, aux armes d'Angleterre.

Est-ce une boutique bien achalandée & bien assortie ?

Où demeure Monsieur un tel ?

Où est-ce que demeure Monsieur un tel ?

Je m'en vais vous le montrer.

Voyez-vous bien cette maison blanche ?

C'est la seconde maison d'après.

Est-ce ici que demeure Monsieur A.

Y est-il, s'il vous plaît ?

Monsieur, montrez-nous du drap.

Monsieur, donnez-vous la peine d'entrer.

Some people pretend that soap has the same virtue : but I am not so sure of that.

I will be sure to try your remedy, and you shall hear how it succeeds.

Then I will take your shoes along with me. I shall put them on the last, and bring them back again tomorrow, and I am sure that you will find them wide enough.

We shall see that, Mr. Crispin. Farewell.

Kentish, open the door to Mr. Crispin.

Well, now take my measure.

Where shall we go to buy cloth ?

Let us go to St. Paul's-Street, at the Arms of England.

Is that shop well accustomed and well stocked ?

Where does Mr. such a-one live ?

I'll show it you.

Do you see that white house ?

It is the second house from that.

Is this Mr. A's ?

Pray, is he within ?

Sir, show us some cloth.

Sir, please to walk in.

Voilà des échantillons de tous les draps fins qui sont dans ma boutique.

Ayez la bonté de choisir la couleur.

N'y a-t-il point de couleur particulière qui soit à la mode ?

Non. Je n'en vends pas plus d'une couleur que d'une autre.

J'aime assez cette couleur brune-ci.

Cette couleur d'ardoise-là me revient assez.

Elle fera bien avec un bouton d'or.

Cette couleur-là est tout d'un coup passée.

Tenez, Monsieur, voilà un drap d'un fort bon user.

Tâtez comme il est moelleux.

Il est trop mince.

Il n'a pas assez de corps.

Il vous fera un service infini.

Combien le vendez-vous la verge ? car vous ne vendez pas le drap à l'aune en Angleterre.

Ce drap-là est de dix-huit schellings à prendre ou à laisser.

Est-ce là le dernier prix ?

Coupez m'en donc cinq verges.

Monsieur n'a-t-il pas besoin de doublure ?

Oui vraiment, il me faut de la doublure ; en vendez-vous aussi ?

Quelle doublure souhaitez-vous ?

Voulez-vous une étoffe de soie, ou de la serge, ou du ras de Châlons ?

Montrez-moi une étoffe de soie bleu-céleste.

Here are patterns of all the superfine cloths which are in my shop.

Be pleased to chuse the colour you like best.

Is there no particular colour in fashion ?

No. I do not sell more of one colour than of another.

I like this brown colour pretty well.

That slate colour suits me well enough.

It will do, or look well, with a gold button.

That colour is presently faded.

Sir, here is a cloth that will wear very well.

Feel how soft it is.

It is too thin.

It is not substantial enough.

It will do you an infinite deal of service.

How much do you sell it a yard ? for you don't sell cloth by the ell in England.

That cloth is eighteen shillings, take it or leave it.

Is that the lowest price ?

Then cut me five yards.

Have you no occasion for lining, Sir ?

Yes, I have ; I must have lining ; do you sell that too ?

What lining will you be pleased to have ?

Will you have a silk-stuff, or serge, or shalloon ?

Show me a silk-stuff of sky-blue.

Il vous en faut tant ; tenez,
rendez-moi mon reste.

Je n'ai point de monnaie,
mais je m'en vais en envoyer
chercher.

Quand aurai-je mon habit ?

Sur la fin de la semaine, sans
faute.

Je serois bien aise de l'avoir le
plutôt que vous pourrez.

Eh bien, vous l'aurez Jeudi.

Monsieur, voilà votre reste :
ayez la bonté de compter.

Est-il juste ? Fort juste.

Vous plaît-il d'acheter la
doublure, ou la fournirai-je ?

Achetons-la ensemble : mais
vous fournirez la petite oie, &
tout ce qu'il faut.

à présent enseignez-moi un
marchand de toile *.

Il y en a un à deux pas d'ici :
vous trouverez dans sa boutique
tout ce qu'il vous faut.

Mon apprenti va vous y me-
ner.

Monsieur, il me faut de la
toile pour une douzaine de
chemises.

Montrez-moi ce que vous
avez de meilleur en toile
d'Hollande.

De quel prix la voulez-vous ?

Combien y voulez-vous met-
tre ?

Je veux une toile de sept ou
huit schellings l'aune.

En voici une pièce à sept
schellings, une à huit, & une
autre à dix : vous pouvez choi-
sir.

*You must have so much ; here,
give me change.*

*I have no change, but I will
send for some.*

When shall I have my clothes ?

*About the latter end of the week,
without fail.*

*I should be glad to have them as
soon as possible.*

*Well, you shall have them on
Thursday.*

*Sir, here is your change : please
to tell it.*

Is it right ? Very right.

*Will you be pleased to buy the
lining, or shall I find it ?*

*Let us buy it together : but do
you find the trimming, and all that
is necessary.*

*Now direct me to a linen-
draper.*

*There is one hard by : you will
find in his shop all that you want.*

*My apprentice shall wait on you
there.*

*Sir, I want cloth for a dozen of
shirts.*

*Show me the best Holland you
have.*

Of what price will you have it ?

*How much are you willing to
bestow upon it ?*

*I want a cloth of seven or eight
shillings an ell.*

*Here is a piece of seven shillings,
one at eight, and another at ten :
you may choose.*

* We rather call those who make or sell linen cloth *Lingère*.

Vous pouvez retirer celle-là,
je n'y veux pas tant mettre.

Elle me paroît bien grosse
pour le prix.

Que je voie celle-ci au
jour.

Elle est d'un beau blanc;
mais elle est trop claire, & le fil
n'en est pas uni.

Je n'en veux pas non plus.

Je crois que cette pièce-ci
vous contentera.

Examinez bien cette toile;
je défie qu'il s'en vende de plus
belle & de meilleure pour le
prix.

Elle me plaît assez, & je la
trouve assez bonne. Quel en est
le prix?

Combien en demandez-vous?

Combien la vendez-vous
l'aune?

Je ne faurois la donner à
moins de huit schellings &
demi.

Oh! vous vous moquez.

Vous n'y pensez sûrement
pas?

Cette toile-là ne vaut pas tant
que cela.

Dites-moi en conscience;
car je ne fais ce que c'est que de
marchander.

Ni moi de surfaire, je vous
assure.

Je mets toujours ma mar-
chandise au dernier prix.

Je dis toujours le dernier mot,

Je n'ai qu'un mot.

N'en dites-vous rien?

N'en offrez-vous rien?

*You may take that one away,
I do not intend to bestow so much
upon it.*

It looks very coarse for the price.

Let me see this in the light.

*It is of a fine white; but it is
too clear, and it has not a smooth
grain, or the thread of it is not
smooth.*

I won't have it neither.

*I believe this piece will please
you.*

*Only mind that cloth; none
finer or better can be sold for that
price.*

*I like it well enough, and find
it pretty good. What is the price
of it?*

How much do you ask for it?

*How much do you sell it an
ell?*

*I cannot sell it under eight shil-
lings and six-pence.*

Oh! you joke.

*Sure you do not think of what
you ask?*

*That cloth is not worth so much
as you ask.*

*Tell me in conscience, for I do
not understand higgling.*

Nor I exacting, I assure you.

I always ask the lowest price.

I never make many words.

I make but one word.

Do you bid nothing for it.

Vous en demandez trop.

N'en voulez-vous rien rabattre, car cette toile-là me semble bien chère ?

En vérité, je ne saurois sans y perdre.

Elle est au contraire à bon marché.

Cela vous plaît à dire.

Je vous en donnerai sept schellings six sous.

Elle me revient à plus que vous ne m'en offrez.

Elle me revient à huit schellings à moi, & vous savez qu'il faut vivre.

J'ai un gros loyer à payer, & des gens de boutique.

Il en faut donc passer par là : mais c'est bien de l'argent.

C'est trente-six aunes qu'il m'en faut pour douze chemises ; n'est-ce pas ?

Oui, & vous n'en aurez point de reste, si vous les voulez amples.

De quoi Monsieur fouhaitte-t-il garnir ses chemises ?

De mouffeline ou de linon ?

Ne vendez-vous pas de linon de Silésie ?

Oui, sans doute.

Fort bien, voilà ce qu'il me faut, puisqu'on ne peut plus porter de baptiste depuis l'Acte de Parlement qui l'a prohibée.

Montrez-m'en de quinze ou seize schellings.

Mais combien m'en faut-il pour les manchettes, les fourchettes, & le jabot ?

You ask too much.

Will you abate nothing of it, for that cloth seems to be very dear ?

Indeed, I cannot without losing by it.

On the contrary, it is very cheap.

You are pleased to say so.

I will give you seven shillings and six-pence for it

It stands me in more than you bid me for it.

It stands me in eight shillings, and you know that a man must live by his business.

I have a great rent, and people to pay.

I must give what you will have then : but it is a great deal of money.

If you cut me thirty-six ells, will not that be sufficient, think you, to make twelve shirts ?

Yes, and there will not be too many, if they are made full.

What do you want to trim your shirts with, Sir ?

Mustin or lawn ?

Don't you sell Silesia-lawn ?

Yes, to be sure.

Very well, that is what I want, since there is no more wearing cambric since the Act of Parliament to prohibit it.

Show me some of fifteen or sixteen shillings.

But how much must I have of it for the ruffles, the slits, and the frill ?

Il vous en faut quatre à cinq aunes, car à présent on porte les manchettes très-longues.

Tenez, je crois que cette pièce-ci fera votre affaire.

Prenez-la sur ma parole, il n'y en a point qui soit mieux votre fait.

Elle assortit votre toile à merveilles.

Combien la faites-vous ?

Elle est de quinze schellings, à prendre ou à laisser.

Je n'en saurois rabattre un sou, quand vous seriez mon père.

Faites-moi un reçu.

A combien monte tout cela ?

Voilà votre argent.

Monsieur, j'espère que vous serez content de votre toile, & que vous me ferez l'honneur de me revenir voir.

Oui, sans doute, si vous en avez bien agi à mon égard.

Donnez-moi votre adresse.

Je pourrai vous envoyer des pratiques.

Monsieur, je suis votre très- humble serviteur*.

Voulez-vous que je fasse porter cela chez vous ?

Oui, envoyez-le dans deux heures d'ici.

Je n'y manquerai pas.

Vous l'aurez, sans faute, dans deux heures.

Mr. Smith, vous êtes homme de parole.

Oui, Monsieur.

Je ne promets jamais rien que je ne tienne.

You must have between four and five ells, for they now-a-days wear very long ruffles.

Here, I think this piece will serve your turn.

Take it on my word, there is none will answer your purpose better.

It suits your cloth nicely.

What do you sell it for ?

Fifteen shillings, take it or leave it.

I cannot abate one penny, though you were my own father.

Make, or write me a receipt.

How much does it all come to ?

There is your money.

Sir, I hope that you will be pleased with your cloth, and that you will do me the honour to come and see me again.

I will certainly, if you have used me well.

Give me your direction.

I may send customers to you.

Very welcome, Sir.

Your most humble servant.

Shall I send that home ?

Yes, send it in about two hours, time.

I will not fail,

You shall have it in two hours without fail.

Mr. Smith, you are a man of your word.

I am so, Sir.

I never promise but I am as good as my word.

* No such word in French at parting as very welcome on such occasions.

Vous plaît-il d'essayer votre habit ?

à présent regardez-vous dans le miroir.

Cet habit-là vous va à }
merveilles.

Il est fait à peindre.

On diroit qu'il est collé sur vous.

L'habit me fait assez bien ;
mais il me semble que la veste
est trop courte.

Elle me serre trop.

Oh pour la culotte, elle est
trop large & trop longue.

Elle n'est pas bien faite.

Elle est très-mal faite.

Les manches de l'habit gri-
macent aussi.

Il est trop long de taille. }

Il est trop court de taille. }

Voyez comme cela paroît
laid.

Il faut retoucher aux manches
de l'habit & à la culotte.

Les boutons ne sont pas
bien travaillées non plus.

Les coutures ne sont pas
assez rabattues.

La doublure n'est pas bien
cousue.

On diroit qu'elle n'est que
faufilée.

Avez-vous apporté votre mé-
moire ?

Cela ne presse point.

Je ne suis point pressé d'ar-
gent.

Je ne prends jamais rien à
crédit.

Remettons cela à une autre
fois. }

*Will you be pleased to try on
your suit of clothes ?*

Now look yourself in the glass.

It fits you to a hair.

It fits extremely well.

Nothing could fit you better.

It fits you as exact as can be.

*The coat fits me pretty well ;
but methinks the waistcoat is too
short.*

It is too tight upon me.

*As to the breeches, they are too
wide and too long.*

They are not well made.

They are very wretchedly made.

*The coat-sleeves make a great
many plaits too.*

It is too long-waisted.

It is too short-waisted.

See how ugly that looks.

*The coat-sleeves and the breeches
must be rectified, or altered.*

*Neither are the button-holes well
worked.*

*The seams are not pressed
enough.*

The lining is not well sewed.

It seems only basted in.

Have you brought your bill ?

*There is no necessity for it. It
don't signify.*

I am not in want of money.

*I never take any thing upon
trust.*

Let us put off till another time.

Let it alone till another time.

Vous

à votre loisir.

à votre commodité,

Quand vous en aurez le temps,

At your leisure.

When it is convenient for you.

When it suits your convenience.

When you can spare time.

XIV.

Pour fournir à la conversation, & passer le temps en compagnie.

Savez-vous des nouvelles ?

Quelles nouvelles y a-t-il ?

Quelles bonnes nouvelles nous apprendrez-vous ?

Que nous direz-vous de bon ?

Que dit-on de nouveau ?

Qu'est-ce qu'il y a de nouveau ?

Y a-t-il quelque chose de nouveau ?

N'y a-t-il point de nouvelles ?

N'avez-vous rien ouï dire de nouveau ?

J'ai des nouvelles à vous dire.

Il y a bien des nouvelles.

Il y a de grandes nouvelles.

L'ordinaire vient d'arriver.

De quoi parle-t-on en ville ?

On ne parle de rien.

Vous mêlez-vous de régler l'état ?

XIV.

To converse and spend one's time in company.

Do you know any news ?

What news is there ?

What good news will you tell us ?

Is there any thing new ?

Is there any news ?

Is there no news ?

Have you heard no news ?

I have news to tell you.

There is a great deal of news.

There is great news.

The mail is just come, or arrived.

What do they say abroad ? or about town ?

There is no talk of any thing.

There is nothing stirring.

Do you take upon you to settle the nation ?

Je

Je ne m'embarrasse guères des affaires d'état.

On parle de guerre.

On dit que nous aurons la guerre.

Il y a un traité sur le tapis.

Le Roi de France a déclaré la guerre à l'Angleterre, & voici son manifeste.

Que prétendent faire les François ? leur marine est en si mauvais état.

Il y a eu un combat.

Le bruit court que les François ont été taillés en pièces.

Je l'ai ouï dire ; mais je n'en crois rien.

Il y a eu beaucoup de monde de tué de part & d'autre.

Cela mérite confirmation.

Ce n'étoit pas une action générale.

Ce n'étoit qu'une escarmouche.

L'infanterie a beaucoup souffert.

La cavalerie a pris la fuite.

Le premier régiment des gardes à pied a fait des merveilles.

Il y a eu cinq mille hommes de tués & six mille de blessés.

Nous leur avons fait deux mille cinq cens prisonniers.

Le Maréchal A. est du nombre des prisonniers.

Le Lieutenant-général B. a été tué d'un boulet de canon, au commencement de l'action.

Le Duc a été blessé légèrement à la cuisse.

I trouble myself but little about state-affairs.

There is a talk of a war.

They say that we shall have war.

There is a treaty upon the carpet.

The king of France has declared war against England, and there is his manifesto.

What do the French pretend to do ? their navy is in so bad a condition.

There has been a battle.

The report is, or it is reported, that the French have been cut to pieces.

I have heard it : but I believe nothing of it.

Great numbers have been killed on both sides.

That wants confirmation.

The action was not general.

It was but a skirmish.

The infantry has suffered a great deal.

The horse have run away.

The first regiment of foot guards hath done wonders.

There have been five thousand killed and six wounded.

We have taken, or made two thousand and five hundred prisoners.

The marshal A. is of the number of the prisoners.

The Lieutenant general B. was killed with a cannon-ball, in the beginning of the action.

The Duke has been slightly wounded in the thigh.

Les ennemis se sont retirés en désordre.

On leur a pris leur artillerie.

De qui tenez vous cette nouvelle-là ?

Je la fais de bonne part.

Les François font le siège de Berg-op-zoom.

La ville est investie.

Ils battent la place à boulets rouges.

C'est la place la plus forte qu'il y ait.

Les assiégés ont fait une sortie.

Ils ont ruiné les travaux des assiégeans, & ont encloué leur canon.

Les ennemis ont élevé une nouvelle batterie.

L'armée des alliés marche au secours de la place.

On croit qu'ils leur feront lever le siège.

Ils les ont attaqués, mais ils ont été repoussés.

La place se défend bien.

La garnison est considérable.

S'ils prennent la ville d'assaut, ils feront main basse sur la garnison.

Ils passeront les habitans au fil de l'épée. Ils ne feront quartier à personne.

Cela fait frémir.

Telle est la loi de la guerre.

Le vainqueur n'est pas obligé à ces cruautés-là.

Du moins ils livreront la ville au pillage.

La garnison a capitulé.

The enemies have retreated in disorder.

They have lost their artillery.

Whom have you that news from ?

I have it from good hands.

The French are laying siege to Bergen-op-zoom.

The place is invested.

They batter the place with red bullets.

It is the strongest place in the world.

The besieged have made a sally.

They have destroyed the works of the besiegers, and nailed up the cannon.

The enemies have raised a new battery.

The army of the allies is marching to the assistance of the place.

It is thought that they will make them raise the siege.

They have attacked them, but have been repulsed.

The place defends itself very well.

The garrison is very strong.

If they take the place by storm, they will put the garrison to the sword.

They will put the inhabitants to the sword. They will give no quarter.

One cannot think on it without horror.

Such is the law of war.

The conqueror is not bound to those cruelties.

They will at least let the town be plundered by the soldiers.

The garrison has capitulated.

Les

Les ennemis se sont rendus maîtres de la ville.

Cette place-là leur a coûté bien du monde.

La garnison a été faite prisonnière de guerre.

On leur a accordé des conditions honorables.

Ils sont sortis de la ville, tambour battant, mèche allumée, drapeaux déployés.

Il y a eu aussi un combat naval.

La flotte Française a été ruinée.

On leur a pris six vaisseaux de guerre, & on en a coulé quatre à fond.

Leurs armateurs ont pris depuis peu beaucoup de nos vaisseaux marchands.

L'armateur le Duc, de vingt pièces de canon, s'est rendu maître d'un vaisseau François de la compagnie des Indes, qui a mis pavillon bas dès la première bordée qu'il lui a lâchée.

On parle d'une expédition secrète.

On croit que les Anglois feront une descente en France.

Il y a toute apparence que nous aurons la paix cet hiver.

Je souhaite de tout mon cœur que nous l'ayons.

Si nous n'avons point la paix cet hiver, il fera terriblement chaud en Hollande la campagne prochaine.

La guerre fait beaucoup de tort au commerce.

Parlons d'autre chose.

Savez-vous que Monsieur A. est mort ?

The enemies have made themselves masters of the town.

That place has cost them abundance of men.

The garrison have been made prisoners of war.

They have had honourable terms granted them.

They marched out of the town, drums beating, matches lighted, colours flying.

There has also been a sea-fight.

The French fleet has been ruined.

We have taken six of their men of war, and sunk four.

Their privateers have taken of late a great many of our merchantmen.

The Duke privateer of twenty guns has made himself master of a French East Indiaman, which struck at the first broadside that was fired at her.

They talk of a secret expedition.

It is thought that the English will make a descent on France.

It is very likely that we shall have peace this winter.

I wish we may, with all my heart.

If we have not peace this winter, there will be hot work in Holland next campaign.

War is a great hinderance to trade.

Let us talk of something else.

Do you know that Mr. A. is dead ?

De

De quoi est-il mort ?

De la fièvre & du pourpre.

Il n'a pas été long-temps malade.

Il n'a été alité que quatre jours.

Voilà donc sa femme veuve.

Elle ne le fera pas long-temps.

Elle se remariera bien-tôt.

Elle est encore jeune & jolie.

Quel âge a-t-elle bien ?

Elle n'a guères plus de vingt ans.

De qui Monsieur A. est-il en deuil ?

Est-ce qu'il est en deuil ?

Oui, il porte le deuil.

Il est en deuil de son cousin.

Madame C. est grosse, ou enceinte.

J'avois oui dire qu'elle avoit fait une fausse couche.

Elle est bien près d'accoucher.

Elle est en couche.

Elle accoucha hier au soir d'un gros garçon.

à propos, comment se porte Mr. votre oncle ?

Il est bien mal.

Il a le transport au cerveau.

Il a été saigné du bras & du pied.

On lui a appliqué des vésicatoires par tout le corps.

Il est à l'extrémité.

On ne croit pas qu'il en revienne.

Tant pis. C'est bien fâcheux.

Les Médecins l'ont abandonné.

Tant mieux : il en pourroit bien réchapper.

What did he die of ?

Of a spotted fever.

He has not been long sick.

He has been bed-ridden, or he kept his bed, but four days.

His wife then is a widow.

She will not be so long.

She will soon marry again.

She is still young and handsome.

How old is she ?

She is hardly turned of twenty.

Whom is Mr. A. in mourning for ?

Is he in mourning ?

Yes, he is in mourning.

He mourns for his cousin.

Mrs. C. is with child, or pregnant.

I heard she had miscarried.

She is very near lying-in.

She is lying-in.

She was brought to bed last night of a fine boy.

Now I think on it, how does your uncle do ?

He is very ill.

He is light-headed.

He has been let blood both in his arm and his foot.

He has been blistered all over his body.

He is dying.

It is thought he cannot recover.

So much the worse. It is very sad.

The physicians have given him over.

So much the better : he may recover yet.

Il se porte beaucoup mieux
qu'il ne faisoit.

Ne l'ai-je pas bien dit ?

Ne disois-je pas bien ?

Les bains lui ont été fort salutaires.

L'air de la campagne lui a fait du bien.

Il fera bientôt remis.

Il est entièrement relevé de sa maladie.

Je suis bien-aïse d'apprendre qu'il soit en convalescence.

Il faut qu'il se ménage.

Les rechutes sont très-dangereuses.

Mr. C. a pensé mourir de sa blessure.

Comment ! de quelle blessure ?

Ne savez-vous pas qu'il a reçu un coup d'épée au côté ?

Non, contez-moi donc cette histoire-là.

Il s'est battu à l'épée avec un Officier aux gardes.

Ils ont eu dispute dans un café.

Ils ont mis l'épée à la main.

Et l'Officier a été étendu sur le carreau.

Il lui a passé son épée au travers du corps.

Il a été blessé au côté, mais par bonheur la blessure n'est pas mortelle.

C'est l'Officier qui avoit tort.

Tout le monde justifie Mr. C.

Mademoiselle B. est mariée.

Qui a-t-elle épousé ?

Elle a épousé un riche Négociant.

He is a great deal better than he was.

Did not I say so ?

The baths have been of great service to him.

The air of the country has done him good.

He will soon be re-established.

He is entirely recovered from his sickness.

I am very glad to hear he is on the mending hand.

He must spare himself.

Relapses are very dangerous.

Mr. C. has been like to die of his wound.

How ! of what wound ?

Do not you know he was run through the side ?

No, tell me the story then.

He and an officer in the guards have fought with swords.

They had words in a coffee-house.

They drew.

And the officer was laid down dead upon the spot.

He has run him through the body.

He has been wounded in the side, but very luckily the wound don't prove a mortal one.

It was the Officer that was in the wrong.

Every body clears Mr. C.

Miss B. is married.

Whom has she married ?

She has married a rich Merchant.

Que

Que lui a-t-elle apporté en mariage ?

Qu'a-t-elle eu en mariage ?

Vingt mille livres sterling.

C'est un bien considérable.

Il le mérite bien ; c'est un fort galant homme.

Il a bonne mine.

Il se met fort bien.

Il est toujours fort propre & fort bien mis.

Il est d'un caractère qui plaît à tout le monde.

Votre ami recherche sa sœur en mariage.

Il lui fait l'amour depuis quelque temps.

C'est une jolie fille.

C'est une brune piquante, qui a tous les traits réguliers.

Elle a les yeux vifs & bien fendus.

Une petite bouche, de belles dents.

Le cou & la gorge faite au tour, & une taille charmante.

Elle a un teint de lis & de roses.

Elle a de l'esprit.

Elle est vive, enjouée, & de bonne humeur.

Elle possède le François & l'Italien.

Elle chante divinement bien, & elle joue du clavecin à merveilles.

Elle est d'un bon naturel.

C'est un bon cœur de fille.

C'est un bon caractère de fille.

What fortune had he with her ?

What had she in marriage ?

Twenty thousand pounds.

It is a considerable fortune.

He deserves it : he is a very clever man.

He has a fine presence.

He dresses very well, or very genteel.

He always goes very neat and very fine.

Every body likes his temper.

Your friend makes his addresses to his sister.

He has courted her some time.

She is a pretty girl.

She is a black beauty, whose features are all exact.

She has fine sparkling and large eyes.

A little mouth, a fine set of teeth.

Her neck and breast are exceedingly well made, and she has a charming shape.

Her complexion is like lilies and roses.

She is witty.

She is lively, sprightly, and good-humour'd.

She understands the French and Italian languages perfectly well.

She sings charmingly, and plays extraordinary well upon the harpsichord.

She is good-natured.

She is a good-natured girl.

She is a good-tempered girl.

Elle

Elle est tout-à-fait aimable.

C'est une beauté accomplie.

C'est une aimable fille.

Elle est très-aimable, & a bien du mérite.

A-t-elle du bien ?

Elle aura aussi 2000 pièces en mariage.

C'est trop pour rendre un homme heureux.

Elle a donc bien des soupirans.

Je vous le laisse à penser.

Je souhaite que votre ami réussisse.

Je lui souhaite toute sorte de bien, ou de prospérités.

Vous avez là une belle tabatière.

C'est une nouvelle mode.

De quel tabac prenez-vous ?

Du rapé.

En usez-vous, Monsieur ?

Monsieur en use-t-il ?

Madame en use-t-elle ?

Voulez-vous me permettre d'en prendre une prise ?

Monsieur, il est à votre service.

à propos, je vous félicite.

De quoi donc ?

De votre bonheur à la loterie.

J'ai appris que vous avez gagné le gros lot.

Avez-vous mis à la loterie ?

J'avois dix billets de loterie ?

Je n'ai pas eu un seul lot.

Tous mes billets ont été des billets blancs.

She is altogether agreeable.

She is a perfect beauty.

She is a sweet lovely girl.

She is a very agreeable and deserving young lady.

Has she got a fortune ?

She is also to have twenty thousand pounds.

That is too much to make a man happy.

She has many admirers then.

I leave you to judge of that.

I wish your friend may succeed.

I wish him well.

I wish him all happiness.

You have a fine snuff-box.

The fashion is quite new.

What snuff do you take ?

Rapée.

Do you take any, Sir, or Madam ?

Will you give me leave to take a pinch ?

Sir, you are very welcome.

Now I think on it, I wish you joy.

Of what ?

Of your good luck in the lottery.

I have heard that you have got the great prize.

Was you an adventurer in the lottery ?

I had ten tickets.

I had not one prize.

All my tickets came out blanks.

Pour moi, j'ai toujours du bonheur à la loterie.

Vous êtes un heureux mortel, je vous en fais mon compliment.

Je vous en félicite.

Messieurs & Mesdames, on vient nous avertir qu'on a servi.

Entrons dans la salle.

Vous venez fort à propos, car nous allons nous mettre à table.

Je suis venu exprès pour dîner avec vous.

Il ne m'a pas été possible de venir plutôt.

Asseyez-vous, s'il vous plaît, au haut de la table, non point au bas.

Mettez-vous à côté de ma femme; vous, auprès de Monsieur; & vous, de l'autre côté, vis-à-vis de lui.

Il manque ici un couvert & un siège.

Voilà une soupe qui me parait bonne; elle est bien mitonnée; elle est comme je l'aime.

Pour moi, je n'aime point la soupe, mais je mangerai de cette volaille bouillie.

Tenez, accommodez-vous.

Oh! je ne suis point pressé, j'attendrai que tout le monde ait fait.

Voilà qui est fait: ôtez la soupe.

à présent, qui est-ce qui s'entend à découper?

Êtes-vous bon écuyer tranchant?

For my part, I always have luck at the lottery.

You are a lucky man, I wish you joy.

I congratulate you.

Gentlemen and Ladies, the man comes to tell us that dinner is upon table.

Let us go into the dining-room.

You are come in the nick of time, for we are going to begin.

I am come on purpose to dine with you.

I could not possibly come sooner.

Please to sit down at the upper, not the lower end of the table.

Do you sit next to my wife, you, by the gentleman, and you on the other side over against him.

There wants a cover here and a chair.

That soup seems to me good: it is well stewed: it is as I like it.

As for my part, I do not like soup, but I will eat of this boiled fowl.

There, help yourself.

Oh! I am not in a hurry; I will stay till every body has done.

We have done; take the soup away.

Now, who understands carving?

Are you a good carver?

Je m'en mêle quelquefois, quoique je sois très-mal-adroit.

Ces entrées ont bonne mine.

Vous ne mangez pas : la fricassée de poulets est pourtant bien ragoutante.

Souhaitez-vous plutôt du ragout de veau ?

Je me réserve pour le roti.

J'aime assez le roti ; mais je crois que le bouilli est plus sain.

Je ne me fonce pas beaucoup de bouilli.

Monsieur, ayez donc la bonté de découper ce dindon, & servez-en une aiguillette à Madame.

Puisque vous voulez bien en prendre la peine, faites-moi le plaisir de m'en donner aussi une.

à présent que tout est découpé, choisissez ce qui est le plus à votre goût.

Qui veut accommoder la salade ?

Assaisonnez-la bien.

Mettez-y beaucoup d'huile & peu de vinaigre.

Il n'y a point de fourniture à cette salade.

Qui en veut ?

Elle croque, ce me semble, elle n'est pas bien lavée.

Ce gibier a un fumet divin.

Je suis bien-aise qu'il soit de votre goût.

I sometimes take it upon me, though I am very unhandy, or awkward.

This course looks well.

You do not eat ; yet the fricassee of chickens is very nice.

Do you rather choose the Scotch collop ?

I save my stomach for the roast meat.

I like roast meat well enough ; but I think boiled meat is wholesomer.

I do not much like boiled meat.

I am no admirer of boiled meat.

Sir, be so good then to carve that turkey, and help the Lady to some of the breast.

Since you will take that trouble upon you, pray give me some too.

Now every thing is carved, choose what you like best.

Who will dress the sallad ?

Season it well.

Put much oil to it and little vinegar.

That sallad has no sweet herb.

There is no small sallad.

Who will have any ?

It is gritty, methinks it eats gritty, it is not well washed.

That game has a most charming smell.

I am very glad it hits your taste.

Madame,

Madame, permettez-moi de vous servir de cette perdrix.

Elle est fort tendre & de bon goût.

à boire. Buvois.

Messieurs & Mesdames, à vos fantés.

J'ai bu à la santé de toute la compagnie.

Monsieur, je salue votre santé.

Madame, j'ai l'honneur de vous saluer.

Monsieur, je vous rends grâces très-humbles.

Vous me faites honneur.

Je vous remercie très-humblement.

Allons, des rouges-bords à la ronde.

Holà, doucement, comme vous y allez, vous m'enivrerez.

Oh! vous boirez une rade.

Choquons.

à l'honneur de votre connoissance.

à vos inolinations.

à tout ce qui vous fait plaisir.

Vous connoissez-vous en vin?

Etes-vous bon gourmet?

Que dites-vous de ce vin-là?

Comment le trouvez-vous?

Il est un peu trop verd, me semble.

Il est excellent, mais je ne suis pas grand buveur.

Cette liqueur laisse un mauvais goût dans la bouche.

Voilà un fort beau dessert.

Madam, give me leave to help you to this partridge.

It is very tender and well tasted.

Some drink. Let us drink.

Ladies and Gentlemen, to all your healths.

I have drank all the company's health.

Sir, my service to you.

Madam, my humble service, or respects to you.

Sir, I return you my humble thanks.

You do me honour.

I most humbly thank you.

Come, fill bumpers round.

Held, softly, why! at that rate you will fuddle me.

Well! you shall drink a bumper.

Let us touch glasses.

To the honour of your acquaintance.

To your inclinations.

To your best wishes.

Do you understand wine?

Are you a good wine-taster?

What do you say of that wine?

How do you like it?

I think it is a little too tart.

It is mighty good, but I am no great drinker.

That drink has an ill-flavour with it.

That is a fine dessert.

Q²

Que

Que ferons-nous cette après-
dînée ?

Seriez-vous en humeur de
faire un tour de jardin ?

Il fait un vrai temps de pro-
menade.

Irons-nous faire un tour ?

Allons nous promener.

Allons nous promener sur }
la rivière, ou sur l'eau.

Comment est la marée ?

La marée monte.

Elle descend.

La rivière est tout-à-fait
basse.

La rivière est agitée, il fait }
des vagues.

Il fait trop mauvais temps.

Il faut garder la maison.

Nous jouerons aux cartes.

Comme il vous plaira.

Comme vous voudrez.

à quoi, ou à quel jeu joue-
rons-nous ?

Ces deux messieurs joueront
au piquet : Je sais qu'ils l'ai-
ment.

Pour vous deux, je fais que
vous n'aimez pas les cartes, ainsi
vous jouerez aux échecs.

Et vous quatre, vous jouerez
au quadrille.

Et vous, que ferez vous ?

Et moi je vous regarderai
jouer, & je moucherai les
chandelles.

Que jouerons-nous ?

Nous ne jouerons pas gros
jeu.

*What shall we do this after-
noon ?*

*Should you like to take a walk
round the garden ?*

It is right walking weather.

Shall we go and take a walk ?

Let us go a walking.

Let us go upon the river.

How is the tide ?

*The tide goes up. It is flowing
water.*

*It goes down. It is ebbing
water.*

It is quite low water.

*The water is rough, or full of
waves.*

It is too bad weather.

We must stay at home.

*We shall go to cards (play at
cards).*

As you please.

As you will.

What game shall we play at ?

*These two gentlemen will play at
piquet : They like it, I know.*

*As for you two, I know that
you do not like playing at cards,
therefore you shall play at chess.*

*And you four shall play at qua-
drille.*

And you, what will you do ?

*And I will stand by, and snuff
the candles.*

What shall we play for ?

We will not play deep, or high.

Il faut jouer quelque chose.
Seulement pour animer le jeu.

Je suis le plus malheureux du monde au jeu.

Je ne fais point jouer aux cartes.

Quel conte !

Préparez la table à jouer.

Voici deux jeux de cartes.

Ce jeu-ci est-il entier ?

Placez les fiches, & faites tirer.

Tirez, Monsieur.

Non pas avant Madame.

Que Madame tire la première.

Je suis chez moi : vous me fatiguez avec vos cérémonies.

Ne me voilà pas mal ! Je tombe toujours à la couleur que je hais.

Le carreau me porte toujours malheur.

Je suis sûr que je jouerai de guignon, puisque je suis au pique.

Combien jouons-nous la fiche ?

C'est aux Dames à régler le jeu.

Nous jouons ordinairement six sous la fiche.

Combien de tours jouerons nous ?

Combien mettrons-nous de fiches dans le corbillon.

à cette heure, voyons qui fera ?

Tirons, ou coupons pour voir qui fera.

à qui (ou à qui est-ce) à faire ?

*We must play for something.
Else we shall but dally.*

I am the most unfortunate in the world at gaming.

I cannot play at cards.

What a story !

Get the card-table ready.

Here are two packs of cards.

Is this a whole pack of cards ?

Give out the fishes, and let us draw for our places.

Draw, Sir,

Not before the Lady.

Let the Lady draw first.

I am in my own house, you tire me with your ceremonies.

See how unlucky I am ! always to draw the colour I dislike.

A diamond always brings me bad luck.

I shall have bad luck, since I have drawn a spade.

For how much do we play a fish ?

The Ladies always rule at play.

We commonly play for six-pence a fish.

How many rounds shall we play ?

How many fishes shall we stake ?

Now let us see who will deal ?

Let us lift, or cut for deal.

Who is the dealer ? Who is to deal ?

C'est au carreau à faire,

C'est donc à vous à faire.

C'est à Madame à faire.

C'est à moi à faire.

Faites, & battez bien les cartes.

Coupez, s'il vous plaît.

Il y a une carte de retournée.

Je suis sous une mauvaise coupe.

Quand je suis sous la coupe de Madame, j'ai toujours mauvais jeu.

À qui à parler ?

À qui est-ce à jouer ?

C'est à vous à parler.

Vous êtes premier en cartes.

Je passe.

Je ne joue pas. Passe. }

Jouez-vous ?

Joue-t-on ?

Est-il permis ?

Tout le monde passe-t-il ?

Monsieur demande.

Il faut parler plus haut.

Je joue en cœur, & j'appelle le Roi de pique.

Trèfle & le Roi de carreau.

Madame joue sans prendre.

Si j'étois premier en cartes, vous ne me l'ôtiez pas.

Je n'en aurois pas le démenti, mais je suis en cheville.

Vous êtes la dernière en cartes, vous voyez venir les autres.

Allons, il faut risquer.

Je joue en cœur.—à tout.

En quoi joue-t-on ?

He that drew the diamond is to deal.

Then you are to deal.

The Lady is to deal.

I am to deal.

Deal, and shuffle the cards well.

Please to cut.

There is one card faced.

I have had bad luck cut me.

When the Lady cuts my cards, I have always bad cards.

Who is to speak ?

Who is to play ?

You are to speak.

You are the eldest hand.

I pass, I do not play.

Do you play ?

Does any body play ?

I ask leave.

Does every body pass ?

The gentleman asks.

You must say more.

I play in hearts, and call for the King of spades.

Clubs and the King of diamonds.

The Lady plays alone, or sans prendre.

If I were eldest hand, you should not play.

I would not be put by, but I am in the middle.

You are the youngest hand, you see every body play first.

Come, I must venture.

Heart is trump.—Trump.

What is trump.

Il me faut six levées pour
gagner, je crains bien de faire la
bête.

Si mon Roi est coupé, je
perds.

Si ma Dame ne passe pas, je
fais la bête.

Je la coupe,

à-tout.

J'ai fait la bête.

Vous avez perdu codille.

Vous n'avez que quatre le-
vées.

C'est perdre avec beau jeu.

J'avois Spadille, Manille,
Baste & Ponte, cinquièmes par
la Dame.

Trois Matadores fixièmes en
rouge, & un Roi gardé.

J'ai trouvé contre moi le
Roi cinquième dans une même
main.

Je joue de malheur: il faut
s'en consoler.

Consolez-nous aussi, payez-
nous les Matadores.

Il falloit m'appeler, vous au-
riez trouvé un bon Roi.

Voilà qui est fini.

Les tours sont finis, jouerons-
nous encore ?

Je perds toujours au jeu.

Vous aurez donc du bonheur
en femme.

Eh ! bien, Messieurs, n'êtes-
vous pas las de jouer au piquet !

Nous n'avons pas encore joué
six parties.

Voici la sixième partie que
nous commençons.

Que jouez-vous ?

Qu'est-ce que vous jouez ? }

*I must get six tricks to win
the game. I am afraid I shall be
beasted.*

*If my King be trump'd, I shall
lose.*

*If my Queen don't win a trick,
I shall be beasted.*

I trump it.

Trump about,

I am beasted.

You have lost codille.

You are codill'd.

You have but four tricks.

I have lost a fine game.

*I had Spadille, Manille,
Basto and Ponto, with the
Queen.*

*Three Matadores, six trumps in
red, and King guarded.*

*I had the King cinquième
against me, all in one hand.*

*I have ill luck: I must not mind
it.*

*Comfort us too, give us, or pay
us for the Matadores.*

*You should have called the King
of ——— which I had, and you
would have had a good partner.*

It is all over.

*The rounds are out, shall we
play again ?*

I always lose when I play.

*Then you will have good luck in
a wife.*

*Well, gentlemen, are you not
weary of playing at piquet ?*

*We have not play'd six games
yet.*

*This is the sixth game we are
beginning.*

What do you play for ?

Nous jouons un écu la partie.

Je ne joue jamais que fix sous partie & revanche.

Jouez-vous partie double ?

Si votre femme savoit que vous jouiez si gros jeu, elle vous gronderoit.

Je ne joue jamais gros jeu.

Je joue toujours petit jeu.

Jouons une discrétion.

Mêlez bien les cartes, toutes les figures sont ensemble.

Il me manque une carte.

Il y en a une de trop dans le talon.

Oh ! pour le coup vous avez fait le pâté.

Comptez-vous les basses cartes ?

Les basses cartes comptent-elles ?

Quel avantage lui donnez-vous ?

Vous avez l'avantage.

Il ne me vient point de jeu.

Voulez-vous refaire ?

Avez-vous écarté ?

Combien en prenez-vous ?

Je prends tout.

M'en laissez-vous ?

J'en laisse une.

J'ai le plus mauvais jeu des cartes.

Vous devez avoir beau jeu, puisque je n'ai rien.

Mon jeu m'embarrasse.

Accusez votre jeu.

Accusez votre point.

Combien avez-vous de point ?

J'ai écarté la partie.

Soixante sont-ils bons ?

We play for a crown a game.

I never play but for sixpence the rubber.

Do you play lureshes ?

If your wife knew that you play so deep, she would scold you.

I never play deep, or high.

I always play for small matters.

Let us play for love.

Shuffle the cards well, all the court-cards are together.

I want a cards

There is one too many in the stock.

O ! this time you have packed the cards.

Do you tell the small cards ?

Do the small cards tell ?

What odds do you give him ?

Yes, have the better of it.

The cards go against me.

Will you deal again ?

Have you laid out, or put out ?

How many do you take in ?

I take all.

Do you leave me any ?

I leave one.

I have the worst cards in the pack.

You must needs have good cards, since I have nothing.

My game, or cards, puzzle me.

Call your game.

Call what you have.

How much is your point ?

I have laid out the game.

Are sixty good ?

Ils sont bons.

Ils ne valent pas.

Quinte au Roi.

Quatrième à la Dame.

Tierce au Valet.

Cela ne vaut pas.

Je pare, ou j'empêche votre
quinte.

J'ai une sixième major.

Trois As, trois Rois, &c. sont-ils
bons ?

Non, j'ai un Quatorze.

Vous avez donc tout !

J'ai quatorze de Dames.

Je ferai un repic.

Si mon point étoit bon, je vous
ferois pic, repic, & capot.

Jouez, s'il vous plaît.

Vous n'avez rien à compter.

Attendez, s'il vous plaît, j'ai
encore un pique. Rendez-moi
mon carreau.

Oh ! n'importe ; on ne re-
nonce point à ce jeu-ci.

J'ai quinte & quatorze & le
point.

Vous avez gagné du premier
coup.

Nous voilà quittes.

Vous êtes une mazette.

Ne jouez plus avec lui, c'est un
tricheur.

Il ne joue pas beau jeu.

Nous allons prendre congé de
vous.

Vous en allez-vous aussi ?

Restez, vous souperez avec
nous.

Je ne saurois, il faut que j'aille
au bal.

Je vous souhaite bien du
plaisir.

They are good.

They are not good.

A Quint to the King.

A Quart to the Queen.

A Tierce to the Knave.

That is not good.

I bar your quint.

I have a sixième major.

Are three Aces, three Kings, &c.
good ?

No, I have a Quatorze.

You have all then !

I am fourteen by Queens.

I shall make a repic.

If my point was good, I would
pic, repic, and capot you.

Play on, if you please.

You have nothing to tell.

Stop, if you please, I have
another spade. Let me have my
diamond again.

Oh ! no matter for it ; there is
no revoking at this game.

I have point, quint, and qua-
torze.

You are up the very first deal.

We are quits, or even.

You are a novice.

Do not play any more with him
he cheats you.

He does not play fair.

We are going to take our leave
of you.

Are you going too ?

Stay, you will sup. with us.

I cannot, I must go to the ball.

I wish you merry.

Quand

Quand souhaitez-vous nous
faire l'honneur de venir dîner
chez nous?

Madame, je vous accompa-
gnerai chez vous?

En vous remerciant de votre
bonne compagnie.

Bon soir.

Je vous souhaite le bon soir.

Je vous souhaite une bonne
nuit.

Je vous souhaite un bon re-
pos.

Je vous le souhaite pareil-
lement.

*When will you be pleased to do
us the honour to come and take a
dinner with us?*

*Madam, I will wait on you
home.*

*I thank you for your good com-
pany.*

Good night. Good night &c.

I wish you good night.

I wish you a good night's rest.

I wish you good repose.

I wish you the same.

PROVERBS, MAXIMS, &c.

A Bon entendeur salut,
à bon entendeur peu
de paroles.

à bon chat, bon rat, ou bien
attaqué, bien défendu.

à beau jeu, beau retour,
à brebis comptées, le loup en
mange bien une.
Brebis comptées, le loup les
mange.

à brebis tondue, Dieu mesure le
vent.

à un affamé, tout est bon,
à la faim, il n'y a point de
mauvais pain.

L'appétit fait trouver tout
bon.

Quand on a faim, on trouve
tout bon.

à bon appétit, il ne faut point
de sauce.

à tous seigneurs, tous honneurs,

à sotte demande, point de ré-
ponse.

à petit mercier, petit panier.

à méchant chien, court lien,

A Word to the wise.
A word is enough to the
wise.

Tit for tat. Set a thief to
catch a thief: or, They are
well matched.

One good turn deserves another.

Though you take all possible care
you may be mistaken in the end.

Heaven never sends a calamity
without means of enduring it.

Hungry dogs will eat dirty pud-
dings.

Hunger makes hard bones sweet
meat, or beans.

A good appetite needs no sauce.

Respect must be paid to every one
according to his rank.

A silly question must not be an-
swered.

A small pack serves a little ped-
lar.

A curst cur must be tied short.

à che-

à cheval donné, on ne regarde pas aux dents, ou il ne faut pas regarder à la bouche.

à quelque chose, malheur est bon.

à rude âne, rude ânier.

à donner & à prendre, on se peut aisément méprendre.

à force de forger, on devient forgeron.

A beau prêcher qui n'a cœur de bien faire.

On a beau prêcher à qui n'a cœur de bien faire.

Ami au prêteur, ennemi au rendre.

à laver la tête d'une âne (d'un mone), on y perd sa lessive,

à trompeur, trompeur & demi.

à fourbe, fourbe & demi.

à fou, fortune.

à gens de village, trompette de bois.

à la trogne, on connoît l'ivrogne.

à bon vin, il ne faut point de bouchon.

à bon chien, il ne vient jamais un bon os.

Aux grands maux, les grands remèdes.

Apprenti n'est pas maître, ou

Qui est apprenti n'est pas maître.

Avec le temps & la paille, les nêles mûrissent.

You must not look a gift horse in the mouth.

It is an ill wind that blows somebody good.

A sharp disease, a sharp remedy, or

A desperate disease must have a desperate cure.

In giving and taking, there may be mistaking.

Use makes, or brings perfectness, or

Affiduity makes all things easy.

To reprove a fool is but lost labour.

I lent my money to my friend;

I lost my money and my friend.

Bray a fool in a mortar, he will be wiser the wiser.

Diamond against diamond, or Diamond cuts diamond.

Luck for the fools, and chance for the ugly: Fortune favours fools.

Every man must be treated according to his condition.

Two things a drunkard doth distaste;

A fiery phiz, and crimson nose.

Good wine needs no bush.

Merit seldom meets with its reward.

A desperate disease must have a desperate cure.

You must spoil before you spin.

A mouse in time may bite a cable.

Avec le temps, ou avec la patience, on vient à bout de tout.

Abondance de bien ne nuit pas, ou

Ce qui abonde ne vicie pas.

Autant de têtes, autant d'opinions.

Autant de trous que de chevilles, ou

Il trouve à chaque trou une cheville.

Argent comptant porte médecine.

Argent fait rage, amour, mariage.

Après la panse, vient la danse.

à petit manger, bien boire.

Après la pluie, vient le beau temps.

Après l'orage, vient le calme.

Après la peine, le plaisir.

Après la mort, le Médecin.

Après dîné repose-toi;

Après soupé promène-toi.

Aussi-tôt meurt le veau que la vache.

Affez vaut un festin.

Acquiers bonne renommée, & dors la graffe matinée.

à deux de jeu.

Après nous faise les vignes qui voudra.

Apportez-moi un panier, je vous rendrai compte sur
• l'anse ?

Après lui, ou après cela, il faut tirer l'échelle.

Attendez-moi sous l'orme.

*Patience and time bring all things about, or to maturity.
Patient men win the day.*

Store is no sore.

Plenty makes dainty.

So many men, so many minds.

He has a cure for every sore, or nothing so hard but a man finds a hole to creep out at.

Ready money is a remedy.

Money mars, and money makes.

When the belly is full, the mind is at ease.

A small eater, and a great drinker.

After clouds fair weather.

After a storm comes a calm.

After annoy comes joy.

After death comes the Physician.

After dinner sit a while;

After supper walk a mile.

As soon goes the young lamb's skin to the market, as the old ewe's.

Enough is as good as a feast.

If one's name be up, one may lie a bed, or, He whose name is up may lie a-bed, or, Set a good name and you may lie a-bed.

We are even.

When we are dead and gone, let them that come after shift for themselves.

He has made you an examiner, and never cropt your ears?

He, or that is never to be outdone.

You may wait for me till dooms-day.

Autant

Autant vaut bien battu que mal battu.

**Autant en emporte le vent.
à la charge d'autant.**

Autant vaut être mordu d'un chien que d'une chienne.

Aux calendes Grecques.

Argent fait tout.

Argent fait perdre les gens.

Au défaut de la force, il faut employer la ruse.

à l'impossible, nul n'est tenu.

à tout péché, miséricorde.

Ami jusqu'aux autels.

Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.

Bon jour, bonne œuvre.

Bon avocat, mauvais voisin.

Bon droit a besoin de bonne aide.

Bon fait avoir ami en cour, car le procès en est plus court.

Bonne bête s'échauffe en mangeant.

Belle montre & peu de rapport.

Ce sont les vignes de la courtille, belle montre & peu de rapport.

Beau parler n'écorche point la langue.

Bonne volonté est réputée pour fait.

Over shoes, over boots.

All that is idle talk.

On condition that you will let me make returns.

Between two evils it is not worth choosing.

At latter Lammas.

Money commands all things.

Money is the ruin of many.

*{ Wiles often do what force cannot.
What I cannot do by might, I will do by flight.*

{ There is no flying without wings.

{ There is no fence against a flail.

There is mercy for every transgression.

A friend as far as conscience permits.

A good name is above wealth, or better than riches.

The better day, the better deed.

A good lawyer, an evil neighbour.

As a man is befriended, so is the law ended.

A friend at court is worth a penny in a man's purse.

Quick at meat, quick at work.

A fine show and a small crop.

This is applied to things of a promising appearance, but of no value.

*{ Good words cost nothing. A good word is as soon said as an ill one.
Fair words break no bones, but foul ones many a one.*

{ The will is as good as the deed, or

{ You must take the will for the deed.

Brebis qui bêle perd sa goulée.

One must not talk too much at table.

Bon gré mal gré, va le Prêtre au séné.

He must needs go whom the Devil drives, or Needs must when the Devil drives.

Il faut marcher quand le Diable est aux trousses.

A great cry, and little wool.

Beaucoup de bruit, & peu de besogne.

Much bruit, little fruit.

Bien du fracas pour rien.

The Mountain in labour.

La montagne en travail enfante une souris.

A good cock never was fat.

Bon coq ne fut jamais gras.

The Priest christens his own child first.

Bien fou qui s'oublie.

Great many relations, and scarce a friend.

Bien des parens, & peu d'amis.

Charité bien ordonnée commence par soi-même.

Charity begins at home.

Chat échaudé craint l'eau froide.

A scalded cat fears cold water, or a burnt child dreads the fire.

Chaque pays, chaque guise, ou Chacun à sa guise.

So many countries, so many customs.

Contentement passe richesses.

Contentment is the greatest wealth, or is beyond riches.

Chaque oiseau trouve son nid beau.

It is a bad bird that fouls his own nest.

Ciel ou Temps pommelé & femme fardée, ne font pas de longue durée.

She is a villainous bird that fouls her own nest.

Chacun cherche son semblable.

A curdled sky and a painted woman are not of long continuance.

Chien qui aboye, ne mord pas, ou Tout chien qui aboye, ne mord pas.

Birds of a feather flock together, or Like loves like.

Barking dogs seldom bite, or, Dogs that bark at a distance bite not at hand.

* Les Anglois appliquent ce proverbe par manière de reproche à ceux qui parlent mal de leur pays, ou de leurs proches.

Ce qui vient de la flûte, s'en
retourne au tambour.

Ce qui vient par la flûte,
s'en retourne par le tam-
bour.

Ce n'est pas, ou Il n'est pas
tous les jours fête.

Ce qui est différé n'est pas per-
du.

C'est à ceux qui font la folie, à
la boire, ou Qui fait la faute,
la boit.

Ce n'est pas l'habit qui fait le
Moine.

Chien sur son fumier est hardi.

C'est au marchand à dire le prix
de sa marchandise.

C'est pour les souseis d'autrui,
qu'il en coute la vie à l'âne.

Ce que Dieu garde, est bien
gardé.

Chacun le sien n'est pas trop.

C'est là que gît le lièvre.

Chétive est la maison, où le coq
se tait & la poule chante,

Ce n'est qu'un prêter.

Cela ne vaut pas les quatre fers
d'un chien.

C'est donner un œuf pour un
bœuf, ou un pois pour une
fève.

C'est le père tout craché.

C'est une grosse citrouille.

C'est de la moutarde après diné.

C'est moi qui lui ai mis le pain
à la main.

Lightly come, lightly go.

*What is got over the Devil's back,
is spent under his belly.*

Every day is not Sunday.

All is not lost that is delayed.

Forbearance is not acquaintance.

*Hot sup, hot sexa'low.—Self-do,
self-have.—Thou hast played the
fool, it is fit thou shouldst suffer
for it.*

It is not the cowl makes the Friar.

*Every cock is proud on his own
dunghill.*

*Every dealer must set the price
upon his own ware.*

*He that meddles with another
man's business, milks his cow into
a sieve.*

He is well kept, whom God keeps.

Every one his own is fair.

*There lies the secret, or that is the
jest of the case.*

*It is a wretched family where the
grey mare is the better horse.*

*I will serve him, her, them, &c.
in kind. I will pay them in the
same coin.*

*That is not worth three skips of a
louse.*

*It is getting in the flire what one
loses in the hundred.*

*He is as like his father as if he had
been spit out of his mouth.*

*She is a large pampion, a tank of
fat.*

After meat comes mustard.

*It was I put him in a way to live;
I have been the making of him.*

C'est un brave à trois poils.
C'est lui, ou elle qui en portera
la folle enchère, ou qui en
payera les pots cassés.

Ce n'est pas pour vous que le
four chauffe.

Ce n'est pas pour votre nez, ou
Vous n'en tâterez que d'une
dent.

Ce n'est pas pour vos beaux
yeux.

C'est un beau venez-y voir.

C'est un échantillon de la pièce.

C'est un bon cheval de trom-
pette, il ne s'épouvante pas du
bruit.

Cela se ressemble comme une
goute d'eau & une goutte
d'huile.

Ce qui m'entre par une oreille
me sort par l'autre.

Comme le Diable aime l'eau
bénite.

Comme le chat aime la mou-
tarde.

Ce n'est qu'une bague au doigt.

C'est le plus beau fleuron de sa
couronne, ou la plus belle
fleur de son jardin, ou la plus
belle rose de son chapeau.

C'est reculer pour mieux sau-
ter.

C'est du bas Breton, de l'Arabe,
du haut Allemand, ou de
l'Hébreu, pour moi, ou pour
lui, &c.

C'est un bon Israélite, il n'en-
tend point de finesse.

He has spirits.
His, or Her bones will be jum-
bled for it. She will suffer for
the others, or be brought in for
the expense. He will pay sauce
for all.

There's nothing for you.
You shall have none on't.

'Tis nat for you, or for your good
looks.

A very pretty thing indeed (sneer-
ingly).

'Tis a chip of the old block.

He is a man not to be terrified
with threatenings.

It is no more like than chalk is
like cheese. As like as black and
white.

In at one ear, and out at t'other.

As the Devil loves holy water.

That's but a feather in one's cap.

It is the best gem in his crown,
It is the best flower in his gar-
den.

It is the best spoke in his wheel.

He stands off for advantage.

'Tis Welch, Arabic, High
Dutch, or Hebrew, to me,
you, him, &c.

I, he, &c. don't understand that
gibberish.

He is an innocent fellow: he means
no harm.

R

Cela

Cela s'appelle devenir d'Evêque
Meunier.

C'est pain bénit que d'escroquer
un avare.

Comme il te fait, fais-lui.

Ce sont deux têtes dans un bon-
net.

C'est chercher une aiguille dans
une botte de foin.

Cela ne se voit non plus que le
nez au milieu du visage.

C'est un coq en pâte.

Cela coupe comme les genoux
d'une fille.

Cela lui apprendra à écouter aux
portes.

Chacun met la main à la poêle.

Ce qui est fait est fait.

Chaque flux a son reflux.

Chacun est artisan de sa fortune.

Chacun a son talent.

Chacun a sa manie, ou sa ma-
rotte.

Chacun pour soi.

Chacun tire de son côté.

Chacun pour soi, Dieu pour
tous.

Celui qui cherche le péril y pé-
rira.

Ce qu'on apprend au berceau
dure jusqu'au tombeau.

Celui qui se défait de son bien
avant de mourir, se prépare
à bien souffrir.

Celui qui ne veut point tra-
vailler l'été, ne mérite point
d'avoir du pain l'hiver.

Celui qui ne veut point travailler
ne doit point manger.

*That is coming from little good to
stark nought.*

To cozen a miser is nuts to crack.

Like to like.

Two heads in one cap.

*'Tis to seek a needle in a bottle of
hay.*

*As plain as the nose on a man's
face.*

He wallows at his ease.

*One may ride to Romford on the
edge of it.*

*That will make him trouble him-
self with his business another
time.*

Every one lends a helping hand.

{ What is done cannot be undone.

{ A bargain is a bargain.

Every flow has its ebb.

*Every man is the architect of his
own fortune.*

All can't do all.

*Every man has a fool in his
sleeve.*

*Every miller draws water to his
mill.*

*Every man for himself, and God
for us all.*

Harm watch, harm catch.

*What is learnt in the cradle will
last to the grave.*

*He that parts with his estate before
he dies, prepares himself for
abundance of sorrow.*

*They must hunger in frost that will
not work in heat.*

*He that won't work should not
eat.*

C'est

C'est le destin qui fait les mariages.

Les mariages sont faits au ciel.

C'est de l'or en barre.

Chacun se conforme à l'exemple du Roi.

Ce qui est bien fait, est toujours assez-tôt fait, ou il est difficile de faire une chose bien & à la hâte.

Ceux qui regardent jouer, voyent mieux le jeu que ceux qui jouent.

Dis-moi qui tu hantes, & je te dirai qui tu es.

De tout s'avise, à qui pain faut.

De la main à la bouche, se perd souvent la soupe.

Du dire au fait, il y a un grand trait.

Deux contre un, c'est trop : la partie n'est pas égale.

Demandez à mon compagnon si je suis larron.

De deux maux il faut éviter le pire.

De la moutarde après diné, ou, C'est de la moutarde après diné.

Dieu dit : aide-toi, je t'aiderai.

Donnez-lui un pied de liberté, & il en prend quatre, ou

Si vous lui donnez un peu de liberté, il en prend long comme le bras.

Marriage and hanging go by destiny.

'Tis as good as ready money.

Such as the King is, such are the subjects.

Soon enough is well enough.

Good and quick seldom meet.

Soft fire makes sweet malt.

A by-stander sees more than a gamester.

Tell me with whom thou goest, and I'll tell thee what thou doest.

Keep good company, and you shall be of the number.

Necessity is the mother of invention.

Many things fall out between the cup and the lip.

Say well and do well, end both with a letter ;

Say well is good, but do well is better.

Two to one is odds at foot-ball.

Ask your fellow whether you be a thief.

Of two evils choose the least.

After meat comes mustard.

God gives us hands, but does not build bridges for us.

Give him an inch, and he'll take an ell.

- Deux yeux voyent mieux qu'un. *Two eyes see better than one.*
- De l'abondance du cœur la bouche parle. *What the heart thinks, the mouth speaks.*
- De rien on ne peut rien faire. *Of nothing, nothing come.*
- Dieu pourvoit aux besoins de ses créatures : s'il donne des enfans, il donne en même temps de quoi les nourrir. *He that sends mouths, sends meat.*
- Du temps qu'on se mouchoit sur la manche. *In days of yore, when plain dealing was in fashion.*
- Dès que la fortune ne nous rit plus, nos amis commencent à disparoître. *When once fortune begins to frown, friends will be packing.*
- D'une méchante paye, il faut tirer ce qu'on peut. *When good cheer is lacking, friends will be packing.*
- Dans les petites boîtes, les bons onguens. *One must get what one can of a bad pay-master.*
- Les Anglois disent encore en parlant de ce qui est petit. *Short and sweet.*
- Entre deux selles le cul à terre. *A little house well fill'd,*
- Enfin le renard se trouve chez le pelletier, *A little land well till'd,*
- Eprouve ton ami avant d'en avoir besoin. *And a little wife well will'd.*
- Encore quelque chose vaut-il mieux que rien. *Between two stools the breech falls to the ground.*
- Elle jase comme une pie, comme une pie borgne. *Every fox must pay his own skin to the slayer.*
- Elle est belle à la chandelle, mais le jour gâte tout. *Prove thy friend ere thou hast need.*
- Elle est assez bonne femme, mais elle est un peu pie-grièche. *Something has some savour.*
- Elle fait la carpe pâmée. *'Tis better to play at small game, than stand out.*
- Elle a laissé aller le chat au fromage. *She is a prattling basket, a twatling housewife.*
- She will not bear examining.*
- Women and linen look best by candle light.*
- The woman is good enough, but she is a little brawling.*
- She turns up the white of her eyes.*
- She has had a taste of it.*

Est-ce que nous avons gardé les cochons ensemble ? *Hail fellow well met.*

Faute de parler on meurt sans confession, ou

Il n'y a que les honteux qui perdent.

Que honte ne vous fasse point dommage.

Fin contre fin; ou à fin, fin & demi.

Fin contre fin n'est pas bon à faire doublure.

Fou qui s'en dédit.

Faites comme vous voudriez qu'on vous fit, ou qui vous fût fait.

Faites-moi un plaisir & je vous en ferai un autre, ou

Un barbier rase l'autre.

Grand vanteurs, petits faiseurs.

Gros Jean qui veut remonter à son Curé.

C'est gros Jean qui remontre à son Curé.

Honni soit qui mal y pense.

Hors de vûe, hors de souvenir.

Loin des yeux, loin de cœur.

On oublie bientôt les absens.

Il n'est sauce que d'appétit.

Il vaut mieux tard que jamais.

Il vaut mieux faire envie que pitié.

Il vaut mieux fuir que trembler.

Il vaut mieux plier que rompre.

Il n'y a que la vérité qui offense.

Spare to speak, and spare to speed.

A close mouth catches no flies.

Dumb folks get no land.

Diamond against Diamond.

Diamond cut Diamond.

He is a fool that eats his words.

Do as you would be done by.

Claw me, claw thee.

Great boast, small roast. The greatest talkers are always the least doers.

The Clerk forgets that ever he was Sexton; or Jack Sprat would teach his grandame.

A sow teaches Minerva.

Evil to him that evil thinks.

Out of sight, out of mind.

Long absent easily forgotten.

Seldom seen, soon forgotten.

Hunger, or good stomach is the best sauce.

Better late than never. That is not-lost which comes at last.

Better be env'y'd than pity'd.

It is better sweating than shivering.

Better to bow than break.

Truth may be blam'd, but never asham'd.

Il n'y a point de feu fans fumée. }

Le feu ne va pas fans fumée. }

Il ennuie à qui attend.

Il n'est si bon cheval qui ne bronche, ou Il n'est si bon charretier qui ne verse.

Il n'est point de roses fans épines, ni de plaisir fans peine.

Il n'y a point de si belle rose qui ne devienne gratte-cu.

Il ne faut qu'une brebis galleuse pour gâter tout un troupeau.

Il ne faut jamais dire, fontaine je ne boirai de ton eau.

Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.

Il attend que les alouettes lui tombent toutes roties dans la bouche, ou il s'imagine que les alouettes lui tomberont toutes roties dans le bec.

Il n'y a point de belle prison, ni de laides amours.

Il n'y a point de pire eau, que celle qui croupit.

Il n'est pire eau que l'eau qui dort.

Il n'est pire sourd que celui qui ne veut point entendre.

Il se plaint que la mariée est trop belle.

Il ne sauroit sortir du sac que ce qu'il y a dedans, ou que ce qui y est.

Il a été à St. Malo, les chiens lui ont mangé les mollets.

Where there is smoke, there is fire.

No smoke without some fire.

Waiting is tedious.

'Tis a good horse that never stumbles. Les Anglois ajoutent, en faveur de la rime sans doute.

And a good wife that never grumbles.

No rose without a thorn.

No joy without annoy.

The finest flower must fade in time. All beauties are subject to decay.

One scabbed sheep will mar a whole flock.

After scorning comes catching.

Strike the iron while it is hot.

Make hay while the sun shines.

He expects a fortune to drop into his mouth.

He that gapeth until he be fed, Well may he gape until he be dead.

Never was prison fair, or mistress foul.

A still sow drinks up all the draught.

Smooth water runs deep.

No one is more deaf than he that will not hear.

'Tis a fault on the right side.

You can have no more of a cat than her skin. Also, a knavish wit, a knavish will.

His calves are gone to grass.

He has turned his calves to grass.

His calves are gone down to eat the straw out of his troughs.

Il faut hurler avec les loups.

He who hath a wolf for his companion, must carry a dog under his cloak.

Il n'y a point de coup mortel sur une méchante bête.

*{ Nought is never in danger, or
{ No carrion will kill a crow.*

Il faut que le Prêtre vive de l'Autel.

Il faut que chacun vive de son métier.

Every one must live by his calling, or business.

Les Anglois disent aussi, *All trades must live* : mais ils appliquent ce proverbe quand ils voient casser ou gâter quelque chose ; pour faire entendre que les gens de métier ne pourroient pas vivre, si les choses duroient toujours.

Il n'y a si petit buisson qui ne fasse ombre.

A bad bush is better than the open field.

Il croit avoir trouvé la pie au nid.

He thinks himself cock sure.

Je l'ai échappé belle.

I escaped a scourging.

Il l'a échappé belle.

He has had a narrow escape.

Il parle François comme une vache Espagnole.

He speaks French like a Spanish cow.

Il chante toujours la même chanson, ou sur le même ton.

He always harps upon the same string.

Je suis entre l'enclume & le marteau.

*{ I am in jeopardy.
{ I am in Lob's pound.*

Ils se ressemblent comme deux gouttes d'eau.

Two drops of water are not more alike.

Je lui ai bien rendu la monnoie de sa pièce.

I gave him a Rowland for an Oliver.

Je vous repasserai, Je vous rofferai, Je vous accommoderai comme il faut.

I'll thrash your jacket.

Je l'ai relancé, je l'ai rembarré comme il faut.

I fitted him.

Il a les reins forts.

He is a substantial man.

Il en faut passer par là ou par la fenêtre.

There's no other way to come off.

Il a la conscience large comme la manche d'un Cordelier.

He has got a woman's conscience.

Il est triste comme un bonnet de nuit sans coiffe.

He is as melancholy as a gibb'd cat, in his dumps,

C'est donner des verges pour se fouetter.

'Tis gathering a rod for one's breech.

- Il s'entendent comme larrons en foire. *They keep correspondence like pick-pockets in a fair. They are as great as inkle-makers.*
- Il n'entend ni à dia ni à hurhaut. *He does not know his right hand from his left.*
- Ce sont les deux doigts de la main. *{ They are finger and thumb. They are hand and glove, one with another.*
- Il est bon d'avoir plusieurs cordes à son arc. *'Tis good to have many strings to one's bow.*
- Il fait plus que son pain manger. *He was not born yesterday.*
- Il n'a ni bouche ni éperon. *He has neither wit nor courage.*
- Il a la geule morte en compagnie. *He can't say boh to a goose.*
- Il a de vieux écus, des écus qui ont de la barbe. *He is an old miser.*
- Il en fait fes choux gras. *He feathers his nest by it.*
- Il en fait comme des choux de son jardin. *He makes free with it, or them.*
- Il dort comme un fabot. *He sleeps like a pig.*
- Il trotte, ou il va du pied, comme un chat maigre. *His shoes are made of running leather.*
- Il lui a rendu les poires au sac. *He served him in the same sauce.*
- Il a la physionomie d'un mouton qui rêve. *He looks very sheepish.*
- Il n'y a si petit Saint qui ne veuille avoir son offrande. *Every Parson must have his tithe-pig.*
- Il remue les yeux comme un chat qui foire dans une gouttière. *He stares like a stuck pig.*
- Il tombera sur votre friperie. *He will fit upon your skirts.*
- Il trouveroit à tondre sur un œuf. *He would skin a flint, or save the paring of his nails.*
- Il a vu le loup. *He has seen the world, or he has an undaunted courage.*
- Il ne faut pas faire le Diable plus noir qu'il n'est. *{ One must give the Devil his due. It is a sin to belie the Devil.*
- Je tuerois un Mercier pour un peigne. *I could fall out with a straw.*
- Je remue les yeux, la tête & les cheveux. *Where's the raw head and bloody-bones?*

- Il y a plus d'un âne à la foire qui s'appelle Martin. *There are more Jacks than one.*
- Faute d'un poil, Martin perdit son âne. *A miss is as good as mile.*
- (The generality of people say, Faute d'un point, &c. and some add, & si il étoit dessus,
- Il est gras à lard. *He is as fat as a hog.*
- C'est lui qui a mangé le lard. *{ He is the dog that ran away with the shoulder of mutton. That's the honest man that stole the dog.*
- Il est vilain comme lard jaune. *He is a sordid gripe-penny,*
- Il a mis le pied dans la vigne du Seigneur. *He has drunk his fill.*
- Il est fin comme Gribouille, il se cache dans l'eau de peur de la pluie. *He is as cunning as a dead pig.*
- Il a battu les buissons, & un autre a pris les oiseaux. *He beat the bush, and another caught the hare.*
- Il a plus d'heur que de science. *He is more lucky than wise.*
- Il a mis de l'eau dans son vin. *He is grown cooler; his passion is abated; or, he has considered a little better of the matter.*
- Il fourre son nez par-tout. *He has an oar in every boat.— He thrusts his nose every where.*
- Il se couvre d'un drap mouillé. *His sorry shifts, or evasions, rather aggravate his fault.*
- Je sai où est l'enclouure, or où le foulier vous blesse. *I know where it is your shoe pinches you.*
- Il sent bien où le bât lui fait mal. *He feels where the shoe pinches.*
- Il ment comme un arracheur de dents. *He lies like a Jockey.*
- Il jure comme un charretier embourbé. *He swears like a Tinker, or Trooper.*
- Il a des rats. Il a la tête pleine de rats. *He has got a worm, or a maggot in his head.*
- C'est un ratier. *He is full of whims, or maggotty.*
- Il a des chambres à louer. *He is an empty fellow, a shallow pate,*

- Il y avoit en tout trois tondus
& un pelé.
Il n'y avoit que trois teigneux
& un pelé.
- Il a toujours quelque fer qui
cloche.
- Il se fert de la patte du chat
pour tirer les marrons du
feu.
- Il a fait un trou à la lune.
- Il en juge, ou Il en parle comme
les aveugles des couleurs.
- Il est né coiffé.
- Il a fiffié la linote.
Il a levé le coude.
Il veut apprendre à son père à
faire des enfans.
- Il est allé au royaume des
taupes.
- Il ne se mouche pas du pied.
- Il est savant jusqu'aux dents.
- Il a trouvé chaussure à son pied.
Ils sont tous de la même
trempe.
- Il y va de cul & de tête comme
une corneille qui abat des
noix.
- Il entend le trantran.
- Il s'y connoît, son père en
vendoit.
- Il s'entend à cela comme à
ramer des choux.
- The crew consisted only of three
cropt conjurers, and a pie-bald
fellow, or three scald heads, and
an old bald pate.*
- His shoes always pinch him in
some place or other. He has
always some ailment or other,
or always something to com-
plain of.*
- He books out the chefnut with the
cat's paw.*
- He has swallowed a spider, or
he has made a midnight flit-
ting.*
- He talks like a blind man of co-
lours.*
- He was wrapt, or lapt in his mo-
ther's smock.*
- He has been tippling, or drinking
too much.*
- He would teach his grandame
how to give suck; or he would
teach his granny to grope her
goose.*
- He is gone to the dogs.*
- He is a fine, or wise man. He's
no fool. (Ironically)*
*(This is said to ridicule a pe-
dant.)*
- He has met with his match.*
- They are all of a kidney.*
- He set about it tooth and nail,*
- He has the knack on't.*
- A sow to a fiddle.*
- Cobler keep to your last.*
- He has no manner of skill in't.*
- Pigs play upon organs..*

- Il y a quelque anguille sous roche. }
 Il a trouvé anguilles sous roche. }
 Il cherche son âne & il est defus.
 Il lui fait crédit de la main à la bourse.
 Il semble qu'il ne sache pas l'eau troubler. }
 Il est si froid qu'il ne semble pas qu'il y touche. }
 Il a plus de peur que de mal ; ou,
 Il ressemble aux anguilles de Melun, il crie avant qu'on l'écorche. }
 Il n'y a ni rime ni raison.
 Il est plus, ou, aussi embarrassé, qu'une poule à quatre pousfins.
 Je parirois ma tête à couper.
 J'en mettrois la main au feu.
 Il fait bonne mine à mauvais jeu.
 Il ne rit que du bout des lèvres.
 Il n'y va que d'une fesse.
 Il est bien délicat, & si il n'est pas blond. }
 Il est plus délicat que blond. }
 Il est, ou Vous êtes, &c. du bois dont on les fait.
 Il est dans sa chemise, la tête lui passe.
 Il n'y en a pas pour sa dent creuse.
 Je vous servirai le jour de vos noces.
 Ils tirent le Diable par la queue.
- There is some snake in the grass, or some pad in that straw.*
He has lit upon some lucky adventure ; some unknown advantage.
He looks for his knife; and 'tis in his mouth.
He trusts him no farther than he can sling him.
He looks as demure as if butter would not melt in his mouth.
He looks as innocent as a devil of two years old.
He is more afraid than hurt.
He halts before he is lame.
It is neither rhyme nor reason.
He is as busy as a hen with one chicken.
I'll forfeit my life if it's not so.
I would lay my life upon it.
He sets a good face on a bad game.
He laughs on the wrong side of the mouth.
He goes slackly to it.
He's more nice than wise.
He has, or you have some chance for it.
He is in his skin, his head outwards.
There's hardly enough for his hollow tooth.
I'll dance at your wedding.
They struggle hard to live.

- Il veut être riche marchand ou
pauvre poulailler. *He'll win the horse or lose the
saddle.*
- Il est familier comme les épîtres
de Cicéron. *Neck or nothing.*
- Il est comme l'oiseau sur la
branche. *He is as great as a cow with the
hay-stack.*
- Je lui ai bien rivé son clou. *He has no fix'd abode ; or, he is
uncertain, wavering.*
- Il n'en veut pas avoir le dé-
menti. *I clinched his nails.*
- Il ne le portera pas en terre. *I answered him home.*
- Il voudrait me faire accroire
que des vessies sont des lan-
ternes, ou que les étoiles sont
des papillotes. *He will not be baulk'd. He will go
thorough-stitch.*
- Il a plus grands yeux que grand'
panse. *I'll be even with him some day or
other.*
- Il ne va pas là pour des prunes,
ou pour enfiler des perles. *He would make me believe that the
moon is made of green cheese.*
- Il est au poil & à la plume. *His eyes are bigger than his belly.*
- Il donne sur toute sorte de
gibier, *He don't go thither to pick up
straws, or on a sleeveless er-
rand.*
- Il est tombé de fièvre en chaud
mal. *He is a high flier at all game.*
- Il ne fait pas bon clocher devant
un boiteux. *He is a man capable of any employ-
ment. He is a man for scale,
feather, or leather.*
- Il n'est rien de tel qu'un chez
soi. *He is falling out of the frying-pan
into the fire.*
- Il fait des contes à dormir de-
bout. *It is halting before the cripple.*
- Il en payera les pots cassés. *Home is home, though, or let it be
ever so homely.*
- Il met la charrue devant les
bœufs. *He tells you a story of a cock and a
bull.*
- Il n'est qu'un zéro en chiffre. *He'll pay sauce for all.*
- Il écorcherait un pou pour en
avoir la peau. *He puts the cart before the horses.*
- Il a les doigts crochus. *He stands for a cypher.*
- Il fait comme le renard des
mûres. *He would save the very droppings
of his nose.*
- Il n'a ni enfans ni suivans. *His fingers are lime-twigs.*
He is like the fox and the grapes.
- He has neither child nor chick.*

Il n'entend pas plus raison qu'un Suisse.

Il ne s'en faut pas de l'épaisseur d'un Suisse.

Il ne s'en faut que de l'épaisseur d'un Suisse.

Il frappe comme un Suisse.

Il frappe sans dire garre.

Il crie comme un aveugle qui a perdu son bâton.

Il a un estomac d'Autruche.

Il est venu un une nuit, comme un champignon.

Il faut que chacun se mêle de son métier.

Il est connu comme Barrabas à la Passion.

Il ressemble à la servante de Pilate, il se plaît dans le désordre.

Je ne le connois ni de près ni de loin.

Il est comme le poisson dans l'eau.

Il n'y a qu'à se baïsser & en prendre.

Il y va comme un homme qu'on mène pendre.

Ils vivent, ou Ils s'accordent, comme chiens & chats.

Il ne lui manquoit plus que cela pour l'achever.

Il ne lui falloit plus que cela pour l'achever de peindre.

Il vaut mieux laisser son enfant morveux, que de lui arracher le nez.

He has no more reason than a mad dog.

He is within an ace of the matter.

He is within a yard of the matter.

He strikes like a porter.

'Tis but a word and blow with him.

He cries like a child that has lost his rattle.

He has a strong stomach that will digest any thing.

He sprung up like a mushroom.

A shoe-maker must not go beyond his last.

Cobler keep to your last.

Every man to his trade, quoth the boy to the bishop.

Every body knows him.

(Said of the people who love mischief.)

I know him not, though I met him in my dish.

The dog's head is in the porridge-pot.

It is but ask and have, pick and choose.

He goes like a bear to the stake.

They agree like cat and dog.

He is finely set up.

He is finely fitted up.

That will quite undo him.

'Tis better never to wipe a child's nose, than to wiping it off.

Ironically.

- Il n'y a personne sans défaut. } Every bean has its black.
 Chacun a son foible. } Every man has his blind side.
 Il n'y a rien de si beau que le } (This maxim is applied to people
 don. } who refuse to accept what is of-
 fered them.)
- Il n'y a point de bonheur pour } Misfortunes will attend the righ-
 les honnêtes gens. } teous.
- Il ressemble au camelot, il a pris } He will sooner break than bend.
 son pli. } There's no hope of his amend-
 ment.
- Il ne faut point insulter aux misé- } Pour not water on a drown'd
 rables. } mouse.
- Il y en a beaucoup qui adorent le } It is common to worship the rising-
 soleil levant. } sun.
- Il faut prendre le temps comme } We must take our lot as it falls
 il vient. } out.
 Il se faut gouverner selon le } Make the best of every time.
- Il n'est plus temps de fermer } When the steed is stolen, shut the
 l'écurie, quand les chevaux } stable-door.
- Il fait comme les Drouineurs, qui } Tinker's work, for a hole mended
 en bouchant un trou en font } two made.
- Il n'est rien de tel que de faire } Self do, self have.
 soi-même, pour avoir les choses
 faites à sa fantaisie.
- Il faut saisir l'occasion aux che- } Take time by the forelock.
 veux. }
- Il ne faut rien dire devant les } The child said nothing but what
 enfans. } he heard at the fire.—What
 children hear at home, soon flies
 abroad.
- Il vaut mieux être seul, qu'en } Better be alone, than in bad com-
 mauvaise compagnie. } pany.
- Il n'est rien de tel, que d'être sage } Bought wit is best.
 à ses dépens. }
- Je veux tout gagner ou tout } I'll win the horse, or lose the sad-
 perdre. } dle.
- Il y a autant de méchans maris } There is never so bad a Jack, but
 que de méchantes femmes. } there is as bad a Gill.

Il ne fait pas bon badiner
avec des instrumens qui
coupent.
Il ne fait pas bon se jour à son
maître.
Il vaut mieux être incivil
qu'importun.
Il faut attendre à louer le gué,
qu'on l'ait passé.
Il n'est pas si aisé de se faire un
ami, qu'il est aisé de le per-
dre.
Il faut être vieux de bonne
heure, si on veut l'être long-
temps.
Il faut faire vie qui dure.
Il ne faut pas donner des armes
à un furieux.
Il faut casser le noyau pour avoir
l'amande.
Il vaut mieux être à rien faire
que de faire rien qui vaille,
ou Il vaut mieux ne rien faire
que de faire des riens.
Il n'y a que la première peine
qui coute.
Il n'est plus temps d'épargner
quand on n'a plus rien.

Il ne faut pas manger tout son
bien en un jour.

Il n'est rien tel que d'être hon-
nête homme.

Honesty may be dear bought, but can never be an ill penny-worth.
Il y a de l'art en tout,

*There's no jesting with edge-
tools.*

*It is not safe to meddle with edge-
tools.*

Better unkind than troublesome.

*Never praise a ford, till you get
over.*

A friend is not so soon got as lost.

*Old young, and old long; or, They
who would be young when they
are old, must be old when they
are young.*

*Put not a naked sword in a mad-
man's hands.*

*He that will eat the kernel, must
crack the nut.*

*Better to be idle than not well oc-
cupied.*

*The first step over, the rest is
easy.*

*Too late to spare when the bottom is
bare, or, when all is spent. Bet-
ter hold at the brim, than at the
bottom.*

*Who more than he is worth doth
spend,*

Prepares a rope, his life to end.

*He who spends more than he
should,*

*Will not have to spend when he
would.*

Honesty is the best policy.

There is a craft in daubing.

Il ne faut point disputer des }
gouts.

Il n'y a ni pot au feu, ni écuelle lavée.

Il faut faire un pont d'or à son ennemi.

Il faut faire Carême-prenant avec sa Maîtresse, & Pâques avec son Curé.

Il faut souffrir ce qu'on ne }
sauroit empêcher, ou

Il faut endurer ce qu'on ne }
peut éviter.

Il faut quelquefois perdre pour gagner.

Il y a un Dieu pour les ivrognes.

Il faut parler peu & écouter }
beaucoup.

Il ne faut jamais rien rappor- }
ter de ce qu'on entend dire.

Il renferme la loup dans la bergerie.

Il est aisé de tomber, mais il n'est pas si aisé de se relever.

La nuit porte avis.

La nuit tous chats sont gris.

Le premier épargné est le pre- }
mier gagné, ou

Un fou épargné est un fou de }
gagné.

Le couard n'aura belle amie.

Le jeu ne vaut pas la chandelle.

La caque sent toujours le ha-
reng.

There's no arguing about tastes.

*There's no sign of dinner going for-
ward.*

*We must favour our enemy with
means to make his escape, if he
designs to fly.*

*A man in Shrove-tide may take
his pleasure with his mistress:
but he must at Easter go to
confession and receive the sacra-
ment.*

*What can't be cured must be en-
dured.*

*A little loss is sometimes a great
gain.*

Drunken folks seldom take harm.

*Wide ears and a short tongue is
best.*

He sets the fox to keep his geese.

One may sooner fall than rise.

*Advise, or take counsel with your
pillow.*

*When candles are out, all cats are
grey.
Joan is as good as my lady in the
dark.*

A penny sav'd is a penny got.

*Faint heart never won a fair
lady.*

The business will not quit cost.

*What's bred in the bone will never
be out of the flesh.
Jack will never be a gentle-
man.*

Long à manger, long à tout.

Lent à table, lent à tout.

Hardi gagnateur, hardi man-
geur.

La peau est plus proche que la
chemise.

*My coat is nearer than my
cloak.*

Le renard prêche aux poules.

Les bons comptes font les bons
amis.

à vieux comptes nouvelles dis-
putes.

La clef d'or ouvre toutes sortes
de serrures.

L'Argent fait tout.

God makes, and apparel shapes,

Les petits ruisseaux font les
grandes rivières.

Les petits gains remplissent la
bourse.

L'appétit vient en mangeant.

Les plus courtes folies font les
meilleures.

L'occasion fait le larron.

Le moineau en la main, vaut
mieux que l'oie qui vole.

La pelle se moque du fourgon,
ou C'est la pelle qui se moque
du fourgon.

Le grand bœuf apprend au petit
à labourer.

La faim chasse le loup hors du
bois, ou fait fortir le loup du
bois.

La familiarité engendre le mé-
pris.

Quick at meat, quick at work.

*Near is my shirt, but nearer is
my skin.*

*The smock is nearer than the
petticoat.*

The Devil rebukes sin.

Even reckoning makes long friends.

*Bribes can get in without knock-
ing.*

*Gold goes in at any gate except
Heaven's.*

Money makes the mare to go.

but money makes the man.

Many drops make a shower.

Many a little makes a mickle.

Light gains make a heavy purse.

*Penny and penny laid up will be
many. And, a pin a day will
be a groat a year.*

*One shoulder of mutton draws
down another.*

The shortest follies are the best.

Opportunity makes the thief.

*One bird in the hand is worth two
in the bush.*

*The kiln calls the oven burn-
house.*

*The pot calls the kettle black-
arse.*

*The cock crows as the old one hear-
eth.*

*Hunger will break through stone-
walls.*

Familiarity breeds contempt.

- La belle plume fait le bel oiseau. *Fine feathers make fine birds.*
- Les petits présens entretiennent l'amitié. *Small presents keep up friendship.*
- Les beaux esprits se rencontrent. *Wits jump.*
- Les pluies d'Avril produisent les fleurs de Mai. *April showers bring forth May flowers.*
- Le bon marché tire l'argent de la bourse. *A good bargain is a pick-purse.*
- Les belles paroles ne donnent pas à manger. *{ Fair words butter no parsnips. Fair words will not fill the belly, or will not make the pot boil.*
- Les paroles ne font point de mal, ou } *Threatened folks live long.*
- Les menaces ne tuent point. } *The master's eye makes the horse fat.*
- L'œil du maître, engraisse le cheval. } *The best fish swim nearest the bottom.*
- Les meilleurs poissons nagent près du fond. } *Teach your grandame to suck eggs.*
- Les oisons mènent les oies paître. } *{ Every fox must pay his own skin to the slayer. Where vice goes before, vengeance follows after. He that is born to be hang'd will never be drown'd.*
- Le Gibet ne perd jamais sa proie. } *The fairer the hostess, the fouler is the reckoning.*
- La belle hôteesse augmente l'écot, ou } *{ He that seeks others to beguile, Is often overtaken in his wile.*
- Belle hôteesse, mal pour la bourse. } *He was left in the lurch.*
- Les plus rusés sont souvent les premiers attrapés. } *When two Sundays come together.*
- Le voilà bien planté pour reverdir. } *At latter Lammas,*
- On l'a planté là pour reverdir. } *At the Greek Calends.*
- La semaine des trois Jeudis, } *When the Devil grows blind.*
- trois jours après jamais. } *Des*
- Aux Calendes Grecques. }

Les murailles servent de pa-
pier aux fous. }

La foire fera bonne, les mar-
chands s'assemblent, ou
Plus on est de fous plus on rit. }

Le Charbonnier est maître chez
lui, ou en sa maison.

Les Cordonniers sont ordi-
nairement les plus mal chauf-
fés.

Le chat dort tant, qu'à la fin il se
réveille.

Le miel n'est pas fait pour la
gueule de l'âne.

L'expérience est la maitresse des
fous.

La chute des plus hautes tours
est la plus terrible, ou Plus on
tombe de haut, plus la chute
est dangereuse, ou plus on se
fait de mal.

L'habitude rend tout facile.

L'esprit non plus qu'un arc ne
sauroit être toujours tendu.

Les redites sont ennuyeuses, ou
Une chose trop souvent répétée
ne vaut plus rien.

Les hautes montagnes sont su-
jettes à être frappées de la
foudre.

L'occasion perdue ne se re-
trouve presque jamais, ou ne
se retrouve pas toujours.

L'honneur nourrit les arts.

L'aigle ne prend point de mou-
ches.

L'argent est toujours bon, de
quelque manière qu'il vienne.

Les honneurs changent les
mœurs.

*He is a fool and ever shall, or
Nought but a fool I will him call,
That writes his name upon a wall.*

The more the merrier.

A man's house is his castle.

*No body so apt to go without shoes
as the shoemaker's wife.*

The sleepy cat at length awakes.

'Tis not for asses to lick honey.

Experience teaches fools.

*The highest tree has the greatest
fall.
The higher the tree the greater
the fall.
The higher standing the lower
fall.*

Affiduity makes all things easy.

*A bow long bent grows weak at
last.*

*The same thing said over is loath-
some.*

Huge winds blow on high hills.

*Opportunity once lost cannot be
easily regained.*

*When honour ceaseth, there know-
ledge decreaseeth.*

Eagles catch no flies.

*Money is welcome, though it comes
in a dirty clout.*

Honours change manners.

Les soins augmentent, ou
L'inquiétude augmente avec
les richesses, ou
Plus on a de bien, plus on a
de souci.

Les premiers venus doivent être
les premiers servis.

Le premier venu n'est pas tou-
jours le premier servi.

Loin de la Cour, loin de souci.

Le Diable ne dort jamais.

La vieillesse n'est plus le temps
d'apprendre.

Les eaux, ou les rivières pro-
fondes font le moins de bruit
en coulant.

Les vaisseaux vides font le plus
de bruit.

Les plus sages ne le font pas
toujours.

On n'est pas toujours sage.

Les chevaux courent les Béné-
fices, & les ânes les attra-
pent.

L'or donne de la beauté à une
femme.

Le Diable même est bon quand
on lui plaît.

Le bien mal acquis ne profite
jamais, ou s'en va comme il
est venu.

Le mal est pour celui qui le
cherche.

L'homme propose, & Dieu dis-
pose.

La fin couronne l'œuvre.

La méfiance, ou la défiance, ou
la prévoyance, est mère de
sûreté.

L'adresse surmonte la force.

Much coin much care.

First come, first served.

*He that is first up, is not always
first served.*

*Far from Court, far from care.
Seldom lies the Devil dead in a
ditch.*

An old dog will learn no tricks.

*The deepest streams flow with
least noise. Where the stream is
 stillest, the water is deepest.*

*Empty vessels make the loudest
noise, or sound most.*

*No man is wise at all times. No
man is a fool always, every one
sometimes.*

Asses are laden with preferments.

Gold makes a woman penny-white.

*The Devil himself is good when he
is pleased.*

*Ill gotten goods never prosper.
Ill-got, ill-spent. All wrong
comes to rack.*

Evil to him that evil thinks.

*Man proposes, and God dis-
poses.*

*Man does what he can, but God
what he will.*

*The evening crowns the day.
All is well that ends well.*

*Diffidence is the mother of safety.
Sure bind, sure find, or fast
bind, &c.*

Policy goes beyond strength.

La force sans prudence sert de peu.

La patience est un remède à tous maux.

La santé est le plus grand bien.

La guérison n'est pas si prompte que la blessure.

Les fous font les modes, & les sages les suivent.

Les fous font des festins, & les sages les mangent.

L'oisiveté est la racine de tous maux.

L'oisiveté est la mère de tous les vices.

Les Rois ont les mains longues.

Le vin fait dire la vérité.

Les mauvaises compagnies corrompent les bonnes mœurs.

Les fruits hâtifs ne sont pas de garde.

Les grandes machines se meuvent avec lenteur.

Les grands parleurs sont de grands menteurs.

La viande qui est près des os est la plus délicate.

La vieillesse est une seconde enfance.

Les honneurs coûtent.

L'amour se fourre par-tout.

Le destin fait les mariages.

L'argent s'en va comme de l'eau.

Le receleur est aussi coupable que le voleur.

Force without forecast is little worth.

Patience is a plaister for all sores.

Health surpasses riches, or is above wealth.

A man is not so soon healed as he is hurt.

Fools make fashions, and wise men follow them.

Fools make feasts, and wise men eat them.

Idleness is the root of all evils.

Kings have long hands.

What soberness conceals, drunkenness reveals.

When the wine is in, the wit is out.

Evil communications corrupt good manners.

Soon ripe, soon rotten.

Great bodies move slowly.

He that talks much lies much.

The nearer the bone the sweeter the flesh.

Old men are twice children.

The more worship the more cost.

Love will creep where it cannot go.

Love lives in cottages as well as in courts.

Marriages are made in heaven.

Money melts away as butter against the sun.

The receiver is as bad as the thief.

- La nécessité est la mère de l'industrie. *Necessity is the mother of invention.*
- La nécessité fait tout faire. *Need makes the naked man run, the naked queen spin, and the old wife trot.*
- Le miel est doux, mais l'abeille pique. *Honey is sweet, but the bee stings.*
- Langue de miel, & cœur de fiel. *An honey tongue, an heart of gall.*
- L'espérance fait vivre. *If it were not for hope, the heart would break, or burst.*
- Qui se repaît d'espérance, passe souvent bien mal son temps. *He that lives on hope, has a slender diet.*
- La faim rend un homme de mauvaise humeur. *An hungry man, an angry man.*
- La fièvre au printemps sert de médecine. *{ An ague in the spring, Is physic for a King.*
- Les tonnerres d'Avril présagent l'abondance. *{ When April blows his horn, 'Tis good for hay and corn.*
- Le papillon vole tant autour de la chandelle, qu'à la fin il s'y brûle. *The butterfly flutters so often about the candle, that at last it burns itself in it.*
- La libéralité est une vertu morte, & la restitution est bien malade. *Giving is dead now-a-days, and restoring very sick.*
- Les pots fêlés sont ceux qui durent le plus. Les plus malades vivent d'ordinaire le plus long-temps. *A grunting horse, and a groaning wife, seldom deceive their masters.*
- L'abondance rend les gens prodigues, & la disette les rend bons ménagers. *Good harvest makes men prodigal; bad one, provident.*
- Les pauvres gens vivent de ce qu'ils ont. *Poor folks live as well as they can.*
- Le chemin du Ciel est rempli d'épines. *None gets to Heaven on a feather-bed.*
- Mal avisé est souvent en peine. *{ He who seeks trouble seldom misses it.*
- Mauvaise herbe croît toujours. *{ Harm watch, harm catch. Ill weeds grow apace.*

Marchandise qui plaît, est à moitié vendue.

Bonne marchandise trouve toujours marchand.

Marchand qui perd ne sauroit rire.

Mieux vaut engin que force.

Méchant poulain peut devenir bon cheval.

Moitié guerre, moitié marchandise,

Moitié de gré, moitié de force.

Morte la bête, mort le venin.

Monsieu vaut bien Madame.

Mettez cela sur votre conscience.

Mets-toi avec les bons, & tu seras bon.

Nécessité n'a point de loi.

Ne choisit pas qui emprunte.

Nourriture affe nature.

Nul, ou Personne ne fait si bien où le foulier le blesse, que celui qui le porte.

Nos chiens ne chassent pas ensemble.

Ne dites pas les nouvelles de l'école.

Ne réveillez pas le chat qui dort, ou Il ne faut pas réveiller le chat qui dort.

Nous rions bien. Nous allons bien rire. Nous rions tant qu'à des noces.

*Pleasant ware is half sold.
Good wares make quick markets.*

Please the eye, and pick the purse.

Let him laugh that wins.

Policy goes beyond strength.

A ragged colt may make a good horse.

Foul in the cradle, and fair in the saddle.

Betwixt consent and denial.

When a serpent is dead his sting hurts not.

He is as good as she.

Jack is as good as Jill.

Drink that up.

Keep honest company, and honest thou shalt be.

Necessity has no law.

No fence against a flail.

Beggars must not be choosers.

Nurture goes beyond nature.

Birth is much, but breeding is more.

None knows so well where the shoe pinches as he who wears it.

We don't set our horses together.

Don't tell tales.

When sorrow is asleep awake it not.

We shall have good sport presently.

Nage toujours & ne t'y fie pas.

There is as much hold of his words, as of a wet eel by the tail.

Ne cherche point par la force ce que tu peux avoir de gré.

Never seek that by foul means, which you may have or do by fair.

Nouveaux Rois, nouvelles lois.

New Lords, new laws.

Ne remettez point à demain ce que vous pouvez faire aujourd'hui.

Don't put off till to-morrow what you can do to-day.

Nul bien sans peine.

On n'a rien sans peine.

No pains, no gains.

No pains, no profit.

No sweat, no sweet.

A friend is known in time of need.

A friend in need is a friend indeed.

On connoit l'ami au besoin.

On ne gagne guères au change.

Le meilleur est de se contenter de ce qu'on a.

Seldom comes a better.

Où il n'y a pas de quoi, ou où il n'y a rien, le Roi perd ses droits.

Where nothing is to be had, the king loses his right.

On ne sauroit faire d'une buse un épervier.

Jack will never make a gentleman.

On ne sauroit faire boire un âne s'il n'a soif.

A man may lead his horse to the water, but cannot make him drink unless he list.

On ne prend pas les vieux oiseaux à la pipée,

Old birds are not caught with chaff, or There is no catching old birds with straw.

Oignez vilain & il vous poindra, ou Otez un vilain du gibet, & il vous y mettra; ou Il n'est orgueil que de pauvre enrichi.

Save a thief from the gallows, and he will cut your throat; or Set a beggar on horseback, and he'll ride to the Devil.

Où la chèvre est attachée, il faut qu'elle brouste.

Where the goat is ty'd, there she must brouze.

On l'attend comme les Moines font l'Abbé.

They stay for him as one horse does for another.

On ne sauroit sonner les cloches & aller à la procession,

'Tis hard to sup and blow at the same time.

On

On a tant crié Noël, qu'à la fin Noël est venu.

On lui a donné son sac & ses quilles.

On s'en est bien ri.

On se heurte toujours où l'on a mal.

On ne sauroit voler sans ailes.

On a beau chasser le chagrin, il revient toujours.

On retient plus long-temps, ce qu'on a de la peine à apprendre.

On ne trouve rien d'impossible, quand on veut s'en donner la peine, ou

Quand on est porté de bonne volonté, on ne manque pas de moyens.

On ne fait pas marché au premier mot. On ne s'engage pas du premier coup.

On se fait tort quelquefois en se taisant,

On peut se taire mal à propos,

On baise souvent des mains qu'on souhaiteroit voir coupées,

On ne connoît pas les gens à la mine.

Il ne faut pas juger des gens sur la mine.

On ne manque point d'amis dans la prospérité.

On est heureux quand on est content.

On est assez riche quand on a le nécessaire.

On n'est jamais trop vieux pour apprendre.

*At last the thing is come to pass.
Long look'd for come at last.
They have sent him away packing.*

They made a great jest of him, of her, of it, of them.

That part is most apt to be hurt, which is sore already.

One cannot fly without wings.

Drive out care, 'twill return again.

Things hardly attained are long retained.

Nothing is impossible to a willing mind.

A willing mind makes a light foot.

To him that will, ways are not wanting.

More words than one go to a bargain.

A man may hold his tongue in an ill time.

A man often kisses those hands he could wish cut off.

One must not hang a man by his looks.

In times of prosperity, friends are plenty.

A contented mind is a continual feast.

Enough is as good as a feast.

Never too old to learn.

On n'estime les gens qu'à proportion du bien qu'ils ont.

On ne trouve guères d'ingrats, tant qu'on est en état de faire du bien.

On ne connoit guères le prix de la santé que quand on est malade.

On n'oublie pas aisément ce qu'on a aimé parfaitement.

On s'ennuie d'une même chose.

On se lasse bientôt des mêmes viandes, ou

Toujours chapons. Trop est trop. Rien de trop, ou Le trop, ou l'excès ne vaut rien en quoi que ce soit.

Peu de bien, peu de soin.

Paris n'a pas été fait en un jour, ou

Grand bien ne vient pas en peu d'heures.

Parmi les aveugles, ou au royaume des aveugles les borgnes sont rois.

Pierre qui roule n'amasse point de mousse.

Point d'argent, point de Suisse.

Pendant que les chiens s'entregrondent, le loup dévore la brebis.

Peut-être empêche les gens de mentir.

Petite pluie abat grand vent.

Promettre & tenir sont deux choses.

Pâques pluvieux, an fromenteux.

God makes, and apparel shapes, money makes the man.

We find but few people ungrateful, while we are in a condition to do favours.

No one knows the value of health, but he who wants it.

Sound love is not soon forgotten.

Always the same dish is tiresome. Too much of one thing is good for nothing.

Little wealth, little sorrow.

Rome was not built in one day.

Among the blind, the one eyed, or he that has one eye, is a Prince.

A rolling stone never gathers moss.

No penny, no pater-noster. No longer pipe, no longer dance, or no song, no supper.

Churchmen's contentions is the Devil's harvest.

Almost and hard by, save many a lie.

A small rain lays great dust.

'Tis one thing to promise, and another to perform.

Easter rains bring corn in plenty.

Plus le singe s'élève, plus il découvre son cu pelé.

Plus fin que vous n'est pas bête.

Pour un perdu deux recouvrés.

Près de l'église, loin de Dieu.

Petit à petit l'oiseau fait son nid.

Goutte à goutte la mer s'égoutte.

Pas à pas on va bien loin.

Péché caché est à moitié pardonné.

Faute avouée est à moitié réparée.

Pour revenir à nos moutons, ou à nos choux.

Pour connoître le prix de l'argent, il faut être obligé d'en emprunter.

Prends l'occasion aux cheveux, avant qu'elle t'échappe.

Pour bien connoître un homme, il faut avoir mangé un minot de sel avec lui.

Parlez à cet âne, il vous répondra des pets.

Qui trop embrasse mal étreint.

Qui m'aime, aime mon chien.
Qui aime Bertrand, aime son chien.

Qui compte sans son hôte, compte deux fois.

Qui a bon voisin a bon matin.

The higher the ape goes, the more he shows his tail.

He's no blockhead who is sharper than you.

Two found for one lost.

The nearer the church, the farther from God.

Little strokes fell great oaks.

One stroke fells not the oak.

By little and little the sea is drained.

Fair and softly goes far.

Secret sins are half forgiven.

Confession of a fault is half the amends.

To return to our purpose.

To know the value of money, one must be obliged to borrow it.

Hold opportunity by the forelock, before she turn her tail.

A man must eat a peck of salt with his friend, before he knows him.

His tongue is ty'd.

All covet, all lose.

Grasp all, lose all.

Love me, love my dog.

He that reckons without his host, must reckon again.

Reckon not your chickens before they are hatched.

A good neighbour a good morning.

Qui

Qui se fait brebis, le loup le mange.

Quand les larrons s'entrebattent, les larcins se découvrent.

Quand l'arbre est à terre, tout le monde court aux branches.

Quand un homme est mort, chacun lui jette la pierre.

Quand on parle du loup, on en voit la queue.

Qui dit averti, dit muni, ou Un bon averti en vaut deux.

Qui rien n'hazarde, rien n'a.

Qui ne s'aventure, perd cheval & mule.

Qui trop s'aventure, n'a cheval ni mule.

Qui refuse muse.

Qui ne dit mot consent.

Qui se sent morveux, se mouche.

Qui prête à son ami perd au double.

Ami au prêter, ennemi au rendre. C'est un prêter à ne jamais rendre.

*I lent my money to my friend,
I lost my money and my friend.*

Qui veut battre son chien, trouve assez de bâtons, ou

Quand on veut noyer son chien, on dit qu'il a la rage.

Who maketh himself a sheep, him the wolf eateth.

Daub yourself with honey, and you'll never want flies.

When rogues fall out, honest men come by their own.

If a man once fall, all will tread on him. If a man be once down, down with him.

When a dog is drowning, every one offers him water.

Talk of the Devil, and he'll appear, or and his imps appear.

Fore-warned, fore-armed.

Nothing venture, nothing have.

All venture, all lose.

He that will not when he may, When he fain would, shall have nay.

Silence gives consent.

If any fool finds the cap fit him, let him put it on.

He that lends to his friend, loses double.

The way to lose a friend, is to lend him money.

He who has a mind to beat his dog, will easily find a stick.

He that would hang his dog, first gives out that he is mad.

Give a dog a bad name, and hang him.

Quand

Quand un chien se noye, chacun
lui offre à boire.

Qui menace a grand' peur.

Tel menace qui a grand'
peur

Quand chacun se mêle de son
métier, les vaches sont bien
gardées.

Qui s'attend à l'écuëlle d'au-
trui, est souvent mal diné.

Qui terre a, guerre a.

Quand on fait ce qu'on peut,
& qu'on dit ce qu'on fait,
on n'est pas obligé à davan-
tage.

Qui traîne son lien n'est pas
échappé.

Qui bien fera, bien trouvera.

Qui mal entend, mal répond.

Qui n'a cœur, qu'il ait jambes.

Qui dort dine.

Qui arrive le premier au mou-
lin, le premier doit moudre.

Quand le Diable fut vieux, il se
fit Hermite.

Quand la fête sera venue, nous
la chômerons.

Qui attend après les fouteurs d'un mort, Court risque d'aller
long-temps, nu-pieds.

*When a dog is drowning every one
offers him drink.*

As you are stout, be merciful.

*You swaggerers are great cow-
ards.*

*When every one minds his
own business, affairs go on
well.*

*When every one takes care of
himself, the care is taken for
all.*

*If every one would mend one, all
would be mended.*

*He that waits for another man's
trencher, eats many a late din-
ner.*

*'Tis bad waiting for dead men's
shoes.*

Who has land, has warfare.

A bad shift is better than none.

He has but a reprieve.

Do well and have well.

*Who understands ill, answers
ill.*

*One pair of heels is worth two pair
of hands.*

*Those who sleep in dinner-time
(during any meal time) need not
be waked to eat.*

First come, first served.

*The Devil grew sick, and he a
monk would be,*

*The Devil grew well, and the
devil a monk was he.*

*Sufficient for the day is the evil
thereof.*

Que faites-vous là à croquer le
m mot ?

D'où vient que vous faites là
le pied de grue ?

Qui répond paye.

Qui n'a santé n'a rien.

Qui a assez, n'a plus rien à
désirer.

On est assez riche quand on a
le nécessaire.

Quand on ne peut pas faire
comme on veut, il faut faire
comme on peut.

Qui n'est bon que pour soi, n'est
pas digne de vivre.

Quand la Fortune est à la porte,
il faut lui ouvrir sans la faire
attendre.

Qui n'a point de sens à trente ans,
n'en aura jamais.

Qui tôt donne, deux fois donne.

Qui dit menteur, dit larron.

Qui prend un œuf, peut prendre
un bœuf,

Quand on n'a plus rien à don-
ner, on ne trouve plus d'a-
mis.

Quand le Renard prêche, gare
les poules.

Quand le Renard ne fait at-
teindre aux raisins, il se con-
sole en disant qu'ils ne sont
pas mûrs.

Quand les canes vont aux champs, la première va devant.

*This proverb is applied to those who, beginning their speech with
quand, are at a stand, or do not express themselves intelligibly.*

*Why are you dancing attendance
there ?*

The bail must pay.

*He that wants health, wants all
things.*

*He that has enough, has nothing
more to desire.*

Enough is as good as a feast.

*They who cannot do as they will,
must do as they can.*

*He is unworthy to live that liveth
only for himself.*

*When Fortune knocks, be sure to
open the door.*

*He that has no sense at thirty, will
never have any.*

*He that gives quickly, gives
twice.*

*Show me a liar, and I'll show you
a thief.*

*He who will steal a calf, will
steal a cow.*

*He that will steal a pin, will
steal a pound.*

No longer foster, no longer friend.

*When the fox preaches, beware of
your geese.*

*When the fox can't reach the
grapes, he says they are not
ripe.*

Rouge soir & blanc matin, }
c'est la journée du Pèlerin. }
Rira bien qui rira le dernier.
Rien de trop violent ne sauroit
durer.

*Evening red and morning grey,
Are the signs of a fair day.
Let him laugh that wins.
Hot love, hasty vengeance.*

Rien ne ressemble mieux à un
honnête homme qu'un fri-
pon.

*One must not judge of a man by his
looks.*

Service de grand n'est pas hé-
ritage.

Service is no inheritance.

Selon ta bourse gouverne ta
bouche.

*You must cut your coat accord-
ing to your cloth.
Stretch your arm no farther than
your sleeve.*

Si le Ciel tomboit, il y auroit
bien des alouettes de pri-
ses.

*If the sky fall, we shall catch
larks.*

S'il se fâche, il aura deux
peines, de se fâcher & de
se défâcher, ou
S'il est fâché, qu'il se défâche.

*If he is angry he must be pleased
again.
He that's angry without cause,
must be pleased without a-
mendments.*

Ses ou Vos fineffes sont cousues
de fil blanc.

*His, her, or your tricks are sewed
with white thread.*

S'il est riche, qu'il dine deux
fois.

*They who have good store of but-
ter, may spread much on their
bread.*

S'il n'est pas content, qu'il
prenne des cartes.

*If he don't like it, he may turn his
buckle behind.*

Si vous en venez à bout, je
vous donnerai un merle
blanc.

*If you bring it about, I'll give you
a white crow.*

Souvent on carresse celui qu'on
voudroit étrangler.

*Many kiss the hands they wish to
see cut off.*

Tel maître, tel valet.

*Trim tram, like master like
man, or Like father like
son.*

Toute vérité n'est pas bonne à
dire.

*All truths are not to be spoken at all
times.*

Trop de familiarité engendre
mépris.

*Too much familiarity breeds con-
tempt.*

Tant

- Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se brise. *The pitcher goes so often to the well, that it comes home broken at last.*
- Tout ce qui reluit n'est pas or. *All is not gold that glitters.*
- Tout vient à temps à qui peut attendre. *Patience brings all things about.*
- Tout fait ventre, pourvu qu'il entre. *{ Every thing fills, so it goes down.
{ A belly-full is a belly-full,*
- Tout chemin mène à Rome. *There are more ways to the wood than one.*
- Tout ce qu'il dit n'est pas mot d'évangile. *'Tis not all Gospel which he says.*
- Trop est trop. *} Too much of one thing is good for nothing.*
- Toujours chapons. *} Little said, soon mended.*
- Trop parler nuit. *{ Still he fisheth that catcheth one.
{ A little fish is good when it is caught.*
- Toujours pêche qui en prend un. *{ All is gone to wreck.
{ All the fat is in the fire.*
- Tout est à vau-l'eau. *While your hand is in.*
- Tandis que vous avez la main à la pâte, ou que vous êtes en train. *After wit is every body's wit.*
- Tout le monde est sage après coup. *Marry in haste, and repent at leisure.*
- Tel se marie à la hâte, qui s'en repent à loisir. *Ever spare, and ever bare.*
- Tel épargne tout ce qu'il peut, qui ne laisse pas d'être toujours gueux. *Every one bastes the fat dog, while the lean one burneth.*
- Tout va à ceux qui n'en ont pas besoin. *Time brings all things to light.*
- Tout se découvre avec le temps. *Every shoe fits not every foot.*
- Tout le monde ne se chauffe pas à un même point. *All are not friends that carry it fair with us.*
- Tel nous fait beau semblant qui n'est pas notre ami. *Exchange is no robbery.*
- Troc n'est pas vol.

Trop de précipitation gâte les choses. *The more haste, the worst speed.*

Un peu d'aide fait grand bien. *Many hands make light work.*

Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.

One hold fast is better than two I'll give thee's. One take is worth two I'll give thee's.

A cottage in possession is better than a kingdom in reversion.

Un bon chien chasse de race.

Cat after kind.

Un chien hargneux, a toujours l'oreille déchirée.

Brabbling curs never want sore ears.

Un chien regarde bien un évêque.

A cat may look upon a King.

Un malheur ne vient jamais seul.

Misfortunes seldom come alone. One misfortune comes on the neck of another.

Un bon bâilleur en fait bâiller deux.

Yawning or gaping is catching.

Un clou hâte l'autre.

One nail drives another.

Une hirondelle ne fait pas le Printemps.

One swallow does not make the summer. One woodcock does not make a winter.

One bee makes no swarm.

Un mauvais ouvrier ne sauroit trouver de bons outils.

A bad workman quarrels with his tools.

Un aveugle y mordroit. Cela vous crève les yeux.

A blind man could find it out.

A man may see it with half an eye.

You cannot see the wood for trees. If it was a bear it would bite you.

If it had been a wolf it would have worried.

Un honnête homme n'a que sa parole.

Every honest man is as good as his word.

T

Une

- Une chose bien commencée }
est à demi achevée. }
Un bon commencement vaut }
la moitié de l'ouvrage. }
Une femme n'a jamais fait. }
A thing once well begun is half done.
Well begun, half ended.
A woman's work is never at an end.
Un sot quelquefois ouvre un avis }
important. }
Un beau visage vaut la moitié }
d'une dot. }
A fool may put somewhat in a wise body's head.
A fair face is half a portion.
Un trop grand respect est sus- }
pect. }
Full of courtesy, full of craft.
Un témoin oculaire vaut mieux }
que dix qui parlent par ouï- }
dire. }
One eye-witness is better than ten hearsays.
Une faute avouée est à demi }
pardonnée. }
Confession of a fault is half the amends.
Va par-tout qui fait métier. }
Qui fait métier a rente. }
A trade is the best estate.
A handful of trade is worth a handful of gold.
Ventre affamé n'a point d'ore- }
illes. }
An hungry belly has no ears.
Vive la poule, encore qu'elle ait }
la pépie. }
Let the pullet live, though she has got the pip.
Voilà l'enclouûre. }
C'est là qu'est l'enclouûre. }
Vous avez mis le nez dessus. }
Vous y voilà. }
It sticks there.
Vous mesurez tout le monde à }
votre aune. }
You have hit the nail on the head.
You measure other people's corn by your own bushel.
Vous êtes bien de votre village. }
Vous venez après la fête. }
What a foolish man you are!
You are come a day after the fair.
Va t'en voir s'ils viennent }
Jean. }
When the Devil is blind.
Vogue la galère. }
Vaille que vaille. }
Arrive qui pourra. }
Hap hazard.
Fall back, fall edge.
Let the world rub, let's be merry, never be in care.
Vous avez trop de caquet, vous }
n'aurez point ma toile. }
You may save your breath, to cool your broth.

Vous

Vous ne savez pas où le bât le *You know not where the shoe pinches,*
bleffe. *or what cause he has to be dis-*
pleased,

Voyez cette Sainte Nitouche, *Mind-Miss Soberfides, would one*
avec sa mine froide, diroit-on *imagine she has any warmth in*
qu'elle y touche ? *her blood ?*

F I N I S.

BOOKS printed for P. VAILLANT,
J. RIVINGTON and Sons, T. LONGMAN,
B. LAW, G. G. J. and J. ROBINSON,
T. CADELL, R. BALDWIN, P. ELMSLY,
J. BEW, and W. LOWNDES.

I. A DICTIONARY, FRENCH and ENGLISH, and ENGLISH and FRENCH, containing the Signification of Words, with their different Uses; the Terms of Arts, Sciences and Trades; the Constructions, Forms of Speech, Idioms, and Proverbs, used in both Languages: The whole extracted from the best Writers. A new Edition, carefully corrected and enlarged; with a great Number of Words, Proverbs, Idioms, &c. not in any other Dictionary. One Volume Quarto. Price 1l. 10s.

The same abridged, by Perrin, for the use of Schools. Price 4s.

II. A GRAMMAR of the FRENCH TONGUE, with a Prefatory Discourse. Containing an ESSAY on the proper METHOD for teaching and learning that Language. The Tenth Edition. Price 4s.

III. EXERCISES to the Rules of Construction of FRENCH SPEECH. Consisting of Passages, extracted out of the best *French* Authors, with a Reference to the Grammar Rules, to be turned back into *French*. The Twelfth Edition. Price 2s.

IV. THEMES François & Anglois, or *French* and *English* Exercises for the Use of Masters. The Third Edition. Price 3s.

V. The RUDIMENTS of the FRENCH TONGUE; or An EASY and RATIONAL INTRODUCTION to FRENCH GRAMMAR: Wherein the Principles of the Language are methodically digested. With useful Notes and Observations, explaining the Terms of Grammar, and further improving its Rules. The Fourth Edition. Price 1s. 6d.

[The above by LEWIS CHAMBAUD.]